



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2537

2008

I. Nos. 45224-45241

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2537

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900500-6  
e-ISBN: 978-92-1-055027-7

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in September 2008  
Nos. 45224 to 45241*

**No. 45224. Romania and Belarus:**

Agreement between Romania and the Republic of Belarus on friendly relations and cooperation. Bucharest, 7 May 1993 .....	3
--	---

**No. 45225. Romania and Uruguay:**

General Agreement on cooperation between the Government of Romania and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 30 July 1993 .....	31
--	----

**No. 45226. Romania and Colombia:**

General Agreement on friendship and cooperation between Romania and the Republic of Colombia. Santa Fe de Bogotá, 5 August 1993 .....	63
---	----

**No. 45227. Romania and Croatia:**

Agreement between Romania and the Republic of Croatia on friendship and cooperation. Bucharest, 16 February 1994 .....	93
--	----

**No. 45228. Romania and Albania:**

Treaty between Romania and the Republic of Albania on understanding, cooperation and good-neighbourliness. Bucharest, 11 May 1994 .....	119
---	-----

**No. 45229. Romania and Egypt:**

Agreement on the bases of relations and cooperation between Romania and the Arab Republic of Egypt. Bucharest, 24 November 1994 .....	145
---	-----

**No. 45230. Romania and Armenia:**

Treaty between Romania and the Republic of Armenia on friendship and cooperation. Bucharest, 20 September 1994 .....	159
--	-----

**No. 45231. Romania and Slovakia:**

Treaty between Romania and the Slovak Republic on friendly relations and cooperation. Bratislava, 24 September 1993 .....	185
---	-----



**No. 45232. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:**

- Loan Agreement (Public Policy Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 October 2001 ..... 217

**No. 45233. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:**

- Loan Agreement (Additional Loan for the Public Policy Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 10 March 2008 ..... 219

**No. 45234. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Mass Transit Project - PET) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Rio de Janeiro, 1 June 1999 ..... 221

**No. 45235. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:**

- Global Environment Facility Grant Agreement (Rural Productivity and Consolidation of the Atlantic Mesoamerican Biological Corridor Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank as an Implementing Agency of the Global Environment Facility, dated 22 March 2006). Washington, 23 June 2006 ..... 223

**No. 45236. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

- Loan Agreement (Third Broad-Based Growth Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 22 May 2008..... 279

**No. 45237. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (Rio Grande do Norte - Integrated Water Resources Management Project) (Programa de Desenvolvimento Sustentável e Convivência com o Semi-árido Potiguar) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 20 June 2008..... 281

**No. 45238. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (Municipal Lending Program I: Uberaba Água Viva Project) (Projeto de Recuperação Ambiental da Bacia do Rio Uberaba e Revitalização do Sistema de Abastecimento de Água) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 19 May 2008..... 283

**No. 45239. International Development Association and Kyrgyzstan:**

Financing Agreement (Agricultural Investments and Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bishkek, 20 June 2008..... 285

**No. 45240. International Development Association and Kyrgyzstan:**

Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Investments and Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bishkek, 20 June 2008..... 287

**No. 45241. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Loan Agreement (Rural Education Project APL Phase II in Support of a Program to Improve Access and Quality) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 19 June 2008..... 289



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2008  
N<sup>os</sup> 45224 à 45241*

**N<sup>o</sup> 45224. Roumanie et Bélarus :**

Accord d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République du Bélarus. Bucarest, 7 mai 1993 ..... 3

**N<sup>o</sup> 45225. Roumanie et Uruguay :**

Accord général de coopération entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 juillet 1993..... 31

**N<sup>o</sup> 45226. Roumanie et Colombie :**

Accord général d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Colombie. Santa Fe de Bogotá, 5 août 1993..... 63

**N<sup>o</sup> 45227. Roumanie et Croatie :**

Accord d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Croatie. Bucarest, 16 février 1994..... 93

**N<sup>o</sup> 45228. Roumanie et Albanie :**

Traité d'entente, de coopération et de bon voisinage entre la Roumanie et la République d'Albanie. Bucarest, 11 mai 1994..... 119

**N<sup>o</sup> 45229. Roumanie et Égypte :**

Accord sur les bases de relations et de coopération entre la Roumanie et la République arabe d'Égypte. Bucarest, 24 novembre 1994 ..... 145

**N<sup>o</sup> 45230. Roumanie et Arménie :**

Traité d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République d'Arménie. Bucarest, 20 septembre 1994 ..... 159

**N<sup>o</sup> 45231. Roumanie et Slovaquie :**

Traité sur les relations d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République slovaque. Bratislava, 24 septembre 1993 ..... 185

**N° 45232. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la réforme de la politique publique) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 octobre 2001..... 217

**N° 45233. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**

Accord de prêt (Prêt additionnel pour le projet d'assistance technique pour la réforme de la politique publique) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 10 mars 2008..... 219

**N° 45234. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet de transport en commun de Rio de Janeiro - PET) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995). Rio de Janeiro, 1 juin 1999..... 221

**N° 45235. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**

Accord de don au service de l'environnement global (Projet de productivité rurale et de consolidation du corridor biologique mésoaméricain de l'Atlantique) entre la République de Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global, en date du 22 mars 2006). Washington, 23 juin 2006..... 223

**N° 45236. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de la croissance sur une base élargie) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date

du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 22 mai 2008 .....	279
<b>N° 45237. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie (Rio Grande do Norte - Projet de gestion intégrée des ressources en eau) (Programa de Desenvolvimento Sustentável e Convivência com o Semi-árido Potiguar) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 20 juin 2008.....	281
<b>N° 45238. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie (Programme de prêts municipal I : Projet de Uberaba Água Viva) (Projeto de Recuperação Ambiental da Bacia do Rio Uberaba e Revitalização do Sistema de Abastecimento de Água) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 19 mai 2008.....	283
<b>N° 45239. Association internationale de développement et Kirghizistan :</b>	
Accord de financement (Projet d'investissements agricoles et de services) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bichkek, 20 juin 2008.....	285
<b>N° 45240. Association internationale de développement et Kirghizistan :</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'investissements agricoles et de services) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bichkek, 20 juin 2008 .....	287
<b>N° 45241. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Accord de prêt (Projet d'enseignement rural APL phase II à l'appui d'un Programme en vue d'améliorer l'accès et la qualité) entre la République de	

Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 19 juin 2008.....	289
---	-----

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
September 2008  
Nos. 45224 to 45241*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
septembre 2008  
N<sup>os</sup> 45224 à 45241*



**No. 45224**

---

**Romania  
and  
Belarus**

**Agreement between Romania and the Republic of Belarus on friendly relations and cooperation. Bucharest, 7 May 1993**

**Entry into force:** *22 April 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *Belarusian and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Bélarus**

**Accord d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République du Bélarus. Bucarest, 7 mai 1993**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *biélorusse et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*

[ BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE ]

## ДАГАВОР

### паміж Румыніяй і Рэспублікай Беларусь аб дружалюбных адносінах і супрацоўніцтве

Румынія і Рэспубліка Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

кіруючыся мэтамі і прынцыпамі Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый,

грунтуючыся на палажэннях заключнага акта Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, Парыжскай хартыі для новай Еўропы, а таксама іншых дакументаў Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе,

зыходзячы з прымату права ў міжнародных адносінах,

усведамляючы сваю адказнасць за ўмацаванне міру і бяспекі і развіццё супрацоўніцтва ў Еўропе на аснове агульначалавечых каштоўнасцей свабоды, дэмакратыі, павягі правоў чалавека і асноўных свабод,

беручы пад увагу значэнне дружалюбных румынска-беларускіх адносін для ўмацавання давер'я і супрацоўніцтва на еўрапейскім кантыненте і, у прыватнасці, у Цэнтральнай і Усходняй Еўропе,

падрэсліваючы рашучасць абедзвюх Дзяржаў унесці свой уклад у развіццё працэсу Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, у стварэнне адзінай еўрапейскай эканамічнай, палітычнай, гуманітарнай, экалагічнай і прававой прасторы,

імкнучыся садзейнічаць развіццю ўзаемавыгаднага двухбаковага супрацоўніцтва, а таксама паглыбленню ўзаемаразумення паміж румынскім і беларускім народамі,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

#### Артыкул 1

1. Дагаворныя Бакі будуць развіваць паміж сабой адносіны ў духе дружбы, супрацоўніцтва і ўзаемнай павагі, кіруючыся прынцыпамі Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Хельсінкскага Заключнага акта і іншых дакументаў Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, а таксама іншымі агульнапрызнанымі нормамі міжнароднага права.

2. Дагаворныя Бакі пацвярджаюць, што ўсе народы маюць права ва ўмовах поўнай свабоды вызначаць свой унутраны і знешні палітычны статус без умяшання звонку і ажыццяўляць паводле свайго меркавання сваё палітычнае, эканамічнае, сацыяльнае і культурнае развіццё.

#### Артыкул 2

1. Дагаворныя Бакі будуць дзейнічаць у напрамку пераўтварэння Еўропы ў супольнасць дзяржаў, якая з'яўлялася б прасторай трывалага міру, права і дэмакратыі. З гэтай мэтай яны абавязваюцца ўмацоўваць еўрапейскія механізмы забеспячэння бяспекі, стабільнасці і супрацоўніцтва на аснове Заключнага акта Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, Парыжскай хартыі для новай Еўропы, іншых дакументаў Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, а таксама Дагавора аб звычайных узброеных сілах у Еўропе.

2. Дагаворныя Бакі прызнаюць уклад, які могуць унесці ва ўмацаванне бяспекі і развіццё супрацоўніцтва на кантыненте існуючыя міжрадавыя арганізацыі, і будуць развіваць з імі самае шырокае супрацоўніцтва.

#### Артыкул 3

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць недапушчальнасць выкарыстання сілы або пагрозы сілай у міжнародных адносінах, накіраваных супраць тэрытарыяльнай цэласнасці і палітычнай незалежнасці любой дзяржавы, а таксама якім-небудзь іншым чынам несумяшчальных з мэтамі і прынцыпамі Статута Арганізацыі Аб'яднаных

Нацый і Заключнага акта Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе.

#### Артыкул 4

Дагаворныя Бакі прызнаюць неабходнасць мірнага ўрэгулявання спрэчак у адпаведнасці са Статутам Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і будучы актыўна падтрымліваць адпаведныя механізмы Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе па прадухіленню і спыненню канфліктаў.

#### Артыкул 5

Дагаворныя Бакі будучы садзейнічаць прадаўжэнню працэсу раззбраення ў галіне ядзерных, хімічных і іншых відаў зброі масавага знішчэння і звычайных узбраенняў. Яны будучы таксама садзейнічаць далейшаму скарачэнню ўзброеных сіл і ўзбраенняў у Еўропе і ажыццяўляць меры па ўмацаванню давер'я і бяспекі ў ваеннай галіне.

#### Артыкул 6

Дагаворныя Бакі будучы супрацоўнічаць у сферы прадухілення распаўсюджвання ядзернай і іншых відаў зброі масавага знішчэння. Яны будучы узаемадзейнічаць у мэтах ажыццяўлення кантролю над экспартам тавараў і тэхналогій, якія служаць мірным мэтам, але могуць быць выкарыстаны для вытворчасці зброі масавага знішчэння.

#### Артыкул 7

1. У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая, на думку аднаго з Дагаворных Бакоў, парушае інтарэсы яго бяспекі або стварае сур'ёзную пагрозу міжнароднаму міру і бяспецы, ён можа звярнуцца да другога Дагаворнага Боку з тым, каб неадкладна пачаць кансультацыі аб магчымых дзеяннях па пераадоленню такой сітуацыі і яе ўрэгуляванню.

2. Калі адзін з Дагаворных Бакоў стане аб'ектам акта аг-

ресіі, то...другі Дагаворны Бок не будзе аказваць ніякай падтрымкі агрэсару і будзе садзейнічаць спыненню канфлікту з выкарыстаннем працэдур і механізмаў мірнага ўрэгулявання спрэчак у рамках Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе.

#### Артыкул 8

1. Дагаворныя Бакі будуць ажыццяўляць рэгулярныя кантакты паміж дзяржаўнымі органамі на ўсіх узроўнях. Яны надаюць асаблівае значэнне ўзаемным міжпарламенцкім сувязям.

2. Дагаворныя Бакі будуць праводзіць кансультацыі па пытаннях двухбаковых адносін, а таксама па міжнародных пытаннях, якія ўяўляюць інтарэс для абедзвюх Дзяржаў, і ў прыватнасці, па пытаннях бяспекі і супрацоўніцтва ў Еўропе.

#### Артыкул 9

1. Дагаворныя Бакі будуць развіваць і дыверсіфікаваць двухбаковыя эканамічныя адносіны, заснаваныя на прынцыпах роўнасці, партнёрства і ўзаемнай выгады.

2. Дагаворныя Бакі будуць дзейнічаць у напрамку стварэння перадумоў для пабудовы адзінай еўрапейскай эканамічнай прасторы, заснаванай на аптымальным эканамічным развіцці кожнай дзяржавы і пашырэнні гандлёва-эканамічнага супрацоўніцтва на кантынэнце.

#### Артыкул 10

1. Дагаворныя Бакі будуць заахвочваць пашырэнне ўзаемных гандлёвых абменаў і будуць ствараць спрыяльныя ўмовы для развіцця сучасных форм прамысловага і навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва з мэтай эфектыўнага выкарыстання матэрыяльных і людскіх рэсурсаў.

2. Дагаворныя Бакі будуць развіваць і ўдасканалюць прававую аснову двухбаковага эканамічнага супрацоўніцтва, уключа-



ючы забеспячэнне ўзаемнай абароны інвестыцый і пазбяганне двайнога падаткаабкладання.

#### Артыкул 11

1. Дагаворныя Бакі надаюць асаблівае значэнне развіццю супрацоўніцтва, у прыватнасці, у наступных галінах сваіх нацыянальных эканомік:

- энергетыка і паліва;
- сельская гаспадарка;
- будаўніцтва;
- транспарт і сувязь;
- асваенне прыродных рэсурсаў;
- вытворчасць тавараў народнага спажывання.

2. Дагаворныя Бакі будуць заахвочваць ажыццяўленне сумесна з іншымі зацікаўленымі дзяржавамі праектаў рэгіянальнага і субрэгіянальнага супрацоўніцтва, у першую чаргу ў галіне транспарту, энергетыкі і аховы навакольнага асяроддзя.

#### Артыкул 12

1. Дагаворныя Бакі будуць стымуляваць непасрэдныя сувязі і супрацоўніцтва прадпрыемстваў і іншых суб'ектаў гаспадарання абедзвюх Дзяржаў, стварэння сумесных прадпрыемстваў, а таксама развіццё іншых эфектыўных форм узаемавыгаднага супрацоўніцтва.

2. Кожны з Дагаворных Бакоў будзе садзейнічаць паляпшэнню ўмоў дзейнасці на сваёй тэрыторыі суб'ектаў гаспадарання з дзяржаўным або прыватным капіталам другога Дагаворнага Боку.

3. Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у справе падрыхтоўкі спецыялістаў у эканамічнай і навукова-тэхнічнай галінах.

#### Артыкул 13

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галіне навуковых даследаванняў, накіраванае, у прыватнасці, на прымяненне сучасных тэхналагічных дасягненняў у прамысловасці і

іншых галінах эканомікі. У гэтых мэтах яны будуць заахвочваць рэалізацыю сумесных праграм і праектаў, утварэнне сумесных прадпрыемстваў, абмен навуковымі работнікамі і іншыя формы супрацоўніцтва.

#### Артыкул 14

1. Дагаворныя Бакі будуць цесна супрацоўнічаць паміж сабой у галіне аховы навакольнага асяроддзя і рацыянальнага выкарыстання прыродных рэсурсаў, а таксама актыўна ўдзельнічаць у вырашэнні глабальных, і ў асаблівасці еўрапейскіх, экалагічных праблем.

2. Улічваючы глабальны характар катастрофы на Чарнобыльскай АЭС, яны будуць супрацоўнічаць на двухбаковай і шматбаковай аснове, у тым ліку ў рамках ААН і іншых міжнародных арганізацый, у справе мінімізацыі і ліквідацыі вынікаў чарнобыльскай катастрофы, а таксама з мэтай прадукінення падобных катастроф.

#### Артыкул 15

Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва ў галінах культуры, навукі, адукацыі і інфармацыі, а таксама абмен у гэтых галінах. З гэтай мэтай яны будуць заахвочваць пашырэнне непасрэдных сувязей паміж дзяржаўнымі органамі, культурнымі і навуковымі ўстановамі, навучальнымі ўстановамі, няўрадавымі арганізацыямі, творчымі і прафесіянальнымі саюзамі, а таксама заключэнне пагадненняў паміж удзельнікамі супрацоўніцтва ў гэтых галінах.

#### Артыкул 16

Дагаворныя Бакі будуць у адпаведнасці з дакументамі Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе захоўваць міжнародныя прынцыпы і стандарты, што датычацца абароны правоў асоб, якія належаць да нацыянальных меншасцей, у адносінах да грамадзян Румыніі беларускага паходжання і грамадзян Рэспублікі Беларусь румынскага паходжання, якія пражываюць на іх тэрыторыях адпаведна.

Артыкул 17

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць ва ўстанаўленні і захаванні месцаў пахавання грамадзян другога Дагаворнага Боку на сваёй тэрыторыі. Кожны з Дагаворных Бакоў забяспечыць на сваёй тэрыторыі догляд за пахаваннямі ваенных і грамадзянскіх асоб - грамадзян другога Дагаворнага Боку і доступ да іх.

Артыкул 18

Дагаворныя Бакі будуць усяляк садзейнічаць пашырэнню кантактаў паміж грамадзянамі абедзвюх Дзяржаў, а таксама садзейнічаць стварэнню належных умоў для развіцця адносін паміж палітычнымі партыямі, прафсаюзамі, навуковымі і творчымі аб'яднаннямі, іншымі няўрадавымі арганізацыямі, а таксама сродкамі масавай інфармацыі. Яны таксама будуць садзейнічаць развіццю непасрэдных сувязей паміж тэрытарыяльна-адміністрацыйнымі адзінкамі ўсіх узроўняў.

Артыкул 19

Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне аховы здароў'я, сацыяльнага забеспячэння, турызму, спорту, а таксама занятасці насельніцтва і будуць ствараць для гэтага ўсе неабходныя ўмовы.

Артыкул 20

1. Дагаворныя Бакі будуць развіваць супрацоўніцтва і ажыццяўляць абмен вопытам і інфармацыяй у справе барацьбы з правапарушэннямі, у тым ліку з арганізаванай злачыннасцю, тэрарызмам, незаконным гандлем наркотыкамі, зброяй і культурнымі каштоўнасцямі, эканамічнымі злачынствамі, незаконнымі актамі, накіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі і марскога суднаходства, і кантрабандай.

2. Дагаворныя Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах, а таксама ў галіне консульскіх адносін.

Артыкул 21

Палажэнні гэтага Дагавора не закранаюць правоў і абавязкаў, якія вынікаюць з дзеючых двухбаковых і шматбаковых дагавораў, заключаных кожным з Дагаворных Бакоў з іншымі дзяржавамі.

Артыкул 22

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступіць у сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі, які адбудзецца ў горадзе Мінску.

Артыкул 23

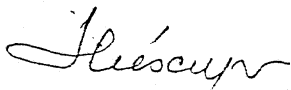
Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Яго дзеянне будзе затым аўтаматычна прадоўжана на наступныя пяцігадовыя перыяды, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў пісьмова не паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім рашэнні спыніць яго дзеянне не пазней чым за адзін год да заканчэння адпаведнага тэрміну.

Артыкул 24

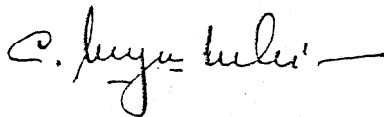
Гэты Дагавор пасля ўступлення яго ў сілу падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Аформлена ў горадзе Бухарэсце " 7 " мая 1993 года ў двух экзэмплярах, кожны на румынскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

ЗА РУМЫНІЮ



ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

## T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare  
între România și Republica Belarus

România și Republica Belarus, denumite în continuare "Părți Contractante",

Conducându-se după scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite,

Bazându-se pe prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, precum și ale altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa,

Pornind de la primatul dreptului în relațiile internaționale,

Conștiente de responsabilitatea lor pentru întărirea păcii și securității și dezvoltarea colaborării în Europa pe baza valorilor general-umane ale libertății, democrației, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,

Având în vedere semnificația raporturilor de prietenie româno-belaruse pentru întărirea încrederii și colaborării pe continentul european și, îndeosebi, în Europa Centrală și de Est,

Subliniind hotărîrea celor două state de a-și aduce contribuția la dezvoltarea procesului Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la crearea spațiului european unic economic, politic, umanitar, ecologic și de drept,

Dorind să acționeze pentru dezvoltarea colaborării bilaterale reciproc avantajoase și pentru aprofundarea înțelegerii reciproce între popoarele român și belarus,

Au convenit asupra celor ce urmează:

#### Articolul 1

1. Parțile Contractante vor dezvolta relațiile dintre ele în spiritul prieteniei, colaborării și respectului reciproc, conducându-se după principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, Actului final de la Helsinki și ale altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ca și după alte norme general-recunoscute ale dreptului internațional.

2. Parțile Contractante reafirmă că toate popoarele, în condiții de totală libertate, au dreptul să hotărască statutul lor politic intern și extern, fără amestec din afară și să îndeplinească dezvoltarea lor politică, economică, socială și culturală după cum cred ele de cuviință.

#### Articolul 2

1. Parțile Contractante vor acționa în direcția transformării Europei într-o comunitate de state, care să constituie un spațiu al unei păci durabile, al dreptului și democrației. În acest scop, ele se angajează să consolideze mecanismele europene de asigurare a securității, stabilității și colaborării pe baza Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, a altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și a Tratatului privind forțele armate convenționale din Europa.

2. Parțile Contractante recunosc contribuția pe care organizațiile interguvernamentale existente o pot aduce la întărirea securității și dezvoltarea cooperării pe continent și vor promova o colaborare cât mai largă cu acestea.

#### Articolul 3

Parțile Contractante reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței sau a amenințării cu forța în relațiile internaționale, îndreptate împotriva integrității teritoriale și independenței politice ale oricărui stat, precum și în orice alt mod incompatibil cu scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite și Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

#### Articolul 4

Parțile Contractante recunosc necesitatea reglementării pașnice a diferendelor, în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite și vor susține activ mecanismele corespunzătoare ale Organizației Națiunilor Unite și ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa pentru preîntâmpinarea și lichidarea conflictelor.

#### Articolul 5

Parțile Contractante vor acționa pentru continuarea procesului de dezarmare în domeniile nuclear, chimic și al altor tipuri de arme de distrugere în masă și arme convenționale. Ele vor acționa, de asemenea, pentru reducerea în continuare a forțelor armate și armamentelor din Europa și vor realiza măsuri de întărire a încrederii și securității în domeniul militar.

#### Articolul 6

Parțile Contractante vor colabora în domeniul prevenirii proliferării armelor nucleare și a altor tipuri de arme de distrugere în masă. Ele vor conlucra în scopul realizării controlului asupra exportului marfurilor și tehnologiilor care sînt destinate scopurilor pașnice, dar pot fi utilizate la fabricarea armelor de distrugere în masă.

#### Articolul 7

1. În cazul apariției unei situații care, după părerea uneia dintre Parțile Contractante, aduce atingere intereselor sale de securitate sau creează un serios pericol pentru pacea și securitatea internațională, aceasta se poate adresa celeilalte Parți Contractante, astfel încît să procedeze neîntîrziat la consultări privind acțiunile care ar putea fi întreprinse pentru depășirea situației respective și reglementarea ei.

2. Dacă una din Parțile Contractante va face obiectul unui act de agresiune, atunci cealaltă Parte Contractantă nu va acorda nici un fel de sprijin agresorului și va acționa pentru încetarea conflictului, prin folosirea procedurilor și mecanismelor de reglementare pașnică a diferendelor, în cadrul Organizației Națiunilor Unite și Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

#### Articolul 8

1. Parțile Contractante vor realiza contacte regulate între organele de stat, la toate nivelele. Ele acordă o importanță deosebită legăturilor interparlamentare reciproce.

2. Parțile Contractante vor efectua consultări în probleme ale relațiilor bilaterale, ca și asupra problemelor internaționale care prezintă interes pentru cele două state și, îndeosebi, în problemele securității și cooperării în Europa.

#### Articolul 9

1. Parțile Contractante vor dezvolta și diversifica raporturile economice bilaterale bazate pe principii de egalitate, parteneriat și avantaj reciproc.

2. Partile Contractante vor acționa pentru crearea premiselor edificării spațiului economic european unic, bazat pe dezvoltarea economică optimă a fiecărui stat și pe extinderea cooperării comercial-economice pe continent.

#### Articolul 10

1. Partile Contractante vor favoriza extinderea schimburilor comerciale reciproce și vor crea condiții prielnice pentru dezvoltarea formelor moderne ale cooperării industriale și tehnico-științifice, în scopul folosirii eficiente a resurselor lor materiale și umane.

2. Partile Contractante vor dezvolta și perfecționa baza juridică a cooperării economice bilaterale, inclusiv asigurarea protecției reciproce a investițiilor și evitarea dublei impunerii.

#### Articolul 11

1. Partile Contractante acordă o importanță deosebită dezvoltării colaborării, în special în următoarele domenii ale economiilor lor naționale: energie și combustibili, agricultura, construcții, transporturi și comunicații, punerea în valoare a resurselor naturale, producția bunurilor de larg consum.

2. Partile Contractante vor stimula realizarea, împreună cu alte state interesate, a unor proiecte de colaborare regională și subregională, în primul rând în domeniile transporturilor, energiei și protecției mediului înconjurător.

#### Articolul 12

1. Partile Contractante vor stimula legăturile directe și colaborarea întreprinderilor și a altor agenți economici din cele două state, crearea de societăți mixte, precum și dezvoltarea altor forme eficiente de colaborare reciproc avantajoasă.

2. Fiecare din Partile Contractante va facilita îmbunătățirea condițiilor de activitate pe teritoriul sau a agenților economici cu capital de stat sau privat din cealaltă Parte Contractantă.

3. Partile Contractante vor colabora în activitatea de pregătire de specialiști în domeniile economic și tehnico-științific.

#### Articolul 13

Partile Contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul cercetării științifice, orientată în special spre aplicarea realizărilor tehnologice moderne în industrie și în alte ramuri ale economiei. În acest scop, ele vor încuraja realizarea de programe



și proiecte comune, crearea de societăți mixte, schimburile de cercetători științifici și alte forme de colaborare.

#### Articolul 14

1. Partile Contractante vor conlucra strâns în domeniul protecției mediului înconjurător și folosirii raționale a resurselor naturale și, de asemenea, vor participa activ la soluționarea problemelor ecologice globale, în special a celor europene.

2. Avînd în vedere caracterul global al catastrofei de la Centrala nuclearo-electrica de la Cernobîl, ele vor colabora pe baze bilaterale și multilaterale, inclusiv în cadrul ONU și al altor organizații internaționale, pentru reducerea la minimum și lichidarea consecințelor catastrofei de la Cernobîl, ca și pentru prevenirea unor asemenea catastrofe.

#### Articolul 15

Partile Contractante vor dezvolta colaborarea în sfera culturii, științei, învățămîntului și informațiilor, precum și schimburile în aceste domenii. În acest scop, ele vor încuraja largirea legăturilor directe între organele de stat, instituțiile culturale și științifice, instituțiile de învățămînt, organizațiile neguvernamentale, uniunile de creație și profesionale, precum și încheierea de convenții între participanții la colaborare în aceste domenii.

#### Articolul 16

Partile Contractante, în conformitate cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, vor respecta principiile și standardele internaționale referitoare la protecția drepturilor persoanelor care fac parte din minoritățile naționale, fata de cetățenii României de origine belarusă și cetățenii Republicii Belarus de origine română care locuiesc respectiv pe teritoriile lor.

#### Articolul 17

Partile Contractante vor colabora în vederea identificării și conservării locurilor de înhumare a cetățenilor celeilalte Partii Contractante de pe teritoriul sau. Fiecare Parte Contractantă va asigura pe teritoriul sau îngrijirea mormintelor militarilor și persoanelor civile - cetățeni ai celeilalte Partii Contractante și accesul la acestea.

#### Articolul 18

Partile Contractante vor acționa, pe toate caile, pentru extinderea contactelor între cetățenii celor două state și, de asemenea, vor contribui la crearea condițiilor corespunzătoare în

vederea dezvoltării de raporturi între partide politice, sindicate, uniuni științifice și de creație, alte organizații neguvernamentale, precum și între mijloacele de informare în masă. Ele vor sprijini, de asemenea, dezvoltarea de legături directe între unitățile administrativ-teritoriale la toate nivelurile.

#### Articolul 19

Partile Contractante vor colabora în domeniul sănătății, asigurărilor sociale, turismului, sportului, precum și al angajării forței de muncă și vor crea toate condițiile necesare pentru aceasta.

#### Articolul 20

1. Partile Contractante vor dezvolta colaborarea și vor realiza schimburi de experiență și informații în activitatea de combatere a infracțiunilor, inclusiv a crimei organizate, terorismului, comerțului ilegal cu droguri, arme și valori culturale, infracțiunilor economice, actelor ilegale îndreptate împotriva securității aviației civile și circulației navelor maritime și contrabandei.

2. Partile Contractante vor colabora în domeniul asistenței juridice reciproce în cauze civile, familiale și penale, precum și în domeniul relațiilor consulare.

#### Articolul 21

Prevederile prezentului Tratat nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din acordurile bilaterale și multilaterale în vigoare, încheiate de fiecare din cele două Parți Contractante cu alte state.

#### Articolul 22

Prezentul Tratat va fi supus ratificării și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la Minsk.

#### Articolul 23

Prezentul Tratat se încheie pe termen de zece ani. Valabilitatea acestuia se va prelungi automat, pentru perioade ulterioare de cinci ani, dacă nici una din Partile Contractante nu va notifica în scris celeilalte Parți Contractante hotărîrea sa de a-l denunța, cu cel puțin un an înainte de expirarea termenului de valabilitate respectiv.

Articolul 24

După intrarea sa în vigoare, prezentul Tratat va fi supus înregistrării la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Organizației Națiunilor Unite.

Incheiat la București, la 7 mai 1993, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba belarusă, ambele texte având aceeași valoare.

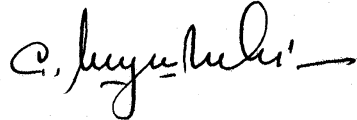
P e n t r u

ROMÂNIA



P e n t r u

REPUBLICA BELARUS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS ON FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION

Romania and the Republic of Belarus, hereinafter called the "Contracting Parties",

Guided by the purposes and principles of the United Nations Charter,

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Recognizing the primacy of the rule of law in international relations,

Convinced of their responsibility to strengthen peace and security and for the development of European collaboration based on generally recognized human values of liberty, democracy and the respect of human rights and fundamental freedoms,

Considering the importance of friendly Romanian-Belarusian relations in strengthening trust and cooperation on the European continent and especially in Central and Eastern Europe,

Emphasizing the determination of the two States to contribute to the development of the process initiated at the Conference on Security and Cooperation in Europe aimed at reshaping Europe for the creation of a common economical, political, humanitarian, ecological and lawful European space,

Determined to develop mutually advantageous bilateral collaboration and deepen mutual understanding between the Romanian and Belarusian peoples,

Have agreed on the following:

### *Article 1*

1. The Contracting Parties shall develop their relations in the spirit of friendship, cooperation and mutual respect in accordance with the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe, as well as other generally recognized norms of international law.

2. The Contracting Parties reaffirm that all nations have the right, based on conditions of complete freedom, to determine their internal and external political status without any outside interference and to achieve their political, economical social and cultural development as they deem fitting.

### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall direct their actions at reshaping Europe into a community of States constituting a space of enduring peace, law and democracy. To this end, they shall consolidate European mechanisms ensuring security, stability and col-

laboration based on the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter for a New Europe, other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, as well as the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe.

2. The Contracting Parties recognize the contribution that existing intergovernmental structures can bring to the strengthening of security and to the development of cooperation on the continent and they shall promote extensive cooperation within those structures.

### *Article 3*

The Contracting Parties reaffirm the inadmissibility of the use or threat of the use of force in international relations aimed against the territorial integrity and political independence of any State as well, as the use of any other means incompatible with the purposes and principles of the United Nations Charter and the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

### *Article 4*

The Contracting Parties recognize the necessity for the peaceful settlement of disputes within the framework of the United Nations Charter and shall actively support the appropriate active mechanisms of the United Nations and the Conference on Security and Cooperation in Europe in order to prevent and eliminate conflicts.

### *Article 5*

The Contracting Parties shall promote the continuation of the disarmament process in the areas of nuclear and chemical weapons, other weapons of mass destruction and conventional weapons. They shall also act to promote the reduction of armed forces and armaments in Europe and to implement measures that will strengthen confidence and security in the military area.

### *Article 6*

The Contracting Parties shall cooperate in the prevention of the proliferation of nuclear and other types of weapons of mass destruction. They will work together to control the export of goods and technologies designed for peaceful purposes that could also be used in the fabrication of weapons of mass destruction.

### *Article 7*

1. Should a situation arise which, in the view of one of the Contracting Parties, could affect its security interests or could threaten international peace and security, that Party shall have the right to address the other Contracting Party, so that they can immedi-

ately open consultations to determine the actions needed to overcome and resolve that situation.

2. In the event that one of the Contracting Parties is the victim of aggression, the other Party shall not support the aggressor and shall take such steps as are necessary for the termination of the conflict in accordance with the procedures and mechanisms for the peaceful resolution of conflicts within the framework of the United Nations Charter and the Conference on Security and Cooperation in Europe.

#### *Article 8*

1. The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels between their government agencies. They attach particular importance to their relations at the parliamentary level.

2. The Contracting Parties shall hold regular consultations regarding their bilateral relations, as well as regarding international issues of interest to the two States, especially problems of security and cooperation in Europe.

#### *Article 9*

1. The Contracting Parties shall develop and diversify their bilateral commercial relations in the spirit of the principles of equality, partnership and reciprocal advantage.

2. The Contracting Parties shall promote the conditions needed for the development of a unified European economic space, based on the optimal development of every State and on the enhancement of economic and commercial cooperation on the European continent.

#### *Article 10*

1. The Contracting Parties shall devote special attention to the expansion of reciprocal economic exchanges and shall create favourable conditions for the development of modern mechanisms for industrial, technological and scientific cooperation in order to ensure more effective use of their material and human resources.

2. The Contracting Parties shall continuously develop and improve the legal foundation for their bilateral economic cooperation, including reciprocal investment protection guarantees and the avoidance of double taxation.

#### *Article 11*

1. The Contracting Parties shall devote special attention to the development of collaboration, especially in the following sectors of their national economies: energy and fuel, agriculture, construction, transportation and communications, the exploitation of natural resources and the production of consumer goods.

2. The Contracting Parties shall promote multilateral implementation of projects involving regional and subregional cooperation, especially in the fields of transportation, energy and environmental protection.

#### *Article 12*

1. The Contracting Parties shall encourage direct contacts and collaboration between enterprises and other economic entities of the two States, the establishment of joint ventures and the development of other effective forms of mutually advantageous collaboration.

2. Each of the Contracting Parties shall promote the improvement of business conditions on its territory for business enterprises of the other Contracting Party, whether State or privately financed.

3. The Contracting Parties shall cooperate in the joint training of specialists in the economic, technical and scientific fields.

#### *Article 13*

The Contracting Parties shall develop cooperation in fields of basic research, especially those that can lead to the practical application of modern technologies in industry and other sectors of the economy. To this purpose they shall encourage the implementation of joint programmes and projects, the creation of joint ventures, the exchanges of scientists and researchers and other forms of cooperation.

#### *Article 14*

1. The Contracting Parties shall cooperate closely in the field of environmental protection and shall also actively participate in finding solutions for global environmental issues, especially in the European area.

2. Taking into consideration the global effect of the disaster at the nuclear power station in Chernobyl and on the basis of bilateral and multilateral agreements within the framework of the United Nations and other international organizations, they shall cooperate to minimize and ultimately eliminate the consequences of the Chernobyl disaster, as well as to prevent future disasters of that kind.

#### *Article 15*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of culture, science, education and information, as well as exchanges in these fields. To this end, they shall encourage the expansion of direct cooperation between State agencies, cultural and scientific institutions, educational establishments, non-governmental organizations, artistic and professional associations, as well as through agreements on collaboration between participants in such institutions.

*Article 16*

The Contracting Parties, in accordance with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, shall respect the principles and international norms on the protection of persons belonging to ethnic minorities, in particular of Romanian nationals of Belarusian descent and Belarusian nationals of Romanian descent living in the other State.

*Article 17*

The Contracting Parties shall collaborate in the identification and conservation of burial places of nationals of one Contracting Party situated in the territory of the other. Each Contracting Party shall ensure the maintenance of military and civilian burial places containing nationals of the other Party, as well as access thereto.

*Article 18*

The Contracting Parties shall facilitate contacts between the citizens of both States and promote the development of links between political parties, unions, scientific and artistic associations, other non-governmental organizations, as well as between mass media agencies. They shall also support the development of direct relations between territorial administrative agencies.

*Article 19*

The Contracting Parties shall collaborate in the fields of health care, social security, tourism and sport and in developing the work force needed for such activities.

*Article 20*

1. The Contracting Parties shall cooperate and establish exchanges of information and methods in the fight against crime, including organized crime, terrorism, illicit trafficking in narcotics and weapons and cultural goods, economic crimes, illegal acts against the security of civil aviation and maritime shipping, and smuggling.

2. The Contracting Parties shall cooperate in the area of mutual legal assistance in civil, family and criminal cases, as well as in the area of consular relations.

*Article 21*

The provisions of this Treaty shall not affect in any way the legal rights and obligations resulting from existing bilateral and multilateral agreements between each of the Contracting Parties and other States.



*Article 22*

The present Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Minsk.

*Article 23*

The present Treaty is concluded for a duration of ten years. Its validity shall thereafter be automatically extended for new periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in writing, of its decision to terminate the Treaty, at least one year before the expiry of the period in question.

*Article 24*

After ratification, the present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

DONE at Bucharest on 7 May 1993, in duplicate, each in the Romanian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For Romania:

ION ILIESCU

For the Republic of Belarus:

STANSILAV ȘUȘKEVICI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

La Roumanie et la République du Bélarus, ci-après dénommées « Parties contractantes »,

Guidées par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

S'appuyant sur les dispositions de l'Acte Final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe ainsi que sur les dispositions d'autres documents de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe,

Compte tenu de la prééminence du droit dans les relations internationales,

Conscientes de leur responsabilité dans le renforcement de la paix et de la sécurité et dans le développement d'une coopération européenne fondée sur les valeurs humaines générales de liberté, de démocratie, de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Tenant compte de l'importance des relations d'amitié roumano-biélorusses pour le renforcement de la confiance et de la coopération sur le continent européen, et tout particulièrement en Europe centrale et orientale,

Soulignant la résolution des deux états à contribuer au développement du processus de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, à la création d'un espace européen unique dans les domaines économique, politique, humanitaire, écologique et juridique,

Souhaitant œuvrer au développement d'une coopération bilatérale réciproquement avantageuse et à l'approfondissement de la compréhension réciproque des peuples roumain et biélorusse,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

1. Les Parties contractantes développeront leurs relations dans un esprit d'amitié, de coopération et de respect mutuel, guidées par les principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte Final d'Helsinki et d'autres documents de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, ainsi que par d'autres normes généralement admises du droit international.

2. Les Parties contractantes réaffirment le droit de tous les peuples à décider en toute liberté de leur statut politique interne et externe, sans ingérence extérieure, et à réaliser leur développement politique, économique, social et culturel comme bon leur semble.

## *Article 2*

1. Les Parties contractantes œuvreront à la transformation de l'Europe en une communauté d'États constituant un espace de paix durable, de droit et de démocratie. À ces fins, elles s'engagent à consolider les mécanismes européens visant à assurer la sécurité, la stabilité et la coopération conformément à l'Acte Final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, à la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe, à d'autres documents de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe ainsi qu'au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe.

2. Les Parties contractantes sont conscientes de la contribution que peuvent apporter les organisations intergouvernementales existantes au renforcement de la sécurité et au développement de la coopération sur le continent européen et s'efforceront de collaborer le plus possible avec ces dernières.

## *Article 3*

Les Parties contractantes réaffirment le caractère inadmissible du recours à la force ou à la menace du recours à la force dans les relations internationales, quel que soit l'État dont l'intégrité territoriale et l'indépendance politique sont par là mises en danger, ainsi que de tout autre procédure incompatible avec les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et de l'Acte Final de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe.

## *Article 4*

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'une résolution pacifique des différends, conformément à la Charte des Nations Unies, et accorderont un soutien actif aux mécanismes prévus à cet effet dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, pour la prévention et l'élimination des conflits.

## *Article 5*

Les Parties contractantes œuvreront à la poursuite du processus de désarmement dans le domaine des armes nucléaires, des armes chimiques et d'autres types d'armes de destruction massive et d'armes conventionnelles. De même, elles œuvreront à la poursuite de la réduction des forces armées et des armements en Europe et prendront des mesures en faveur du renforcement de la confiance et de la sécurité dans le domaine militaire.

## *Article 6*

Les Parties contractantes coopéreront pour prévenir la prolifération des armes nucléaires et d'autres types d'armes de destruction massive. Elles collaboreront en vue de mettre en œuvre un contrôle des exportations de marchandises et de technologies desti-

nées à des utilisations pacifiques mais pouvant servir à la fabrication d'armes de destruction massive.

#### *Article 7*

1. En cas d'apparition d'une situation amenant l'une des Parties contractantes à considérer qu'elle porte atteinte à ses intérêts en matière de sécurité ou représente un danger grave pour la paix et la sécurité internationale, cette dernière pourra s'adresser à l'autre Partie contractante en vue de procéder sans délai à des consultations bilatérales concernant les actions pouvant être entreprises pour surmonter l'obstacle et apporter une solution à la situation créée.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes ferait l'objet d'une agression, l'autre Partie n'accordera à l'agresseur aucune sorte d'assistance et agira en vue de mettre fin au conflit, au moyen des procédures et des mécanismes de règlement pacifique des différends, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

#### *Article 8*

1. Les Parties contractantes entretiendront des contacts réguliers entre leurs institutions publiques, à tous les niveaux. Elles accorderont une importance toute particulière aux relations interparlementaires réciproques.

2. Les Parties contractantes procéderont à des consultations sur les problèmes de leurs relations bilatérales aussi bien que sur les problèmes internationaux présentant un intérêt pour les deux États, et tout particulièrement sur les problèmes de la sécurité et de la coopération en Europe.

#### *Article 9*

1. Les Parties contractantes développeront et diversifieront leurs relations économiques bilatérales, dans un esprit d'égalité, de coopération, de partenariat et de profit mutuel.

2. Les Parties contractantes œuvreront à la mise en place des fondements de l'espace économique européen unique, fondé sur l'optimisation du développement économique de chaque État et sur l'extension de la coopération commerciale et économique sur le continent européen.

#### *Article 10*

1. Les Parties contractantes favoriseront l'extension de leurs échanges commerciaux réciproques et créeront des conditions favorables au développement des formes modernes de coopération industrielle, technique et scientifique en vue d'une utilisation efficace de leurs ressources matérielles et humaines.

2. Les Parties contractantes développeront et perfectionneront les fondements juridiques de leur coopération économique bilatérale, y compris en vue de garantir la protection réciproque de leurs investissements et d'éviter la double imposition.

#### *Article 11*

1. Les Parties contractantes accordent une importance toute particulière au développement de leur coopération, notamment dans les domaines suivants de leurs économies nationales : énergie et combustibles, agriculture, construction, transports et communications, mise en valeur des ressources naturelles, production de biens de consommation.

2. Les Parties contractantes encourageront la réalisation, de concert avec d'autres États intéressés, de projets de coopération régionale et locale, prioritairement dans les domaines du transport, de l'énergie et de la protection de l'environnement.

#### *Article 12*

1. Les Parties contractantes favoriseront les relations directes et la coopération entre les entreprises et autres acteurs économiques des deux États, la création de sociétés mixtes ainsi que le développement d'autres formes efficaces de coopération mutuellement avantageuse.

2. Chacune des Parties contractantes s'emploiera à faciliter sur son territoire l'amélioration des conditions d'activité des acteurs économiques à capital public ou privé provenant de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes coopéreront pour la formation de spécialistes dans le domaine économique et dans le domaine technique et scientifique.

#### *Article 13*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique, notamment en vue de l'application des acquis technologiques modernes à l'industrie et aux autres branches de l'économie. À ces fins, elles encourageront la réalisation de programmes et de projets communs, la création de sociétés mixtes, les échanges de chercheurs scientifiques et autres formes de coopération.

#### *Article 14*

1. Les Parties contractantes coopéreront intensivement dans le domaine de la protection de l'environnement et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles; de même, elles participeront activement à la résolution des problèmes écologiques mondiaux, et notamment de ceux qui affectent l'Europe.

2. Compte tenu du caractère international de la catastrophe de la Centrale nucléaire de Tchernobyl, elles développeront leur coopération bilatérale et multilatérale, y compris dans le cadre de l'ONU et des autres organisations internationales, afin d'atténuer le plus

possible et de faire disparaître les conséquences de la catastrophe de Tchernobyl, ainsi qu'en vue de prévenir de nouvelles catastrophes de ce genre.

*Article 15*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine de la culture, de la science, de l'enseignement et de l'information, ainsi que leurs échanges dans ces domaines. À ces fins, elles encourageront la multiplication des liens directs entre leurs institutions publiques, leurs institutions culturelles et scientifiques, leurs établissements d'enseignement, leurs organisations non-gouvernementales, leurs associations de création et leurs associations professionnelles, ainsi que l'établissement de conventions entre les acteurs de la coopération dans ces domaines.

*Article 16*

Les Parties contractantes, conformément aux documents de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, respecteront les normes et les principes internationaux portant sur la protection des droits des personnes appartenant à des minorités nationales dans le cas des citoyens roumains d'origine biélorusse et dans celui des citoyens d'origine roumaine de la République du Bélarus vivant sur le territoire de chaque État.

*Article 17*

Chacune des Parties contractantes coopérera en vue de l'identification et de la conservation des lieux d'inhumation des citoyens de l'autre Partie contractante reposant sur son territoire. Chacune des Parties contractantes assurera sur son territoire l'entretien des monuments militaires et des tombes civiles où reposent des citoyens de l'autre Partie contractante, ainsi que l'accès à ces derniers.

*Article 18*

Les Parties contractantes s'emploieront par tous les moyens à multiplier les contacts entre les citoyens des deux pays; de même, elles contribueront à la création de conditions adéquates au développement des relations entre leurs partis politiques, syndicats, associations scientifiques et artistiques et autres organisations non-gouvernementales, ainsi qu'entre leurs moyens d'information grand public. De même, elles encourageront l'établissement de contacts directs entre leurs collectivités locales à tous les niveaux.

*Article 19*

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines de la santé, des assurances sociales, du tourisme, du sport, ainsi que dans celui de l'emploi, et créeront toutes les conditions nécessaires au développement de l'emploi.

*Article 20*

1. Les Parties contractantes développeront leur coopération et procéderont à des échanges d'expériences et d'informations dans leurs activités de lutte contre la délinquance, y compris le crime organisé, le terrorisme, le commerce illégal de drogues, d'armes et de biens culturels, la criminalité économique, les délits portant atteinte à la sécurité de l'aviation civile et à la circulation des embarcations maritimes et la contrebande.

2. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de l'assistance juridique réciproque dans les affaires civiles, familiales et pénales, ainsi que dans le domaine des relations consulaires.

*Article 21*

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux droits et obligations découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur conclus par chacune des deux Parties contractantes avec des états tiers.

*Article 22*

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Minsk.

*Article 23*

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans. Par la suite, il sera reconduit tacitement pour de nouvelles périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, au plus tard un an avant expiration, sa décision de dénonciation du Traité.

*Article 24*

Après son entrée en vigueur, le présent Traité sera soumis pour enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Bucarest, le 7 mai 1993, en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langue roumaine et en langue biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République du Bélarus :

STANSILAV ȘUȘKEVICI

**No. 45225**

---

**Romania  
and  
Uruguay**

**General Agreement on cooperation between the Government of Romania and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 30 July 1993**

**Entry into force:** *24 October 1994 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Uruguay**

**Accord général de coopération entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 juillet 1993**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 1994 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

ACORD GENERAL DE COOPERARE  
INTRE GUVERNUL ROMÂNIEI SI GUVERNUL  
REPUBLICII ORIENTALE A URUGUAYULUI

Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, denumite în continuare "Părți";

În dorința dezvoltării și adâncirii relațiilor tradiționale de prietenie și cooperare existente între cele două țări;

Având în vedere identitatea de interese existente între cele două țări și subliniind atașamentul lor strict față de principiile suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, neintervenției în treburile interne, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, respectării cu bună credință a obligațiilor asumate, soluționării pe cale pașnică a diferendelor, interzicerii amenințării cu forța sau folosirii forței în relațiile internaționale, cooperării între state și alte principii și norme general recunoscute ale dreptului internațional;

Dornice să întărească, promoveze și să dezvolte relațiile economice dintre țările lor pe bază de egalitate și avantaj reciproc;

Având în vedere posibilitățile pe care le oferă economiile lor pentru realizarea unei dezvoltări armonioase și diversificarea cooperării economice, tehnologice și comerciale;

Recunoscând că dezvoltarea instituțiilor și structurilor bazate pe economia de piață va ajuta la amplificarea și diversificarea cooperării economice dintre ambele țări;

Tinând seama de participarea ambelor țări la Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT), cu scopul de a contribui la realizarea unui sistem multilateral de comerț eficient ;

Dorind să întărească relațiile bilaterale și acțiunile de cooperare, fără să prejudicieze angajamentele lor internaționale;

Recunoscând importanța promovării condițiilor favorabile pentru dezvoltarea cooperării bilaterale ;

Convinse de faptul că dezvoltarea economică și tehnologică a țărilor lor și extinderea comerțului și cooperării între ele contribuie la bunăstare, stabilitate politică și socială și la întărirea instituțiilor democratice ;

Convin următoarele :

#### Articolul 1

Părțile se angajează să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniile politic, economic, tehnico-științific, cultural, juridic și sportiv folosind căile și modalitățile stabilite prin prezentul Acord general de cooperare și prin documente concrete specifice fiecărui domeniu, care se vor conveni de comun acord, în conformitate cu legislația națională din fiecare țară.

#### CAPITOLUL I

##### Dispoziții instituționale

#### Articolul 2

Ambele Părți sunt de acord să creeze o Comisie Binațională România-Uruguay ca forum de realizare și coordonare a negocierilor bilaterale în care, pe baza unei abordări integrale, se vor defini liniile generale de cooperare bilaterală în domeniile politic, economic, tehnico-științific, juridic, cultural și sportiv. Comisia Binațională va fi prezidată de către ministrii de externe.

Articolul 3

Părțile vor putea să creeze subcomisii specializate în domeniile politic, economic, tehnico-științific, juridic, cultural și sportiv. Subcomisiile vor putea avea sesiuni, simultan, în cadrul reuniunilor Comisiei Binaționale.

Articolul 4

Comisia Binațională va urmări să orienteze, să promoveze, să coordoneze și să sprijine acțiunile derivate din protocoalele și acordurile specifice încheiate între diferitele departamente și organisme ale celor două țări, precum și din cele care se vor încheia în viitor.

Articolul 5

Părțile convin ca acest Acord să constituie cadrul instituțional care reglementează și stimulează cooperarea între ele, pe baza căruia departamentele și organismele celor două Părți vor putea să încheie, cu consultarea prealabilă a ministerelor lor de externe, acorduri, memorandumuri de înțelegere sau să convină instrumente de cooperare sectorială, necesare pentru întărirea relațiilor bilaterale.

CAPITOLUL II

Cooperarea politică

Articolul 6

Părțile sunt de acord să amplifice dialogul politic dintre ele, în special prin realizarea următoarelor acțiuni :

- intensificarea vizitelor reciproce ale șefilor de stat și de guvern ;
- organizarea de consultări politice la nivel înalt, precum și la alte nivele adecvate, cu scopul de a armoniza pozițiile celor două țări în vederea apărării și promovării intereselor lor legitime, precum și a aprofundării cunoașterii reciproce a

pozițiilor și a acțiunilor lor pe plan internațional. În cadrul consultărilor menționate vor fi analizate principalele probleme bilaterale și internaționale de interes reciproc, acordându-se atenție specială, între alte teme, dialogului politic între America Latină și Europa Centrală și de Est.

### CAPITOLUL III

#### Cooperarea economică

##### Articolul 7

Părțile afirmă dorința lor de a amplifica și întări cooperarea economică, dezvoltarea tehnologică și schimburile pe termen lung de bunuri și servicii.

În acest sens, Părțile vor întreprinde măsuri pertinente pentru stimularea, promovarea și facilitarea dezvoltării acțiunilor și proiectelor de cooperare economică, financiar-bancară, tehnologică și comercială și încheierea de acorduri, contracte și alte înțelegeri specifice pentru stabilirea condițiilor concrete de realizare a unor asemenea acțiuni și proiecte.

Părțile se angajează să dezvolte colaborarea în cadrul organismelor multilaterale.

##### Articolul 8

Părțile au convenit să stimuleze dezvoltarea sectoarelor productive și de servicii din ambele țări, prin promovarea asocierii sau a altor forme de cooperare în domeniile comercial, industrial, tehnologic și financiar între persoanele fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț și identificarea proiectelor concrete care să permită dezvoltarea domeniilor prioritare în ambele economii.

##### Articolul 9

Părțile sunt de acord că pentru impulsionarea și dezvoltarea relațiilor economice bilaterale este necesar să acorde facilități persoanelor fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț, pentru a-și dezvolta și planifica activitățile lor pe termen mediu și lung și să acționeze pentru promovarea și prezentarea adecvată a posibilităților și potențialului

de cooperare economică dintre România și Republica Orientală a Uruguayului.

De asemenea, ele sunt de acord cu extinderea contactelor între persoanele fizice și juridice, din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț, schimbul de reprezentanți comerciali, de oameni de afaceri și specialiști din diferite domenii de activitate și facilitarea desfășurării activității acestora.

#### Articolul 10

În scopul creșterii volumului și diversificării structurii comerțului bilateral, Părțile vor stabili un mecanism de schimburi periodice de informații privind fluxurile comerciale bilaterale, reglementările comerciale, standardele, normele tehnice și fito-sanitare.

Ambele Părți vor sprijini realizarea de studii de piață pentru produsele stabilite de comun acord și domeniile prioritare ale dezvoltării economice, precum și organizarea de acțiuni de promovare a comerțului.

#### Articolul 11

În conformitate cu obiectivul dezvoltării relațiilor comerciale bilaterale, Părțile vor lua măsuri ca produsele din ambele țări să aibă acces pe piețele lor cu maximum de facilitare pe care o permite legislația comercială în vigoare.

#### Articolul 12

Părțile își manifestă disponibilitatea lor pentru sprijinirea, în conformitate cu legislația lor în vigoare în materie, a impulsiei cooperării lor industriale, incluzând fluxurile de investiții între ambele țări. În acest sens, ele sprijină realizarea acțiunilor necesare pentru identificarea de proiecte concrete în domenii de interes deosebit pentru ambele țări.

Unul din domeniile de interes prioritar va fi promovarea întreprinderilor mici și mijlocii, îndeosebi cele care acționează în domenii destinate exportului.

### Articolul 13

Părțile vor acționa pentru întărirea cooperării, în domeniul dezvoltării industriale prin încurajarea realizării de proiecte în sectoarele productive destinate să aprovizioneze piața națională a oricăreia dintre cele două țări și să crească exportul pe terțe piețe.

### Articolul 14

Cele două Părți recunosc că unul din principalele instrumente în relațiile economice bilaterale îl reprezintă cooperarea financiară și de aceea vor promova cooperarea dintre instituțiile și autoritățile financiare, în conformitate cu legislația națională din fiecare țară.

În scopul impulsivării comerțului și dezvoltării de proiecte economice, ambele Părți vor sprijini crearea instrumentelor financiare bilaterale și a mecanismelor necesare.

## CAPITOLUL IV

### Cooperarea tehnico-științifică

### Articolul 15

Părțile vor încuraja promovarea cooperării tehnico-științifice, orientată, între altele, spre extinderea schimburilor științifice dintre ele, stabilirea de legături permanente între instituțiile științifice, dezvoltarea capacităților de cercetare științifică, amplificarea transferului de tehnologie, intensificarea dezvoltării relațiilor dintre centrele de cercetare, precum și stimularea inovațiilor tehnologice.

### Articolul 16

În scopul materializării obiectivelor menționate, Părțile vor favoriza și stimula: formarea de cadre de înalt nivel, realizarea de proiecte comune, schimbul de informații științifice prin organizarea de seminarii, ateliere, congrese și reuniuni de lucru între comunitățile științifice din cele două țări. Aceste acțiuni vor putea fi realizate între instituții, organisme și firme de stat și/sau particulare.

## CAPITOLUL V

### Cooperarea juridică

#### Articolul 17

Părțile vor examina posibilitatea aderării la convenții multilaterale cu caracter regional, la care participă una dintre țări, cu scopul de a amplifica colaborarea dintre ele.

Fără a afecta cele de mai sus, Părțile vor analiza posibilitățile de a realiza, bilateral, acorduri de cooperare juridică, în domenii pe care le apreciază pertinente.

## CAPITOLUL VI

### Cooperarea culturală, educativă și sportivă

#### Articolul 18

Părțile vor sprijini și facilita cooperarea dintre ele în domeniile culturii, educației, mass-media, sportului, precum și dezvoltarea schimburilor pe linie de tineret.

#### Articolul 19

Părțile vor depune eforturi pentru o mai bună cunoaștere a culturii fiecăreia din țări de către cetățenii celeilalte țări, organizând conferințe, concerte, expoziții, spectacole de teatru, prezentări de filme cu caracter educativ, programe de radio și informații și încurajarea studierii limbii, istoriei și literaturii celeilalte Părți.

#### Articolul 20

În scopul unei mai bune înțelegeri și cunoașteri a culturilor și civilizațiilor lor, Părțile vor facilita schimbul de cărți, periodice, material publicistic, filme, programe de radio și televiziune și informații despre instituții culturale.

Părțile vor sprijini activitatea Casei Americii Latine de la București.

#### Articolul 21

Părțile vor încuraja schimbul de materiale informative despre sistemele și programele de învățământ superior și instituțiile de învățământ.

Articolul 22

În scopul de a stimula dezvoltarea sportului în ambele țări, Părțile vor facilita schimbul de informații referitoare la practica-rea diferitelor sporturi, precum și schimbul de tehnici în materie.

Ele vor studia, de asemenea, posibilitatea de a facilita perfecționarea sportivilor uneia dintre Părți, pe teritoriul celei-  
lalte, în acele specialități în care unul dintre state are o mai  
mare dezvoltare sau tehnici de vârf care să justifice deplasarea  
sportivilor în scopul sus amintit.

CAPITOLUL VII

Dispoziții generale

Articolul 23

În scopul coordonării, impulsiei activităților și  
aducerii la îndeplinire a prevederilor prezentului Acord general de  
cooperare, se vor realiza consultări periodice între ministrul  
afacerilor externe al României și ministrul relațiilor externe al  
Republicii Orientale a Uruguayului.

Articolul 24

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei  
notificări prin care Părțile își comunică reciproc, pe cale diplo-  
matică, că au îndeplinit respectivele cerințe interne pentru in-  
trarea în vigoare a acestuia.

Articolul 25

Prezentul Acord va avea o valabilitate de trei ani și se  
va prelungi automat pe perioade de un an, în afară de cazul în care  
una din Părți va notifica, în scris, celeilalte Părți, pe cale  
diplomatică, cu șase luni înainte de data expirării, dorința sa  
ca prezentul Acord să-și înceteze valabilitatea.



Aceasta nu va afecta realizarea angajamentelor și proiectelor deja convenite pe durata valabilității sale.

Făcut la Montevideo, la data de 30 iulie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte având aceeași valoare.

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI,

*Fodor Mihail*

PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII  
ORIENTALE A URUGUAYULUI,

*Alfaro*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO GENERAL DE COOPERACION  
ENTRE EL GOBIERNO DE RUMANIA Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

**Preámbulo**

El Gobierno de Rumania y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en lo sucesivo denominados "las Partes";

Con el deseo de reforzar y profundizar las tradicionales relaciones de amistad y cooperación existentes entre los dos países:

Teniendo en cuenta la identidad de intereses ya existente entre los dos países y destacando el gran apego a los principios de la soberanía e independencia nacionales, la igualdad en derechos, la no intervención en los asuntos internos, el respeto a los derechos y las libertades fundamentales humanos, el respeto de buena fe de las obligaciones asumidas, la solución por vía pacífica de las diferencias, la prohibición de la amenaza de la fuerza o el uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la cooperación entre Estados y los otros principios y normas generalmente reconocidos por el derecho internacional:

Deseosos de fortalecer, promover y desarrollar las relaciones económicas entre sus países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo:

Considerando las posibilidades que ofrecen sus economías para llevar a cabo el desarrollo armónico y la diversificación de su cooperación económica, tecnológica y comercial:

Reconociendo que el desarrollo de las instituciones y estructuras basadas en la economía de mercado ayudará a ampliar y diversificar la cooperación económica entre ambos países:

Teniendo en cuenta la participación de ambos países en el Acuerdo General para Aranceles y Comercio (GATT), con el propósito de contribuir al logro de un sistema multilateral de comercio eficiente:

Deseando reforzar su relación bilateral y las acciones de cooperación, sin perjuicio de sus compromisos internacionales:

Reconociendo la importancia de promover condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación bilateral:

Convencidos de que el desarrollo económico y tecnológico de sus países así como la ampliación del comercio y de la cooperación entre ellos contribuye al bienestar, estabilidad política, y social y al fortalecimiento de las instituciones democráticas:

Convienen lo siguiente:

#### Artículo 1

Las Partes se comprometen a desarrollar la cooperación bilateral en los ámbitos político, económico, científico, técnico, cultural, jurídico y deportivo, utilizando las vías y las modalidades establecidas por el presente Convenio General de Cooperación y por los documentos concretos específicos a cada dominio, que se convendrán de común acuerdo, de conformidad con la legislación nacional de cada país.

### CAPITULO I

#### Disposiciones institucionales

#### Artículo 2

Ambas Partes acuerdan establecer una Comisión Binacional Rumania - Uruguay, como foro para realizar y coordinar las negociaciones bilaterales en el que, a partir de un enfoque integral, se definirán las líneas generales de la cooperación bilateral, en los ámbitos político, económico, científico, técnico, jurídico, cultural y deportivo. La Comisión Binacional estará encabezada por los respectivos Cancilleres.

#### Artículo 3

Las Partes podrán establecer subcomisiones especializadas en los campos político, económico, científico, técnico, jurídico, cultural y deportivo. Las subcomisiones podrán sesionar en forma simultánea, en el marco de las reuniones de la Comisión Binacional.

#### Artículo 4

La Comisión Binacional perseguirá orientar, promover, coordinar y apoyar las acciones derivadas de los protocolos y acuerdos específicos celebrados entre las diferentes dependencias y organismos de los dos países, así como los que se celebren en el futuro.

#### Artículo 5

Las Partes convienen que, este Acuerdo constituya el marco institucional que reglamente y estimule la cooperación entre ellas, en base al cual las dependencias y los organismos de ambas podrán celebrar acuerdos, memorandum de entendimiento o convenir instrumentos de cooperación sectoriales necesarios para fortalecer las relaciones bilaterales, previa consulta a sus Cancillerías.

### CAPITULO II

#### Cooperación política

#### Artículo 6

Las Partes acuerdan ampliar el diálogo político entre las mismas, especialmente mediante la realización de las siguientes acciones:

- intensificar las visitas reciprocas de los Jefes de Estado y Gobierno;

- celebrar consultas políticas de alto nivel así como a otros niveles adecuados, a fin de armonizar las posiciones de ambos países en la defensa y promoción de sus legítimos intereses, así como profundizar el conocimiento reciproco de sus posturas y actuaciones en el ámbito internacional;

- en el marco de las consultas mencionadas se analizarán las principales cuestiones bilaterales e interhacionales de interés mutuo, con especial atención, entre otros temas, al diálogo político entre América Latina y Europa Central y del Este.

### CAPITULO III

#### Cooperación económica

#### Artículo 7

Las Partes afirman su deseo de ampliar y reforzar la cooperación económica, el desarrollo tecnológico y el intercambio de bienes y servicios, a largo plazo.

Al respecto, las Partes tomarán las medidas pertinentes para estimular, promover y facilitar el desarrollo de las acciones y proyectos de cooperación económica, financiera, bancaria, tecnológica y comercial y la celebración de convenios, contratos y otros acuerdos específicos para establecer condiciones concretas tendientes a la realización de tales acciones y proyectos.

Las dos Partes se comprometen a desarrollar la colaboración en el marco de los organismos multilaterales.

#### Artículo 8

Las Partes acuerdan estimular el desarrollo de los sectores productivos y de servicios de ambos países, promoviendo la asociación u otras formas de cooperación en los ámbitos comercial, industrial, tecnológico y financiero entre las personas físicas y jurídicas de los dos países, autorizadas a efectuar acciones comerciales, e identificar los proyectos concretos que permitan el desarrollo de los dominios prioritarios en ambas economías.

#### Artículo 9

Ambas Partes concuerdan que para impulsar y fomentar las relaciones económicas bilaterales es necesario otorgar facilidades a las personas físicas y jurídicas de ambos países autorizadas a efectuar acciones comerciales, para desarrollar y planificar sus actividades a mediano y largo plazo y realizar la promoción y presentación adecuada de las posibilidades y potencial de la cooperación económica entre la República Oriental del Uruguay y Rumania.

Asimismo, las mismas concuerdan en ampliar los contactos entre las personas físicas y jurídicas de ambos países autorizadas a efectuar acciones comerciales, en el intercambio de representantes comerciales, empresarios y especialistas de diferentes dominios de actividad, así como facilitar el desarrollo de sus actividades.

#### Artículo 10

Con el fin de incrementar el volumen y diversificar las estructuras del comercio bilateral, las Partes deciden establecer un mecanismo de intercambio periódico de información sobre flujos comerciales bilaterales y los reglamentos comerciales, estándares, normas técnicas y fitosanitarias.

Ambas Partes apoyarán la realización de investigaciones conjuntas de mercado para productos establecidos de común acuerdo y las áreas prioritarias de desarrollo económico, así como la organización de eventos de promoción del comercio.

#### Artículo 11

De conformidad con el objetivo de desarrollar las relaciones comerciales bilaterales, las Partes procurarán que los productos de ambos países tengan acceso a sus respectivos mercados con las máximas facilidades que permita la legislación comercial vigente.

#### Artículo 12

Las Partes manifiestan su disposición para apoyar, de conformidad con su legislación vigente en la materia, el impulso a la cooperación industrial, incluyendo los flujos de inversión entre ambos países. Al respecto, ellas apoyan la realización de las acciones necesarias para identificar proyectos concretos en áreas de particular interés para ambos países.

Una de las áreas de interés prioritario será promover las pequeñas y medianas empresas, especialmente las que operan en áreas dirigidas a la exportación.

#### Artículo 13

Las Partes actuarán, con el objetivo de fortalecer la cooperación para el fomento industrial, mediante el estímulo a la realización de proyectos en las áreas productivas destinadas a abastecer el mercado nacional de cualquiera de los dos países y a incrementar la exportación a terceros mercados.

#### Artículo 14

Las dos Partes reconocen que uno de los principales instrumentos en las relaciones económicas bilaterales lo representa la cooperación financiera y es por eso que promoverán, dentro de sus respectivos marcos legales, la cooperación de las instituciones y autoridades financieras.

Con el objeto de impulsar el comercio y el desarrollo de proyectos económicos, ambas Partes apoyarán la creación de los instrumentos financieros bilaterales y los mecanismos necesarios.

### CAPITULO IV

#### Cooperación científica y técnica

#### Artículo 15

Las Partes alentarán la promoción de la cooperación científico-técnica orientada, entre otros aspectos, a ampliar los intercambios científicos entre las mismas, el establecimiento de vínculos permanentes entre las instituciones científicas, el desarrollo de las capacidades de investigación científica, la ampliación de la transferencia de tecnología y la intensificación del desarrollo de las relaciones entre los centros de investigación, así como el estímulo de la innovación tecnológica.

#### Artículo 16

Con el fin de materializar los objetivos indicados, las Partes favorecerán y estimularán: la formación de personal de alto nivel, la realización de proyectos conjuntos; el intercambio de información científica a través del desarrollo de seminarios, talleres, congresos y reuniones de trabajo entre las comunidades científicas de ambos países.

Estas acciones podrán ser realizadas entre instituciones, organismos y empresas de carácter público y/o privado.

#### CAPITULO V

##### Cooperación jurídica

#### Artículo 17

Las Partes examinarán la posibilidad de adherirse a convenciones multilaterales de carácter regional en las que participe uno de los dos países, con el objeto de ampliar la colaboración entre ambas Partes.

Sin perjuicio de ello, las Partes analizarán las posibilidades de llevar a cabo, bilateralmente, convenios de cooperación jurídica en las áreas que se estimen pertinente.

#### CAPITULO VI

##### Cooperación cultural, educativa y deportiva

#### Artículo 18

Las Partes apoyarán y facilitarán la cooperación entre las mismas en los campos de la cultura, la educación, los medios de comunicación y los deportes, así como el desarrollo de los intercambios en el campo de la juventud.

#### Artículo 19

Las Partes harán esfuerzos para mejorar el conocimiento de la cultura de cada país por los nacionales del otro país, organizando conferencias, conciertos, exposiciones, representaciones teatrales, presentación de películas de carácter educativo, programas de radio y comunicación y la promoción del estudio del idioma, de la historia y de la literatura de la otra Parte.

#### Artículo 20

Con miras a una mayor comprensión y conocimiento de sus culturas y civilizaciones, las Partes facilitarán el

intercambio de libros, periódicos, material periodístico, películas, programas de radio y televisión e información sobre las instituciones culturales.

Las Partes apoyarán la actividad de la Casa de América Latina de Bucarest.

#### Artículo 21

Las Partes alentarán el intercambio de material de información sobre sus sistemas y programas de enseñanza superior y sobre sus instituciones educativas.

#### Artículo 22

Con la finalidad de estimular el desarrollo del deporte en ambos Estados, las Partes facilitarán el intercambio de información relativa a la práctica de las diferentes ramas deportivas, así como el intercambio de técnicas en la materia.

Ellas estudiarán asimismo la posibilidad de facilitar el perfeccionamiento de los deportistas de una Parte en el territorio de la otra, en aquellas especialidades donde uno de los Estados tenga un mayor desarrollo, o técnicas de avanzada, que ameriten el traslado con el fin antes citado.

### CAPITULO VII

#### Disposiciones generales

#### Artículo 23

Con el fin de coordinar, impulsar las actividades y el cumplimiento de las estipulaciones del presente Convenio General de Cooperación, se realizarán consultas periódicas entre el Canciller de la República Oriental del Uruguay y el Canciller de Rumania.

#### Artículo 24

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen mutuamente, a través de la vía diplomática, haber dado cumplimiento a los respectivos requisitos internos para la entrada en vigor del mismo.

#### Artículo 25

El presente Convenio tendrá una duración de tres años, prorrogable automáticamente por periodos de un año, a menos



que una de las Partes notifique, por escrito, a la otra, a través de la vía diplomática, su deseo de darlo por terminado, con seis meses de antelación. Ello no afectará la conclusión de los compromisos y proyectos que hubieran sido acordados durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Montevideo, a los treinta días del mes de julio de 1993, en dos ejemplares en idiomas rumano y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE  
ROMANIA

*Ferdinand Keluseanu*

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ORIENTAL DEL  
URUGUAY

*Alfonsín*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

*Preamble*

The Government of Romania and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as “the Parties,”

Desirous of strengthening and deepening the traditional relations of friendship and cooperation between the two countries;

Taking into account that the two countries already have shared interests and stressing their firm attachment to the principles of national sovereignty and independence, equality of rights, non-intervention in internal affairs, respect for fundamental human rights and freedoms, good-faith respect for commitments undertaken, peaceful solution of disputes, the banning of the threat of force or use of force in international relations, cooperation between States and the other principles and rules generally recognized by international law;

Desirous of strengthening, promoting and developing economic relations between their two countries on a basis of equality and mutual benefit;

Considering the possibilities offered by their economies for bringing about harmonious development and diversification of economic, technological and commercial cooperation;

Recognizing that the development of institutions and structures based on the market economy will help to broaden and diversify the economic cooperation between the two countries;

Taking into account the participation of both countries in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), intended to assist in bringing about an efficient multilateral trade system;

Desiring to strengthen their bilateral relations and cooperative activities, without prejudice to their international commitments;

Recognizing the importance of promoting conditions favourable to the development of bilateral cooperation;

Convinced that the economic and technical development of their two countries, as well as the widening of the trade and cooperation between them, will contribute to well-being, social and political stability and a strengthening of democratic institutions;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties undertake to develop bilateral cooperation in the political, economic, scientific, technical, cultural, juridical and sporting spheres, using the channels and procedures established by the present General Agreement on Cooperation and such targeted documents specific to each field as will be agreed on by common accord, in conformity with each country's domestic legislation.

CHAPTER I. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

*Article 2*

Both Parties agree to create a Romanian-Uruguayan Binational Commission as a forum for carrying out and coordinating the bilateral negotiations. Within such a forum, on the basis of an integrated approach, the general lines of the bilateral cooperation in the political, economic, scientific, technical, juridical, cultural and sporting spheres will be defined. The Binational Commission will be chaired by the two Ministers for Foreign Affairs.

*Article 3*

The Parties shall be empowered to create specialized subcommissions in the political, economic, scientific, technical, juridical, cultural and sporting fields. The subcommissions shall be authorized to meet simultaneously, in the margins of meetings of the Binational Commission.

*Article 4*

The Binational Commission shall seek to guide, promote, coordinate and support the activities arising out of the protocols and specific agreements concluded between various departments and bodies of the two countries as well as any that may be concluded in the future.

*Article 5*

The Parties agree that this Agreement shall form the institutional framework to regulate and promote the cooperation between them, on the basis of which the departments and bodies of the two Parties shall be authorized to conclude the agreements, memoranda of understanding or instruments of sectoral cooperation that are required to strengthen the bilateral relations, subject to prior consultation with their Ministries of Foreign Affairs.

## CHAPTER II. POLITICAL COOPERATION

### *Article 6*

The Parties agree to widen their political dialogue, in particular by means of the following:

- An increased frequency of reciprocal visits by the Heads of State and Government;
- Political consultations at high level as well as at other appropriate levels, with a view to harmonizing the positions of the two countries in the defence and promotion of their legitimate interests and deepening the understanding of each other's positions and actions in the international sphere;
- Such consultations shall include analysis of the main bilateral and international questions of common interest, with particular attention being paid, among other topics, to political dialogue between Latin America and Central and Eastern Europe.

## CHAPTER III. ECONOMIC COOPERATION

### *Article 7*

The Parties affirm their desire to widen and strengthen economic cooperation, technological development and exchanges of goods and services over the long term.

In this connection, the Parties shall take the relevant measures to stimulate, promote and facilitate the performance of the activities and projects of economic, financial, banking, technological and commercial cooperation, including establishing agreements, contracts and other targeted understandings to create the specific conditions required to make such activities and projects a reality.

The two Parties undertake to one another that they will develop their collaboration within the framework of the multilateral organizations.

### *Article 8*

The Parties agree to stimulate the development of the productive and service sectors in the two countries, by promoting association and other forms of cooperation in the commercial, industrial, technological and financial spheres, between individuals and legal entities of the two countries authorized to carry on commercial activities, and to identify specific projects which will allow the priority areas in the two economies to be developed.

*Article 9*

The Parties agree that boosting and promoting bilateral economic relations will require the granting of facilities to the individuals and legal entities of the two countries authorized to carry on commercial activities so that they may develop and plan their medium- and long-term activities, and adequately promote and present the possibilities and the potential for economic cooperation between the Eastern Republic of Uruguay and Romania.

Likewise, the Parties agree that they will expand contacts between individuals and legal entities of the two countries authorized to carry on commercial activities, and also exchanges of commercial representatives, businessmen and specialists in various domains, as well as facilitating the performance of their activities.

*Article 10*

With the aim of increasing the volume and diversifying the structures of bilateral trade, the Parties decide to establish a mechanism for the periodic exchange of information on bilateral trade flows, regulations on commerce, standards and technical and phytosanitary rules.

The two Parties shall support the carrying out of joint market research operations for products selected by common accord and the priority areas of economic development, as well as the organization of trade promotion events.

*Article 11*

In line with the objective of developing bilateral commercial relations, the Parties shall seek to ensure that the products of both countries have access to their respective markets on the most favourable terms as are permitted by the commercial legislation in force.

*Article 12*

The Parties assert their intention to give support, in conformity with their legislation in force in this area, to a boost for industrial cooperation, including investment flows between the two countries. In this regard, they will endorse the performance of activities required to identify specific projects in the areas of particular interest to the two countries.

One of the areas of priority interest will be the promotion of small and medium-sized enterprises, especially those that operate in export-related fields.

*Article 13*

The Parties will act with the objective of strengthening cooperation for industrial development, through fostering the performance of projects in the productive sectors aimed

at supplying the domestic market of each of the two countries and increasing exports to markets in third countries.

#### *Article 14*

The two Parties recognize that one of the main instruments in bilateral economic relations is financial cooperation, and to that end they shall promote cooperation between financial institutions and authorities, within the context of their respective legal frameworks.

The two Parties shall support the creation of the financial instruments and mechanisms needed in order to boost trade and the execution of economic projects.

### CHAPTER IV. SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

#### *Article 15*

The Parties shall encourage the promotion of scientific and technical cooperation directed, amongst other aspects, towards widening scientific exchanges between them, establishing permanent ties between scientific institutions, developing scientific research capacity, expanding technology transfer, strengthening relations between research centres and stimulating technological innovation.

#### *Article 16*

In order to bring the objectives described to fruition, the Parties shall encourage and foster the training of high-level personnel, the performance of joint projects and the exchange of scientific information through the holding of seminars, workshops, congresses and working meetings between the scientific communities of the two countries.

Such undertakings may be carried out between institutions, agencies and companies both public and/or private.

### CHAPTER V. JURIDICAL COOPERATION

#### *Article 17*

The Parties shall examine the possibility of joining multilateral agreements of a regional scope, to which one of the countries belongs, with the aim of broadening the co-operation between them.

Notwithstanding the above, the Parties shall examine the possibilities of entering bilaterally into agreements on juridical cooperation in the areas considered to be appropriate.

CHAPTER VI. CULTURAL, EDUCATIONAL AND SPORTING COOPERATION

*Article 18*

The Parties shall support and facilitate cooperation between them in the fields of culture, education, communications media and sport, as well as in exchanges among young persons.

*Article 19*

The Parties will endeavour to increase the awareness of the culture of each country by the nationals of the other, by organizing conferences, concerts, exhibitions, theatrical performances, showings of films of an educational nature, radio and television programmes and the promotion of the study of the language, history and literature of the other Party.

*Article 20*

With a view to a greater comprehension and awareness of each other's culture and civilization, the Parties shall facilitate the exchange of books, newspapers, periodicals, printed material, films, radio and television programmes and information on cultural institutions.

The Parties shall support the activity of the Casa de América Latina in Bucharest.

*Article 21*

The Parties shall encourage the exchange of informational material on their systems and programmes of higher education and their educational institutions.

*Article 22*

With a view to stimulating the development of sport in the two countries, the Parties shall facilitate the exchange of information on the practice of various branches of sport as well as the exchange of relevant techniques.

They shall also examine the possibility of facilitating the training of sportsmen and sportswomen of one of the Parties in the territory of the other Party, in those disciplines in which one of the States is further developed or possesses advanced techniques, making it worthwhile for the sportsmen and sportswomen to undertake travel for such purposes.

CHAPTER VII. GENERAL PROVISIONS

*Article 23*

For the purpose of coordinating and promoting the activities under the present General Agreement on Cooperation and making its provisions a reality, periodic consultations shall be held between the Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay and the Minister for Foreign Affairs of Romania.

*Article 24*

The present Agreement shall enter into force on the date of the later notification by means of which the Parties inform one another through the diplomatic channel that they have fulfilled their respective countries' domestic requirements for its entry into force.

*Article 25*

The present Agreement shall be valid for a period of three years, which shall renew automatically for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channel, with six months of advance notice, of its desire to terminate it. Such action shall not affect the completion of the commitments and projects already agreed while the Agreement was valid.

DONE at Montevideo, on the thirtieth day of the month of July 1993, in two originals, each in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally valid.

For the Government of Romania:

TEODOR MELEȘCANU

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

SERGIO ENRIQUE ABREN BONILLA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ORIENTALE DE L'URUGUAY

*Préambule*

Le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations traditionnelles d'amitié et de coopération existantes entre les deux pays;

Tenant compte de l'identité des intérêts existant entre les deux pays et soulignant leur adhésion totale aux principes de souveraineté et d'indépendance nationales, d'égalité des droits, d'auto-détermination des peuples, de non-intervention dans les affaires internes, de respect des libertés humaines et des droits fondamentaux, de respect de bonne foi des engagements assumés, de règlement pacifique des différends, de non-recours à la menace ou à l'usage de la force dans les relations internationales et de coopération entre les États, ainsi qu'aux autres normes et principes généralement reconnus par le droit international;

Souhaitant renforcer, promouvoir et développer les relations économiques entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel;

Considérant les possibilités qu'offrent leurs économies pour un développement harmonieux et une diversification de la coopération économique, technologique et commerciale;

Reconnaissant que le développement des institutions et structures basées sur les principes de l'économie de marché permettra d'accroître et de diversifier la coopération économique entre les deux pays;

Tenant compte de la participation des deux pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), afin de contribuer à la réalisation d'un système multilatéral de commerce efficace;

Souhaitant renforcer les relations bilatérales et les actions de coopération, sans préjudice de leurs engagements internationaux;

Reconnaissant l'importance de promouvoir des conditions favorables au développement de la coopération bilatérale;

Convaincus que le développement économique et technologique de leurs pays, ainsi que l'accroissement du commerce et de la coopération entre elles contribuent au bien-être, à la stabilité politique et sociale et au renforcement des institutions démocratiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent à renforcer la coopération bilatérale dans les domaines politique, économique, technique, scientifique, culturel, juridique et sportif, en utilisant les canaux et les modalités convenus par le présent Accord général de coopération et les documents concrets spécifiques à chacun de ces domaines, qui seront convenus d'un commun accord, en vertu des dispositions de la législation nationale de chaque pays.

CHAPITRE I. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

*Article 2*

Les deux Parties conviennent de créer une Commission binationale Roumanie-Uruguay pour servir de forum à la réalisation et à la coordination des négociations bilatérales, forum où, d'un point de vue général, seront définies les grandes lignes de la coopération bilatérale, ainsi que les actions spécifiques dans les domaines politique, économique, technique, scientifique, culturel, juridique et sportif. La Commission binationale sera présidée par les Ministres des affaires étrangères respectifs des deux pays.

*Article 3*

Les Parties peuvent créer des sous-commissions spécialisées dans les domaines politique, économique, technique, scientifique, culturel, juridique et sportif. Les sous-commissions pourront se réunir simultanément, dans le cadre de la session de la Commission binationale.

*Article 4*

La Commission binationale se chargera d'orienter, de promouvoir, de coordonner et de soutenir les actions découlant des protocoles et des accords conclus entre les différents services et organismes des deux pays, ainsi que de ceux qui seront conclus dans l'avenir.

*Article 5*

Les Parties conviennent que le présent Accord constitue le cadre institutionnel réglemant et stimulant la coopération entre elles, sur la base duquel les services et organismes des deux pays pourront conclure, après avoir consulté préalablement leurs ministères respectifs, des accords, protocoles d'entente ou autres instruments sectoriels de coopération, nécessaires au renforcement des relations bilatérales.

## CHAPITRE II. COOPÉRATION POLITIQUE

### *Article 6*

Les Parties conviennent de renforcer leur dialogue politique, principalement par le biais des actions suivantes :

- Intensification des visites réciproques de leurs Chefs d'État et de Gouvernement;
- Organisation de consultations politiques de haut niveau, ainsi qu'aux autres niveaux appropriés, afin d'harmoniser les positions des deux pays quant à la promotion et la défense de leurs intérêts légitimes et pour approfondir la connaissance mutuelle de leurs positions et conduites respectives dans le domaine international;
- Dans le cadre des consultations précédemment citées, analyse des principales questions bilatérales et internationales d'intérêt commun, en insistant particulièrement, entre autres choses, sur le dialogue entre l'Amérique latine et l'Europe centrale et orientale.

## CHAPITRE III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

### *Article 7*

Les Parties affirment leur volonté d'accroître et de renforcer la coopération économique, le développement technologique ainsi que les échanges de biens et services, à long terme.

À cet égard, les Parties prendront les mesures nécessaires pour stimuler, promouvoir et faciliter la mise en place d'actions et de projets de coopération économique, financière, bancaire, technologique et commerciale, ainsi que la signature de conventions, de contrats et d'autres accords spécifiques qui établiront les conditions concrètes permettant de concrétiser ces actions et projets.

Les deux Parties s'engagent à encourager la collaboration dans le cadre des organismes multilatéraux.

### *Article 8*

Les Parties conviennent de favoriser le développement des secteurs de la production et des services des deux pays, en faisant la promotion de l'association ou d'autres formes de coopération dans les domaines commercial, industriel, technologique et financier, entre les personnes physiques et morales des deux pays autorisées à réaliser des activités commerciales, et en identifiant les projets concrets qui permettent de développer les domaines prioritaires des deux économies.

*Article 9*

Les Parties conviennent que pour donner un élan à et encourager les relations économiques bilatérales, il est nécessaire d'offrir des facilités aux personnes physiques et morales des deux pays autorisées à réaliser des activités commerciales, afin qu'elles planifient et développent leurs activités à moyen et long terme, et de présenter et promouvoir de manière adéquate les possibilités et le potentiel de coopération économique entre la République orientale de l'Uruguay et la Roumanie.

De la même façon, les Parties conviennent d'accroître les contacts entre personnes physiques et morales des deux pays autorisées à réaliser des activités commerciales, par le biais d'échanges de représentants commerciaux, d'hommes d'affaires et de spécialistes de divers domaines, et de faciliter la réalisation de leurs activités.

*Article 10*

Afin d'accroître le volume des échanges commerciaux bilatéraux et de diversifier leurs structures d'échanges, les Parties décident d'établir un mécanisme d'échange d'informations périodiques sur les flux commerciaux bilatéraux, les règlements commerciaux, les standards ainsi que les normes techniques et phytosanitaires.

Les deux Parties soutiendront la réalisation d'enquêtes communes de marché pour certains produits décidés d'un commun accord et pour les domaines prioritaires de développement économique, ainsi que l'organisation d'événements de promotion du commerce.

*Article 11*

Conformément à l'objectif de développement des relations commerciales bilatérales, les Parties feront en sorte que les produits des deux pays aient accès à leurs marchés respectifs avec les facilités maximales autorisées par la législation commerciale en vigueur.

*Article 12*

En vertu de leur législation en vigueur en la matière, les Parties se déclarent prêtes à stimuler le développement de la coopération industrielle, y compris les flux d'investissements entre les deux pays. À cette fin, elles soutiennent la réalisation des mesures nécessaires pour identifier des projets concrets dans des domaines d'intérêt particulier pour les deux pays.

L'un de ces domaines d'intérêt prioritaire est la promotion du développement des petites et moyennes entreprises, en particulier de celles qui sont actives sur les marchés d'exportation.

*Article 13*

Les Parties agiront de manière à renforcer la coopération en matière de développement industriel, en encourageant la réalisation de projets dans les régions productives qui approvisionnent le marché national de l'un ou l'autre des deux pays, et à accroître les exportations vers des marchés tiers.

*Article 14*

Les deux Parties reconnaissent que la coopération financière est l'un des principaux instruments des relations économiques bilatérales. Ainsi, elles feront la promotion de la coopération des institutions et autorités financières, en vertu des dispositions de la législation interne de chacune des Parties.

Afin de stimuler le commerce et le développement de projets économiques, les deux Parties appuieront la création des instruments financiers bilatéraux et mécanismes nécessaires.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article 15*

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération scientifique et technique visant entre autres à accroître les échanges scientifiques entre elles, à établir des liens permanents entre les institutions scientifiques, à développer les capacités de recherche scientifique, à accroître le transfert de technologies, à intensifier le développement des relations entre les centres de recherche, ainsi qu'à stimuler l'innovation technologique.

*Article 16*

Afin d'atteindre les objectifs précédemment cités, les Parties encouragent et stimulent la formation de personnel de haut niveau; la réalisation de projets communs; et l'échange d'informations scientifiques à travers l'organisation de séminaires, d'ateliers, de congrès et de réunions de travail entre les communautés scientifiques des deux pays.

Ces actions pourront être organisées entre institutions, entreprises et organismes publics et/ou privés.

CHAPITRE V. COOPÉRATION JURIDIQUE

*Article 17*

Les Parties examineront la possibilité d'adhérer à des accords multilatéraux de nature régionale auxquels participe l'une d'entre elles afin d'accroître leur collaboration.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les Parties examineront la possibilité de conclure, bilatéralement, des accords de coopération juridique dans les domaines qui leur semblent pertinents.

## CHAPITRE VI. COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SPORTIVE

### *Article 18*

Les Parties conviennent de soutenir et de faciliter la coopération entre elles dans les domaines de la culture, de l'éducation, des moyens de communication et du sport, ainsi que les échanges de jeunes.

### *Article 19*

Afin de sensibiliser les ressortissants de l'une des Parties à la culture de l'autre Partie, des efforts seront consentis pour organiser des conférences, concerts, expositions, pièces de théâtre, présentations de films à caractère éducatif, programmes de radio et communications, ainsi que pour promouvoir l'étude de la langue, de l'histoire et de la littérature de l'autre Partie.

### *Article 20*

Afin de mieux comprendre et connaître leur culture et civilisation respectives, les Parties faciliteront l'échange d'ouvrages, de journaux, de matériel journalistique, de films, de programmes de radio et de télévision, et d'informations sur les institutions culturelles.

Les Parties conviennent de soutenir l'activité de la Maison de l'Amérique latine (Casa de América Latina) à Bucarest.

### *Article 21*

Les Parties encourageront l'échange de matériel d'information sur leurs systèmes et programmes d'enseignement supérieur et sur leurs institutions académiques.

### *Article 22*

Afin de stimuler le développement du sport dans les deux pays, les Parties conviennent de faciliter l'échange d'informations sur la pratique de différents sports ainsi que l'échange de techniques en la matière.

Elles envisageront également la possibilité de faciliter le perfectionnement de sportifs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, dans les disciplines où l'une des Parties serait plus spécialisée ou disposerait de techniques de pointe qui justifieraient le déplacement de ces sportifs.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 23*

Afin de coordonner et de stimuler les activités et l'application des dispositions du présent Accord général de coopération, des consultations périodiques entre le ministre des affaires étrangères de la Roumanie et le ministre des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay seront organisées.

*Article 24*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités établies par leurs législations internes et nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord aura une durée de trois ans, et sera prorogé automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois. Cette dénonciation n'affectera pas la réalisation des engagements et des projets ayant été décidés pendant que ledit Accord était en vigueur.

FAIT à Montevideo, le trente juillet 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Roumanie :

TEODOR MELEȘCANU

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

SERGIO ENRIQUE ABREN BONILLA

**No. 45226**

---

**Romania  
and  
Colombia**

**General Agreement on friendship and cooperation between Romania and the Republic of Colombia. Santa Fe de Bogotá, 5 August 1993**

**Entry into force:** *28 May 1997 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Colombie**

**Accord général d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Colombie. Santa Fe de Bogotá, 5 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 1997 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

ACORD GENERAL DE PRIETENIE SI  
COOPERARE INTRE ROMANIA SI REPUBLICA COLUMBIA

România

și

Republica Columbia

denumite în continuare "Părți":

În dorința dezvoltării și adâncirii relațiilor tradiționale de prietenie și cooperare existente între cele două țări;

Având în vedere identitatea de interese existentă între cele două țări și subliniind atașamentul lor strict față de principiile suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, autodeterminării popoarelor, neintervenției în treburile interne, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, respectării cu bună credință a obligațiilor asumate, soluționării pe cale pașnică a diferendelor, interzicerii amenințării cu forța sau folosirii forței în relațiile internaționale, cooperării între state și alte principii și norme general recunoscute ale dreptului internațional;

Dornice să promoveze și să dezvolte relațiile economice dintre țările lor pe bază de egalitate și avantaj reciproc;

Având în vedere posibilitățile pe care le oferă economiile lor pentru realizarea unei dezvoltări armonioase și diversificarea cooperării economice, tehnologice și comerciale;

Recunoscând că dezvoltarea instituțiilor și structurilor bazate pe economia de piață va ajuta la amplificarea și diversificarea cooperării economice dintre ambele țări;

Tinând seama de participarea ambelor țări la Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT), cu scopul de a contribui la realizarea unui sistem multilateral de comerț eficient;

Dorind să întărească relațiile bilaterale și acțiunile de cooperare, fără să prejudicieze angajamentele lor internaționale;

Convinse de faptul că dezvoltarea economică și tehnologică a țărilor lor și extinderea comerțului și cooperării între ele contribuie la bunăstare, stabilitate politică și socială și la întărirea instituțiilor democratice;

Convin următoarele:

#### ARTICOLUL 1

Părțile se angajează să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniul politic, economic, tehnico-științific, tehnologic, cultural, educativ, juridic și sportiv folosind căile și modalitățile stabilite prin prezentul Acord general de prietenie și cooperare și prin documente concrete specifice fiecărui domeniu, care se vor conveni de comun acord.

#### CAPITOLUL I

##### Dispoziții instituționale

#### ARTICOLUL 2

Ambele Părți sunt de acord să creeze o Comisie Binațională România - Columbia ca mecanism de realizare și coordonare a negocierilor bilaterale în care, pe baza unei abordări integrale, se vor defini liniile generale de cooperare bilaterală în

domeniile politic, economic, tehnico-științific, tehnologic, juridic, cultural, educativ și sportiv. Comisia Binațională va fi prezidată de către miniștrii de externe.

### ARTICOLUL 3

Părțile vor putea să creeze subcomisii specializate în domeniile politic, economic, tehnico-științific, tehnologic, juridic, cultural, educativ și sportiv. Subcomisiile vor putea avea sesiuni, simultan, în cadrul reuniunilor Comisiei Binaționale.

### ARTICOLUL 4

Comisia Binațională va urmări să orienteze, să promoveze, să coordoneze și să sprijine acțiunile derivate din protocoalele și acordurile specifice încheiate între diferitele departamente și organisme ale celor două țări, precum și din cele care se vor încheia în viitor.

### ARTICOLUL 5

Părțile convin ca acest Acord să constituie cadrul instituțional care reglementează și stimulează cooperarea între ele, pe baza căruia departamentele și organismele celor două Părți vor putea să încheie, cu consultarea prealabilă a ministerelor lor de externe, acorduri, memorandumuri de înțelegere sau să convină instrumente de cooperare sectorială, necesare pentru întărirea relațiilor bilaterale.

## CAPITOLUL II

### Cooperarea politică

### ARTICOLUL 6

Părțile sunt de acord să amplifice dialogul politic dintre ele, în special prin realizarea următoarelor acțiuni:

a. Intensificarea vizitelor reciproce ale șefilor de stat și de guvern;

b. Organizarea de consultări politice la nivel înalt, precum și la alte nivele adecvate, cu scopul de a armoniza pozițiile celor două țări în vederea apărării și promovării intereselor lor legitime, precum și a aprofundării cunoașterii reciproce a pozițiilor și a acțiunilor lor pe plan internațional. În cadrul consultărilor menționate vor fi analizate principalele probleme bilaterale și internaționale de interes reciproc, acordându-se atenție specială, între alte teme, dialogului politic între America Latină și Europa Centrală și de Est.

### CAPITOLUL III

#### Cooperarea economică

##### ARTICOLUL 7

Părțile afirmă dorința lor de a amplifica și întări cooperarea economică și schimburile de bunuri și servicii.

În acest sens, Părțile vor întreprinde măsuri pertinente pentru stimularea, promovarea și facilitarea dezvoltării acțiunilor și proiectelor de cooperare economică, financiar-bancară și comercială și încheierea de acorduri, contracte și alte înțelegeri specifice pentru stabilirea condițiilor concrete de realizare a unor asemenea acțiuni și proiecte.

##### ARTICOLUL 8

Părțile au convenit să stimuleze dezvoltarea sectoarelor productive și de servicii din ambele țări, prin promovarea asocierii sau a altor forme de cooperare în domeniile comercial, industrial, financiar și de investiții între persoanele fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț și identificarea proiectelor concrete care să permită dezvoltarea domeniilor prioritare în ambele economii.

#### ARTICOLUL 9

Părțile sunt de acord că pentru impulsionarea și dezvoltarea relațiilor economice bilaterale este necesar să acorde facilități persoanelor fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț, pentru a-și dezvolta și planifica activitățile lor pe termen mediu și lung și să acționeze pentru promovarea și prezentarea adecvată a posibilităților și potențialului de cooperare economică dintre ele.

De asemenea, ele sunt de acord cu extinderea contactelor între persoanele fizice și juridice, din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț, schimbul de reprezentanți comerciali, de oameni de afaceri și specialiști din diferite domenii de activitate și facilitarea desfășurării activității acestora.

#### ARTICOLUL 10

Părțile își vor acorda reciproc facilitățile necesare pentru organizarea de târguri și expoziții comerciale, delegații ale oamenilor de afaceri, seminarii specializate, studii de piață și schimb de informații comerciale cu scopul de a dezvolta relațiile comerciale între cele două țări.

#### ARTICOLUL 11

Părțile își manifestă disponibilitatea lor pentru sprijinirea în conformitate cu legislația lor în vigoare în materie, a impulsionării cooperării lor industriale, incluzând fluxurile de investiții între ambele țări. În acest sens, ele sprijină realizarea acțiunilor necesare pentru identificarea de proiecte concrete în domenii de interes deosebit pentru ambele țări.

Părțile se obligă să desemneze instituțiile însărcinate cu controlul acțiunilor legate de realizarea proiectelor concrete, precum și a instituțiilor care vor promova dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii.

#### ARTICOLUL 12

Părțile vor acționa pentru întărirea cooperării în domeniul dezvoltării industriale prin încurajarea realizării de proiecte în sectoarele productive destinate să aprovizioneze piața națională a oricăreia dintre cele două țări și să crească exportul pe terțe piețe.

#### ARTICOLUL 13

Cele două Părți recunosc că unul din principalele instrumente în relațiile economice bilaterale îl reprezintă cooperarea financiară și de aceea vor promova cooperarea dintre instituțiile și autoritățile financiare, în conformitate cu legislația națională din fiecare țară.

În scopul impulsionării comerțului și dezvoltării de proiecte economice, ambele Părți vor sprijini crearea instrumentelor financiare și a mecanismelor necesare.

#### ARTICOLUL 14

Părțile vor examina posibilitatea aderării la convenții multilaterale cu caracter regional, la care participă una dintre țări, cu scopul de a amplifica colaborarea dintre ele.

### CAPITOLUL IV

#### Cooperarea tehnică, științifică și tehnologică

#### ARTICOLUL 15

Părțile vor promova cooperarea tehnică, științifică și tehnologică pentru creșterea schimburilor științifice, pentru dezvoltarea capacității de cercetare științifică, pentru transferul de tehnologii, pentru intensificarea dezvoltării relațiilor dintre centrele de cercetare și pentru stimularea inovației tehnologice, stabilind programe și proiecte specifice în domenii de interes comun, în scopul realizării obiectivelor naționale de dezvoltare economică și socială.

#### ARTICOLUL 16

Ambele Părți vor stimula și dezvolta această cooperare stabilind programe și proiecte specifice în domeniile agricol, al educației, sănătății, energetic, administrației publice, minier, mediul înconjurător.

#### CAPITOLUL V

Cooperarea culturală, educativă și sportivă

#### ARTICOLUL 17

Părțile vor sprijini și facilita cooperarea dintre ele în domeniile culturii, educației, mass-media, sportului, precum și dezvoltarea schimburilor pe linie de tineret.

#### ARTICOLUL 18

Părțile vor depune eforturi pentru o mai bună cunoaștere a culturii fiecăreia din țări de către cetățenii celeilalte țări, organizând conferințe, concerte, expoziții, spectacole de teatru, prezentări de filme cu caracter educativ, programe de radio și televiziune și încurajarea studierii limbii, istoriei și literaturii celeilalte Părți.

#### ARTICOLUL 19

În scopul unei mai bune înțelegeri și cunoașteri a culturilor și civilizațiilor lor, Părțile vor facilita schimbul de cărți, ziare, reviste periodice, filme, programe de radio și televiziune și informații despre instituții culturale.

Părțile vor sprijini activitatea Casei Americii Latine de la București.

#### ARTICOLUL 20

Părțile vor încuraja schimbul de materiale informative despre sistemele și programele de învățământ superior și instituțiile de învățământ.

#### ARTICOLUL 21

În scopul de a stimula dezvoltarea sportului în ambele țări, Părțile vor facilita schimbul de informații referitoare la practicarea diferitelor sporturi, precum și schimbul de tehnici în materie.

Ele vor studia, de asemenea, posibilitatea de a facilita perfecționarea sportivilor uneia dintre Părți, pe teritoriul celeilalte, în acele specialități în care unul dintre state are o mai mare dezvoltare sau tehnici de vârf care să justifice deplasarea sportivilor în scopul sus amintit .

#### CAPITOLUL VI

##### Dispoziții generale

#### ARTICOLUL 22

În scopul coordonării, impulsiei activităților și aducerii la îndeplinire a prevederilor prezentului Acord general de prietenie și cooperare, se vor realiza consultări periodice între ministrul afacerilor externe al României și ministrul relațiilor externe al Republicii Columbia.

#### ARTICOLUL 23

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei • notificări prin care Părțile își comunică reciproc, pe cale diplomatică, că cerințele legale din țările lor privind intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.



ARTICOLUL 24

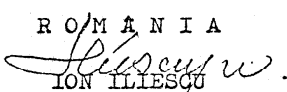
Prezentul Acord va avea o valabilitate de cinci ani și se va prelungi automat pe perioade de un an, în afară de cazul în care una din Părți va notifica, în scris, celeilalte Părți, pe cale diplomatică, cu șase luni înainte de data expirării, dorința sa ca prezentul Acord să-și înceteze valabilitatea.

Aceasta nu va afecta realizarea angajamentelor și proiectelor deja convenite pe durata valabilității sale.

Făcut la Santafé de Bogotá, la data de 5 august 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte având aceeași valoare.

PENTRU

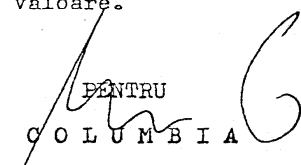
R O M Â N I A

  
ION ILIESCU

Președintele României

PENTRU

C O L U M B I A

  
CESAR GAVIRIA TRUJILLO

Președintele Republicii

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO GENERAL DE AMISTAD Y COOPERACION  
ENTRE RUMANIA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Rumania

y

La República de Colombia,

denominados en lo sucesivo las Partes:

CON EL DESEO de desarrollar y profundizar las relaciones tradicionales de amistad y cooperación existentes entre ambos países;

TENIENDO EN CUENTA la identidad de intereses existentes entre los dos países y destacando su apego irrestricto a los principios de soberanía e independencia nacionales, la igualdad de derechos, la autodeterminación de los pueblos, la no intervención en los asuntos internos, el respeto a los derechos y libertades humanas fundamentales, la observancia de buena fe de los compromisos asumidos, la solución pacífica de las controversias, la prohibición de la amenaza y el uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la cooperación entre los Estados y otros principios y normas generalmente reconocidos del Derecho Internacional;

DESEOSOS de promover y desarrollar las relaciones económicas entre sus países sobre la base de la igualdad, la reciprocidad y el beneficio mutuo;

TENIENDO PRESENTE las posibilidades que sus economías ofrecen para un desarrollo armónico y la diversificación de la cooperación económica, tecnológica y comercial;

RECONOCIENDO que el desarrollo de las instituciones y estructuras basadas en la economía de mercado ayudarán a ampliar y diversificar la cooperación económica entre ambos países;

TOMANDO EN CUENTA la participación de ambos países en el Acuerdo General para Aranceles y Comercio (GATT), con el fin de contribuir a la realización de un sistema multilateral de comercio eficaz;

DESEANDO reforzar las relaciones bilaterales y las acciones de cooperación, sin perjuicio de sus compromisos internacionales;

CONVENCIDOS de que el desarrollo económico y tecnológico de sus países, así como la ampliación del comercio y de la cooperación entre sí contribuyen al bienestar, la estabilidad política y social y al fortalecimiento de las instituciones democráticas;

Convienen lo siguiente:

#### Artículo 1

Las Partes se comprometen a desarrollar la cooperación bilateral en los ámbitos político, económico, técnico, científico, tecnológico, jurídico, cultural, educacional y deportivo, utilizando las vías y modalidades establecidas por el presente Acuerdo General de Amistad y Cooperación y por los documentos concretos específicos de cada dominio, que se convendrán de común acuerdo.

### CAPITULO I

#### Disposiciones Institucionales

#### Artículo 2

Ambas Partes acuerdan crear una Comisión Binacional Rumano-Colombiana como mecanismo para realizar y coordinar las negociaciones bilaterales. A partir de un enfoque integral, la Comisión definirá las líneas generales de la cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los ámbitos político, económico, técnico, científico, tecnológico, jurídico, cultural, educacional y deportivo. La Comisión Binacional estará presidida por los respectivos Cancilleres.

#### Artículo 3

Las Partes podrán crear subcomisiones especializadas en los campos político, económico, técnico, científico, tecnológico, jurídico, cultural, educacional y deportivo. Las subcomisiones podrán sesionar simultáneamente, en el marco de la Comisión Binacional.

#### Artículo 4

La Comisión Binacional procurará orientar, promover, coordinar y apoyar las acciones derivadas de los Protocolos y los Acuerdos específicos sobre la materia, celebrados entre diferentes dependencias y organismos de los dos países y otros instrumentos que se celebren entre los mismos.

#### Artículo 5

Las Partes convienen que este Acuerdo constituye el marco institucional que regule y estimule la cooperación entre sí, con base en el cual las dependencias y los organismos de las dos Partes podrán celebrar, con la previa consulta a sus Cancillerías, Acuerdos, Memorandos de Entendimiento o los instrumentos de cooperación sectorial, necesarios para fortalecer los vínculos bilaterales.

### CAPITULO II

#### Cooperación Política

#### Artículo 6

Las Partes acuerdan ampliar su diálogo político, especialmente para realizar las siguientes acciones:

- a. Intensificar las visitas recíprocas de los Jefes de Estado y Gobierno;
- b. Celebrar consultas políticas en la tumbre, así como a otros niveles adecuados, a fin de armonizar las posiciones de ambos países en la defensa y promoción de sus legítimos intereses y profundizar el conocimiento mutuo de sus posturas y actuaciones en el ámbito internacional. En el marco de las consultas mencionadas se analizarán las principales cuestiones bilaterales e internacionales de interés común, con especial atención, entre otros temas, al diálogo político entre América Latina y Europa Central y del Este.

### CAPITULO III

#### Cooperación Económica

#### Artículo 7

Las Partes afirman su deseo de ampliar y reforzar la cooperación económica y los intercambios de bienes y servicios.

Al respecto, las Partes tomarán las medidas pertinentes para estimular, promover y facilitar el desarrollo de las acciones y proyectos de cooperación económica, financiera-bancaria y comercial, la celebración de acuerdos, contratos y otros entendimientos específicos para establecer las condiciones concretas de materialización de tales acciones y proyectos.

#### Artículo 8

Las Partes acuerdan estimular el desarrollo de los sectores productivos y de servicios de ambos países, promoviendo la asociación u otras formas de cooperación en los ámbitos comercial, industrial, financiero y de inversiones, entre

personas naturales y jurídicas de los dos países, autorizadas para efectuar actos de comercio, e identificando proyectos concretos que permitan el desarrollo de los dominios prioritarios en ambas economías.

#### Artículo 9

Las Partes acuerdan que para impulsar y fomentar las relaciones económicas bilaterales es necesario otorgar facilidades a las personas naturales y jurídicas de ambos países, autorizadas para efectuar actos de comercio, para desarrollar y planificar sus actividades a mediano y largo plazo, realizar la promoción y presentación adecuada de las posibilidades y el potencial de la cooperación económica entre sí.

Al propio tiempo, las Partes acuerdan promover la ampliación de los contactos entre personas naturales y jurídicas de los dos países, autorizadas a efectuar actos de comercio, de intercambio de representantes comerciales, de hombres de negocios y de especialistas en diferentes dominios, así como facilitar el desarrollo de su actividad.

#### Artículo 10

Las Partes Contratantes se concederán recíprocamente las facilidades necesarias para la organización de ferias y exposiciones comerciales, misiones empresariales, seminarios especializados, investigaciones de mercado e intercambio de información comercial, con el fin de incentivar las relaciones comerciales entre los dos países.

#### Artículo 11

Las Partes manifiestan su disposición para apoyar, de conformidad con su legislación vigente en la materia, el impulso de la cooperación industrial, incluyendo los flujos de inversión entre ambos países. Al respecto, respaldan la realización de las acciones necesarias para identificar proyectos concretos en áreas de particular interés para ambos países.

Las Partes se comprometen a designar las entidades encargadas de controlar las acciones tendientes a desarrollar proyectos concretos, así como a incluir las entidades que promoverán el desarrollo de la pequeña y mediana empresa.

#### Artículo 12

Las Partes actuarán para fortalecer la cooperación en el desarrollo industrial, mediante la realización de proyectos en las áreas productivas destinadas a abastecer el mercado nacional de cualquiera de los dos países y para incrementar la exportación a terceros mercados.

#### Artículo 13

Ambas Partes reconocen que uno de los principales instrumentos en las relaciones económicas bilaterales lo representa la cooperación financiera y por ello, promoverán la cooperación de las instituciones y autoridades financieras, de conformidad con la legislación de cada país.

Con el objeto de impulsar el comercio y el desarrollo de proyectos económicos, ambas Partes definirán los instrumentos y mecanismos financieros necesarios.

#### Artículo 14

Las Partes examinarán la posibilidad de adherirse a acuerdos multilaterales de carácter regional, en que participe uno de ellos, con el fin de ampliar su colaboración.

### CAPITULO IV

#### Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica

#### Artículo 15

Las Partes promoverán la cooperación técnica, científica y tecnológica orientada a ampliar los intercambios científicos, a desarrollar la capacidad investigativa, a transferir las tecnologías, a intensificar las relaciones entre los centros de investigación y a estimular la innovación tecnológica, estableciendo programas y proyectos específicos en áreas de interés mutuo con el fin de alcanzar los objetivos nacionales de desarrollo económico y social.

#### Artículo 16

Ambas Partes estimularán y desarrollarán dicha cooperación estableciendo para ello programas y proyectos específicos en las áreas agrícola, educación, salud, energía, administración pública, transporte, minería, saneamiento básico y medio ambiente.

### CAPITULO V

#### Cooperación Cultural, Educacional y Deportiva

#### Artículo 17

Las Partes apoyarán y facilitarán la cooperación entre si en los campos de la cultura, la educación, los medios de comunicación y el deporte, así como los intercambios juveniles.

#### Artículo 18

Con el fin de mejorar el conocimiento de la cultura de cada país por los nacionales del otro país, se harán esfuerzos para organizar conferencias, conciertos, exposiciones, representaciones teatrales, presentación de películas de carácter educativo, programas de radio y televisión y la promoción del estudio del idioma, de la historia y de la literatura de la otra Parte.

#### Artículo 19

Con miras a una mayor comprensión y conocimiento de sus culturas y civilizaciones, las Partes facilitarán el intercambio de libros, diarios, revistas periódicas, material impreso, material cinematográfico, programas de radio y televisión e información sobre las instituciones culturales.

Las Partes apoyarán la actividad de la Casa de América Latina en Bucarest.

#### Artículo 20

Las Partes fomentarán el intercambio de material de información sobre sus sistemas y programas de enseñanza superior y sus instituciones educativas.

#### Artículo 21

Con el fin de estimular el desarrollo del deporte en ambos países, las Partes facilitarán el intercambio de información sobre la práctica de diversos deportes y de técnicas en la materia.

Estudiarán, asimismo, la posibilidad de facilitar el perfeccionamiento de los deportistas de una de las Partes en territorio de la otra Parte, en aquellas disciplinas en que uno de los Estados tenga mayor desarrollo o técnicas de punta, que justifique el desplazamiento de los deportistas.

### CAPITULO VI

#### Disposiciones Generales

#### Artículo 22

Con el fin de coordinar e impulsar las actividades y el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo General de Amistad y Cooperación, se realizarán consultas periódicas entre el Canciller de Rumania y el Canciller de la República de Colombia.

Artículo 23

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación a través de la cual las Partes se comuniquen reciprocamente, por vía diplomática, que los requerimientos legales de sus países en relación con la entrada en vigor del presente Acuerdo han sido cumplidos.

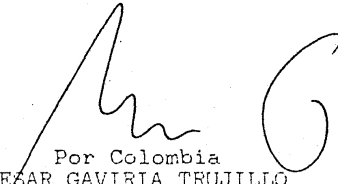
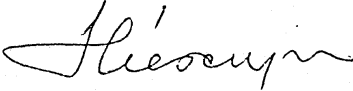
Artículo 24

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogables automáticamente por periodos de un año, a menos que una de las Partes notifique, por escrito, a la otra, por vía diplomática, con seis meses de anticipación, su deseo de darlo por terminado.

Ello no afectará la realización de los compromisos y proyectos acordados ya durante su vigencia.

Hecho en Santafé de Bogotá, D. C., a los cinco días del mes de agosto de 1993, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma rumano y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por Rumania  
ION ILIESCU  
Presidente de Rumania



Por Colombia  
CESAR GAVIRIA TRUJILLO  
Presidente de la República



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## GENERAL AGREEMENT ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Romania and the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of developing and deepening the traditional relations of friendship and cooperation between the two countries;

Taking into account that the two countries share the same interests and stressing their unalloyed attachment to the principles of national sovereignty and independence, equality of rights, self-determination of peoples, non-intervention in internal affairs, respect for fundamental human rights and freedoms, good-faith observance of commitments undertaken, peaceful solution of disputes, the banning of the threat or use of force in international relations, cooperation between States and other generally-recognized principles and rules of international law;

Desirous of promoting and developing economic relations between their two countries on a basis of equality, reciprocity and mutual benefit;

Keeping in mind the possibilities offered by their economies for harmonious development and diversification of economic, technological and commercial cooperation;

Recognizing that the development of institutions and structures based on the market economy will help to broaden and diversify the economic cooperation between the two countries;

Taking into account the participation of both countries in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), intended to assist in bringing about an effective multilateral trade system;

Desiring to strengthen their bilateral relations and cooperative activities, without prejudice to their international commitments;

Convinced that the economic and technical development of their two countries, as well as the widening of the trade and cooperation between them, will contribute to well-being, social and political stability and a strengthening of democratic institutions;

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The Parties undertake to develop bilateral cooperation in the political, economic, technical, scientific, technological, juridical, cultural, educational and sporting spheres, by way of the channels and procedures established by the present General Agreement on Friendship and Cooperation and such specific and targeted documents in each field as will be agreed on by common accord.

CHAPTER I. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

*Article 2*

Both Parties agree to create a Romanian-Colombian Binational Commission as a mechanism for carrying out and coordinating the bilateral negotiations. Taking an integrated approach, the Commission will define the general lines of the bilateral cooperation, as well as specific undertakings in the political, economic, technical, scientific, technological, juridical, cultural, educational and sporting spheres. The Binational Commission will be chaired by the two Ministers for Foreign Affairs.

*Article 3*

The Parties shall be empowered to create specialized subcommissions in the political, economic, technical, scientific, technological, juridical, cultural, educational and sporting fields. The subcommissions shall be authorized to meet simultaneously, in the margins of meetings of the Binational Commission.

*Article 4*

The Binational Commission shall seek to guide, promote, coordinate and support the activities arising out of the protocols and specific agreements in this area, concluded between various departments and bodies of the two countries as well as any other instruments that are established between them.

*Article 5*

The Parties agree that this Agreement shall form the institutional framework to regulate and promote the cooperation between them, on the basis of which the departments and bodies of the two Parties, subject to prior consultation with their Ministries of Foreign Affairs, shall be authorized to conclude the agreements, memoranda of understanding or instruments of sectoral cooperation that are required to strengthen the bilateral ties.

CHAPTER II. POLITICAL COOPERATION

*Article 6*

The Parties agree to widen their political dialogue, in particular in order to bring about the following:

- (a) An increased frequency of reciprocal visits by the Heads of State and Government;
- (b) Political consultations at summit level as well as at other appropriate levels, with a view to harmonizing the positions of the two countries in the defence and

promotion of their legitimate interests and deepening the understanding of each other's positions and actions in the international sphere. Such consultations shall include analysis of the main bilateral and international questions of common interest, with particular attention being paid, among other topics, to political dialogue between Latin America and Central and Eastern Europe.

### CHAPTER III. ECONOMIC COOPERATION

#### *Article 7*

The Parties affirm their desire to widen and strengthen economic cooperation and exchanges of goods and services.

In this connection, the Parties shall take the relevant measures to stimulate, promote and facilitate the performance of the activities and projects of economic, banking and financial and commercial cooperation, including establishing agreements, contracts and other targeted understandings to create the specific conditions required to make such activities and projects a reality.

#### *Article 8*

The Parties agree to stimulate the development of the productive and service sectors in the two countries, by promoting association and other forms of cooperation in the commercial, industrial, financial and investment spheres, between individuals and legal entities of the two countries authorized to carry on trading activities, and by identifying specific projects which will allow the priority areas in the two economies to be developed.

#### *Article 9*

The Parties agree that boosting and promoting bilateral economic relations will require the granting of facilities to the individuals and legal entities of the two countries authorized to carry on trading activities so that they may develop and plan their medium- and long-term activities, and adequately promote and present the possibilities and the potential for economic cooperation between them.

At the appropriate time, the Parties agree that they will promote an expansion of the contacts between individuals and legal entities of the two countries authorized to carry on trading activities, and of exchanges of commercial representatives, businessmen and specialists in various domains, as well as facilitating the performance of their activities.

#### *Article 10*

The Contracting Parties shall grant one another the necessary facilities for the organization of trade fairs and exhibitions, business visits, specialized seminars, market re-

search operations and exchanges of commercial information, with the aim of stimulating commercial relations between the two countries.

*Article 11*

The Parties assert their intention to give support, in conformity with their legislation in force in this area, to a boost for industrial cooperation, including investment flows between the two countries. In this regard, they will endorse the performance of activities required to identify specific projects in the areas of particular interest to the two countries.

The Parties undertake to one another that they will assign agencies with the task of monitoring the activities intended to develop specific projects, and will include the agencies that will promote the development of small and medium-sized enterprises.

*Article 12*

The Parties will act to strengthen cooperation in industrial development, through carrying out projects in the productive sectors with the aim of supplying the domestic market of each of the two countries and increasing exports to markets in third countries.

*Article 13*

Both Parties recognize that one of the main instruments in bilateral economic relations is financial cooperation, and to that end they shall promote cooperation between financial institutions and authorities, in accordance with the legislation of each country.

The two Parties shall define the financial instruments and mechanisms needed in order to boost trade and the execution of economic projects.

*Article 14*

The Parties shall examine the possibility of joining multilateral agreements of a regional scope, to which one of the Parties belongs, with the aim of broadening their collaboration.

CHAPTER IV. TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

*Article 15*

The Parties shall promote technical, scientific and technological cooperation directed towards widening scientific exchanges, developing research capacity, transferring technology, strengthening relations between research centres and stimulating technological innovation, by establishing specific programmes and projects in areas of mutual interest with the aim of achieving national objectives of economic and social development.

*Article 16*

Both Parties shall stimulate and develop such cooperation by establishing specific programmes and projects in the agricultural, educational, health, energy, public administration, transportation, mining, basic sanitation and environmental spheres.

CHAPTER V. CULTURAL, EDUCATIONAL AND SPORTING COOPERATION

*Article 17*

The Parties shall support and facilitate cooperation between them in the fields of culture, education, communications media and sport, as well as in exchanges between young persons.

*Article 18*

With the aim of increasing the awareness of the culture of each country by the nationals of the other, efforts will be made to organize conferences, concerts, exhibitions, theatrical performances, showings of films of an educational nature, radio and television programmes and the promotion of the study of the language, history and literature of the other Party.

*Article 19*

With a view to a greater comprehension and awareness of each other's culture and civilization, the Parties shall facilitate the exchange of books, newspapers, periodicals, printed material, cinematographic material, radio and television programmes and information on cultural institutions.

The Parties shall support the activity of the Casa de América Latina in Bucharest.

*Article 20*

The Parties shall encourage the exchange of informational material on their systems and programmes of higher education and their educational institutions.

*Article 21*

With a view to stimulating the development of sport in the two countries, the Parties shall facilitate the exchange of information on the practice of various sports and on relevant techniques.

They shall also examine the possibility of facilitating the training of sportsmen and sportswomen of one of the Parties in the territory of the other Party, in those disciplines in which one of the States is further developed or possesses advanced techniques, making

it worthwhile for the sportsmen and sportswomen to travel from their own country to the other.

## CHAPTER VI. GENERAL PROVISIONS

### *Article 22*

For the purpose of coordinating and promoting the activities under the present General Agreement on Friendship and Cooperation and making its provisions a reality, periodic consultations shall be held between the Minister for Foreign Affairs of Romania and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Colombia.

### *Article 23*

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter notification by means of which the Parties inform one another through the diplomatic channel that their respective countries' legal requirements for its entry into force have been completed.

### *Article 24*

The present Agreement shall be valid for a period of five years, which shall renew automatically for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channel, with six months of advance notice, of its desire to terminate it.

Such action shall not affect the completion of the commitments and projects already agreed while the Agreement was valid.

DONE at Santa Fe de Bogotá, D. C., on the fifth day of the month of August 1993, in two originals, each in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally valid.

For Romania:

ION ILIESCU  
President of Romania

For Colombia:

CESAR GAVIRIA TRUJILLO  
President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD GÉNÉRAL D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

La Roumanie et la République de Colombie, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireuses de développer et d'approfondir les relations traditionnelles d'amitié et de coopération existantes entre les deux pays;

Tenant compte de l'identité des intérêts existant entre les deux pays et soulignant leur adhésion totale aux principes de souveraineté et d'indépendance nationales, d'égalité des droits, d'auto-détermination des peuples, de non-intervention dans les affaires internes, de respect des libertés humaines et des droits fondamentaux, de respect de bonne foi des engagements assumés, de règlement pacifique des différends, de non-recours à la menace ou à l'usage de la force dans les relations internationales et de coopération entre les États, et soulignant leur adhésion aux autres normes et principes généralement reconnus par le droit international;

Souhaitant promouvoir et développer les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité, de la réciprocité et du bénéfice mutuel;

Rappelant les possibilités qu'offrent leurs économies pour un développement harmonieux et une diversification de la coopération économique, technologique et commerciale;

Reconnaissant que le développement des institutions et structures basées sur les principes de l'économie de marché permettra d'accroître et de diversifier la coopération économique entre les deux pays;

Tenant compte de la participation des deux pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), afin de contribuer à la réalisation d'un système multilatéral de commerce efficace;

Souhaitant renforcer les relations bilatérales et les actions de coopération, sans préjudice des engagements internationaux des deux pays;

Convaincues que le développement économique et technologique de leurs pays, ainsi que l'accroissement des échanges commerciaux et de la coopération contribuent au bien-être, à la stabilité politique et sociale et au renforcement des institutions démocratiques;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique, technique, scientifique, technologique, culturel, juridique, éducatif et sportif, par le biais des modalités convenues par le présent Accord général d'amitié et de coopération et des documents concrets spécifiques à chacun de ces domaines, qui seront convenus d'un commun accord.

## CHAPITRE I. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

### *Article 2*

Les deux Parties conviennent de créer une Commission binationale roumano-colombienne comme mécanisme de réalisation et de coordination des négociations bilatérales. D'un point de vue général, la Commission définira les grandes lignes de la coopération bilatérale, ainsi que les actions spécifiques dans les domaines politique, économique, technique, scientifique, technologique, culturel, juridique, éducatif et sportif. La Commission binationale sera présidée par les Ministres des affaires étrangères respectifs.

### *Article 3*

Les Parties peuvent créer des sous-commissions spécialisées dans les domaines politique, économique, technique, scientifique, technologique, culturel, juridique, éducatif et sportif. Les sous-commissions pourront se réunir simultanément, dans le cadre de la session de la Commission binationale.

### *Article 4*

La Commission binationale se chargera d'orienter, de promouvoir, de coordonner et de soutenir les actions découlant des protocoles et des accords spécifiques sur le sujet, conclus entre différents services et organismes des deux pays, ainsi que les autres instruments utilisés par ces derniers.

### *Article 5*

Les Parties conviennent que le présent Accord constitue le cadre institutionnel réglemant et encourageant la coopération entre elles, sur la base duquel les services et organismes des deux pays pourront conclure, après avoir consulté préalablement leurs ministères respectifs, des accords, protocoles d'entente ou autres instruments de coopération sectorielle, nécessaires pour renforcer les relations bilatérales.

## CHAPITRE II. COOPÉRATION POLITIQUE

### *Article 6*

Les Parties conviennent de renforcer leur dialogue politique, principalement au niveau des actions suivantes :

a) Intensification des visites réciproques de leurs chefs d'État et de gouvernement respectifs;

b) Consultations politiques régulières au sommet, ainsi qu'aux autres niveaux appropriés, afin d'harmoniser les positions des deux pays quant à la promotion et à la défense



de leurs intérêts légitimes, et d'approfondir la connaissance mutuelle de leurs positions et conduites respectives sur la scène internationale. Dans le cadre des consultations précédemment citées, elles analyseront les principales questions bilatérales et internationales d'intérêt commun, en insistant particulièrement, entre autres choses, sur le dialogue entre l'Amérique latine et l'Europe centrale et orientale.

### CHAPITRE III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

#### *Article 7*

Les Parties affirment leur volonté d'accroître et de renforcer la coopération économique ainsi que les échanges de biens et services.

En ce sens, les Parties prendront les mesures nécessaires pour stimuler, promouvoir et faciliter le développement d'actions et de projets de coopération économique, financière, bancaire et commerciale, et la signature d'accords, de contrats et autres arrangements spécifiques qui établiront les conditions concrètes permettant la concrétisation de ces actions et projets.

#### *Article 8*

Les Parties conviennent de stimuler le développement du secteur des biens et services des deux pays, en faisant la promotion de l'association et d'autres formes de coopération dans les domaines commercial, industriel, financier et d'investissement, entre personnes physiques et morales des deux pays autorisées à réaliser des activités commerciales, et en identifiant des projets concrets qui permettent de développer les domaines prioritaires des deux économies.

#### *Article 9*

Les Parties conviennent que pour donner un élan aux relations économiques bilatérales et encourager celles-ci, il est nécessaire d'offrir des facilités aux personnes physiques et morales des deux pays autorisées à réaliser des activités commerciales, afin qu'elles planifient et développent leurs activités à moyen et long terme, et de présenter et promouvoir de manière adéquate les possibilités et le potentiel de coopération économique entre elles.

Les Parties conviennent de promouvoir en temps opportun les contacts entre personnes physiques et morales des deux pays autorisées à réaliser des activités commerciales, les échanges de représentants commerciaux, d'hommes d'affaires et de spécialistes de divers domaines, et de faciliter la réalisation de leurs activités.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes s'octroient réciproquement les facilités nécessaires à l'organisation de foires et d'expositions commerciales, de missions entrepreneuriales, de

séminaires spécialisés, d'enquêtes de marché et d'échange d'informations commerciales, afin de stimuler les relations commerciales entre les deux pays.

#### *Article 11*

En vertu de leur législation en vigueur en la matière, les Parties se déclarent prêtes à stimuler le développement de la coopération industrielle, y compris les flux d'investissements entre les deux pays. À cette fin, elles soutiennent la réalisation des mesures nécessaires pour identifier des projets concrets dans des domaines d'intérêt particulier pour les deux pays.

Les Parties s'engagent à désigner les entités chargées de contrôler les actions de développement de projets concrets, en incluant les entités encourageant le développement des petites et moyennes entreprises.

#### *Article 12*

Les Parties agiront de manière à renforcer la coopération en matière de développement industriel, par le biais de la réalisation de projets dans les régions productives qui approvisionnent le marché national de l'un ou l'autre des deux pays, et à accroître les exportations vers des marchés tiers.

#### *Article 13*

Les deux Parties reconnaissent que la coopération financière est l'un des principaux instruments des relations économiques bilatérales. Ainsi, elles encourageront la coopération des institutions et autorités financières, en vertu des dispositions de la législation interne de chacune des Parties.

Afin de stimuler le commerce et le développement de projets économiques, les deux Parties définiront les instruments et mécanismes financiers nécessaires.

#### *Article 14*

Les Parties examineront la possibilité d'adhérer à des accords multilatéraux de nature régionale auxquels participe l'une d'entre elles, afin d'accroître leur collaboration.

### CHAPITRE IV. COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

#### *Article 15*

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération technique, scientifique et technologique visant à accroître les échanges scientifiques, à développer les capacités de recherche ainsi que le transfert de technologies, à intensifier les relations entre les centres de recherche et à stimuler l'innovation technologique, en établissant des programmes et

des projets spécifiques dans les domaines d'intérêt mutuel pour atteindre les objectifs nationaux de développement économique et social.

*Article 16*

Les deux Parties stimuleront et développeront ladite coopération en mettant sur pied des programmes et des projets spécifiques dans les domaines de l'agriculture, de l'éducation, de la santé, de l'énergie, de l'administration publique, des transports, des mines, des installations d'assainissement et de l'environnement.

CHAPITRE V. COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SPORTIVE

*Article 17*

Les parties conviennent de soutenir et d'encourager la coopération entre elles dans les domaines de la culture, de l'éducation, des moyens de communication et du sport, ainsi que les échanges de jeunes.

*Article 18*

Afin de sensibiliser les ressortissants de l'une des Parties à la culture de l'autre Partie, des efforts seront consentis pour organiser des conférences, concerts, expositions, pièces de théâtre, présentations de films à caractère éducatif, programmes de télévision et de radio, et pour promouvoir l'étude de la langue, de l'histoire et de la littérature de l'autre Partie.

*Article 19*

Afin de mieux comprendre et connaître leur culture et civilisation respectives, les Parties faciliteront l'échange d'ouvrages, de journaux, de revues périodiques, de matériel imprimé, de matériel cinématographique, de programmes de radio et de télévision, ainsi que les échanges d'informations sur les institutions culturelles.

Les Parties conviennent de soutenir l'activité de la Maison de l'Amérique latine (Casa de América Latina) à Bucarest.

*Article 20*

Les Parties encourageront l'échange de matériel d'information sur leurs systèmes et programmes d'enseignement supérieur et sur leurs institutions académiques.

*Article 21*

Afin de stimuler le développement du sport dans les deux pays, les Parties conviennent de faciliter l'échange d'informations sur la pratique de différents sports et techniques en la matière.

Les Parties envisageront également la possibilité de faciliter le perfectionnement de sportifs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie dans les disciplines où l'une des Parties serait plus spécialisée ou disposerait de techniques de pointe qui justifieraient le déplacement de ces sportifs.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 22*

Afin de coordonner et de stimuler les activités et l'application des dispositions du présent Accord général d'amitié et de coopération, des consultations périodiques entre le Ministre des affaires étrangères de la Roumanie et le Ministre des affaires étrangères de la Colombie seront organisées.

*Article 23*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités établies par leurs législations internes et nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 24*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans, et sera prorogé automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

Cette dénonciation n'affectera pas la réalisation des engagements et des projets déjà prévus ou en cours.

FAIT à Santa Fe de Bogota, D.C., le cinq août 1993, en deux exemplaires originaux, en langue roumaine et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Président de la Roumanie

Pour la Colombie :

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

Président de la République



**No. 45227**

---

**Romania  
and  
Croatia**

**Agreement between Romania and the Republic of Croatia on friendship and cooperation. Bucharest, 16 February 1994**

**Entry into force:** *15 April 1999 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Croatian and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Croatie**

**Accord d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Croatie.  
Bucarest, 16 février 1994**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 1999 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *croate et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre  
2008*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

## U G O V O R

o prijateljstvu i suradnji  
između Rumunjske i Republike Hrvatske

Rumunjska i Republika Hrvatska,

Polazeći od tradicionalnih odnosa prijateljstva i suradnje između naroda  
dviju država,

Potvrđujući svoju vjernost opće-ljudskim vrijednostima mira, slobode,  
demokracije i socijalne pravde, te izražavajući svoje uvažavanje temeljnih  
prava i sloboda čovjeka,

Polazeći od važnih političkih i ekonomskih promjena do kojih je u  
posljednje vrijeme došlo u dvije države i u Europi uopće,

Čvrsto odlučne da doprinesu da Europa postane sjedinjeni kontinent mira,  
sigurnosti, demokracije i blagostanja, kao i mirnom i dugovječnom ustrojstvu  
Europe što uključuje i određene stabilne strukture i mehanizme za jačanje  
sigurnosti i suradnje,

Sukladno odredbama međunarodnog prava, prije svega ciljevima i  
principima zacrtanim u Povelji Ujedinjenih naroda, u Završnom dokumentu iz  
Helsinkija i u drugim odgovarajućim dokumentima Konferencije o europskoj  
sigurnosti i suradnji, te posebno imajući u vidu Parišku povelju o novoj  
Europi,

Izražavajući želju za unapređenjem međusobnih odnosa zasnovanih na  
obostranom razumijevanju, suradnji, pravednosti i jednakosti,  
sporazumjele su se o slijedećem:

#### **Članak 1**

Rumunjska i Republika Hrvatska, u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke, razvijat će svoje odnose na osnovi povjerenja, suradnje i uzajamnog poštivanja, u skladu s principima suverene jednakosti, teritorijalnog integriteta, ravnopravnosti, ljudske solidarnosti i dostojanstva, te poštivanja prava čovjeka i temeljnih sloboda.

#### **Članak 2**

Ugovorne stranke uzdržat će se od prijetnje silom ili korištenja sile, te će isključivo mirnim putem rješavati međusobne nesuglasice.

Dvije Ugovorne stranke će podržavati mjere kolektivne sigurnosti prihvaćene u skladu s Poveljom Ujedinjenih Naroda.

Nadasve, one će pridonositi, u okviru Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji, stvaranju i efikasnom funkcioniranju odgovarajućih institucija i metoda za prevenciju sporova i njihovo mirno rješavanje.

#### **Članak 3**

Ugovorne stranke usklađeno će djelovati na preoblikovanju Europe u prostor miroljubive koegzistencije i suradnje među europskim narodima i u tom cilju surađivat će na stvaranju efikasnih mehanizama sigurnosti i suradnje na kontinentu.

#### **Članak 4**

Ukoliko jedna od ugovornih stranaka ocijeni da je nastupila situacija koja ugrožava njenu suverenost, teritorijalni integritet ili vitalne interese sigurnosti, stranke će odmah pristupiti konsultacijama kako bi pronašle prihvatljivo rješenje u duhu Povelje UN i načela Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji.

Ukoliko jedna od ugovornih stranaka zaključi da je nastupila situacija koja predstavlja prijetnju međunarodnom miru i sigurnosti u regiji, konsultirat će drugu stranku i uskladiti zajedničke aktivnosti, kako bi doprinijele prihvatljivom rješenju za takvu situaciju u skladu s načelima Povelje UN, Završnog akta helsinške konferencije i Pariške povelje o novoj Europi.



#### **Članak 5**

Ugovorne stranke će djelovati u okviru Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji na poticanju procesa uravnoteženeog smanjenja oružanih snaga i naoružanja s ciljem da doprinesu jačanju povjerenja i stabilnosti na kontinentu.

Ugovorne stranke će surađivati, posebno u međunarodnim pregovaračkim tijelima, kako bi se postigla efikasna međunarodna kontrola razoružavanja.

U tom cilju poticati će suradnju između svojih vojnih institucija.

#### **Članak 6**

Ugovorne stranke redovito će održavati savjetovanja na raznim razinama u cilju usklađivanja daljnjeg razvoja i produbljivanja bilateralnih odnosa te usklađivanja stanovišta o međunarodnim pitanjima.

#### **Članak 7**

Ugovorne stranke poticati će kontakte i razmjenu iskustava između Parlamenta Rumunjske i Sabora Republike Hrvatske, a u cilju razvoja bilateralnih odnosa.

One će podržavati i olakšavati obostranu suradnju na državnom nivou, kao i između administrativno-teritorijalnih jedinica dviju Ugovornih stranaka.

One će poticati uzajamnu suradnju i direktne odnose između gradova i naselja.

#### **Članak 8**

Ugovorne stranke suglasne su da je gospodarska suradnja jedna od osnovnih pretpostavki društvenog napretka. One će pridonositi uklanjanju prepreka koje dijele Europu s obzirom na nivo razvitka, te peobrazbi Europe u jedinstveni gospodarski prostor.

#### **Članak 9**

Ugovorne stranke razvijat će obostrano korisnu ekonomsku suradnju, uključivo i na nivou administrativno-teritorijalnih jedinica, gradova i naselja, kao i poduzeća. U okviru svog pravnog sustava, svaka od Ugovornih stranaka omogućit će fizičkim i pravnim osobama druge Ugovorne stranke najpovoljnije uvjete za poduzetničku djelatnost, kao i za druge ekonomske djelatnosti.

Posebno, one će podržavati razvoj industrijske suradnje, poticanje i uzajamnu zaštitu investicija, kao i direktnu suradnju između poduzeća. One će naročito poticati suradnju malih i srednjih poduzeća.

Osobito će pomoći i bitno proširiti suradnju na profesionalnom i stručnom usavršavanju i pripremi vodećih kadrova u oblasti gospodarstva.

#### Članak 10

Ugovorne stranke surađivat će u područjima od vitalnog značenja za njihove nacionalne ekonomije, poglavito u energetici, u području goriva i sirovina, u konstrukciji strojeva, poljoprivredi, građevinarstvu, korištenju prirodnih bogatstava, te u industriji proizvoda široke potrošnje.

#### Članak 11

Ugovorne stranke proširit će obostrano korisnu suradnju i u oblasti nauke i tehnike.

One će razvijati suradnju u području fundamentalnog i primijenjenog istraživačkog rada, poglavito u područjima visokih tehnologija i poticati će zajedničke programe i projekte, razmjenu znanstvenika i istraživača, kao i druge oblike suradnje usmjerene sve većoj djelotvornosti istraživačkog rada.

One će omogućiti pristup u arhive, biblioteke, istraživačke institute kao u u druge slične institucije.

#### Članak 12

Ugovorne stranke razvijat će suradnju u području zaštite prirodnog okoliša.

One će pridonositi razvoju i primjeni globalne strategije zaštite i poboljšanja prirodnog okoliša.

Ugovorne stranke će jedna drugu pomagati u slučaju velikih katastrofa i teških nesreća.

#### Članak 13

Ugovorne stranke će surađivati na održavanju i razvoju prometnih puteva, kao i telekomunikacija između dvije države.

#### Članak 14

Ugovorne stranke proširit će obostranu suradnju, kao i suradnju s drugim podunavskim državama, u području osiguranja i poboljšanja plovidbe Dunavom, u prevenciji, smanjenju i kontroli zagađenosti vode u Dunavu, kao i u drugim područjima od zajedničkog interesa za podunavske države.

#### Članak 15

Ugovorne će stranke surađivati u očuvanju i širenju europskog kulturnog naslijeđa i podržavati širenje suradnje na području obrazovanja, znanosti i kulture.

Na temelju određenih sporazuma i odgovarajućih programa, ovim će se povećati obim kulturne razmjene u svim područjima i na svim nivoima, kao i doprinos u stvaranju europskog kulturnog prostora.

#### Članak 16

Ugovorne stranke podržavat će susrete između građana dviju država, u cilju međusobnog upoznavanja i razumijevanja među narodima dvije zemlje.

One će podržavati suradnju između političkih stranaka i pokreta, sindikata, crkvenih vlasti i vjerskih zajednica, zaklada, sportskih udruženja, društvenih ustanova, udruženja žena, mladih, za zaštitu prirodnog okoliša, kao i drugih saveza u dvjema zemljama.

#### Članak 17

Ugovorne stranke osigurat će, svaka na svom teritoriju, zaštitu i ostvarivanje prava za osobe koje pripadaju rumunjskoj nacionalnoj manjini u Republici Hrvatskoj i za osobe koje pripadaju hrvatskoj nacionalnoj manjini u Rumunjskoj, a u skladu s dokumentima Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji, s međunarodnim sporazumima ratificiranim od strane dviju Ugovornih stranaka i u skladu s opće-prihvaćenim odredbama međunarodnog prava.

Pripadnost jednoj nacionalnoj manjini ne oslobađa osobe predviđene u prethodnoj točki od dužnosti da budu lojalne državi čiji su građani i da poštuju njeno nacionalno zakonodavstvo, pod jednakim uvjetima koji važe i za druge građane svake od Ugovornih stranaka.

Ugovorne stranke obvezuju se bona fide primjenjivati međunarodne standarde, koji se odnose na zaštitu etničkog, kulturnog, jezičnog i vjerskog identiteta osoba koje pripadaju nacionalnim manjinama i da ne poduzimaju djelatnosti koje bi mogle biti u suprotnosti s duhom i slovom ovog ugovora.

Svaka Ugovorna stranka obvezuje se da neće dopustiti da se izražavanje prava na udruživanje za osobe pripadnike nacionalne manjine koristi protiv interesa druge Ugovorne stranke.

#### Članak 18

Ugovorne će stranke olakšati pružanje pravne pomoći građanima u krivičnim, građanskim i upravnim stvarima.

One će surađivati u borbi protiv kriminala, posebno protiv organiziranog kriminala, protiv terorizma, nezakonite trgovine drogama i oružjem, nezakonitog prenošenja preko granice kulturnih i povjesnih vrijednosti.

Ugovorne stranke razvijat će suradnju na pravnom i konzularnom području. One će olakšavati putovanja i posjete svojih građana, o čemu se mogu sklopiti posebni sporazumi.

**Članak 19**

Ovaj ugovor ni na koji način ne utječe na prava i obveze koje Ugovorne stranke imaju u odnosima s trećim državama i nije usmjeren protiv niti jedne od tih država.

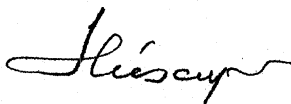
**Članak 20**

Ovaj se ugovor sklapa na 10 godina. On se automatski produžuje za novi period od 5 (pet) godina ukoliko jedna od Ugovornih stranaka ne izvijesti pismenim putem drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri da ga otkáže, najmanje godinu dana prije istijeka valjanosti.

Ovaj ugovor stupa na snagu na dan kad Ugovorne stranke jedna drugu pismeno, diplomatskim putem obavijeste o ispunjenju uvjeta za njegovo provođenje u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake Ugovorne stranke.

Sastavljen u *Bukureštu*, dana *16. veljače* 1994, na rumunjskom i hrvatskom jeziku, u dva jednako valjana izvornika.

Za Rumunjsku



Za Republiku Hrvatsku



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

## T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare  
dintre România și Republica Croația

România și Republica Croația,

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare  
dintre popoarele celor două state,

Confirmând fidelitatea lor față de valorile general-umane ale  
păcii, libertății, democrației și justiției sociale și respectul  
lor față de drepturile și libertățile fundamentale ale omului,

Pornind de la importante transformări politice și economice  
care au avut loc în ultima perioadă în ambele state și, în general,  
în Europa,

Ferm hotărâte să contribuie la transformarea Europei într-un  
continent unit al păcii, securității, democrației și prosperității,  
precum și la organizarea pașnică de durată a Europei, inclusiv a  
unor structuri și mecanisme stabile pentru întărirea securității și  
colaborării,

Conducându-se după normele dreptului internațional, îndeosebi  
după scopurile și principiile consfințite în Carta Națiunilor  
Unite, în Actul final de la Helsinki și în alte documente  
pertinente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în  
Europa, în special, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă,

Dorind să edifice relațiile dintre ele, pe baza înțelegerii  
reciproce, cooperării, justiției și egalității,

au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

România și Republica Croația, denumite în cele ce urmează "Parți Contractante", vor dezvolta relațiile lor pe baza încrederii, cooperării și respectului reciproc, în conformitate cu principiile egalității suverane, integrității teritoriale, egalității în drepturi, solidarității și demnității umane și al respectului drepturilor și libertăților fundamentale ale omului.

#### ARTICOLUL 2

Parțile Contractante se vor abține de la amenințarea cu forța sau folosirea forței și vor soluționa, exclusiv prin mijloace pașnice, toate diferendele dintre ele.

Cele două Parți Contractante vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Națiunilor Unite.

Ele vor contribui, îndeosebi, în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la crearea și funcționarea eficientă de instituții și metode corespunzătoare pentru prevenirea diferendelor și pentru soluționarea pașnică a acestora.

#### ARTICOLUL 3

Cele două Parți Contractante vor acționa în mod concertat pentru transformarea Europei într-un spațiu al conviețuirii pașnice și al colaborării între popoarele europene și, în acest scop, vor conlucra pentru crearea unor mecanisme eficiente de securitate și cooperare pe continent.

#### ARTICOLUL 4

Dacă una din Parțile Contractante apreciază că a apărut o situație care amenință suveranitatea sa, integritatea teritorială sau interesele sale vitale de securitate, Parțile Contractante vor începe, fără întârziere, consultări pentru găsirea de soluții acceptabile, în spiritul Cartei Națiunilor Unite și principiilor Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

În cazul în care apare o situație care, după opinia uneia dintre Parțile Contractante ar putea amenința securitatea și pacea internațională în regiune, ele se vor consulta și își vor armoniza

activitățile în scopul de a contribui la găsirea unei soluții acceptabile, în conformitate cu principiile Cartei Națiunilor Unite, Actului Final de la Helsinki și Cartei de la Paris pentru o nouă Europă.

#### ARTICOLUL 5

Partile Contractante vor acționa în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa pentru promovarea procesului reducerii echilibrate a forțelor armate și armamentelor, în scopul de a contribui la întărirea încrederii și stabilității pe continent.

Partile Contractante vor colabora, în special în forumurile de negocieri internaționale pentru înfăptuirea dezarmării sub un control internațional eficient.

În acest scop, ele vor promova cooperarea între instituțiile lor militare.

#### ARTICOLUL 6

Partile Contractante vor organiza cu regularitate consultări la diferite niveluri, în scopul dezvoltării, în continuare, a relațiilor lor bilaterale și al armonizării pozițiilor lor în problemele internaționale.

#### ARTICOLUL 7

Partile Contractante vor sprijini contactele și schimbul de experiență între parlamente, în scopul dezvoltării relațiilor bilaterale.

Ele vor sprijini și facilita colaborarea reciprocă, la nivel de state, precum și între unitățile administrativ-teritoriale ale celor două Partii Contractante.

Ele vor încuraja colaborarea ca parteneri și relațiile directe între orașe și localități.

#### ARTICOLUL 8

Partile Contractante consideră, de comun acord, că dezvoltarea colaborării economice este una din premisele fundamentale ale progresului social. Ele vor contribui la înlăturarea obstacolelor care divizează Europa în funcție de nivelul de dezvoltare și la transformarea ei treptată într-un spațiu economic unic.

#### ARTICOLUL 9

Parțile Contractante vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, inclusiv la nivelul unităților administrativ-teritoriale, orașelor și localităților și al întreprinderilor. În cadrul legislației proprii, fiecare Parte Contractantă va crea persoanelor fizice și juridice ale celeilalte Părți Contractante condițiile cele mai favorabile pentru activitatea antreprenorială și alte activități economice.

Ele vor sprijini, în special, dezvoltarea colaborării industriale, promovarea și protecția reciprocă a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Ele vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.

În mod deosebit, ele vor sprijini și vor extinde substanțial colaborarea în pregătirea profesională și perfecționarea specialiștilor și a conducătorilor economici.

#### ARTICOLUL 10

Parțile Contractante vor promova colaborarea în domeniile de importanță deosebită pentru economiile lor naționale, în special în domeniile energetic, al bazei de combustibili și materii prime, ale construcțiilor de mașini, agriculturii, construcțiilor, folosirii resurselor naturale și industriei bunurilor de larg consum.

#### ARTICOLUL 11

Parțile Contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în domeniile științei și tehnicii.

Ele vor dezvolta colaborarea în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicate, îndeosebi în sectoarele tehnologiilor de vârf și vor sprijini programe și proiecte comune, schimbul de oameni de știință și cercetători, precum și alte forme de colaborare îndreptate spre creșterea eficienței muncii de cercetare.

Ele vor facilita accesul în arhive, biblioteci, institute de cercetări și alte instituții asemănătoare.

#### ARTICOLUL 12

Parțile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul protecției mediului înconjurător.



Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii globale privind protecția și îmbunătățirea mediului înconjurător.

Ele își vor acorda asistența în caz de catastrofe și accidente grave.

#### ARTICOLUL 13

Partile Contractante vor colabora în menținerea și dezvoltarea căilor de transport și telecomunicații între cele două state.

#### ARTICOLUL 14

Partile Contractante vor lărgi colaborarea reciprocă, precum și colaborarea cu celelalte state dunărene, în domeniul asigurării și îmbunătățirii navigației pe Dunare, al prevenirii, reducerii și controlului poluării apelor Dunării, ca și în alte domenii de interes comun pentru statele dunărene.

#### ARTICOLUL 15

Partile Contractante vor coopera în scopul păstrării și consolidării moștenirii culturale europene și vor sprijini extinderea cooperării în domeniile învățământului, științei și culturii.

Pe baza unor acorduri și programe adecvate, ele vor lărgi schimburile culturale în toate domeniile și la toate nivelurile, ca o contribuție la crearea spațiului cultural european.

#### ARTICOLUL 16

Partile Contractante vor sprijini contactele dintre cetățenii ambelor state, în scopul cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele celor două țări.

Ele vor sprijini colaborarea între partide și mișcări politice, syndicate, culte și comunități religioase, fundații, organizații sportive, instituții sociale, asociații de femei, de tineret, pentru protecția mediului înconjurător, precum și alte uniuni și asociații din cele două țări.

#### ARTICOLUL 17

Parțile Contractante vor asigura, fiecare pe teritoriul său, protecția și realizarea drepturilor persoanelor aparținând minorității naționale române din Republica Croația și ale persoanelor aparținând minorității naționale croate din România, în conformitate cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, cu convențiile internaționale ratificate de cele două Parți Contractante și cu normele general-recunoscute ale dreptului internațional.

Apartenența la o minoritate națională nu dispensează persoanele prevăzute la alineatul precedent de obligația de a fi loiale statului al căror cetățeni sunt și de a respecta legislația națională a acestuia, în condiții egale cu ceilalți cetățeni ai fiecărei Parți Contractante.

Parțile Contractante se angajează să aplice cu bună credință standardele internaționale, referitoare la protecția identității etnice, culturale, lingvistice și religioase a persoanelor aparținând minorităților naționale și să nu întreprindă acțiuni care ar contraveni spiritului și literii prezentului Tratat.

Fiecare Parte Contractantă se angajează să nu permită ca exercitarea dreptului de asociere al persoanelor aparținând minorităților naționale să fie folosită împotriva intereselor celeilalte Parți Contractante.

#### ARTICOLUL 18

Parțile Contractante vor facilita acordarea de asistență juridică cetățenilor lor în materie penală, civilă și administrativă.

Ele vor coopera în lupta împotriva criminalității, în special a crimei organizate, terorismului, comerțului ilegal de droguri și arme și a traficului ilegal peste frontieră, de valori culturale și istorice.

Parțile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul juridic și consular. Ele vor facilita călătoriile și vizitele cetățenilor lor și vor încheia, în acest scop, înțelegeri separate.

#### ARTICOLUL 19

Acest Tratat nu aduce în nici un fel atingere drepturilor și obligațiilor Parților Contractante în relațiile cu statele terțe și nu este îndreptat împotriva vreunuia din aceste state.

ARTICOLUL 20


Prezentul Tratat se încheie pentru o perioadă de 10 ani, valabilitatea sa fiind automat prelungită pentru noi perioade de 5 ani, dacă niciuna din Partile Contractante nu notifică, în scris, celeilalte Partii Contractante, hotărârea sa de a denunța Tratatul cu cel puțin un an înainte de expirarea termenului său de valabilitate.

Tratatul va intra în vigoare la data când Partile Contractante își vor notifica, în scris, prin canale diplomatice, îndeplinirea condițiilor cerute de prevederile legislației naționale ale fiecărei Partii Contractante.

Încheiat la *București*, la *16.02.1994*, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba croată, ambele texte fiind egal autentice.

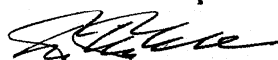
PENTRU

R O M A N I A



PENTRU

REPUBLICA CROAȚIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON FRIENDSHIP AND COOPERATION

Romania and the Republic of Croatia,

Proceeding from the traditional ties of friendship and cooperation between the peoples of the two States,

Reaffirming their belief in the common human values of peace, freedom, democracy and social justice, and expressing their respect for the basic rights and freedoms of the individual,

Proceeding from the important political and economic changes which have recently taken place in the two States and in Europe as a whole,

Firmly determined to contribute to Europe becoming a united continent of peace, security, democracy and prosperity, as well as to the peaceful and lasting organisation of Europe, which would include specific stable structures and mechanisms to strengthen security and cooperation,

In accordance with the provisions of international law and, first and foremost, with the aims and principals set out in the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and other corresponding documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and taking into account in particular the Charter of Paris for a New Europe,

Desiring to further their mutual relations based on reciprocal understanding, cooperation, fairness and equality,

Have agreed the following:

### *Article 1*

Romania and the Republic of Croatia, hereinafter the Contracting Parties, shall develop their relationship on the basis of trust, cooperation and mutual respect, in accordance with the principals of sovereign equality, territorial integrity, equality, human solidarity and dignity, and with respect for the rights of the individual and to basic freedoms.

### *Article 2*

The Contracting Parties shall refrain from threatening the use of force or from the use of force, and shall resolve mutual disagreements solely by peaceful means.

The two Contracting Parties shall support the collective security measures adopted in accordance with the Charter of the United Nations.

Above all, they shall contribute, within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, to the creation and effective functioning of the corresponding institutions and methods for the prevention of disputes and their peaceful resolution.

*Article 3*

The Contracting Parties shall work jointly on reshaping Europe into an area of peaceful coexistence and cooperation between the European peoples and, with that aim, they shall cooperate in the creation of effective security and cooperation mechanisms on the continent.

*Article 4*

Should one of the Contracting Parties judge a situation to have arisen that threatens its sovereignty, territorial integrity or vital security interests, the Parties shall immediately enter into consultations in order to find an acceptable solution in the spirit of the Charter of the United Nations and the principals of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Should one of the Contracting Parties conclude that a situation has arisen that presents a threat to the international peace and security in the region, it shall consult the other Party and coordinate their joint activities in order to contribute to an acceptable solution to such a situation in accordance with the principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe.

*Article 5*

The Contracting Parties shall act within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe to further the process of a balanced reduction of armed forces and armaments, with the aim of contributing to strengthening trust and stability on the continent.

The Contracting Parties shall cooperate, particularly in the international negotiating bodies, in order for an effective international control of disarmament to be achieved.

With that aim, they shall further cooperation between their military institutions.

*Article 6*

The Contracting Parties shall consult regularly at various levels with the aim of coordinating the further development and strengthening of bilateral relations, and of coordinating their positions on international matters.

*Article 7*

The Contracting Parties shall foster contacts and the sharing of experience between the Parliament of Romania and the Parliament of the Republic of Croatia, with the aim of developing bilateral relations.

They shall support and facilitate mutual cooperation at the State level, as well as between the administrative and territorial units of the two Contracting Parties.

They shall foster mutual cooperation and direct relations between towns and villages.

#### *Article 8*

The Contracting Parties are in agreement that economic cooperation is one of the basic premises for social progress. They shall contribute to the removal of barriers dividing Europe with regard to the level of development, and to the transformation of Europe into a single economic area.

#### *Article 9*

The Contracting Parties shall develop mutually beneficial economic cooperation, including at the level of administrative and territorial units, towns and villages, as well as businesses. Within the framework of their legal systems, each Contracting Party shall extend physical and legal persons of the other Contracting Party the most favourable conditions possible for entrepreneurial activities, as well as for other economic activities.

In particular, they shall support the development of industrial cooperation, the furthering and mutual protection of investments, as well as direct cooperation among businesses. They shall especially encourage the cooperation between small- and medium-sized businesses.

They shall, especially, help and significantly broaden cooperation in the advanced training and preparation of leading personnel in the field of economics.

#### *Article 10*

The Contracting Parties shall cooperate in areas of vital importance to their national economies, primarily in energy, in the field of fuels and raw materials, in the manufacturing of machinery, agriculture, civil engineering, the use of natural resources, and in the industry for consumer goods.

#### *Article 11*

The Contracting Parties shall also broaden mutually beneficial cooperation in the fields of science and technology.

They shall develop cooperation in the field of fundamental and applied research, primarily in the field of high technology and shall foster joint programmes and projects, the exchange of scientists and researchers, as well as other kinds of cooperation aimed at increasing the effectiveness of research work.

They shall facilitate access to archives, libraries, research institutes, as well as to other similar institutions.

*Article 12*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the field of environmental protection.

They shall further the development and implementation of a global strategy for the protection and improvement of the environment.

The Contracting Parties shall assist each other in the event of major catastrophes and serious accidents.

*Article 13*

The Contracting Parties shall cooperate in the maintenance and development of transport arteries and telecommunications between the two States.

*Article 14*

The Contracting Parties shall broaden mutual cooperation, as well as cooperation with other Danube Basin States, in improving navigation on the Danube and making it safer, in preventing, reducing and controlling pollution of the Danube waters, as well as in other areas of common interest to the Danube Basin States.

*Article 15*

The Contracting Parties shall cooperate in preserving and broadening European cultural heritage and shall support broader cooperation in education, science and culture.

On the basis of specific agreements and corresponding programmes, the Contracting Parties shall thereby increase the volume of cultural exchanges in all areas and at all levels, as well as their contribution towards the creation of a European cultural space.

*Article 16*

The Contracting Parties shall support contacts between the citizens of the two States, with the aim of achieving mutual acquaintance and understanding between the peoples of the two countries.

They shall support cooperation between political parties and movements, trade unions, church authorities and religious communities, charitable foundations, sports associations, social institutions, women's associations, youth associations, environmental protection associations, as well as other associations of the two countries.

*Article 17*

The Contracting Parties shall ensure, each on its own territory, the protection and exercise of the rights of persons who belong to the Romanian national minority in the Republic of Croatia and of persons who belong to the Croatian national minority in Ro-

mania, in accordance with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, with the international agreements ratified by both Contracting Parties, and with the generally accepted provisions of international law.

To belong to a national minority shall not exempt such persons as mentioned in the paragraph above from their duty to be loyal to the State of which they are citizens and to respect its national legislation, under the same conditions which also apply to other citizens of each of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall undertake bona fide to adhere to international standards which relate to the protection of the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of persons who belong to national minorities, and not to undertake any actions which might contravene the spirit and text of this Agreement.

Each Contracting Party shall undertake not to allow the exercise of the right of association of persons belonging to a national minority to be used against the interests of the other Contracting Party.

#### *Article 18*

The Contracting Parties shall facilitate the provision of legal assistance to citizens in criminal, civil and administrative matters.

They shall cooperate in the fight against crime, and in particular against organised crime, against terrorism, the illicit trade in drugs and weapons, and the illicit transfer across borders of cultural and historical valuables.

The Contracting Parties shall develop cooperation in legal and consular areas. They shall facilitate travel and visits by their citizens, in respect of which separate agreements may be concluded.

#### *Article 19*

This Agreement shall in no way affect the rights and obligations of the Contracting Parties in respect of third States and is not aimed against any one of those States.

#### *Article 20*

This Agreement shall be concluded for a period of 10 years. It shall be automatically renewed for a new period of 5 years unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party, in writing, at least one year before its expiry, of its intention to terminate the Agreement.



This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties inform each other, in writing, through the diplomatic channel, of having fulfilled the conditions for its entry into force in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

DONE in Bucharest, on 16 February 1994, in the Romanian and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For Romania:

ION ILIESCU

For the Republic of Croatia:

FRANJO TUDJMAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

La Roumanie et la République de Croatie,

Continuant les traditions d'amitié et de coopération dans les relations entre les peuples des deux États,

Confirmant leur adhésion aux valeurs humaines générales de paix, de liberté, de démocratie et de justice sociale et leur respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Tenant compte des profonds changements politiques et économiques qui ont eu lieu dernièrement dans les deux États et plus généralement en Europe,

Fermement résolues à contribuer à la transformation de l'Europe en un espace unifié de paix, de sécurité, de démocratie et de prospérité, ainsi qu'à l'organisation d'une Europe durablement pacifique, y compris à la mise en place de structures et de mécanismes durables de renforcement de la sécurité et de la coopération,

Guidées par les dispositions du droit international et notamment par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte Final d'Helsinki et des autres documents pertinents de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, et notamment de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe,

Souhaitant fonder leurs relations bilatérales sur des bases d'entente réciproque, de coopération, de justice et d'égalité,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

La Roumanie et la République de Croatie, ci-après dénommées « Parties contractantes », développeront leurs relations dans un esprit de confiance, de coopération et de respect mutuel, conformément aux principes d'égalité souveraine, d'intégrité territoriale, d'égalité des droits, de solidarité et de dignité humaines et de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

### *Article 2*

Les Parties contractantes s'abstiendront d'employer la menace du recours à la force ou le recours à la force et régleront tout différend survenu entre elles exclusivement par des moyens pacifiques.

Les Parties contractantes appuieront les mesures de sécurité collective adoptées conformément à la Charte des Nations Unies.

Elles contribueront notamment, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, à la création et au fonctionnement efficace des institutions et des méthodes appropriées à la prévention des différends et à leur règlement pacifique.

### *Article 3*

Les Parties contractantes œuvreront de façon concertée pour transformer l'Europe en un espace de coexistence pacifique et de coopération entre les peuples européens et, pour ce faire, coopéreront pour créer des mécanismes efficaces de sécurité et de coopération en Europe.

### *Article 4*

En cas d'apparition d'une situation amenant l'une des Parties contractantes à considérer qu'elle porte atteinte à sa souveraineté, à son intégrité territoriale ou à ses intérêts vitaux en matière de sécurité, les Parties contractantes procéderont sans délai à des consultations bilatérales pour apporter une solution acceptable à la situation créée, dans l'esprit de la Charte des Nations Unies et des principes de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

En cas d'apparition d'une situation amenant l'une des Parties contractantes à considérer qu'elle menace la sécurité et la paix internationale dans la région, les Parties procéderont à des consultations et harmoniseront leurs activités dans le but de contribuer à la définition d'une solution acceptable, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte Final d'Helsinki et de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe.

### *Article 5*

Les Parties contractantes œuvreront dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe à la promotion du processus de réduction équilibrée des forces armées et des armements, afin de contribuer au renforcement de la confiance et de la stabilité en Europe.

Les Parties contractantes coopéreront, notamment dans le cadre des forums internationaux de négociation, pour la réalisation effective du désarmement sous un contrôle international efficace.

Pour ce faire, elles favoriseront la coopération entre leurs institutions militaires.

### *Article 6*

Les Parties contractantes organiseront des consultations régulières à divers niveaux, pour continuer à développer leurs relations bilatérales et pour harmoniser leurs positions sur les questions internationales.

*Article 7*

Les Parties contractantes favoriseront les contacts et les échanges d'expériences entre leurs parlements, dans le but de développer leurs relations bilatérales.

Elles favoriseront et faciliteront la coopération réciproque, aussi bien au niveau des institutions nationales qu'à celui des collectivités locales des Parties contractantes.

Elles encourageront le partenariat et les relations directes entre leurs villes et leurs villages.

*Article 8*

Les Parties contractantes sont d'accord pour considérer que le développement de la coopération économique constitue l'une des prémisses fondamentales du progrès social. Elles œuvreront à surmonter les obstacles qui divisent l'Europe en fonction du niveau de développement et à la transformer progressivement en un espace économique unique.

*Article 9*

Les Parties contractantes étendront leur coopération économique mutuellement bénéfique, y compris au niveau des collectivités locales, des villes et villages, et à celui des entreprises. Dans le cadre de sa propre législation, chacune des Parties contractantes offrira aux personnes physiques et morales de l'autre Partie les meilleures conditions possibles pour leurs activités entrepreneuriales et autres activités économiques.

Elles favoriseront notamment le développement de la coopération dans le domaine industriel, la promotion et la protection réciproque des investissements, ainsi que la coopération directe entre les entreprises. Elles accorderont une attention toute particulière à la coopération entre les petites et les moyennes entreprises.

Elles favoriseront et étendront sensiblement leur coopération dans le domaine de la formation professionnelle et continue des spécialistes et des responsables économiques.

*Article 10*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines présentant un intérêt particulier pour leurs économies nationales, et notamment dans les domaines de l'énergie, des combustibles et des matières premières, de l'industrie automobile, de l'agriculture, du bâtiment, de l'utilisation des ressources naturelles et de l'industrie des biens de consommation.

*Article 11*

Les Parties contractantes étendront la coopération mutuellement bénéfique aux domaines scientifique et technique.

Elles développeront leur coopération dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée, notamment dans le domaine des technologies de pointe, et soutiendront les

programmes et les projets communs, les échanges de personnel scientifique et de chercheurs, ainsi que d'autres formes de coopération visant à améliorer l'efficacité du travail de recherche.

Elles faciliteront l'accès à leurs archives, leurs bibliothèques, leurs centres de recherches et autres institutions assimilées.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement.

Elles contribueront à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une stratégie globale de protection et d'amélioration de l'environnement.

Elles s'accorderont mutuellement assistance en cas de catastrophe ou d'accident grave.

#### *Article 13*

Les Parties contractantes coopéreront pour l'entretien et le développement des infrastructures de transport et de communication entre les deux États.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes étendront leur coopération, aussi bien bilatérale que de concert avec les autres États riverains du Danube dans le but de pérenniser et d'améliorer la navigation sur le Danube, de prévenir, de réduire et de contrôler la pollution des eaux du Danube, ainsi que dans tous les domaines d'intérêt communs aux États riverains du Danube.

#### *Article 15*

Les Parties contractantes coopéreront dans le but de préserver et de consolider l'héritage culturel européen et favoriseront l'extension de la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture.

Sur la base d'accords et de programmes spécifiques, elles étendront les échanges culturels dans tous les domaines et à tous les niveaux, contribuant ainsi à la création de l'espace culturel européen.

#### *Article 16*

Les Parties contractantes favoriseront les contacts personnels entre les citoyens des deux États, dans l'intérêt de la connaissance réciproque et de l'entente entre leurs deux peuples.

Elles favoriseront la coopération entre les partis et les mouvements politiques, les syndicats, les cultes et les communautés religieuses, les fondations, les organisations

sportives, les institutions sociales, les associations de femmes et de jeunes, les organisations de protection de l'environnement et autres unions ou associations des deux pays.

#### *Article 17*

Les Parties contractantes garantiront, chacune sur son territoire, la protection et le respect effectif des droits des personnes appartenant à la minorité nationale roumaine de la République de Croatie et des personnes appartenant à la minorité nationale croate de Roumanie, conformément aux documents de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, aux conventions internationales ratifiées par les Parties contractantes et aux normes généralement reconnues du droit international.

Le fait d'appartenir à une minorité nationale ne délivre pas les personnes mentionnées à l'alinéa précédent de leurs obligations de loyauté envers l'État dont elles sont les citoyens et du respect de la législation de ce dernier, au même titre que les autres citoyens de chacune des Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à faire de leur mieux pour appliquer les normes internationales en matière de protection de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des personnes appartenant aux minorités nationales et à ne pas entreprendre d'actions qui contreviennent à l'esprit et à la lettre du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas permettre que le droit à la libre association des personnes appartenant aux minorités nationales soit exercé à l'encontre des intérêts de l'autre Partie.

#### *Article 18*

Les Parties contractantes faciliteront l'obtention de l'assistance juridique pour leurs ressortissants dans les affaires d'ordre pénal, civil ou administratif.

Elles coopéreront dans la lutte contre la criminalité, notamment contre le crime organisé, le terrorisme, le commerce illégal des stupéfiants et des armes et le trafic transfrontalier illégal de biens culturels et historiques.

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine juridique et consulaire. Elles faciliteront les déplacements et les visites de leurs citoyens et concluront, pour ce faire, des accords spécifiques.

#### *Article 19*

Le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes à l'égard d'États tiers et n'est dirigé contre aucun État tiers.

#### *Article 20*

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il sera reconduit tacitement pour de nouvelles périodes successives de 5 ans, à moins que l'une des Parties

contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie sa décision de dénonciation de l'Accord, au plus tard un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la notification réciproque par les Parties contractantes, par écrit et suivant les canaux diplomatiques, de l'achèvement des procédures prévues par leurs législations nationales respectives.

FAIT à Bucarest, le 16 février 1994, en deux exemplaires originaux rédigés en langue roumaine et en langue croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République de Croatie :

FRANJO TUDJMAN

**No. 45228**

---

**Romania  
and  
Albania**

**Treaty between Romania and the Republic of Albania on understanding, cooperation and good-neighbourliness. Bucharest, 11 May 1994**

**Entry into force:** *26 April 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Albanian and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Albanie**

**Traité d'entente, de coopération et de bon voisinage entre la Roumanie et la République d'Albanie. Bucarest, 11 mai 1994**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *albanais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*



[ ALBANIAN TEXT - TEXTE ALBANAIS ]

T R A K T A T

MIREKUPTIMI, BASHKEPUNIMI DHE FQINJESISE SE MIRE  
MIDIS RUMANISE DHE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Rumania dhe Republika e Shqiperise,

Nisur nga traditat e miqesise, bashkepunimit dhe fqinjesise se mire ne marredheniet midis tyre,

Te bindura, nga domosdoshmeria e afrimit midis shteteve ne baze te vlerave te pergjithshme humane-njerezore te lirise, demokracise, pluralizmit, drejtesise shoqerore dhe solidaritetit, te respektimit te te drejtave dhe lirive te njeriut,

Duke riafirmuar mbeshtetjen e tyre ndaj qellimeve dhe principeve te Kartes se OKB-se,

Te ndergjegjishme per rendesine e aktit Final te Helsinkit, te Kartes se Parisit per nje Evrope te re dhe te dokumenteve te tyre per sigurimin dhe bashkepunimin ne Evrope dhe duke ripohuar angazhimet e marra ne baze te tyre,

Te vendosura per forcimin e marredhenieve te ndersjellta te miqesise, bashkepunimit dhe fqinjesise se mire,

U moren vesh per sa me poshte;

NENI 1

Rumania dhe Republika e Shqiperise, me poshte te quajtura "Pale Kontraktuese" do te zhvillojne marredheniet e tyre mbi bazen e besimit, bashkepunimit dhe respektit reciprok ne perputhje me parimet e sovranitetit, integritetit territorial te te drejtave te barabarta solidaritetit dhe dinjitetit njerezor, te respektimit te lirive dhe te drejtave themelore te njeriut.

NENI 2

Te dy palet do te veprojne, ne frymen e "Kartes se Parisit e per nje Evrope te Re" ne drejtim te transformimit te Evropes ne nje komunitet shtetesh, i cili te perbere nje hapesire te paqes se qendrueshme , te te drejtes dhe te demokracise dhe ne kete

drejtim, per krijimin e disa mekanizmave efikase te sigurise dhe bashkepunimit ne kontinent.

Te dyja Palet Kontraktuese do te japin kontributin e tyre ne zhvillimin e bashkepunimit midis shteteve ballkannike; per forcimin e mirebesimit, pagues dhe stabilitetit ne Ballkan si dhe ne realizimin e disa projekteve zonale, si element te procesit te ndertimit te nje Evrope te Bashkuar.

#### NENI 3

Te dy Palet Kontraktuese riafirmojne papranueshmerine e perdorimit te forces dhe kercenimit nepermjet forces ne marredheniet nderkombetare dhe nevojën e zgjidhjes se te gjitha problemeve nderkombetare me mjete paguesore.

Ato do te veprojne per perdorimin e mjeteve per rregullimin paguesor te mosmarreveshjeve te parashikuara ne Kartën e OKB-se, si dhe te mekanizmave korresponduese.

Ne kontekstin Evropian, Palet Kontraktuese do te japin kontributin e tyre ne krijimin dhe funksionimin efikas te mekanizmave per zgjidhjen paguesore te mosmarreveshjeve dhe parandalimin e konflikteve.

#### NENI 4

Ne qofte se njera nga palet do te konsideroje se lind nje situatë e cila sjell prekjen e interesave te saj te larta te sigurimit, ajo mund t'i drejtohet pales tjetër, ne menyre qe ato te veprojne pa vonese me konsultime per kete problem.

#### NENI 5

Te dy Palet Kontraktuese do te veprojne, ne kuadrin e KSBE-se per realizimin e procesit te zvogelimit ne menyre te ekuilibruar te forcave ushtarake dhe armatimeve, per forcimin e besimit dhe qendrueshmerise ne kontinent.

Palet do te bashkepusojne ne te gjitha bisedimet nderkombetare ne te cilat marrin pjese te dyja, per arritjen e garmatimit, nen nje kontroll te rrepte dhe efikas nderkombetar.

#### NENI 6

Palet Kontraktuese do te mbeshtesin zhvillimin dhe shumellojshmerine e marredhenievet ekonomike bilaterale te mbeshetura ne barazi, bashkepunim partneritet dhe perfitim te ndersjellte.

Ato do te veprojne per krijimin e hapësirës ekonomike

evropiane, bazuar ne zhvillimin ekonomik optimal dhe permiresimin e gjendjes se secilit vend, ne zgjerimin e shkembimeve dhe bashkepunimit ne kontinent.

#### NENI 7

Palet Kontraktuese do te shtrijne bashkepunimin per perfitim te ndersjellte ne fushat e industrise, bujqesise, shkences e teknikes per perdorimin me efikasitet te burimeve te tyre materiale e njerezore.

Ato do te favorizojne realizimin e shpejte te programeve te bashkepunimit dhe te shkembimeve ekzistuese nisor nga realiteti dhe interesat e te dy vendeve, si dhe te bien dakord, sipas nevojave per marrjen e programeve te reja.

#### NENI 8

Palet Kontraktuese do te nxisin bashkepunimin e ngushte ne fushat te cilat kane nje rendesi te vegante per zhvillimin e ekonomive te tyre kombetare, e sidomos ne fushat e meposhtme:

- Zhvillimi i bazeve energjetike, lendeve djegese dhe lendeve te para, perdorimit te energjise berthamore per qellime paqesore;
- Zhvillimi i bujqesise;
- Transporte dhe infrastrukture;
- Ndertime industriale dhe civile;
- Venia ne perdorim e burimeve natyrore per plotesimin reciprok te kerkesave ekonomike te tyre;
- Prodhimi i artikujve te konsumit te gjere.

#### NENI 9

Duke u nisor nga karakteri i pergjithshem i problemeve te mbrojtjes se mjedisit rrethues, Palet Kontraktuese do te perpiqen te nxisin bashkepunimin e tyre ne kete fushe ne perputhje me angazhimet e marra ne kuadrin e marreveshjeve nderkombetare ku ato jane Pale.

Ne te njejten menyre ato do te bashkepusojne per parandalimin e ndotjes se mjedisit dhe sigurimin ekologjik ne Ballkan.

#### NENI 10

Palet Kontraktuese do te stimulojne bashkepunimin dhe lidhjet direkte ndermjet njesive ekonomike dhe subjekteve te

tjera ekonomike te dy vendeve.

Ato do te veprojne per permiresimin e kushteve te veprimtarise se njesive ekonomike dhe subjekteve ekonomike, ne menyre te vegante ne fushen e investimeve direkte, te mbrojtjes se investimeve te kapitalit dhe te eliminimit te taksimit te dyfishte.

Palet do te bashkepunojne per formimin e pergatitjen e specialisteve te kualifikuar per veprimtari ne fushat ekonomike dhe sociale.

Ato do te zhvillojne konsultime dhe do te mbeshtesin realizimin e programeve te bashkepunimit per probleme ekonomike e menaxheriale.

Ato do te stimulojne realizimin e programeve dhe projekteve te perbashketa, krijimin e shoqerive mikste, shkembimin e shkencetareve dhe studjuesve dhe forma te tjera bashkepunimi, duke patur si qellim rritjen ne radhe te pare te nivelit te kompetences dhe efektivitetit te aktiviteteteve kerkimore.

## NENI 11

Te dy Palet Kontraktuese , nisur nga traditat e vjetra te bashkepunimit dhe komunikimit kulturor ndermjet dy popujve te dy vendeve dhe duke dashur te kontribuojne ne krijimin e nje hapesire kulturore evropiane te hapur per te gjitha popujt e kontinentit do te favorizojne zhvillimin e shkembimeve ndermjet institucioneve, njesive administrative-territoriale, personave dhe organizatave joqeveritare te te dy vendeve ne fushat e kultures, arsimit dhe informacioneve.

Palet Kontraktuese do te mbeshtesin perfundimin e marreveshjeve direkte ndermjet universiteteve dhe institucioneve te arsimit te larte, qendrave kerkimore, institucioneve kulturore, te shperndarjes se informacioneve.

Ato do te inkurajojne iniciativat per bashkepunimin dhe shkembimin ne fushen e mjeteve audio-vizuale, kinematografise, teatrit, muzikes dhe arteve figurative.

Secila Pale Kontraktuese do te veproje per zgjerimin e mundesive te mesimit te gjuhes te pales tjeter ne shkola, institute te arsimit te larte, per kete qellim Palet do te ndihmojne reciprokisht aksionin e studimit te gjuhes dhe te ngritjes se kualifikimit te profesoreve.

Ato do te perkrahin, gjithashtu, nismat per zgjerimin e mundesise se mesimit dhe te mesimdhenies ne gjuhen e vendit tjeter, duke patur parasysh traditat ekzistuese ne kete fushë, per nje njohje me te mire reciproke.

NENI 12

Palet Kontraktuese do te favorizojne zhvillimin ne plane te ndryshme te lidhjeve dhe shkembimeve ndermjet institucioneve, shoqatave te rinise, grave dhe femijeve si dhe personave te te dy vendeve.

NENI 13

Palet Kontraktuese do te zhvillojne bashkepunimin ne fushen juridike dhe konsullore, per lehtesimin e udhetimeve dhe vizitave te shtetasve te tyre dhe zgjidhjen e problemeve humanitare dhe shoqerore te cilat rrjedhin nga ato.

Ato do te bashkepunojne nepermjet institucioneve te specializuara per parandalimin dhe luftimin e trafikut te paligjshem te drogave, armeve dhe veprave te artit si dhe kontrabanden dhe terrorizmin.

NENI 14

Te dy Palet Kontraktuese do te perfeksionojne kuadrin juridik te marrredhenieve te tyre bilaterale, ne perputhje me zhvillimet e struktures ekonomike, shoqerore dhe juridike te vendeve te tyre, si dhe me zhvillimet ne pergjithesi ne Evrope.

NENI 15

Secila Pale Kontraktuese do te siguroje mbrojtjen dhe realizimin e te drejtave te personave me origjine rumune ne Shqiperi dhe me origjine shqiptare ne Ruman, ne perputhje me dokumentet e KSBE-se dhe normat e pergjithshme te se drejtes nderkombetare.

Gjithashtu, secila Pale do te nxise ruajtjen e zhvillimin e kultures dhe traditave qe i kane afruar gjate historise te dy popujt tane.

NENI 16

Palet Kontraktuese merren vesh te zgjerojne dhe te thellojne konsultimet ndermjet tyre, ne nivelet perkatese lidhur me problemet e rendesishme te jetes nderkombetare, te sigurimit e bashkepunimit ne Evrope, zgjerimit te marrredhenieve bilaterale, si dhe per probleme te tjera ne interes reciprok.

Per kete qellim, te dy palet do te zgjerojne kontaktet ndermjet parlamenteve, qeverive, institucioneve qendrore si dhe ndermjet organizmave te administrates lokale te te dy vendeve.

NENI 17

Dispozitat e ketij traktati nuk sjellin ne asnje menyre prekjën e detyrimeve te paleve ne marrëdhëniet me shtetet te treta dhe nuk drejtohen kunder asnjërit nga keto shtete.

NENI 18

Ky traktat behet per nje afat 20 vjeçar.

Ai do t'i nenshtrohet ratifikimit ne perputhje me procedurat kushtetuese te seciles Pale Kontraktuese dhe do te hyje ne fuqi 30 dite pas dates se shkembimit te instrumentave te ratifikimit.

Vlefshmeria e tij do te zgjatet qdo here ne menyre automa- tike per periudha te reja 20 vjeçare, ne qofte se njera nga palet nuk do t'i dergoje pales tjeter me note me shkrim vendimin per denoncimin e traktatit, te pakten 1 vit perpara skadimit te afatit perkates.

Bere ne Bukurest, me 11 Maj 1996, ne dy ekzemplare origjinale ne gjuhet rumune dhe shqiptare duke pasur te dy tekstet te njejten vlere.

PER RUMANINE

*Iliescu*

PER REPUBLIKEN E SHQIPERISE

*Adil Beuthe*  
*Pranë*

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

## T R A T A T

de înțelegere, colaborare și bunăvecinătate  
între România și Republica Albania

România și Republica Albania,

Pornind de la tradițiile de prietenie, colaborare și  
bunăvecinătate în raporturile dintre ele,

Convins de necesitatea apropierii dintre state pe baza  
valorilor general-umane ale libertății, democrației, pluralismu-  
lui, justiției sociale și solidarității, a respectării drepturi-  
lor și libertăților omului,

Reafirmând atașamentul lor față de scopurile și prin-  
cipiile Cartei Națiunilor Unite,

Constiente de importanța fundamentală a Actului final  
de la Helsinki, a Cartei de la Paris pentru o nouă Europă și a  
celorlalte documente ale Conferinței pentru Securitate și Coope-  
rare în Europa și reafirmând angajamentele asumate prin ele,

Hotărâte să întărească raporturile reciproce de prie-  
tenie, colaborare și bunăvecinătate,

Au convenit asupra celor ce urmează:

### ARTICOLUL 1

România și Republica Albania, denumite în continuare  
Părți Contractante, vor dezvolta relațiile dintre ele pe baza  
încrederii, colaborării și respectului reciproc, în conformi-  
tate cu principiile suveranității, integrității teritoriale,  
egalității în drepturi, demnității umane și respectului dreptu-  
rilor și libertăților fundamentale ale omului.

## ARTICOLUL 2

Cele două Părți Contractante vor acționa, în spiritul Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, în direcția transformării Europei într-o comunitate de state, care să constituie un spațiu al păcii trainice, al dreptului și al democrației și, în acest scop, pentru crearea unor mecanisme eficiente de securitate și cooperare pe continent.

Părțile Contractante vor contribui la dezvoltarea colaborării între statele balcanice, la întărirea încrederii, păcii și stabilității în Balcani și la îndeplinirea unor proiecte regionale, ca element al procesului de edificare a unei Europe unite.

## ARTICOLUL 3

Cele două Părți Contractante reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței și a amenințării cu forța în relațiile internaționale și necesitatea soluționării tuturor problemelor internaționale prin mijloace pașnice.

Ele vor acționa pentru folosirea mijloacelor de reglementare pașnică a diferendelor, prevăzute în Carta O.N.U., precum și a mecanismelor corespunzătoare.

În contextul european, Părțile Contractante vor contribui la crearea și la funcționarea eficientă a mecanismelor pentru soluționarea pașnică a diferendelor și prevenirea conflictelor.

## ARTICOLUL 4

Dacă una din Părțile Contractante va considera că apare o situație care aduce atingere intereselor ei superioare de securitate, ea se poate adresa celeilalte Părți Contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări în această problemă.

## ARTICOLUL 5

Cele două Părți Contractante vor acționa, în cadrul C.S.C.E., pentru promovarea procesului de reducere echilibrată a forțelor armate și armamentelor, de întărire a încrederii și



stabilității pe continent.

Părțile Contractante vor conlucra, la toate negocierile internaționale la care participă amândouă, pentru înfăptuirea dezarmării, sub un control internațional riguros și eficient.

#### ARTICOLUL 6

Părțile Contractante vor promova dezvoltarea și diversificarea raporturilor economice bilaterale pe baza egalității, a conlucrării, parteneriatului și avantajului reciproc.

Ele vor acționa pentru crearea spațiului economic european, bazat pe dezvoltarea economică optimă și îmbunătățirea situației în fiecare țară, pe extinderea schimburilor și cooperării pe continent.

#### ARTICOLUL 7

Părțile Contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în domeniile industriei, agriculturii, științei și tehnicii, în scopul folosirii mai eficiente a resurselor lor materiale și umane.

Ele vor favoriza realizarea accelerată a programelor de cooperare și de schimburi existente, pornind de la realitățile și interesele celor două țări, și vor conveni, în funcție de necesități, înțelegeri și programe noi.

#### ARTICOLUL 8

Părțile Contractante vor promova o colaborare strânsă în domeniile care au o deosebită importanță pentru dezvoltarea economiilor lor naționale, în special în următoarele domenii:

- dezvoltarea bazei energetice, de combustibili și materii prime, inclusiv utilizarea energiei nucleare în scopuri pașnice;
- dezvoltarea agriculturii;
- transporturi și infrastructură;
- construcții industriale și civile;
- punerea în valoare a resurselor naturale, în scopul satisfacerii reciproce a cerințelor economiilor lor;
- producția bunurilor de larg consum.

#### ARTICOLUL 9

Pornind de la caracterul global al problemelor ocrotirii mediului înconjurător, Părțile Contractante se vor strădui să promoveze colaborarea lor în acest domeniu în conformitate cu angajamentele asumate prin acordurile internaționale la care sunt părți.

În același mod, ele vor colabora pentru prevenirea poluării mediului înconjurător și pentru securitate ecologică în Balcani.

#### ARTICOLUL 10

Părțile Contractante vor stimula colaborarea și legăturile directe dintre unitățile economice și alți agenți economici din cele două țări.

Ele vor acționa pentru îmbunătățirea condițiilor de activitate ale unităților economice și agenților economici, în special în domeniul investițiilor directe, al protecției capitalului investit și al evitării dublei impuneri.

Părțile Contractante vor colabora în formarea și pregătirea de specialiști calificați pentru activitatea în domeniile economice și social.

Ele vor desfășura consultări și vor sprijini realizarea de programe de colaborare în probleme economice și de management.

Ele vor stimula realizarea de programe și proiecte comune, crearea de societăți mixte, schimburi de oameni de știință și cercetători și alte forme de cooperare, urmărind în special creșterea nivelului de competență și a eficienței activității de cercetare.

#### ARTICOLUL 11

Cele două Părți Contractante, pornind de la vechile tradiții de colaborare și comunicare culturală între popoarele celor două țări și dorind să contribuie la crearea unui spațiu cultural european, deschis tuturor popoarelor continentului, vor favoriza dezvoltarea schimburilor între instituții, unități administrativ-teritoriale, persoane și organizații neguvernamentale.

tele din cele două țări în domeniile culturii, învățământului și informațiilor.

Părțile Contractante vor sprijini încheierea de înțelegeri directe între universități și alte instituții de învățământ superior, centre de cercetare, instituții de cultură, de difuzare a informației.

Ele vor stimula inițiativele privind colaborarea și schimburile în domeniile mijloacelor audio-vizuale, cinematografiei, teatrului, muzicii și artelor plastice.

Fiecare Parte Contractantă va acționa pentru lărgirea posibilităților de studiere a limbii celeilalte Părți Contractante în școli, institute de învățământ superior și, în acest scop, ele se vor ajuta reciproc în acțiunea de studiere a limbii și de ridicare a calificării profesorilor.

Ele vor sprijini, de asemenea, inițiativele pentru extinderea posibilităților de studiere și predare în limba celeilalte părți, ținând cont de tradițiile existente în acest domeniu, în scopul unei mai bune cunoașteri.

#### ARTICOLUL 12

Părțile Contractante vor favoriza dezvoltarea pe multiple planuri a legăturilor și schimburilor între instituții și asociații de tineret, femei și copii, precum și între persoane din cele două țări.

#### ARTICOLUL 13

Părțile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul juridic și consular, pentru facilitarea călătoriilor și vizitelor cetățenilor lor și soluționarea problemelor umanitare și sociale care decurg din acestea.

Ele vor colabora prin instituțiile de specialitate pentru prevenirea și combaterea traficului ilegal de stupefiante, de arme și de opere de artă, ca și a contrabandei și terorismului.

#### ARTICOLUL 14

Cele două Părți Contractante vor perfecționa cadrul juridic al relațiilor lor bilaterale, în concordanță cu dezvoltarea

tările din structurile economice, sociale și juridice din țările lor, cât și cu evoluțiile de ansamblu din Europa.

#### ARTICOLUL 15

Fiecare din Părțile Contractante va asigura protecția și realizarea drepturilor persoanelor de origine română din Albania și ale persoanelor de origine albaneză din România, în conformitate cu documentele C.S.C.E. și cu normele general-recunoscute ale dreptului internațional.

De asemenea, fiecare Parte va încuraja menținerea și dezvoltarea culturii și obiceiurilor care în mod tradițional au apropiat cele două popoare de-a lungul istoriei.

#### ARTICOLUL 16

Părțile Contractante convin să extindă și să adâncească consultările între ele, la nivele corespunzătoare, cu privire la probleme importante ale vieții internaționale, ale securității și cooperării în Europa, dezvoltării relațiilor bilaterale, precum și orice alte probleme de interes reciproc.

În acest scop, cele două Părți Contractante vor dezvolta contactele între parlamentele, guvernele, instituțiile centrale, precum și între organismele administrației locale din cele două țări.

#### ARTICOLUL 17

Prevederile prezentului Tratat nu aduc în nici un fel atingere obligațiilor Părților Contractante în relațiile cu terțe-state și nu sunt îndreptate împotriva vreunui din aceste state.

#### ARTICOLUL 18

Prezentul Tratat se încheie pe termen de 20 ani.

El va fi supus ratificării, în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecăreia din Părțile Contractante, și va intra în vigoare în a 30-a zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Valabilitatea sa se va prelungi automat de fiecare dată pe noi perioade de 20 ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu va notifica, în scris, celeilalte Părți Contractante hotărârea sa de a denunța Tratatul, cu cel puțin un an înaintea expirării termenului respectiv.

Incheiat la *București*, la *11 mai 1994*, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba albaneză, ambele texte având aceeași valoare.

PENTRU ROMANIA,

PENTRU REPUBLICA ALBANIA,

  
SALI BERISHA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF ALBANIA ON  
UNDERSTANDING, COOPERATION AND GOOD-NEIGHBORLINESS

Romania and the Republic of Albania,

On the basis of the traditions of friendship, collaboration and good neighborliness in the relations between them,

Convinced of the need for rapprochement between States based on the general human values of liberty, democracy, pluralism, social justice and solidarity, as well for respect for human rights and liberties,

Reaffirming their attachment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Aware of the fundamental importance of the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and reaffirming the commitments they have entered into,

Determined to strengthen their reciprocal relationship of friendship, collaboration and good-neighborliness,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Romania and the Republic of Albania, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”, shall develop the relationship between themselves on the basis of confidence, collaboration and mutual respect in accordance with the principles of sovereignty, territorial integrity, equality of rights, human dignity and respect for human rights and fundamental freedoms.

*Article 2*

The two Contracting Parties shall act in the spirit of the Charter of Paris for a New Europe, towards transforming Europe into a community of States which should constitute an area of enduring peace, rights and democracy, and to this end, shall work for the creation of an efficient mechanism of security and cooperation on the continent.

The Contracting Parties shall contribute to the development of cooperation among the Balkan States, the strengthening of confidence, peace and stability in the Balkans and the conduct of regional projects as elements for building a new united Europe.

*Article 3*

The two Contracting Parties reaffirm the inadmissibility of the use of force and the threat of force in international relations and the necessity to solve all international problems by peaceful means.

They shall utilize means for the peaceful settlement of disputes, as set forth in the Charter of the United Nations, as well as through the relevant mechanisms.

In the European context, the Contracting Parties shall contribute to the creation and efficient functioning of mechanisms for the peaceful settlement of disputes and the prevention of conflicts.

*Article 4*

If one of the Contracting Parties considers that a situation has arisen that affects its higher security interests, it may address itself to the other Contracting Party with a view to the immediate initiation of consultations on the matter.

*Article 5*

The two Contracting Parties shall act within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, towards promoting the process of balanced reduction of armed forces and armaments, and the strengthening of confidence and stability on the continent.

The Contracting Parties shall cooperate in all international negotiations in which they both participate, for the conduct of disarmament under rigorous and effective international control.

*Article 6*

The Contracting Parties shall promote the development and the diversification of bilateral economical relations on the basis of equality, cooperation, partnership and mutual advantage.

They shall act for the creation of a European economic zone based on optimal economic development and improvement of the situation in every country, and on the broadening of exchanges and cooperation on the continent.

*Article 7*

The Contracting Parties shall expand their mutually advantageous cooperation in the areas of industry, agriculture, science and technology with a view to the better utilization of their material and human resources.

They shall encourage the accelerated implementation of existing cooperation programs and existing exchanges, starting with the realities and the interests of the two

countries, and shall agree accordingly in the light of their necessities on new understandings and programs.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall promote close collaboration in areas of special importance to the development of their national economies, especially in the following fields:

- Development of the energy base, namely fuels and raw materials, including the use of nuclear energy for peaceful means;
- Development of agriculture;
- Transportation and infrastructure;
- Industrial and civil construction;
- Exploitation of natural resources for the purpose of mutual satisfaction of the requirements of their economies;
- Production of goods for general consumption.

#### *Article 9*

In view of the global nature of the problems relating to environmental protection, the Contracting Parties shall strive to promote their cooperation in this field in accordance with the commitments entered into under international agreements which they are parties to.

Likewise, they shall cooperate in the prevention of pollution of the environment and in promoting environmental security in the Balkans.

#### *Article 10*

The Contracting Parties shall stimulate cooperation and direct connections between economic units and other economic agents of the two countries.

They shall take action to improve the activity of economic units and economic agents especially in the fields of direct investments, the protection of invested capital and the avoidance of double taxation.

The Contracting Parties shall cooperate in the training of specialists qualified for work in the economic and social fields.

They shall carry out consultations and shall support achievement of programs of cooperation in economic and management issues.

They shall promote the conduct common programs and projects on the establishment of joint ventures and exchanges of scientists and researchers, as well as other forms of cooperation aimed especially at raising the level of competence and effectiveness of research activities.



*Article 11*

The Contracting Parties shall in consideration of the long-standing tradition of cultural cooperation and communication between the peoples of their two countries, and desiring to contribute to the creation of a European cultural space open to all peoples of the continent, encourage the expansion of exchanges between institutions, administrative-territorial units, individuals and nongovernmental organizations of the two countries in the area of culture, education and information.

The Contracting Parties shall support the conclusion of direct agreements between universities and other higher education institutions and research centers, cultural and information dissemination information's.

They shall encourage initiatives for cooperation and exchanges in the area of audio-visual resources, cinematography, theater, music and the fine arts.

Each of the Contracting Party shall take action to expand the possibilities of studying the language of the other Contracting Party in schools, higher educational institutions and to this end they shall assist each other in activities for the study of their languages and to increasing the qualifications of teachers.

Likewise, they shall support initiatives for expanding the means of study and teaching in the language of the other party, taking into account the existing traditions in this field, and aiming for a better mutual knowledge.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage the development on multiple levels of contacts and exchanges between the youth, women's and children's institutions and associations, as well as between individuals of the two countries.

*Article 13*

The Contracting Parties shall expand their cooperation in the legal and consular fields, in order to facilitate travel and visits by their citizens and to solve humanitarian and social issues which may arise in this respect.

They shall cooperate through their respective specialized institutions in preventing and combatting the illegal traffic of drugs, arms and works of art, as well as smuggling and terrorism.

*Article 14*

The Contracting Parties shall improve the legal framework of their bilateral relations in accordance with developments in the economical, social and juridical structures of their countries, as well as with general developments in Europe.

*Article 15*

Each of the Contracting Parties shall ensure the protection and exercise of the rights of individuals of Romanian origin in Albania, and of those of Albanian origin in Romania, in accordance with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other generally recognized norms of international law.

Furthermore, each of the Contracting Parties shall encourage the furtherance and development of the culture and customs which traditionally have drawn together the two peoples during their history.

*Article 16*

The Contracting Parties agree to extend and deepen the consultation with one another at appropriate levels on important issues of international affairs, security and cooperation in Europe, and the development of bilateral relationships, as well as on any other issues of mutual interest.

To this end, the two Contracting Parties shall develop contacts between their parliaments, Governments and central institutions, as well as between the local administrative bodies in the two countries.

*Article 17*

The provisions of the present Treaty in no way affect the obligations of the Contracting Parties in their relations with third States and are not directed against any of those States.

*Article 18*

The present Treaty is concluded for a period of 20 years.

It shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each of the Contracting Parties, and shall enter into effect on the 30<sup>th</sup> day following the date of exchange of the instruments of ratification.

The validity of the Treaty shall be successfully extended automatically for a further period of 20 years, if neither Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing, at least one year before the expiry of the respective term, of its decision to denounce the Treaty.

DONE in Bucharest, on 11 May 1994, in two original copies, each in the Romanian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For Romania:

ION ILIESCU

For Republic of Albania:

SALI BERISHA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE BON VOISINAGE ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

La Roumanie et la République d'Albanie,

Continuant les traditions d'amitié, de coopération et de bon voisinage qui fondent leurs relations,

Convaincues de la nécessité du rapprochement des États autour des valeurs humaines générales de liberté, de démocratie, de pluralisme, de justice sociale et de solidarité, de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Réaffirmant leur adhésion aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant l'importance fondamentale de l'Acte Final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe et des autres documents de la Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe et confirmant leur respect des engagements assumés à ces occasions,

Déterminées à consolider leurs relations réciproques d'amitié, de coopération et de bon voisinage,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

La Roumanie et la République d'Albanie, ci-après dénommées « Parties contractantes », renforceront leurs relations bilatérales dans un esprit de confiance, de coopération et de respect mutuel, conformément aux principes de souveraineté, d'intégrité territoriale, d'égalité des droits, de dignité humaine et de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

### *Article 2*

Les Parties contractantes agiront dans l'esprit de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe, tendant à transformer l'Europe en une communauté d'états constituant un espace de paix durable, de droit et de démocratie et, pour ce faire, à créer des mécanismes efficaces de sécurité et de coopération en Europe.

Les Parties contractantes œuvreront au développement de la coopération des États balkaniques, au renforcement de la confiance, de la paix et de la stabilité dans les Balkans et à la réalisation de projets régionaux, dans le cadre du processus de construction d'une Europe unie.

*Article 3*

Les Parties contractantes réaffirment l'inadmissibilité du recours à la force ou à la menace du recours à la force dans les relations internationales et la nécessité de régler tout différend international par des moyens pacifiques.

Elles agiront en faveur de l'emploi des moyens pacifiques de résolution des différends, prévus par la Charte de l'ONU, ainsi que des mécanismes qui leur correspondent.

Dans le contexte européen, les Parties contractantes contribueront à la création et au fonctionnement efficace des mécanismes de prévention des différends et à leur règlement pacifique.

*Article 4*

Dans le cas de l'apparition d'une situation amenant l'une des Parties contractantes à considérer qu'elle porte atteinte à ses intérêts supérieurs en matière de sécurité, cette dernière pourra s'adresser à l'autre Partie contractante en vue de procéder sans délai à des consultations bilatérales.

*Article 5*

Les Parties contractantes agiront, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, en faveur de la promotion du processus de réduction équilibrée des forces armées et des armements, de renforcement de la confiance et de la stabilité en Europe.

Les Parties contractantes coopéreront, lors de toute négociation internationale commune, dans l'intérêt du désarmement sous contrôle international rigoureux et efficace.

*Article 6*

Les Parties contractantes développeront et diversifieront leurs relations économiques bilatérales, dans un esprit d'égalité, de coopération, de partenariat et de profit mutuel.

Elles œuvreront pour la création de l'espace économique européen, fondé sur l'optimisation du développement économique et sur l'amélioration de la situation de chaque pays, sur l'augmentation des échanges et sur la coopération en Europe.

*Article 7*

Les Parties contractantes étendront leur coopération économique mutuellement bénéfique aux domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la recherche et de la technologie, en vue d'une meilleure utilisation de leurs ressources matérielles et humaines.

Elles s'emploieront à favoriser la mise en place accélérée des programmes de coopération et d'échanges déjà existants, en tenant compte des réalités et des intérêts des deux pays, et elles concluront, si nécessaire, de nouveaux accords et programmes.

*Article 8*

Les Parties contractantes favoriseront une collaboration étroite dans les domaines présentant un intérêt particulier pour le développement de leurs économies nationales, et tout particulièrement dans les domaines suivants :

- le développement des infrastructures énergétiques, des sources de combustibles et de matières premières, y compris l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;
- le développement de l'agriculture;
- les transports et l'infrastructure;
- le bâtiment industriel et civil;
- la mise en valeur des ressources naturelles, en vue de satisfaire mutuellement aux besoins de leurs économies;
- la production des biens de consommation.

*Article 9*

Compte tenu du caractère global des problèmes de protection de l'environnement, les Parties contractantes feront tous les efforts pour promouvoir leur collaboration dans ce domaine, conformément aux engagements assumés dans le cadre des accords internationaux dont elles sont signataires.

De même, elles coopéreront pour la prévention de la pollution de l'environnement et pour la sécurité écologique dans les Balkans.

*Article 10*

Les Parties contractantes stimuleront la coopération et les relations directes entre les entreprises et autres acteurs économiques des deux pays.

Elles œuvreront à l'amélioration des conditions de l'activité des entreprises et des autres acteurs économiques, tout particulièrement dans le domaine des investissements directs, de la protection du capital investi et de l'évitement de la double imposition.

Les Parties contractantes coopéreront en vue de la formation initiale et continue de spécialistes dans les domaines économique et social.

Elles organiseront des consultations et accorderont leur soutien à la réalisation de programmes de coopération dans les domaines de l'économie et de la gestion.

Elles encourageront la réalisation de programmes et de projets communs, la création de sociétés mixtes, les échanges de personnel scientifique et de chercheurs, ainsi que toute autre forme de coopération, visant notamment à améliorer la compétence et l'efficacité de la recherche.

*Article 11*

Compte tenu des anciennes traditions de coopération et de communication culturelle entre les peuples des deux pays, les Parties contractantes, souhaitant contribuer à l'édification d'un espace culturel européen ouvert à tous les peuples du continent, favoriseront le développement des échanges entre les institutions publiques, les pouvoirs publics régionaux, les personnes et les organisations non gouvernementales des deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de l'information.

Les Parties contractantes favoriseront la conclusion d'accords directs entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche, les institutions culturelles et de diffusion de l'information.

Elles encourageront les initiatives de coopération et d'échange dans les domaines des médias audiovisuels, du cinéma, du théâtre, de la musique et des beaux-arts.

Chacune des Parties contractantes œuvrera à multiplier les possibilités d'étudier la langue de l'autre Partie dans ses écoles et établissements d'enseignement supérieur et, pour ce faire, les Parties se soutiendront mutuellement dans leur effort d'étude de la langue et de formation du personnel enseignant.

Elles soutiendront également les initiatives visant à multiplier les possibilités d'étudier et d'enseigner dans la langue de l'autre Partie, compte tenu des traditions existant dans ce domaine et dans le but d'une meilleure connaissance réciproque.

*Article 12*

Les Parties contractantes favoriseront le développement à tous les niveaux des contacts et des échanges entre les institutions et les associations de jeunes, de femmes et d'enfants, ainsi que les contacts entre les citoyens des deux pays.

*Article 13*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine juridique et consulaire, pour faciliter les voyages et les visites de leurs ressortissants et la solution des problèmes humanitaires et sociaux qui en découlent.

Elles coopéreront, par l'intermédiaire de leurs institutions spécialisées dans ce domaine, en vue de la prévention et de la répression du trafic illégal de stupéfiants, d'armes et d'œuvres art, contre la contrebande et le terrorisme.

*Article 14*

Les Parties contractantes perfectionneront le cadre juridique de leurs relations bilatérales, en concordance avec l'évolution des structures économiques, sociales et juridiques de leurs pays et avec les tendances générales d'évolution en Europe.

*Article 15*

Les Parties contractantes veilleront à la protection et au respect des droits des personnes d'origine roumaine vivant en Albanie et des personnes d'origine albanaise vivant en Roumanie, conformément aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et aux normes généralement reconnues du droit international.

De même, les Parties contractantes encourageront chacune la préservation et le développement de la culture et des coutumes traditionnelles qui ont rapproché les deux peuples tout au long de leur histoire.

*Article 16*

Les Parties contractantes étendront et renforceront leurs consultations réciproques, à tous les niveaux pertinents, concernant les problèmes importants de l'actualité internationale, la sécurité et la coopération en Europe, le développement des relations bilatérales ainsi que tout autre problème d'intérêt réciproque.

À ces fins, les Parties contractantes développeront les relations entre les parlements, les gouvernements, l'administration centrale et les pouvoirs publics régionaux des deux pays.

*Article 17*

Les dispositions du présent Traité ne délivrent aucunement les Parties contractantes de leurs obligations à l'égard d'États tiers et ne sont dirigées contre aucun État tiers.

*Article 18*

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans.

Il sera soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.



Il sera reconduit tacitement pour de nouvelles périodes successives de 20 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie sa décision de dénonciation du Traité, au plus tard un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bucarest, le 11 mai 1994, en deux exemplaires originaux rédigés en langue roumaine et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République d'Albanie :

SALI BERISHA

**No. 45229**

---

**Romania  
and  
Egypt**

**Agreement on the bases of relations and cooperation between Romania and the Arab Republic of Egypt. Bucharest, 24 November 1994**

**Entry into force:** *4 February 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Égypte**

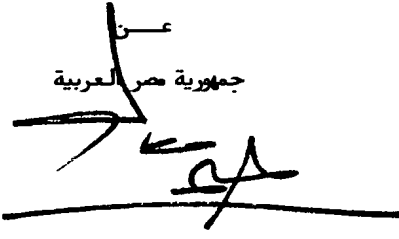
**Accord sur les bases de relations et de coopération entre la Roumanie et la République arabe d'Égypte. Bucarest, 24 novembre 1994**


**Entrée en vigueur :** *4 février 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*

حُرر هذا الاتفاق في بُوخارست بتاريخ  
١٩٩٤ من نسختين أصليتين باللغات الرومانية والعربية  
والانجليزية ولكل منها ذات الحجية . وفي حالة الاختلاف في  
التفسير يعتد النص الانجليزي .

عن  
جمهورية مصر العربية  
  
محمد حسني مبارك  
رئيس الجمهورية

عن  
رومانيا  
  
ايون اليسكو  
رئيس رومانيا

## ( مادة ٨ )

تتعهد الاطراف بتشجيع اقامة المعارض الدولية ، وتبادل الزيارات بين اساتذة الجامعات والمؤلفين والفنانين ، وتنشيط اوجه التعاون الثقافى بما يساهم فى تعزيز التبادل الفكرى بين البلدين والثقة والصداقة بين شعبي رومانيا ومصر .

## ( مادة ٩ )

تعمل الاطراف بشكل طموس من اجل ابرام الاتفاقيات فى المجالات التى يشير اليها هذا الاتفاق ، كما تشجع الاطراف اعمال اللجان الحكومية المشتركة للتعاون الاقتصادى والثقافى والعلمى والفنى فى دعم وتنمية العلاقات بين البلدين فى هذه المجالات .

## ( مادة ١٠ )

ليس فى احكام هذا الاتفاق مايمس مصالح دولة اخرى او يؤثر على التزامات تعهد بها اى من الاطراف فى الاتفاقيات الثنائية او متعددة الاطراف التى سبق وان ابرمت مع دول اخرى .

## ( مادة ١١ )

يسرى هذا الاتفاق بعد ثلاثين يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق بين الاطراف .

## ( مادة ١٢ )

يستمر العمل بهذا الاتفاق لاجل غير محدد ، ويمكن لاحد الاطراف انهاء بعد ستة اشهر من تاريخ اخطار الطرف الاخر برغبته فى انهاءه من خلال القنوات الدبلوماسية .

( مادة ٣ )

تعمل الاطراف من خلال المشاورات الدورية على تبادل الاراء حول القضايا الدولية والاقليمية ذات الاهتمام المشترك وعلى التعاون فى اطار الامم المتحدة والمحافل الدولية الاخرى .

( مادة ٤ )

تعمل الاطراف على اجراء مشاورات دورية على مستوى كبار المسؤولين فى الوزارات المعنية ، وعلى تشجيع وتكثيف التعاون بين برلمانيهما .

( مادة ٥ )

تعمل الاطراف على تعزيز العلاقات الثنائية بينها من خلال التعاون فى المجالات الاقتصادية والتجارية ، وعلى تشجيع الاستثمارات بين البلدين بما فى ذلك انشاء المشروعات المشتركة .

( مادة ٦ )

تتعهد الاطراف بتشجيع تبادل البعثات العلمية والفنية وتبادل الخبرات لتدريب وتنمية الكوادر فى مجالات الاقتصاد والصناعة والبيئة .

( مادة ٧ )

تعمل الاطراف على تنمية التعاون فى مجالات الثقافة والتعليم والعلوم والتكنولوجيا والصحة العامة والفنون والاداب والسياحة والرياضة ووسائل الاعلام .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاق

اسس العلاقات والتعاون بين

رومانيا وجمهورية مصر العربية

- ان رومانيا وجمهورية مصر العربية - والمشار اليهما فيما بعد " الاطراف " ،
- رغبة منهم في تقوية وتدعيم علاقات الصداقة والتعاون بين دولتيهما وشعبيهما ،
- تؤكد الاطراف تصكها بمبادئ الاحترام المتبادل والمساواة ووحدة الاراضى وعدم التدخل فى الشئون الداخلية ، وفقا لمبادئ الامم المتحدة وأحكام القانون الدولى .

قد اتفقت على مايلى :

### ( مادة ١ )

تعمل الاطراف على تنمية علاقاتها على اساس من الثقة المتبادلة والتعاون واحترام الحقوق والحريات الاساسية للانسان ، وتؤكد على ضرورة تسوية المنازعات الدولية والاقليمية بالطرق السلمية بما يخدم قضية السلام والامن الدوليين وبما يدعم دور الامم المتحدة فى هذا المجال .

### ( مادة ٢ )

تعمل الاطراف على تنمية التعاون الشامل بينها على اساس المصالح المتبادلة لشعبيهما فى المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والعلمية .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

A G R E E M E N T

on the bases of relations and cooperation  
between Romania and the Arab Republic of Egypt

Romania and the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as "the Parties"

Desirous to strengthen and consolidate the traditional relations of friendship and cooperation between their two countries and peoples,

Reaffirming their attachment to the principles of mutual respect, equality, the territorial integrity and the non-interference in the internal affairs, in conformity with the principles of the United Nations Charter and the rules of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop their relations on the basis of mutual trust and cooperation, respect for human rights and fundamental freedoms. They affirm the need for the settlement of international and regional conflicts through peaceful means in the interest of international peace and security, and enhancing the role of the United Nations in this field.

Article 2

The Parties shall endeavour to develop comprehensive relations between them on the basis of mutual interest of their peoples in the political, economic, cultural and scientific fields.

### Article 3

The Parties shall, through periodical consultations, exchange views on international and regional issues of mutual interest and cooperate within the United Nations and other International Forum.

### Article 4

The Parties shall conduct periodical consultations on the level of senior officials in competent ministries to enhance cooperation between the parliaments of the two countries.

### Article 5

The Parties shall endeavour to further develop bilateral relations through cooperation in the economic and commercial fields, to encourage investments including the creation of joint ventures.

### Article 6

The Parties shall undertake to promote the exchange of scientific and technical missions and the exchange of expertise, to train and develop cadres in the field of economy, industry and environment.

### Article 7

The Parties shall promote cooperation in the fields of culture, education, science, technology, public health, tourism, sports and mass-media information.

### Article 8

The Parties shall encourage the holding of fairs on periodical basis, the exchange of visits among university professors, writers and artists, to encourage various aspects of cultural cooperation in order to promote intellectual exchange between the two countries and to enhance trust and friendship between the peoples of Romania and Egypt.



Article 9

The Parties shall endeavour in concrete terms to conclude agreements in the fields referred to in the present Agreement. The Parties shall encourage the work of governmental Joins Committees for economic, cultural, scientific and technological cooperation in fostering and promoting relations between them in those fields.

Article 10

Nothing in this Agreement shall be construed as constituting prejudice to the interest of a third party or shall affect the obligations of either Party in bilateral or multilateral agreements previously concluded with other countries.

Article 11

This agreement shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification between the Parties.

Article 12

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be rescinded by either Party after six months from the date of notification sent to the other Party through the diplomatic channel expressing its desire to terminate it.

Done in *Bucharest*, on *24<sup>th</sup> of November 1994*, in two originals, in the Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

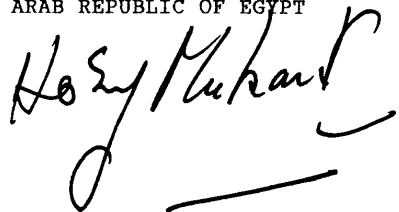
FOR

R O M Â N I A



FOR

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

A C O R D

asupra bazelor relațiilor și cooperării între  
România și Republica Arabă Egipt

România și Republica Arabă Egipt, denumite în continuare "Parti",

Dorind să întărească și să consolideze relațiile tradiționale de prietenie și cooperare între cele două țări și popoare,

Reafirmând atașamentul lor la principiile respectului reciproc al egalității, integrității teritoriale și neintervenției în treburile interne, în conformitate cu principiile Cartei Națiunilor Unite și normelor dreptului internațional,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Partile vor dezvolta relațiile lor pe baza încrederii reciproce și cooperării, a respectului drepturilor și libertăților fundamentale ale omului. Ele afirmă necesitatea rezolvării conflictelor internaționale și regionale prin mijloace pașnice, în interesul păcii și securității internaționale, al întăririi rolului Organizației Națiunilor Unite în acest domeniu.

Articolul 2

Partile se vor strădui să extindă relațiile dintre ele, pe baza interesului reciproc în domeniile politic, economic, cultural și științific.

### Articolul 3

Prin consultări periodice, Partile vor schimba puncte de vedere asupra unor probleme internaționale și regionale de interes reciproc și vor coopera în cadrul Organizației Națiunilor Unite și în alte forumuri internaționale.

### Articolul 4

Partile vor organiza consultări periodice la nivelul înalților funcționari din ministerele competente și vor întări cooperarea dintre Parlamentele celor două țări.

### Articolul 5

Partile se vor strădui să dezvolte în continuare relațiile bilaterale prin cooperare în domeniile economic, comercial, să încurajeze investițiile, inclusiv prin crearea de societăți mixte.

### Articolul 6

Partile se angajează să promoveze schimbul de delegații științifice și tehnice și schimbul de experiență, să pregătească și să perfecționeze cadrele în domeniile economiei, industriei și mediului înconjurător.

### Articolul 7

Partile vor promova cooperarea în domeniile culturii, educației, științei, tehnologiei, sănătății publice, turismului, sportului și informării prin mass-media.

### Articolul 8

Partile vor încuraja organizarea periodică de târguri, schimbul de vizite între profesori universitari, scriitori și artiști, să încurajeze diferitele aspecte ale cooperării culturale, în scopul promovării schimbului de idei între cele două țări și întăririi încrederii și prieteniei între popoarele română și egipteană.

Articolul 9

Partile se vor strădui să concretizeze încheierea de înțelegeri bilaterale în domeniile la care se referă prezentul Acord. Partile vor încuraja activitatea Comisiilor mixte guvernamentale pentru cooperare economică, culturală și tehnico-stiințifică, pentru întărirea și promovarea relațiilor bilaterale în aceste domenii.

Articolul 10

Nici o prevedere a prezentului Acord nu poate fi interpretată ca prejudiciind interesele unui terț și nici nu poate aduce atingere obligațiilor asumate de fiecare Parte prin acorduri bilaterale și multilaterale încheiate anterior cu alte state.

Articolul 11

Prezentul Acord va intra în vigoare în a 30-a zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare între Partii.

Articolul 12

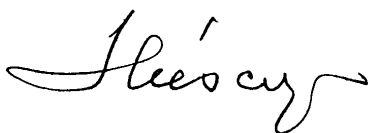
Prezentul Acord va rămâne valabil pe o perioadă nelimitată.

El poate fi denunțat de oricare dintre Partii, după șase luni de la data notificării transmise celeilalte Partii, pe canale diplomatice, exprimând dorința încetării valabilității lui.

Semnat la, *București*, la *24 noiembrie 1994*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

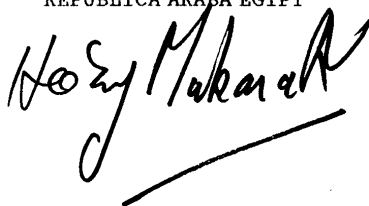
PENTRU

R O M Â N I A



PENTRU

REPUBLICA ARABĂ EGIPT



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD SUR LES FONDEMENTS DES RELATIONS ET DE LA COOPÉ- RATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

La Roumanie et la République arabe d'Égypte dénommées ci-après « les Parties »,

Désireuses de renforcer et de consolider les relations traditionnelles fondées sur l'amitié et la coopération entre leurs deux pays et leurs deux peuples,

Réaffirmant leur attachement aux principes du respect mutuel, de l'égalité, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, en conformité avec les principes de la Charte des Nations Unies et des règles du droit international,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1*

Les Parties développent leurs relations sur la base de la confiance mutuelle et de la coopération, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ils affirment la nécessité que soient réglés les conflits internationaux et régionaux par des moyens pacifiques mis au service de la paix et de la sécurité internationales et d'accroître le rôle des Nations Unies dans ce domaine.

### *Article 2*

Les Parties s'efforcent de développer des relations approfondies entre elles sur la base de l'intérêt mutuel de leurs peuples dans les domaines politique, économique, culturel et scientifique.

### *Article 3*

Par le biais de consultations périodiques, les Parties échangent leurs points de vue sur les questions internationales et régionales présentant de l'intérêt pour elles et coopèrent au sein des Nations Unies et dans d'autres enceintes internationales.

### *Article 4*

Les Parties mènent des consultations périodiques au niveau des fonctionnaires supérieurs dans les ministères compétents pour rehausser le prestige de la coopération établie entre les parlements des deux pays.

*Article 5*

Les Parties s'efforcent de développer encore davantage leurs relations bilatérales au travers de la coopération dans le domaine économique et le domaine commercial pour encourager les investissements, y compris la création de coentreprises.

*Article 6*

Les Parties s'engagent à promouvoir les échanges de missions scientifiques et techniques et les échanges d'expertise pour former et développer des cadres dans les domaines de l'économie, de l'industrie et de l'environnement.

*Article 7*

Les Parties promeuvent la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la technologie, de la santé publique, du tourisme, des sports et des mass médias.

*Article 8*

Les Parties encouragent l'organisation de foires périodiques, les échanges de visite entre les professeurs d'université, les écrivains et les artistes pour encourager les divers aspects de la coopération culturelle afin de promouvoir les échanges intellectuels entre les deux pays et accroître la confiance et l'amitié entre le peuple roumain et le peuple égyptien.

*Article 9*

Les Parties s'efforcent en termes concrets de conclure des accords dans les domaines auxquels il est fait référence dans le présent Accord. Les Parties encouragent le travail des Comités mixtes pour la coopération économique, culturelle, scientifique et technique en impulsant et en promouvant les relations entre elles dans ces domaines.

*Article 10*

Aucune clause dans le présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice aux intérêts d'une tierce partie ni ne remettra en cause les obligations d'une Partie quelle qu'elle soit dans les accords bilatéraux ou multilatéraux précédemment conclus avec d'autres pays.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification entre les Parties.

*Article 12*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être résolu par l'une ou l'autre des Parties six mois après la date de notification envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique l'avisant de son désir d'y mettre fin.

FAIT à Bucarest le 24 novembre 1994, en deux exemplaires originaux en langues roumaine, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République arabe d'Égypte :

HOSNI MUBARAK

**No. 45230**

---

**Romania  
and  
Armenia**

**Treaty between Romania and the Republic of Armenia on friendship and cooperation. Bucharest, 20 September 1994**

**Entry into force:** *25 March 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Armenian and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Arménie**

**Traité d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République d'Arménie. Bucarest, 20 septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *arménien et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*



[ ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN ]

Պ Ա Յ Մ Ա Ն Ա Գ Ի Ր

ՌԱՌՈՒՄՆԻԱՅԻ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ  
ԲԱՐՅԵՎԱՄՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Ռաժինիան և Հայաստանի Հանրապետությունը՝

ելնելով բարեկամության, համագործակցության և փոխըմբռնման ավանդույթներից,

համոզված լինելով, որ պետությունների միջև կամելոք պետք է հիմնված լինեն ազատության, ժողովրդավարության, հասարակական արդարության և համերաշխության համամարդկային արժեքների, մայրու հիմնական իրավունքների հարգանքի վրա,

նկատի ունենալով երկու երկրներում և ընդհանրապես, Եվրոպայում տեղի ունեցող ժողովրդավարական հասարակության կայունացմանն աջակցած անդաճողի զարթոնքացը և այլ խոր փոփոխություններ, որոնք հնարավորություն ընձեռեցին Եվրոպական մակարդակով ստեղծել և զարգացնել այնպիսի հարաբերություններ և մեխանիզմներ, որոնք կերաշխախորեն բոլոր պետությունների անվտանգությունն ու բոլոր մակարդակներով հետագա համագործակցությունը,

կրկին հաստատելով իրենց միիրվածությունը Միախորված Ազգերի Կամոնալություն և Եվրոպայի անվտանգության և համագործակցության սկզբունքներին և նպատակին,

որոշելով համատեղ զարծել ընդհանուր շահերին վերաբերող բոլոր ոլորտներում երկկողմանի հարաբերությունների զարգացման ուղիքները,

ճանաչելով պետությունների միջև հարաբերությունների միջազգային իրավունքը,

Որոշելով նոր հավաստության և անաչառության խմբելի վրա դնել իրենց համագործակցության և փոխըմբռնման կապերը,

նրանք համաձայնեցին ներքոհիշյալի հարցերում.

ՀՈԴՎԱԾ 1.

Ռաժինիան և Հայաստանի Հանրապետությունը զարգացնելու են իրենց կապերը փոխադարձ հարգանքի, փառանքության և համագործակցության հիման վրա: Երկու երկրների միջև կապերը կիրականացվեն ինչպես այլ պետությունների հետ, համաձայն Միախորված Ազգերի Կամոնալություն, Հելսինկիի եզրափակիչ ակտով և ԵԱՀԽ-ի այլ փաստաթղթերով վավերացված միջազգային իրավունքի սկզբունքների:

## ՀՈԳՎԱԾ 2.

Երկու կողմերը գործելու են համուն « Նոր Եվրասիայի Փարվզի կանանադարյան » ուղով վերածելու Եվրասիական պետությունների մի ընկերակցության , որը կհիմնի խաղաղության , իրավունքների և ժողովրդավարության տարածքաշրջան , և ստեղծելու մտյո ցամաքի վրա ամվտանգության սրտեպանման և համագործակցության որշակի աղղյունավետ մեխանիզմների այս շրջանակներում :

Նրանք ընդունում են այն նկարդումը, որը իրենք կարող են ունենալ մտյո ցամաքում ամվտանգության և համագործակցության ամրապնդման գործում գորդրյուն ունեղող միջկառավարական կազմակերպությունների շրջանակներում :

## ՀՈԳՎԱԾ 3.

Երկու կողմերը վերահաստատում են ուժի գործաղղման և միջազգային փոխհարաբերություններում ուժի սպառնաղիքով հանդես գալու անհարարժեղարյունը և խաղաղ ճանապարհով միջազգային հարցերի լուծման անհրաժեշտարյունը:

Նրանք գործելու են տարածայնությունները խաղաղ ճանապարհով , նաև համապատասխան մեխանիզմների միջոցով կարգավարելու ողղությամբ համաձայն Միավորված Ազգերի Կանանաղղարյան:

Եվրասիական կոնսերտում նրանք գործելու են տարբեր հաստատությունների աղղյունավետ աշխատանքի և տարածայնությունների ու անսարսելի կանխիկանելի խաղաղ ճանապարհով լուծելու համընհամոր ընդունելի մեթոդների օգտագործման ողղությամբ:

## ՀՈԳՎԱԾ 4.

Պայմանավորվող Կողմերը փոխաղղարձարար ճանաղում են միմյանց ներկայիս ստեմանները և հարգելու են Կողմերից յորաքանղյորի տաղածքային ամբողջականությունը:

Պայմանավորվող կողմերից յորաքանղյորը խոստաղելու է միջազգային իրավունքի համընղկանոր ճանաղված սկզբունքներին և նղյմերին հակասող ցունկացած գործողությունից, որը կարող է վնասել Պայմանավորվող մյաւ կողմի ստեմանների անձեռնղխելղարյանը և տարածքային ամբողջականղյանը և ող մի ձեղով , չի աղակցում նմանօղինակ գործունեղյան:

ՀՈԴ-ՎԱՄՑ 5.

Երկու Պայմանավարվալ Կողմերը օժանդակելու են կաշկերիկ անվտանգության միջոցների իրագործմանը, որոնք նախատեսված են Միավարված Ազգերի Կոնսուլտացիայի 7-րդ բաժնում:

Եթե կալմերից մեկը գտնուի Է, ալ ինչ-ալ նալ իրավունակ սպառնում է իր անվտանգության շահերին, նա կարող է դիմել երկրորդ կողմին, որպեսզի նրանք կարալանան անհասալ խորհրդակցություն սկսել:

ՀՈԴ-ՎԱՄՑ 6.

Երկու կալմերը գործելու են ԵԱՀԽ-ի շրջանակներում՝ ռազմական ուժերի և բանակների հավասարակշիռ կրճատմանն աջակցելու, նաև մալր ցամաքում վստահություն ու կալումությունը ամրասալնելու ուղղությամբ:

Բոլոր միջազգային բանակցությունների ժամանակ, որոնց իրենք կմասնակցեն, կալմերը միասին կգործեն միջազգային խիստ և աղյուրնավետ հսկողության ներքո զինաթափման իրականացման համար:

Նրանք յալոր մակարդակներալ պարբերալալ հանդիսումներ կանցկացեն փալսաղարծ հարգանքի հիման վրա՝ ռազմական բնագավառում փալսանակումներ սպահալելու համար:

Ռումինիան և Հայաստանը կքննարկեն իրենց ռազմական հստատալությունների միջև իրականացվելիք փալսանակումների ծրագրերը:

ՀՈԴ-ՎԱՄՑ 7.

Ռումինիան և Հայաստանի Հանրապետությունը նալաստելու են երկկողմանի տնտեսական կապերի զարգացմանն ու զանազանեցմանը՝ հավասարալության, համագործակցալության, ընկերակցալության և փալսալալետալության հիմունքալ:

Երկու կողմերը նալաստելու են Եվրոպական տնտեսական Տարածքաշրջանի ստեղծմանը՝ աճող փալսանակությունների և համագործակցալության միջոցալ, ալսալիսալ հնարալալություն տալալ, որ յալաքանչալոր երկիլի բարելալի իր տնտեսական և ներքին վիճակը:

ՀՈԴ-ՎԱՄՑ 8

Երկու կողմերը շարունակելու են զարգացնել աղյումարերալության, գալալանտեալության, գալալության և ալխալալալի ոլալտներում

փոխշահավետ կապերը՝ իրենց մարդկային և նյութական ռեսուրսները ափելի արդյունավետ օգտագործելու նպատակով:

Նրանք օժանդակելու են գոյություն ունեցող փոխամակումների արագ իրականացմանը, ինչպես նաև այլ ծրագրերի իրագործմանը՝ համաձայնեցնելով իրականության և երկու երկրների շահերի հետ:

#### ՀՈԳ-ՎԱՏ 9.

Երկու կողմերը սերտորեն համագործակցելու են իրենց ազգային տնտեսական զարգացման համար քաջարժակ նշանակություն ունեցող հարցերում, մասնավորապես հետևյալ ոլորտներում.

- Լեռնգիախի զարգացում, դուրսավառ փառելանքեր: Բնական ռեսուրսներ, ներառյալ միջուկային Լեռնգիախի օգտագործումը խաղաղ նպատակներով, - գյուղատնտեսության զարգացում, - արդյունաբերական և քաղաքացիական շինարարություն, փոխադրում և ենթակառուցվածք, բնական ռեսուրսներին առաջնային կարևորություն փոխադարձ տնտեսական կարիքները բարելավելու նպատակով, - ընդհանուր սպառման ապրանքների արտադրություն:

Երկու կողմերը համապատասխանաբար և այլ պետությունների հետ միասին աշխատանք կծավալեն օդանավորկելու և իրագործելու տարածքաշրջանային և ենթատարածքաշրջանային համագործակցությանն ուղղված ծրագրերը:

#### ՀՈԳ-ՎԱՏ 10.

Կողմերը կարևորագույն նշանակություն են տալիս շրջապատող միջավայրի պահպանությանը: Այս ոլորտում նրանք կշաղխունակեն երկկողմանի տարածքաշրջանային և ենթատարածքաշրջանային համագործակցությունը: Երկու կողմերը աջակցելու են միջավայրի սրահպանությանը նվիրված իրազեկ հաստատությունների և հատուկ ծրագրերի իրագործմանը:

#### ՀՈԳ-ՎԱՏ 11.

Ռումինիան և Հայաստանը կզարգացնեն իրենց տնտեսական հաստատությունների և այլ տնտեսական գործակալությունների միջև համագործակցությունն ու անմիջական կապերը, ինչպես նաև կհաստատեն համատեղ ճեմարկայություններ և փոխշահավետ համագործակցության այլ արդյունավետ միջոցներ:

Նրանք կգործեն տնտեսական միավորների և այլ գործակալությունների պայմանների և աշխատանքների բարելավման,

հատկապես ուղղակի ներդրումների, ներդրված կապիտալի պաշտպանության կրկնակի հարկադրումից խուսափելու ուղղությամբ:

Նրանք կհամագործակցեն տնտեսական և հասարակական բնագավառների որակյալ մասնագետների ուսուցման և պատրաստման հարցերում:

Նրանք կխորհրդակցեն և կհամագործակցեն տնտեսության և կառավարման բնագավառի ծրագրերի իրագործման ուղղությամբ:

## ՀՈԴՎԱԾ 12.

Կողմերը կգործադրեն համագործակցությունը հիմնարար կիրառական հետազոտությունների բնագավառում իրենց արդյունաբերության մեջ և տնտեսության այլ ճյուղերում ժամանակակից տեխնոլոգիաներ օգտագործելու նպատակով:

Նրանք կօժանդակեն համատեղ ծրագրերի և ձեռնարկությունների ստեղծմանը, գիտնականների և հետազոտողների փոխանակմանը և համագործակցության այլ ուղիների զարգացմանը՝ զլխավորապես նպատակ ունենալով հետազոտական աշխատանքների կալուստի և արդյունավետության մակարդակի բարձրացումը:

## ՀՈԴՎԱԾ 13

Նկատի ունենալով որովհ և հայ ժողովուրդների միջև ստեղծված համագործակցության և մշակութային ավանդական կապերը և ցանկանալով իրենց ներդրումն ունենալ մայրցամաքի բոլոր ժողովուրդների համար մատչելի Եվրոպական մշակութային տարածքի ստեղծման խնդրում երկու կողմերին կաջակցեն մշակութի, կրթության և տեղեկատվության ստացման գնումներում իրենց հաստատությունների, վարչատարածքային կազմակերպությունների, անհատ անձանց և ոչ կառավարական կազմակերպությունների փոխարկումների զարգացմանը:

Երկու կողմերը կօժանդակեն համալսարանների և բարձրագույն կրթության այլ հաստատությունների, հետազոտական կենտրոնների, մշակութային կազմակերպությունների և մամուլ կենտրոնների միջև ուղղակի համաձայնագրերի կնքմանը:

Նրանք կհրախուսվեն տեսարողական արվեստների, կինոյի, թատրոնի, երաժշտության և զեղարվեստի ասպարեզներում փոխանակումները և համագործակցության վերաբերյալ նախաձեռնությունները:

#### Հ Ո Ղ Վ Ա Ր 14

Երկու կողմերը կապահովեն Հայաստանի Հանրապետությունում ռումինական ծագում ունեցող անձանց, և, համապատասխանաբար, Ռումինիայում հայկական ծագում ունեցող անձանց իրավունքների պաշտպանությունն ու հովանավորությունը համաձայն ընդունված միջազգային օրենքների համընդհանուր նորմերի և ԵԱՀԽ-ի փաստաթղթերի:

#### Հ Ո Ղ Վ Ա Ր 15

Կողմերը կնպաստեն երկու երկրների քաղաքացիների շփումներին: Նրանք կնպաստեն հայ և ռումին ժողովուրդների փոխճանաչմանն ու փոխհամաձայնությանը, ինչպես նաև հասարակական կազմակերպությունների, հաստատությունների և միությունների միջև կապերի զարգացմանն ուղղված ջանքերին:

#### Հ Ո Ղ Վ Ա Ր 16

Կողմերը կզարգացնեն իրենց համագործակցությունը օրենքի հարկադրման, իրավաբանության և հյուպատոսության ասպարեզներում՝ հեշտացնելու երկու երկրների քաղաքացիների ճամփորություններն ու այցելությունները, ինչպես նաև լուծելու ճանապարհորդության ազեղից բխող մարդասիրական և սոցիալական խնդիրները, ինչպես նաև պայքարելու և կանխելու թմրադեղերի, զենքի և արվեստի գործերի ապօրինի փոխադրումները, նաև մաքսանենգությունը և ահաբեկչությունը:

#### Հ Ո Ղ Վ Ա Ր 17

Պայմանավորվող կողմերը համաձայնվեցին ընդլայնել և խորացնել միջազգային կյանքին, Եվրոպայում անվտանգությունն ու համագործակցությունը, երկկողմանի կապերի զարգացմանը, ինչպես նաև երկկողմանի հետաքրքրություններ կապացնող այլ հարցերին վերաբերող կոնսուլտացիաները համապատասխան մակարդակներով:

Այդ առումով երկու կողմերը կզարգացնեն կապերը իրենց խորհրդարանների, կառավարությունների, գլխավոր հաստատությունների, ինչպես նաև երկու երկրների տեղական վարչական մարմինների միջև:

#### Հ Ո Ղ Վ Ա Ր 18

Երկու կողմերը կընդլայնեն և կկատարելագործեն իրենց փոխհարաբերությունների հաստատագրված շրջանակը՝ համաձայն իրենց երկրների տնտեսական, սոցիալական և իրավական կառույցների, ինչպես նաև Եվրոպայի ընդհանուր զարգացման համեմատ:

ՀՈԳՎԱԾ 19

Ներկա պայմանագրի վերը նշված հարցերը ոչ մի դեպքում չեն դիպչում կողմերի, այլ պետությունների հետ ունեցած պարտավորություններին և ուղղված չեն ոչ մի այլ պետության դեմ:

ՀՈԳՎԱԾ 20

Սույն պայմանագիրը ստորագրված է 15 տարով:

Այն կվավերացվի ըստ յուրաքանչյուր երկրի սահմանադրական ընթացակարգի և ուժի մեջ կմտնի վավերագրերի փոխանակման օրից 30 օր հետո:

Պայմանագիրը կերկարաձգվի մեքենայաբար ամեն 15 տարի ժամանակով, բացառությամբ այն դեպքի, երբ կողմերից մեկը մյուս կողմին գրավոր կհայտնի պայմանագիրը չեղյալ հայտարարելու իր որոշումը տվյալ ժամկետը լրանալուց ամսվազմ մեկ տարի / 360օր/ առաջ:

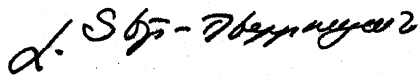
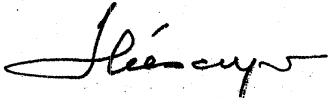
Կատարված է 1994 թ. սեպտեմբերի 20 - ին ք. Բուխարեստում երկու օրինակից՝ յուրաքանչյուրը ռումիներեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում երկու րնօրինակներն էլ հավասարազոր են:

ԱՌԻՍԻՆԻԱՅԻ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԿՈՂՄԻՑ

ԿՈՂՄԻՑ



[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

## T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare  
dintre România și Republica Armenia

România și Republica Armenia, denumite în continuare "Părți Contractante",

Pornind de la tradițiile de prietenie, colaborare și bună înțelegere în relațiile dintre popoarele român și armean,

Convinse de necesitatea apropierii între cele două state pe baza valorilor general-umane ale libertății, democrației, justiției sociale și solidarității, a respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,

Luând în considerare evoluția ireversibilă spre stabilirea unei societăți democratice și transformările esențiale intervenite în cele două țări și în Europa în ansamblu, care fac posibilă, pe plan european, dezvoltarea unor relații și instituirea unor mecanisme de natură să garanteze securitatea tuturor statelor și extinderea colaborării dintre ele în toate domeniile,

Reafirmând atașamentul lor față de scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite și față de angajamentele asumate în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa,

Hotărâte să acționeze pentru dezvoltarea și aprofundarea raporturilor bilaterale în toate domeniile de interes reciproc,

Recunoscând primatul dreptului internațional în relațiile dintre state,

Hotărâte să edifice relațiile lor de colaborare și înțelegere reciprocă pe o bază nouă de egalitate și echitate,

Au convenit asupra celor ce urmează:



#### ARTICOLUL 1

Relațiile dintre România și Republica Armenia, se bazează pe încredere, colaborare și respect reciproc.

Partile Contractante se vor conduce, în relațiile dintre ele, ca și în raporturile cu alte state, după principiile și normele unanim recunoscute ale dreptului internațional, după prevederile Cartei ONU, ale Actului final de la Helsinki și ale altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

#### ARTICOLUL 2

Partile Contractante vor acționa, în spiritul "Cartei de la Paris pentru o noua Europa", în direcția transformării Europei într-o comunitate de state, care să constituie un spațiu al păcii durabile, al dreptului și democrației și, în acest scop, pentru folosirea eficientă a mecanismelor de securitate și cooperare pe continent.

Ele recunosc contribuția pe care o pot aduce la întărirea securității și dezvoltarea cooperării pe continent structurile europene existente și vor promova colaborarea cât mai largă cu acestea.

#### ARTICOLUL 3

Cele două Parți Contractante reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței și a amenințării cu forța în relațiile internaționale, precum și necesitatea soluționării tuturor problemelor internaționale prin mijloace pașnice.

Ele vor acționa pentru folosirea mijloacelor și mecanismelor de reglementare pașnică a diferendelor instituite în cadrul ONU, precum și al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

#### ARTICOLUL 4

Partile Contractante își recunosc reciproc frontierele actuale și vor respecta integritatea teritorială a fiecăreia din ele.

Fiecare Parte Contractantă se va abține de la orice acțiune care ar contraveni principiilor și normelor unanim-recunoscute ale dreptului internațional și prin care s-ar urmări atingerea inviolabilității frontierelor și integrității teritoriale a celeilalte Parți Contractante și nu va sprijini, sub nici o formă, o asemenea acțiune.

#### ARTICOLUL 5

Cele două Partii Contractante vor sprijini îndeplinirea măsurilor de securitate colectivă prevăzute în capitolul VII din Carta Organizației Națiunilor Unite.

Dacă una din Partile Contractante va considera că apare o situație care aduce atingere intereselor sale de securitate, aceasta se poate adresa celeilalte Partii Contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări.

#### ARTICOLUL 6

Cele două Partii Contractante vor acționa, în cadrul CSCE, pentru promovarea procesului de reducere echilibrată a forțelor armate și armamentelor, de întărire a încrederii și stabilității pe continent.

Partile Contractante vor conlucra, la negocierile internaționale multilaterale la care participă, pentru îndeplinirea dezarmării, sub un control internațional riguros și eficient.

Ele vor promova schimburi pe linie militară, la nivele convenite, pe baza unor programe corespunzătoare.

#### ARTICOLUL 7

România și Republica Armenia vor promova dezvoltarea și diversificarea raporturilor economice bilaterale pe baza egalității, a conlucrării, parteneriatului și avantajului reciproc.

Partile Contractante vor acționa pentru crearea spațiului economic unic european, care să favorizeze dezvoltarea economică optimă, îmbunătățirea situației în fiecare țară, precum și extinderea cooperării pe continent.

#### ARTICOLUL 8

Partile Contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în domeniile industriei, agriculturii, științei și tehnicii, în scopul folosirii mai eficiente a resurselor lor materiale și umane.

Ele vor favoriza realizarea accelerată a înțelegerilor și programelor de cooperare existente, precum și convenirea altora noi.

#### ARTICOLUL 9

Partile Contractante vor promova o colaborare strânsă în domenii de importanță deosebită pentru dezvoltarea economiilor lor naționale, în special în domeniile dezvoltării bazei energetice, de combustibili și materii prime, inclusiv utilizarea energiei nucleare în scopuri pașnice, agriculturii, construcțiilor, transporturilor și infrastructurii, punerii în valoare a resurselor naturale, producției bunurilor de larg consum.

Cele două Partii Contractante vor conlucra activ, atât pe plan bilateral, cât și multilateral, pentru realizarea unor proiecte de cooperare subregională și regională.

#### ARTICOLUL 10

Partile Contractante acordă o importanță de prim ordin protecției mediului înconjurător. Ele vor extinde colaborarea bilaterală, subregională și regională în acest domeniu, vor sprijini punerea în aplicare de către organismele și instituțiile competente din cele două țări a acțiunilor și proiectelor concrete pentru protecția mediului.

#### ARTICOLUL 11

Partile Contractante vor stimula colaborarea și legăturile directe dintre agenții economici din cele două țări, precum și constituirea de societăți mixte și alte forme eficiente de cooperare reciproc benefică.

Ele vor contribui la îmbunătățirea condițiilor de activitate ale agenților economici, vor stimula investițiile directe, inclusiv prin măsuri de protecție a acestora și de evitare a dublei impuneri.

Ele vor colabora la pregătirea de specialiști în domeniile economic și tehnico-științific.

#### ARTICOLUL 12

Partile Contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicative, al folosirii realizărilor tehnologice moderne în industrie și în alte ramuri ale economiilor

lor. În acest scop, ele vor stimula realizarea de programe și proiecte comune, crearea de societăți mixte, schimburi de savanți, cercetători și alte forme de cooperare.

#### ARTICOLUL 13

Cele două Partii Contractante, pornind de la legăturile tradiționale de colaborare și comunicare culturală între popoarele română și armean și dorind să contribuie la crearea unui spațiu cultural european, deschis tuturor popoarelor continentului, vor favoriza dezvoltarea schimburilor între instituții, unități administrativ-teritoriale, persoane și organizații neguvernamentale din cele două țări, în domeniile culturii, învățământului și informațiilor.

Partile Contractante vor sprijini stabilirea de legături între instituții de învățământ superior, centre de cercetare științifică, instituții de cultură, biblioteci, arhive, agenții de presă și informații și societăți de radio și televiziune.

Ele vor stimula inițiativele privind colaborarea în domeniile cinematografiei, teatrului, literaturii, editării, muzicii, artelor plastice și creației populare.

Ele vor recunoaște reciproc documentele de studii, pe baza înțelegerilor corespunzătoare.

#### ARTICOLUL 14

Ambele Partii Contractante vor asigura protecția și promovarea drepturilor persoanelor de origine română în Republica Armenia și, respectiv, de origine armeană în România, în conformitate cu normele general recunoscute ale dreptului internațional privind drepturile omului și cu documentele CSCE.

#### ARTICOLUL 15

Partile Contractante vor sprijini pe toate planurile contactele dintre cetățenii ambelor state. Ele vor sprijini eforturile în direcția cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele română și armean, precum și dezvoltarea legăturilor între organizații civice, instituții și asociații din cele două țări.

#### ARTICOLUL 16

Partile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile juridic și consular, pentru facilitarea călătoriilor reciproce ale

cetățenilor lor și soluționarea problemelor umanitare și sociale care decurg din acestea.

Ele vor colabora pentru prevenirea și combaterea crimei organizate, a traficului ilegal de stupefiante, de arme și de valori culturale și istorice, a contrabandei și terorismului.

#### ARTICOLUL 17

Partile Contractante vor extinde și vor adânci consultările între ele, la nivele corespunzătoare, cu privire la probleme importante ale dezvoltării relațiilor bilaterale, ale securității și cooperării în Europa, și alte probleme internaționale de interes reciproc.

În acest scop, cele două Partii Contractante vor dezvolta contactele între parlamente, guverne, autorități publice centrale și locale din cele două state.

#### ARTICOLUL 18

Cele două Partii Contractante vor extinde și perfecționa cadrul juridic al relațiilor lor bilaterale, în concordanță cu realitățile economice, sociale și juridice din țările lor și cu evoluțiile de ansamblu din Europa.

#### ARTICOLUL 19

Prevederile prezentului Tratat nu aduc în nici un fel atingere obligațiilor Partilor Contractante în relațiile cu terțe state și nu sunt îndreptate împotriva vreunui din aceste state.

#### ARTICOLUL 20

Prezentul Tratat se încheie pe termen de 15 ani.

El va fi supus ratificării în conformitate cu procedurile constituționale ale fiecăreia din Partile Contractante și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Valabilitatea sa se va prelungi automat, de fiecare dată, pe perioade de câte 5 ani, dacă nici una din Partile Contractante nu va notifica, în scris, celeilalte Partii Contractante hotărârea sa de a-l denunța, cu cel puțin un an înaintea expirării termenului respectiv.

încheiat la București, la 20 septembrie 1994, în două exemplare,  
fiecare în limba română și în limba armeană, ambele texte având  
aceeași valoare.

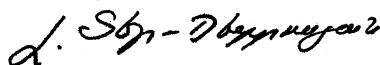
PENTRU

R O M A N I A



PENTRU

REPUBLICA ARMENIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TREATY BETWEEN ROMANIA AND THE REPUBLIC OF ARMENIA ON FRIENDSHIP AND COOPERATION

Romania and the Republic of Armenia, hereinafter called the "Contracting Parties",

Recognizing the traditions of friendship, cooperation and good understanding between the Romanian and Armenian peoples,

Convinced of the need to build the relationship between their two States on the basis of the general human values of liberty, democracy, social justice and solidarity and the respect for human rights and fundamental freedoms,

Taking into account the irreversible evolution towards the establishment of a democratic society and the radical changes under way in the two States and in the whole of Europe, which have enabled the development of relationships on the European level and mechanisms to guarantee the security of all States, and the increase in collaboration between them in all areas,

Reaffirming their attachment to the purposes and principles of the United Nations Charter and to the commitments undertaken within the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Determined to promote the development and deepening of their bilateral relations in all fields of common interest,

Recognizing the primacy of international law in relations between States,

Determined to base their relations of cooperation and mutual understanding on a new foundation of equality and equity,

Have agreed on the following:

### *Article 1*

The relations between Romania and the Republic of Armenia shall be based on confidence, cooperation and mutual respect.

The Contracting Parties shall base their relations with each other, as well as their relations with other States, on the universally accepted principles and norms of international law and on the provisions of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

### *Article 2*

The Contracting Parties shall act in accordance with the Paris Charter for a New Europe with a view to reshaping Europe into a community of States constituting a space of lasting peace, law and democracy through effective use of the mechanisms for security and cooperation on the continent.

They recognize the contribution that existing European structures can make to the strengthening of security and the development of cooperation on the continent and they shall promote extensive cooperation with those structures.

*Article 3*

The two Contracting Parties reaffirm the inadmissibility of the use of force or the threat of force in international relations and the need to solve international problems by peaceful means.

They shall promote the use of peaceful means and methods for the settlement of disputes within the framework of the United Nations and the Organization for Security and Cooperation in Europe.

*Article 4*

The Contracting Parties mutually recognize the present borders and shall respect the territorial integrity of each State.

Each Contracting Party shall abstain from any action that could violate the principles and norms unanimously recognized under international law and could lead to the infringement of the inviolability of borders and the territorial integrity of the other Contracting Party, and they shall not support any such action.

*Article 5*

The Contracting Parties shall support the enforcement of collective security measures taken under Chapter VII of the United Nations Charter.

Should one of the Contracting Parties consider that a situation likely to affect its vital security interests has emerged, it may address itself to the other Party, so that they may immediately open consultations thereon.

*Article 6*

The two Contracting Parties shall act, within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe, to promote a balanced reduction of armed forces and armaments and to strengthen confidence and stability on the continent.

The Contracting Parties shall work together in the international multilateral negotiations in which they both participate to move disarmament forward under strict and effective international control.

They shall promote exchanges in the military field at levels to be agreed upon on the basis of appropriate programmes.



*Article 7*

Romania and the Republic of Armenia shall promote the development and diversification of bilateral economic relations on the basis of equality, cooperation, partnership and mutual benefit.

The Contracting Parties shall promote the establishment of a unified European economic space in order to ensure optimal economic development, improvement in general conditions in both countries and the extension of cooperation on the continent.

*Article 8*

The Contracting Parties shall broaden mutually advantageous cooperation in the fields of industry, agriculture, science and technology in order to ensure more effective use of their human and natural resources.

They shall favour the accelerated implementation of existing agreements and cooperation programmes and the conclusion of new agreements.

*Article 9*

The Contracting Parties shall promote close cooperation in fields of primary importance for the development of their national economies, particularly in the fields of the development of energy, fuels and primary resources, including the use of nuclear energy for peaceful purposes, agriculture, construction, transport and infrastructure, the exploitation of natural resources and the production of consumer goods.

The two Contracting Parties shall cooperate actively, both bilaterally and multilaterally, in setting up projects involving subregional and regional cooperation.

*Article 10*

The Contracting Parties shall attach primary importance to the field of environmental protection. They shall broaden bilateral, subregional and regional cooperation in this field and shall support the application of concrete activities and projects to protect the environment carried out by the competent institutions of both States.

*Article 11*

The Contracting Parties shall stimulate cooperation and direct contacts between companies of the two countries, as well as the establishment of joint ventures and other effective forms of mutually beneficial cooperation.

They shall promote the improvement of business conditions for their companies and stimulate direct capital investment, including measures for the protection of investments and the avoidance of double taxation.

They shall cooperate in the joint training of specialists in economic, technical and scientific fields.

*Article 12*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of basic and applied research, the use of modern technologies in industry and in other sectors of their economies. To this end, they shall stimulate the establishment of joint programmes and projects, joint ventures, exchanges of scientists and researchers and other forms of cooperation.

*Article 13*

The two Contracting Parties, recognizing the traditional cultural relations between the Romanian and Armenian peoples and wishing to contribute to the establishment of a European cultural space open to all the peoples of the continent, shall favour the development of exchanges between institutions, local authorities, persons and non-governmental organizations of the two countries in the fields of culture, education and information.

The Contracting Parties shall support the establishment of relations between universities, centres for scientific research, cultural institutions, libraries, archives, press and information agencies and broadcast companies.

They shall stimulate initiatives promoting cooperation in the areas of cinema, theatre, literature, publishing, music, the arts and folk traditions.

They shall recognize each other's diplomas on the basis of specific agreements.

*Article 14*

The Contracting Parties shall ensure the protection and respect for the rights of Armenian nationals of Romanian descent and, correspondingly, those of Romanian nationals of Georgian descent, in accordance with the generally recognized rules of international law concerning human rights and the relevant documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

*Article 15*

The Contracting Parties shall facilitate contacts on all levels between citizens of both States. They shall encourage efforts to promote mutual knowledge and understanding between the Romanian and Armenian peoples, as well as the development of links between civic organizations, institutions and associations of the two countries.

*Article 16*

The Contracting Parties shall broaden cooperation in the legal and consular fields in order to facilitate travel and visits by their citizens and shall resolve the humanitarian and social problems related to such matters.

They shall cooperate in preventing and fighting organized crime, illicit trafficking in drugs and weapons, the illegal export of cultural and historical artifacts, smuggling and terrorism.

*Article 17*

The Contracting Parties shall broaden their consultations at appropriate levels on vital problems concerning the development of their bilateral relations, security and cooperation in Europe and on other international problems of mutual interest.

To this end, the two Contracting Parties shall develop contacts between the Parliaments, Governments, and the central and local authorities of the two States.

*Article 18*

The two Contracting Parties shall broaden and improve the legal framework of their bilateral relations, in accordance with developments in the economic, social and legal structures of their countries and the general trends in Europe.

*Article 19*

The provisions of this Treaty shall not affect in any way the obligations of the Contracting Parties in their relations with third States and are not directed against any such State.

*Article 20*

The present Treaty is concluded for a period of 15 years.

The present Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Its validity shall be automatically extended each time for new periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in writing, of its decision to terminate the Treaty, at least one year before the expiry of the current term of validity.

DONE at Bucharest on 20 September 1994, in duplicate, each in the Romanian and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For Romania:

ION ILIESCU

For the Republic of Armenia:

LEVON TER-PETROSSIAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

La Roumanie et la République d'Arménie, ci-après dénommées « Parties contractantes »,

Continuant les traditions d'amitié, de coopération et d'entente dans les relations entre les peuples roumain et arménien,

Convaincues de la nécessité d'un rapprochement entre les deux États, fondé sur les valeurs généralement humaines de liberté, de démocratie, de justice sociale, de solidarité et de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Compte tenu de l'évolution irréversible vers la formation d'une société démocratique et des changements essentiels intervenus dans les deux pays, et plus généralement en Europe, changements qui rendent possible, au niveau européen, le développement des relations et l'institution de mécanismes aptes à garantir la sécurité de tous les États et le développement de leur coopération dans tous les domaines,

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux engagements assumés dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe,

Résolues à œuvrer pour le développement et l'approfondissement des relations bilatérales dans tous les domaines d'intérêt réciproque,

Reconnaissant la primauté du droit international dans les relations entre les États,

Résolues à fonder leurs relations de coopération et d'amitié sur de nouvelles bases d'égalité et d'équité,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Les relations entre la Roumanie et la République d'Arménie sont fondées sur la confiance, la coopération et le respect réciproques.

Les Parties contractantes seront guidées, dans leurs relations réciproques et dans leurs relations avec d'autres États, par les principes et les normes universellement reconnues du droit international, par les dispositions de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et des autres documents de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

### *Article 2*

Les Parties contractantes agiront dans l'esprit de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe, tendant à transformer l'Europe en une communauté d'états constituant un es-

pace de paix durable, de droit et de démocratie et, pour ce faire, à créer des mécanismes efficaces de sécurité et de coopération en Europe.

Elles sont conscientes du rôle des structures européennes existantes dans le renforcement de la sécurité et dans le développement de la coopération en Europe, et promouvront une coopération la plus large possible avec ces structures.

#### *Article 3*

Les deux Parties contractantes réaffirment l'inadmissibilité du recours à la force ou à la menace du recours à la force dans les relations internationales et la nécessité de régler tout différend international par des moyens pacifiques.

Elles agiront en faveur de l'emploi des moyens et des mécanismes pacifiques de résolution des différends, prévus par la Charte de l'ONU et par la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement leurs frontières actuelles et s'engagent à respecter l'intégrité territoriale de chacune.

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de toute action qui contreviendrait aux principes et aux normes universellement reconnues du droit international ou qui tendrait à porter atteinte à l'inviolabilité des frontières et à l'intégrité territoriale de l'autre Partie contractante, ainsi que de toute forme de soutien à une telle action.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes soutiendront l'adoption des mesures de sécurité collective prévues au Chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

En cas d'apparition d'une situation amenant l'une des Parties contractantes à considérer qu'elle porte atteinte à ses intérêts en matière de sécurité, cette dernière pourra s'adresser à l'autre Partie contractante en vue de procéder sans délai à des consultations bilatérales.

#### *Article 6*

Les deux Parties contractantes agiront, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, en faveur de la promotion du processus de réduction équilibrée des forces armées et des armements, de renforcement de la confiance et de la stabilité en Europe.

Les Parties contractantes coopéreront, lors de toute négociation internationale commune, pour le désarmement sous contrôle international rigoureux et efficace.

Elles favoriseront les échanges de nature militaire, aux niveaux appropriés, fondés sur des programmes spécifiques.

*Article 7*

La Roumanie et la République d'Arménie développeront et diversifieront leurs relations économiques bilatérales, dans un esprit d'égalité, de coopération, de partenariat et de profit mutuel.

Les Parties contractantes œuvreront pour la création de l'espace économique européen unique, fondé sur l'optimisation du développement économique et sur l'amélioration de la situation de chaque pays, sur l'augmentation des échanges et sur la coopération en Europe.

*Article 8*

Les Parties contractantes étendront leur coopération économique mutuellement bénéfique dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la recherche et de la technologie, en vue d'une meilleure utilisation de leurs ressources matérielles et humaines.

Elles s'emploieront à favoriser la mise en place accélérée des programmes de coopération et d'échanges déjà existants et elles concluront, si nécessaire, de nouveaux accords et programmes.

*Article 9*

Les Parties contractantes favoriseront une collaboration étroite dans les domaines présentant un intérêt particulier pour le développement de leurs économies nationales, et tout particulièrement dans le domaine du développement des infrastructures énergétiques, des sources de combustibles et de matières premières, y compris l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, dans les domaines de l'agriculture, du bâtiment, des transports et de l'infrastructure, de la mise en valeur des ressources naturelles et de la production des biens de consommation.

Les Parties contractantes coopéreront activement, au niveau bilatéral et multilatéral, en vue de la réalisation de projets de coopération locale et régionale.

*Article 10*

Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance primordiale que revêt la protection de l'environnement. Elles développeront la coopération bilatérale, locale et régionale dans ce domaine, appuieront l'application par les organismes et les institutions compétentes des deux pays des actions et projets concrets de protection de l'environnement.

*Article 11*

Les Parties contractantes stimuleront la coopération et les relations directes entre les entreprises et autres acteurs économiques des deux pays, ainsi que la création de sociétés mixtes et d'autres formes efficaces de coopération mutuellement bénéfique.

Elles œuvreront à l'amélioration des conditions de l'activité des acteurs économiques et stimuleront les investissements directs, y compris par des mesures de protection de ces acteurs et d'évitement de la double imposition.

Elles coopéreront pour la formation de spécialistes dans les domaines économique, technique et scientifique.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines de la recherche fondamentale et appliquée, de l'utilisation des technologies modernes dans l'industrie et dans les autres domaines de leurs économies. Pour ce faire, elles appuieront la réalisation de programmes et de projets communs, la création de sociétés mixtes, les échanges de personnel scientifique et de chercheurs et les autres formes de coopération.

#### *Article 13*

Compte tenu des anciennes traditions de coopération et de communication culturelle entre les peuples des deux pays, les Parties contractantes, souhaitant contribuer à l'édification d'un espace culturel européen ouvert à tous les peuples du continent, favoriseront le développement des échanges entre les institutions publiques, les pouvoirs publics régionaux, les personnes et les organisations non gouvernementales des deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de l'information.

Les Parties contractantes favoriseront la conclusion d'accords directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche, les institutions culturelles et de diffusion de l'information.

Elles encourageront les initiatives de coopération et d'échange dans les domaines des médias audiovisuels, du cinéma, du théâtre, de la musique et des beaux-arts.

Elles reconnaîtront réciproquement leurs diplômes, reconnaissance fondée sur des accords spécifiques.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes veilleront à la protection et au respect des droits des personnes d'origine roumaine vivant en République d'Arménie et des personnes d'origine arménienne vivant en Roumanie, conformément aux normes généralement reconnues du droit international et aux documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

#### *Article 15*

Les Parties contractantes appuieront à tous les niveaux les contacts entre les citoyens des deux états. Elles soutiendront les efforts en faveur d'une meilleure connaissance et compréhension réciproque, et le développement des contacts entre les organisations civiles, les institutions et les associations des deux pays.

*Article 16*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines juridique et consulaire, afin de faciliter réciproquement les voyages de leurs ressortissants et la solution des problèmes humanitaires et sociaux qui en découlent.

Elles coopéreront en vue de la prévention et de la répression du crime organisé, du trafic illégal de stupéfiants, d'armes et de biens culturels et historiques, contre la contrebande et le terrorisme.

*Article 17*

Les Parties contractantes étendront et renforceront leurs consultations réciproques, à tous les niveaux pertinents, concernant les problèmes importants du développement des relations bilatérales, de la sécurité et de la coopération en Europe, ainsi que d'autres problèmes internationaux d'intérêt réciproque.

À ces fins, les deux Parties contractantes développeront les relations entre les parlements, les gouvernements, l'administration centrale et les pouvoirs publics régionaux des deux pays.

*Article 18*

Les Parties contractantes étendront et perfectionneront le cadre juridique de leurs relations bilatérales, en concordance avec les réalités économiques, sociales et juridiques de leurs pays et avec les tendances générales d'évolution en Europe.

*Article 19*

Les dispositions du présent Traité ne délivrent aucunement les Parties contractantes de leurs obligations à l'égard d'états tiers et ne sont dirigées contre aucun état tiers.

*Article 20*

Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans.

Il sera soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.



Il sera reconduit tacitement pour de nouvelles périodes successives de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie sa décision de dénonciation du Traité, au plus tard un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bucarest, le 20 septembre 1994, en deux exemplaires originaux rédigés chacun à la fois en langue roumaine et en langue arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République d'Arménie :

LEVON TER-PETROSSIAN

**No. 45231**

---

**Romania  
and  
Slovakia**

**Treaty between Romania and the Slovak Republic on friendly relations and cooperation. Bratislava, 24 September 1993**

**Entry into force:** *23 May 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Romanian and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

---

**Roumanie  
et  
Slovaquie**

**Traité sur les relations d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République slovaque. Bratislava, 24 septembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *23 mai 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *roumain et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

## T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare  
dintre România și Republica Slovacă

România și Republica Slovacă,

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare  
dintre cele două state,

Confirmând fidelitatea lor față de valorile general-umane ale  
păcii, libertății, democrației și justiției sociale și respectul  
lor față de drepturile și libertățile fundamentale ale omului,

Pornind de la importante transformări politice și economice  
care au avut loc în ultima perioadă în ambele state și în alte  
părți ale Europei,

Ferm hotărâte să contribuie la transformarea Europei într-un  
continent unit al păcii, securității, democrației și prosperității,  
precum și la organizarea pașnică de durată a Europei, inclusiv a  
unor structuri și mecanisme stabile pentru întărirea securității și  
colaborării,

Conducându-se după normele dreptului internațional, îndeosebi  
după scopurile și principiile consfințite în Carta Organizației  
Națiunilor Unite, în Actul final și în alte documente ale  
Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, în special,  
în Carta de la Paris pentru o nouă Europa,

Dorind să edifice noile baze ale relațiilor dintre ele,  
întemeiate pe înțelegere reciprocă, cooperare, justiție și  
egalitate,

au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

România și Republica Slovacă, denumite în cele ce urmează *Parti Contractante*, își vor întemeia și dezvolta relațiile lor pe baza respectului reciproc, a încrederii și colaborării. Ele vor respecta, în relațiile reciproce, ca și în relațiile cu țări state, principiile înscrise în Carta Organizației Națiunilor Unite, în Actul final de la Helsinki, din 1975, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă și în alte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și celelalte principii și norme general-acceptate ale dreptului internațional.

#### ARTICOLUL 2

Partile Contractante se vor abține de la amenințarea cu forță sau folosirea forței în relațiile internaționale. Ele vor soluționa exclusiv prin mijloace pașnice toate diferendele dintre ele.

Cele două Parti Contractante vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

Ele vor contribui, îndeosebi, în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la constituirea și funcționarea eficientă a unor instituții și metode pentru prevenirea diferendelor și pentru soluționarea pașnică a acestora.

#### ARTICOLUL 3

Partile Contractante vor depune toate eforturile pentru întărirea securității și dezvoltarea colaborării în Europa. În acest scop, ele vor acționa pentru crearea sistemului general-european de securitate și vor sprijini constituirea și activitatea unor mecanisme și organizații permanente.

#### ARTICOLUL 4

În cazul în care apare o situație care, după opinia uneia din Partile Contractante, ar putea pune în pericol interesele sale superioare de securitate, ea se poate adresa celeilalte Parti Contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări în această problemă.

#### ARTICOLUL 5

Parțile Contractante își recunosc reciproc frontierele actuale și vor respecta integritatea teritorială a fiecăreia din ele.

Fiecare Parte Contractantă se va abține de la orice acțiune care ar contraveni principiilor și normelor unanim-recunoscute ale dreptului internațional și prin care s-ar urmări atingerea inviolabilității frontierelor și integrității teritoriale a celeilalte Părți Contractante și nu va sprijini, sub nici o formă, o asemenea acțiune.

Parțile Contractante nu vor recunoaște nici o modificare teritorială sau avantaj rezultând din acțiuni prin care s-a adus sau s-ar putea aduce atingere inviolabilității frontierelor și integrității teritoriale.

#### ARTICOLUL 6

Nici una din Parțile Contractante nu va permite ca teritoriul său să fie folosit de către un stat terț pentru comiterea unui act de agresiune împotriva celeilalte Părți Contractante și nu va acorda nici un fel de ajutor unui asemenea stat.

#### ARTICOLUL 7

Parțile Contractante vor acționa în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa pentru ca, pe calea unor înțelegeri angajante, supuse unui control eficient, să fie reduse efectivele forțelor armate și armamentele în Europa la nivele cât mai scăzute cu putință, suficiente pentru apărare, dar care să nu facă posibil atacul. De asemenea, ele vor acționa în comun pentru măsuri multilaterale și bilaterale, în vederea asigurării unei mai mari deschideri, a întăririi încrederii, stabilității și securității în Europa.

Ele vor contribui, în cadrul negocierilor internaționale la care participă, la adoptarea de măsuri de dezarmare pe plan mondial, sub un control internațional strict și eficient.

Ele vor sprijini colaborarea între cele două țări în domeniul militar.

#### ARTICOLUL 8

Parțile Contractante vor organiza cu regularitate consultări la diferite niveluri, în scopul asigurării dezvoltării și aprofundării, în continuare, a relațiilor lor bilaterale și al armonizării pozițiilor lor în problemele internaționale.

#### ARTICOLUL 9

Partile Contractante vor sprijini contactele și schimbul de experiență între parlamente, în scopul dezvoltării relațiilor bilaterale.

Ele vor sprijini și facilita colaborarea reciprocă, la nivel de state, precum și între unitățile administrativ-teritoriale ale Partilor Contractante.

Ele vor încuraja colaborarea ca parteneri și relațiile directe între orașe și localități.

#### ARTICOLUL 10

Partile Contractante consideră, de comun acord, că dezvoltarea colaborării economice este una din premisele fundamentale ale progresului social. Ele vor contribui la înlăturarea obstacolelor care divizează Europa în funcție de nivelul de dezvoltare și la transformarea ei treptată într-un spațiu economic unic.

#### ARTICOLUL 11

Partile Contractante vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, inclusiv la nivelul unităților administrativ-teritoriale, orașelor și localităților și al întreprinderilor. În cadrul legislației lor, fiecare Parte Contractantă va crea persoanelor fizice și juridice ale celeilalte Partii Contractante condițiile cele mai favorabile pentru activitatea antreprenorială și alte activități economice.

Ele vor sprijini, în special, dezvoltarea colaborării industriale, promovarea și protecția reciprocă a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Ele vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.

În mod deosebit, ele vor sprijini și vor extinde substanțial colaborarea în pregătirea profesională și perfecționarea specialiștilor și a conducătorilor economici.

#### ARTICOLUL 12

Partile Contractante vor promova o strânsă colaborare în domeniile de importanță deosebită pentru economiile lor naționale, în special în domeniile energetic, al bazei de combustibili și materii prime, inclusiv folosirea în scopuri pașnice a energiei nucleare, ale construcțiilor de mașini, agriculturii, construcțiilor, resurselor naturale și industriei bunurilor de larg consum.

#### ARTICOLUL 13

Parțile Contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în folosirea științei și tehnicii pentru bunăstarea oamenilor și în scopuri pașnice.

Ele vor dezvolta colaborarea în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicate, îndeosebi în sectoarele tehnologiilor moderne și vor sprijini programe și proiecte comune, schimbul de oameni de știință și cercetători, precum și alte forme de colaborare îndreptate spre creșterea eficienței muncii de cercetare.

Ele vor facilita accesul în arhive, biblioteci, institute de cercetări și alte instituții asemănătoare.

#### ARTICOLUL 14

Parțile Contractante vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii globale privind protecția și îmbunătățirea mediului înconjurător.

#### ARTICOLUL 15

Parțile Contractante vor colabora în extinderea și perfecționarea căilor de transport și telecomunicații între cele două state.

#### ARTICOLUL 16

Parțile Contractante vor lărgi colaborarea reciprocă, precum și colaborarea cu celelalte state dunărene, în domeniul asigurării și îmbunătățirii navigației pe Dunare, al prevenirii, reducerii și controlului poluării apelor Dunării, ca și în alte domenii de interes comun pentru statele dunărene.

#### ARTICOLUL 17

Parțile Contractante vor respecta dreptul statelor anclavate de a avea acces la mare, precum și libertatea de tranzit pentru aceste state, în conformitate cu normele în vigoare ale dreptului internațional.

#### ARTICOLUL 18

Partile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile culturii, științei și învățământului.

Pe baza unor acorduri și programe adecvate, ele vor lărgi schimburile culturale în toate domeniile și la toate nivelurile, ca o contribuție la crearea spațiului cultural european. Ele vor sprijini colaborarea între asociațiile și ansamblurile artistice, instituții și organizații culturale, precum și contactele directe între oamenii de cultură și artă din cele două state.

Ele vor extinde și vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, precum și între institute de cercetari, atât prin schimb de elevi, studenți, cadre didactice și cercetatori, cât și prin intermediul soluționării unor teme comune.

Ele vor sprijini încheierea unor acorduri directe între instituții de învățământ superior, instituții de cultură, precum și în domeniul difuzării informațiilor.

Ele vor sprijini studierea limbilor ambelor Partii Contractante în cadrul școlilor de toate gradele și categoriile, precum și în afara cadrului școlar. În acest scop, își vor acorda ajutor reciproc în studierea limbii și în pregătirea cadrelor didactice.

Ele vor încuraja inițiativele îndreptate spre aprofundarea colaborării și schimburilor în domeniul mijloacelor audiovizuale, cinematografilei, teatrului, muzicii și artelor plastice.

Ele vor sprijini activitatea centrelor lor culturale și de informații și, în funcție de necesități, vor înființa noi centre.

Ele vor recunoaște reciproc documentele de studii, conform înțelegerilor corespunzătoare.

#### ARTICOLUL 19

Partile Contractante vor sprijini pe toate planurile contactele dintre cetățenii ambelor state. Ele vor sprijini orice efort în direcția cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele celor două țări.

Ele vor sprijini colaborarea strânsă între partide și mișcări politice, sindicate, culte și comunități religioase, fundații, organizații sportive, instituții sociale, asociații de femei, de tineret, pentru protecția mediului înconjurător, precum și alte uniuni și asociații din cele două țări.



## ARTICOLUL 20

Partile Contractante vor asigura, fiecare pe teritoriul sau, protecția și realizarea drepturilor persoanelor aparținând minorității naționale române din Republica Slovaca și ale persoanelor aparținând minorității naționale slovace din România, în conformitate cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, cu convențiile internaționale ratificate de cele două Partii Contractante și cu normele general-recunoscute ale dreptului internațional.

Apartenența la o minoritate națională nu dispensează persoanele prevăzute la alineatul precedent de obligația de a fi loiale statului al căror cetățeni sunt și de a respecta legislația națională a acestuia, în condiții egale cu ceilalți cetățeni ai fiecărei Partii Contractante.

Partile Contractante se angajează să aplice cu bună credință standardele internaționale, pe care le recunosc, referitoare la protecția identității etnice, culturale, lingvistice și religioase a persoanelor aparținând minorităților naționale și să nu întreprindă acțiuni care ar contraveni spiritului și prevederilor prezentului tratat.

Fiecare Parte Contractantă se angajează să nu permită ca exercitarea dreptului de asociere al persoanelor aparținând minorităților naționale să fie folosită împotriva intereselor celeilalte Partii Contractante.

## ARTICOLUL 21

Partile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul juridic și consular. Ele vor facilita călătoriile și vizitele cetățenilor lor și vor colabora pentru soluționarea problemelor sociale și umanitare legate de acestea.

Ele vor colabora în lupta împotriva crimei organizate, în special a terorismului, a comerțului ilegal cu droguri și a traficului ilegal peste frontiera de valori culturale și istorice.

## ARTICOLUL 22

Partile Contractante vor perfecționa baza juridică a relațiilor lor reciproce, în concordanță cu evoluția lor politică, economică, socială și juridică și cu tendințele evoluției generale în Europa.

### ARTICOLUL 23

Prevederile prezentului Tratat nu aduc în nici un fel atingere obligațiilor Partilor Contractante în relațiile cu statele terțe și nu sunt îndreptate împotriva vreunui din aceste state.

### ARTICOLUL 24

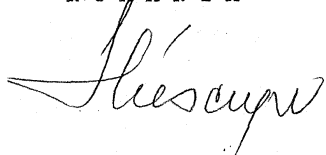
Prezentul Tratat se încheie pe o perioadă de 15 ani, după care valabilitatea sa se va prelungi pe noi perioade de câte 5 ani, dacă una din Partile Contractante nu îl denunță în scris, cu un an înainte de împlinirea perioadei respective de valabilitate.

Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare. Cu aceeași dată, el înlocuiește "Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală dintre Republica Socialistă România și Republica Socialistă Cehoslovacia", semnat la Praga, la 16 august 1968.

Întocmit la BRATISLAVA , la 24 septembrie 1973 , în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba slovacă, ambele texte având aceeași valoare.

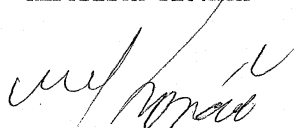
PENTRU

R O M A N I A



PENTRU

REPUBLICA SLOVACA



[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

Zmluva o priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Rumunskom  
a Slovenskou republikou

Rumunsko a Slovenská republika,

nadväzujúc na tradície priateľských vzťahov a spolupráce,

potvrdzujúc svoju oddanosť všeludským hodnotám mieru,  
slobody, demokracie a sociálnej spravodlivosti a svoju úctu  
k ľudským právam a základným slobodám,

vychádzajúc z významných politických a ekonomických premien,  
ku ktorým došlo v poslednej dobe v oboch štátoch a v ďalších  
častiach Európy,

pevne odhodlané prispievať k premene Európy na jednotný  
kontinent mieru, bezpečnosti, demokracie a prosperity, ako  
aj k trvalému mierovému usporiadaniu v Európe, vrátane  
stabilných štruktúr a mechanizmov pre upevnenie bezpečnosti  
a spolupráce,

riadiac sa pravidlami medzinárodného práva, najmä cieľmi a  
zásadami zakotvenými v Charte OSN, Záverečnom akte a ďalších  
dokumentoch KBSE, najmä v Parížskej charte pre novú Európu,

želajúc si vybudovať nové základy dvojstranných vzťahov,  
založených na vzájomnom porozumení, spolupráci,  
spravodlivosti a rovnosti, dohodli sa na nasledovnom:

Článok 1

Rumunsko a Slovenská republika, ďalej len Zmluvné  
strany, budú rozvíjať svoje vzťahy na zásade vzájomnej úcty,  
dôvery a spolupráce.

V súlade s cieľmi a zásadami Charty OSN, so Záverečným  
aktom a ďalšími dokumentami KBSE sa budú dôsledne riadiť v  
dvojstranných vzťahoch, ako aj vo vzťahu k tretím štátom  
zásadami zvrchovanej rovnosti, nepoužitia sily alebo hrozby  
silou, neporušiteľnosti hraníc, územnej celistvosti a  
politickej nezávislosti, mierového riešenia sporov, nazasa-  
hovania do vnútorných záležitostí, rešpektovania ľudských  
práv a základných slobôd, rovnoprávnosti a práva národov na

sebaurčenie, spolupráce medzi štátmi, plnenia záväzkov podľa medzinárodného práva v dobrej viere.

#### Článok 2

Zmluvné strany sa zdržia hrozby silou alebo použitia sily v medzinárodných vzťahoch. Všetky svoje spory budú riešiť výlučne mierovými prostriedkami.

Budú podporovať opatrenia kolektívnej bezpečnosti prijaté podľa Charty OSN.

Budú najmä v rámci KBSE prispievať k zriaďovaniu a účinnému pôsobeniu inštitúcií a metód pre predchádzanie sporom a pre ich mierové riešenie.

#### Článok 3

Zmluvné strany vynaložia všemožné úsilie na upevňovanie bezpečnosti a rozvoj spolupráce v Európe. V záujme toho sa budú zasadzovať o vytvorenie celoeurópskeho bezpečnostného systému a budú podporovať zriaďovanie a činnosť stálych mechanizmov a organizácií.

#### Článok 4

V prípade, že vznikne situácia, ktorá by podľa mienky jednej Zmluvnej strany mohla ohroziť jej najvyššie bezpečnostné záujmy, môže sa obrátiť na druhú zmluvnú stranu so žiadosťou, aby okamžite pristúpili ku konzultáciám o tejto otázke.

#### Článok 5

Zmluvné strany navzájom uznávajú svoje súčasné hranice a budú rešpektovať územnú celistvosť každej z nich.

Každá zo Zmluvných strán sa zdrží akýchkoľvek krokov, ktoré by boli v rozpore so všeobecne uznávanými zásadami a normami medzinárodného práva, ktoré by smerovali k spochybeniu nedotknuteľnosti hraníc a územnej celistvosti druhej Zmluvnej strany. Súčasne sa zaväzujú, že nebudú v nijakej podobe podporovať takéto kroky a neuznajú nijakú zmenu, z nich vyplývajúcu.

#### Článok 6

Žiadna zo Zmluvných strán nedovolí, aby jej územie bolo využité tretím štátom pre agresiu proti druhej Zmluvnej strane a neposkytne nijakú pomoc takémuto štátu.

#### Článok 7

Zmluvné strany sa budú zasadzovať, v rámci KBSE, o to, aby boli cestou záväzných a účinne kontrolovateľných dohôd znížené stavy ozbrojených síl a výzbroje v Európe na čo najnižšiu úroveň, dostatočnú pre obranu, avšak neumožňujúcu útok. Budú sa tiež spoločne zasadzovať o mnohostranné a dvojstranné opatrenia na zabezpečenie väčšej otvorenosti, k posilneniu dôvery, stability a bezpečnosti v Európe.

Budú napomáhať, v rámci medzinárodných rokovaní, ktorých sa zúčastnia, prijatie celosvetových odzbrojovacích opatrení pod prísnou a účinnou medzinárodnou kontrolou.

Budú podporovať spoluprácu medzi oboma krajinami vo vojenskej oblasti.

#### Článok 8

Zmluvné strany budú uskutočňovať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach s cieľom zabezpečenia rozvoja a prehlbovania svojich dvojstranných vzťahov a zosúladenia stanovísk k medzinárodným otázkam.

#### Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať styky a výmenu skúsenosti medzi parlamentmi za účelom dvojstranných vzťahov.

Budú podporovať a uľahčovať vzájomnú spoluprácu na úrovni štátov, ako aj na úrovni administratívno-územných celkov Zmluvných strán.

Budú napomáhať partnerskú spoluprácu a priame styky medzi mestami a obcami.

#### Článok 10

Zmluvné strany zhodne považujú rozvoj hospodárskej spolupráce za jeden zo základných predpokladov sociálneho pokroku. Budú prispievať k odstraňovaniu prekážok deliacich Európu podľa úrovne rozvoja a jej postupnej premene na jednotný ekonomický priestor.

#### Článok 11

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomne výhodnú hospodársku spoluprácu, vrátane spolupráce na úrovni administratívno-územných celkov, miest, obcí a podnikov. V rámci svojho zákonodarstva budú fyzickým a právnickým osobám druhej Zmluvnej strany vytvárať najpriaznivejšie podmienky pre podnikateľskú a inú hospodársku činnosť.

Budú podporovať najmä rozvoj priemyselnej spolupráce, vzájomnú ochranu investícií, ako aj priamu kooperáciu podnikov. Zvláštnu pozornosť budú venovať spolupráci medzi menšími a strednými firmami a podnikmi.

Obzvlášť budú podporovať a podstatne rozširovať spoluprácu pri príprave povolania a ďalšom vzdelávaní odborníkov a vedúcich hospodárskych pracovníkov.

#### Článok 12

Zmluvné strany budú podporovať úzku spoluprácu v oblastiach zvláštného významu pre ich národné hospodárstvo, najmä v oblastiach energetickej, palivovej a surovínovej základne, vrátane mierového využitia jadrovej energie, strojárstva, poľnohospodárstva, stavebníctva, prírodných zdrojov a spotrebného priemyslu.

#### Článok 13

Zmluvné strany budú vzájomne rozširovať vzájomne výhodnú spoluprácu pri využívaní vedy a techniky pre blaho ľudí a pre mierové účely.

Budú rozvíjať spoluprácu v oblasti základného a aplikovaného výskumu, predovšetkým v oblasti moderných techno-

lógii a podporovať spoločné programy a projekty, výmenu vedcov a výskumných pracovníkov a iné formy spolupráce, zamerané na zvýšenie efektívnosti výskumnej práce.

Budú uľahčovať prístup do archívov, knižníc, výskumných ústavov a podobných zariadení.

#### Článok 14

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia.

Budú sa podieľať na vytváraní a uskutočňovaní globálnej stratégie ochrany a zlepšovania životného prostredia.

#### Článok 15

Zmluvné strany budú spolupracovať pri rozširovaní a zdokonaľovaní dopravného a telekomunikačného spojenia medzi oboma štátmi.

#### Článok 16

Zmluvné strany budú rozširovať vzájomnú spoluprácu, ako aj spoluprácu s ostatnými podunajskými štátmi pri zabezpečovaní a zlepšení plavby na Dunaji, pri predchádzaní, znižovaní a kontrole znečisťovania vôd Dunaja a v ďalších oblastiach spoločného záujmu podunajských štátov.

#### Článok 17

Zmluvné strany budú rešpektovať právo vnútrozemských štátov na prístup k moru a v súlade s platnými normami medzinárodného práva slobodu tranzitu pre tieto štáty.

#### Článok 18

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti kultúry, vedy a školstva.

Budú na základe príslušných dohôd a programov rozširovať kultúrnu výmenu vo všetkých oblastiach a na všetkých úrovniach ako príspevok k vytváraniu európskeho kultúrneho

priestoru. Budú podporovať spoluprácu medzi tvorivými zväzmi a inými kultúrnymi inštitúciami a organizáciami, ako aj priame styky medzi umelcami a kultúrnymi činiteľmi oboch štátov.

Budú rozširovať a podporovať spoluprácu medzi školami všetkých druhov a stupňov a medzi výskumnými ústavmi, a to ako výmenou študentov, učiteľov a vedeckých pracovníkov, tak aj prostredníctvom riešenia spoločných úloh.

Budú podporovať uzatváranie priamych dohôd medzi vysokými školami, výskumnými ústavmi, kultúrnymi inštitúciami, ako aj v oblasti šírenia informácií.

Budú podporovať výučbu jazyka druhej strany v rámci škôl všetkých stupňov a druhov, ako aj mimo školského rámca. Za týmto účelom si budú vzájomne pomáhať v jazykovej výuke a príprave učiteľov.

Budú rozvíjať iniciatívy, zamerané na prehlbovanie spolupráce a výmen v oblasti audovizuálnych prostriedkov, kinematografie, divadla, hudby a výtvarného umenia.

Budú podporovať činnosť svojich kultúrnych a informačných stredísk a podľa potreby zriaďovať nové strediská.

V súlade s príslušnými dohodami budú vzájomne uznávať doklady o vzdelaní.

#### Článok 19

Zmluvné strany budú všestranne podporovať styky medzi občanmi oboch štátov. Budú podporovať každé úsilie, smerujúce k vzájomnému spoznávaniu a porozumeniu medzi národmi oboch krajín.

Budú podporovať úzku spoluprácu medzi politickými stranami a hnutiami, odbormi, cirkvami a náboženskými spoločenstvami, nadáciami, športovými organizáciami, sociálnymi inštitúciami, združeniami žien a mládeže, spoločnosťami pre ochranu životného prostredia a inými zväzmi a spolkami oboch krajín.



## Článok 20

Zmluvné strany zabezpečia na svojom území ochranu a realizáciu práv osôb patriacich k rumunskej národnostnej menšine v Slovenskej republike a osôb patriacich k slovenskej národnostnej menšine v Rumunsku v súlade s dokumentmi KBSE, medzinárodnými dohodami, ratifikovanými oboma Zmluvnými stranami a všeobecne uznávanými normami medzinárodného práva.

Príslušnosť k národnostnej menšine neznamená osoby uvedené v predchádzajúcom odseku povinnosti vystupovať loajálne voči štátu, ktorého sú občanmi a dodržiavať jeho národné zákonodárstvo za rovnakých podmienok ako ostatní občania Zmluvných strán.

Zmluvné strany sa zaväzujú uplatňovať medzinárodné štandardy, ktoré spoločne uznávajú a ktoré sa týkajú ochrany etnickej, kultúrnej, jazykovej a náboženskej príslušnosti osôb, patriacich k národnostným menšinám a nepodnikať kroky, ktoré by protirečili duchu a ustanoveniam tejto zmluvy.

Každá zo Zmluvných strán sa zaväzuje nepripustiť, aby bolo právo združovania osôb patriacich k národnostným menšinám použité proti záujmom druhej Zmluvnej strany.

## Článok 21

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v právnej a konzulárnej oblasti. Budú uľahčovať cestovanie a návštevy svojich občanov a spolupracovať pri riešení súvisiacich humanitárnych a sociálnych problémov.

Budú spolupracovať v boji proti organizovanému zločinu, najmä terorizmu, nezákonnému obchodu s narkotikami a nezákonnej preprave kultúrnych a historických hodnôt cez hranice.

## Článok 22

Zmluvné strany budú zdokonaľovať právnu základňu svojich vzájomných vzťahov v súlade so svojim politickým, ekonomickým, sociálnym a právnym vývojom a so všeobecnými vývojovými tendenciami v Európe.

Článok 23

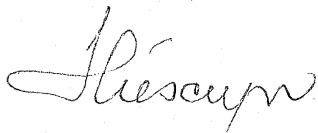
Ustanovenia tejto Zmluvy sa nijako nedotýkajú záväzkov Zmluvných strán v ich vzťahoch k tretím štátom a nie sú namierené proti žiadnemu z týchto štátov.

Táto Zmluva sa uzatvára na dobu 15 rokov. Potom sa bude jej platnosť predlžovať vždy na nasledujúce päťročné obdobie, pokiaľ ju jedna zo Zmluvných strán nevypovie písomne najmenej rok pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

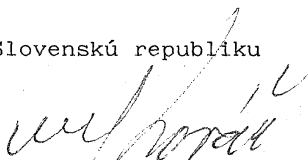
Táto Zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť dňom výmeny ratifikačných listín. Od tohto dňa nahradí "Zmluvu o priateľstve, spolupráci a vzájomnej pomoci, uzavretú medzi Československou socialistickou republikou a Rumunskou socialistickou republikou", podpísanú v Prahe dňa 16. augusta 1968".

Dané v BRATISLAVA dňa 24 septembra 1992 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku rumunskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Rumunsko



Za Slovenskú republiku



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TREATY BETWEEN ROMANIA AND THE SLOVAK REPUBLIC ON FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION

Romania and the Slovak Republic,

Building on the traditional relations of friendship and cooperation between the two States,

Confirming their commitment to the universal human values of peace, liberty, democracy and social justice and their respect for human rights and fundamental freedoms,

Considering the significant political and economic transformations under way in the two States and in other parts of Europe,

Resolved to contribute to the transformation of Europe into a unified continent of peace, security, democracy and prosperity, as well as to the peaceful and enduring organization of Europe through stable structures and mechanisms for strengthening security and collaboration,

Guided by the norms of international law, especially the purposes and principles stated in the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, especially the Paris Charter for a New Europe,

Having decided to build their relations of friendship, cooperation, justice and equality on a new basis,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

Romania and the Slovak Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, shall develop their relations on the basis of mutual respect, confidence and cooperation. In their mutual and third party relationships, they shall comply with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the 1975 Helsinki Final Act, the Paris Charter for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, as well as other generally accepted principles and the general norms of international law.

### *Article 2*

The Contracting Parties shall refrain from the threat or use of force in international relationships. They shall resolve all their disagreements exclusively through peaceful means.

The two Contracting Parties shall support the enforcement of collective security measures adopted in conformity with the Charter of the United Nations.

They shall contribute, specifically, within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, to the establishment and effective functioning of institutions and methods for the prevention and peaceful settlement of disputes.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to consolidate security and develop cooperation in Europe. To this end, they shall promote the establishment of an all-European security system and shall support the establishment and activities of such mechanisms and permanent organizations.

*Article 4*

Should a situation arise which, in the view of one of the Contracting Parties, could threaten its major security interests, that Party may address the other Contracting Party so that the two Parties can proceed immediately with consultations regarding that problem.

*Article 5*

The Contracting Parties mutually recognize their present borders and shall respect each other's territorial integrity.

Each Contracting Party shall abstain from any action that could infringe upon the universally recognized principles and norms of international law with regard to the inviolability of the borders and national frontiers of the other Contracting Party and shall in no way support such action.

The Contracting Parties shall not recognize any territorial change or advantage resulting from actions that infringe or would infringe upon the inviolability of frontiers and territorial integrity.

*Article 6*

Neither one of the Contracting Parties shall allow their territory to be used by a third party for an act of aggression against the other Contracting Party and shall in no way help such a State.

*Article 7*

The Contracting Parties shall act within the guidelines of the Conference on Security and Cooperation in Europe, to promote agreements and commitments, under effective controls, to achieve further reductions in the armed forces and armaments in Europe to reach minimum levels adequate for defence but not for aggression. Also, they shall act in common in bilateral and multilateral measures to ensure greater openness and strengthen confidence, stability and security in Europe.

They shall contribute, within the framework of international negotiations, to the adoption of disarmament measures at the global level under strict and effective international controls.

They shall support collaboration between the two countries in the military field.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels in order to ensure the development and continued strengthening of their bilateral relations and to harmonize their positions on international issues.

#### *Article 9*

The Contracting Parties shall promote contacts and exchanges between their parliaments as part of developing their bilateral relations.

They shall also support and facilitate mutual cooperation at the State level between the administrative and territorial divisions of their countries.

They shall encourage cooperation in the form of partnerships and direct relations between their cities and towns.

#### *Article 10*

The Contracting Parties agree that the development of economic cooperation is one of the basic conditions for social progress. They shall contribute to the reduction of the barriers that divide Europe, based on the level of development of individual States, and to its gradual transformation into a unified economic area.

#### *Article 11*

The Contracting Parties shall promote mutually beneficial economic cooperation, including cooperation at the level of local administrative-territorial units, towns, cities, and business entities. Within the framework of their legislation, each Contracting Party shall grant to individuals and legal entities of the other Contracting Party most favourable conditions for entrepreneurial and other economic activities.

They shall especially support industrial development, the mutual promotion and protection of investments and direct cooperation between business entities. They shall devote special attention to cooperation between small- and medium-sized enterprises and companies.

In particular, they shall support and substantially broaden cooperation in the training and improvement of specialists and economic leaders.

*Article 12*

The Contracting Parties shall promote close cooperation in the fields of special importance for their national economies, especially in the areas of energy, fuels and raw materials, including the peaceful use of nuclear energy, of equipment manufacturing, agriculture, construction, natural resources and the manufacture of consumer products.

*Article 13*

The Contracting Parties shall broaden mutually beneficial cooperation in the application of science and technology for the benefit of their peoples and for peaceful purposes.

They shall develop cooperation in the fields of basic and applied research, especially in sectors involving modern technology, and they shall support joint projects and programmes, the exchange of scientists and researchers and other forms of cooperation designed to increase the effectiveness of research work.

They shall facilitate access to archives, libraries, research institutes and other similar institutions.

*Article 14*

The Contracting Parties shall develop mutual cooperation in the area of environmental protection.

They shall contribute to the development and implementation of a global strategy on environmental protection and improvement.

*Article 15*

The Contracting Parties shall cooperate to broaden and improve means of transport and telecommunications between the two States.

*Article 16*

The Contracting Parties shall broaden their mutual collaboration, as well as collaboration with other States on the Danube to insure and improve navigation on the Danube, to prevent, reduce and control the pollution of the Danube, and in the other areas of common interest to States on the Danube.

*Article 17*

The Contracting Parties shall respect the right of land-locked States to have access to the sea and their freedom of transit under the prevailing rules of international law.

*Article 18*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the areas of culture, science and education.

Based on the appropriate agreements and programmes, they shall expand cooperation in all areas and at all levels, as a contribution to the establishment of a European cultural area. They shall support cooperation between artistic associations and ensembles, cultural institutions and organizations, as well as direct contacts between the intelligentsia and artists of the two States.

They shall expand and promote cooperation between schools of all types and levels, as well as between research institutions, through the exchange of pupils, students, teaching staff and research workers and by finding solutions to common issues.

They shall promote direct agreements between institutions of higher learning, cultural institutions, as well as the circulation of information.

They shall promote the study of the languages of the other Contracting Party in schools of all types and levels. For that purpose, they shall grant mutual assistance for language study and the training of teaching staff.

They shall encourage initiatives aimed at deepening cooperation and exchanges in the areas of audio and video mass media, cinema, theatre, music and fine arts.

They shall support the activities of their cultural and information centres, and shall establish new centres, as necessary.

They shall mutually recognize education certificates in accordance with the relevant agreements.

*Article 19*

The Contracting Parties shall support, at all levels, contacts between citizens of the two countries. They shall support all efforts for better mutual recognition and understanding between the peoples of the two States.

They shall facilitate cooperation between political parties and movements, unions, worship and religious communities, foundations, sports associations, social institutions, women's associations, youth associations, associations for the protection of the environment, as well as other unions and associations.

*Article 20*

The Contracting Parties shall ensure, each in its own territory, the protection and enjoyment of the rights of persons of Romanian descent in the Slovak Republic and those of persons of Slovak descent in Romania, in accordance with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the international agreements ratified by the two Contracting Parties and the general norms recognized by international law.

Being part of a national minority does not exempt persons referred to in the previous paragraph from their obligation to be loyal to the State to which they belong and to ob-

serve the national laws of that State in conditions equal to those of the other citizens of each Contracting Party.

The Contracting Parties shall resolve to apply in good faith the international standards they recognize, regarding the protection of ethnic, cultural, linguistic and religious identities of persons belonging to national minorities, which could infringe on spirit and provisions of the present Treaty.

Each Contracting Party shall resolve not to allow the right of association of national minorities to be used against the interests of the other Contracting Party.

#### *Article 21*

The Contracting Parties shall develop their cooperation in the legal and consular areas. They shall facilitate travel and visits by their citizens and they shall cooperate to reach the settlement of social and humanitarian problems connected with these matters.

They shall cooperate in repressing organized crime, in particular terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and the illicit smuggling across the borders of cultural and historical objects.

#### *Article 22*

The Contracting Parties shall improve the legal basis of their mutual relations, in accordance with their own political, economical, social and legal evolution and with the general developmental trends in Europe.

#### *Article 23*

The present Treaty does not infringe upon the Contracting Parties' obligations in their relations with third States and are not directed against any third State.

#### *Article 24*

The present Treaty is concluded for a period of 15 years; afterwards, its validity shall be extended for further periods of 5 years, unless one of the Contracting Parties denounces it, in writing, one year before the expiration of the current period of validity.



The present Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. On the same date, it shall replace the Treaty on friendship, cooperation and mutual assistance between the Socialist Republic of Romania and the Socialist Republic of Czechoslovakia, signed at Prague on 16 August 1968.

DONE at Bratislava on 24 September 1993, in duplicate, each in the Romanian and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For Romania:

ION ILIESCU

For the Slovak Republic:

MICHAL KOVÁČ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

La Roumanie et la République slovaque,

Poursuivant les traditions d'amitié et de coopération dans les relations entre les deux pays,

Confirmant leur adhésion aux valeurs humaines universelles de paix, de liberté, de démocratie et de justice sociale, ainsi que leur respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Tenant compte des profonds changements politiques et économiques qui ont eu lieu dernièrement dans les deux pays et en Europe,

Fermement résolues à œuvrer pour transformer l'Europe en un continent unifié où règnent la paix, la sécurité, la démocratie et la prospérité et pour organiser pacifiquement et durablement l'Europe, y compris au moyen de structures et de mécanismes durables visant à renforcer la sécurité et la coopération,

S'appuyant sur les dispositions du droit international et notamment sur les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et des autres documents pertinents de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe, et notamment de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

Souhaitant fonder leurs relations sur de nouvelles bases d'entente réciproque, de coopération, de justice et d'égalité,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

La Roumanie et la République Slovaque, ci-après dénommées « Parties contractantes », fonderont et développeront leurs relations dans un esprit de confiance, de coopération et de respect mutuel. Elles seront fidèles, dans leurs relations bilatérales et dans leurs relations avec des États tiers, aux principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki de 1975, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et des autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, ainsi qu'aux principes et normes généralement reconnus du droit international.

### *Article 2*

Les Parties contractantes s'abstiendront de la menace du recours à la force et du recours à la force dans leurs relations internationales et régleront tout différend survenu entre elles exclusivement par des moyens pacifiques.

Les Parties contractantes soutiendront les mesures de sécurité collective adoptées conformément à la Charte des Nations Unies.

Elles contribueront notamment, dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la création et au fonctionnement efficace d'institutions et de méthodes destinées à la prévention des différends et à leur règlement pacifique.

### *Article 3*

Les Parties contractantes déploieront tous les efforts nécessaires pour renforcer la sécurité et développer la coopération en Europe. Pour ce faire, elles œuvreront à la création du système commun européen de sécurité et elles soutiendront la création et le fonctionnement de mécanismes et d'organisations permanentes.

### *Article 4*

En cas d'apparition d'une situation amenant l'une des Parties contractantes à considérer qu'elle porte atteinte à ses intérêts supérieurs en matière de sécurité, cette dernière pourra s'adresser à l'autre Partie contractante en vue de procéder sans délai à des consultations bilatérales.

### *Article 5*

Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement leurs frontières actuelles et s'engagent à respecter l'intégrité de leurs territoires respectifs.

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de toute action qui contreviendrait aux principes et aux normes universellement reconnus du droit international, ou qui tendrait à porter atteinte à l'inviolabilité des frontières et à l'intégrité territoriale de l'autre Partie contractante, ainsi que de toute forme de soutien à une telle action.

Les Parties contractantes s'engagent à ne reconnaître aucune modification territoriale ou avantage résultant d'actions qui ont porté ou peuvent porter atteinte à l'inviolabilité des frontières et à l'intégrité territoriale.

### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne permettra l'utilisation de son territoire par un État tiers à des fins d'actes d'agression dirigés contre l'autre Partie et n'accordera aucun soutien à un tel État.

### *Article 7*

Les Parties contractantes œuvreront dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe pour réduire, au moyen d'accords contraignants soumis à un contrôle efficace, les effectifs des forces armées et les armements en Europe jusqu'au niveau le plus bas, suffisant pour la défense mais sans rendre possible l'agression. De même, elles agiront de concert en faveur de mesures bilatérales et multilatérales visant à as-

sur une plus grande ouverture et un renforcement de la confiance, de la stabilité et de la sécurité en Europe.

Lors de toute négociation internationale, elles contribueront à faire adopter des mesures de désarmement au niveau mondial, sous contrôle international strict et efficace.

Elles favoriseront leur coopération bilatérale dans le domaine militaire.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes organiseront des consultations régulières, à tous les niveaux, pour continuer à développer et à approfondir leurs relations bilatérales et pour harmoniser leurs positions sur les questions internationales.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes favoriseront les contacts et les échanges d'expériences entre leurs parlements, dans le but de développer les relations bilatérales.

Elles soutiendront et faciliteront la coopération bilatérale, aussi bien au niveau des États que des collectivités locales des Parties contractantes.

Elles encourageront le partenariat et les relations directes entre les villes et les villages.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes s'accordent pour considérer que le développement de la coopération économique constitue une prémisses fondamentale du progrès social. Elles agiront pour surmonter les obstacles qui divisent l'Europe en fonction du niveau de développement et pour la transformer progressivement en un espace économique unique.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes développeront leur coopération économique mutuellement bénéfique, y compris au niveau des collectivités locales, des villes et villages et des entreprises. À l'intérieur de son propre cadre juridique, chaque Partie contractante offrira aux personnes physiques et morales de l'autre Partie les conditions les plus favorables à leur activité entrepreneuriale et aux autres activités économiques.

Elles soutiendront notamment le développement de la coopération industrielle, la promotion et la protection réciproque des investissements et la coopération directe entre les entreprises. Elles accorderont une attention toute particulière à la coopération entre les petites et les moyennes entreprises.

Elles soutiendront et étendront notamment sensiblement la coopération dans le domaine de la formation professionnelle et continue des spécialistes et des responsables économiques.

*Article 12*

Les Parties contractantes favoriseront une étroite coopération dans les domaines présentant un intérêt particulier pour leurs économies nationales, et notamment dans les domaines de l'énergie, des combustibles et des matières premières, y compris de l'usage pacifique de l'énergie nucléaire, de la construction automobile, de l'agriculture, du bâtiment, de l'utilisation des ressources naturelles et de l'industrie des biens de consommation.

*Article 13*

Les Parties contractantes étendront leur coopération mutuellement bénéfique dans le domaine de l'utilisation pacifique de la science et de la technique pour le bien-être des hommes.

Elles développeront leur coopération dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée, notamment sur les technologies modernes, et soutiendront les programmes et les projets communs, les échanges de personnel scientifique et de chercheurs et d'autres formes de coopération visant à améliorer l'efficacité du travail de recherche.

Elles faciliteront l'accès à leurs archives, leurs bibliothèques, leurs centres de recherches et autres institutions assimilées.

*Article 14*

Les Parties contractantes développeront leur coopération bilatérale dans le domaine de la protection de l'environnement.

Elles contribueront à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une stratégie globale de protection et d'amélioration de l'environnement.

*Article 15*

Les Parties contractantes coopéreront pour l'extension et l'amélioration des infrastructures de transport et de télécommunication entre les deux pays.

*Article 16*

Les Parties contractantes étendront leur coopération bilatérale et avec les autres États riverains du Danube dans le but d'assurer et d'améliorer la navigation sur le Danube, de prévenir, de réduire et de contrôler la pollution des eaux du Danube, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt communs aux États riverains.

*Article 17*

Les Parties contractantes s'engagent à respecter le droit d'accès à la mer des États enclavés, ainsi que la liberté de transit dont jouissent ces États, conformément aux normes en vigueur du droit international.

*Article 18*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement.

En vertu d'accords et de programmes spécifiques, elles étendront leurs échanges culturels dans tous les domaines et à tous les niveaux, contribuant ainsi à la création de l'espace culturel européen. Elles favoriseront la coopération entre les associations et les groupes artistiques, les institutions et les organisations culturelles, ainsi que les contacts directs entre les personnalités culturelles et artistiques des deux pays.

Elles étendront et soutiendront la coopération entre leurs établissements scolaires de tous niveaux et catégories, ainsi qu'entre leurs instituts de recherche, aussi bien sous forme d'échanges d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs, qu'en apportant solution à des problèmes communs.

Elles favoriseront la conclusion d'accords directs entre leurs établissements d'enseignement supérieur et leurs institutions culturelles, ainsi que dans le domaine de diffusion de l'information.

Chacune des Parties favorisera l'étude de la langue de l'autre Partie dans ses écoles de tous niveaux et catégories, ainsi qu'en dehors du système scolaire. Pour ce faire, les Parties s'accorderont réciproquement assistance pour l'étude de la langue et la formation du personnel enseignant.

Elles encourageront les initiatives destinées à approfondir la coopération et les échanges dans les domaines des médias audiovisuels, du cinéma, du théâtre, de la musique et des beaux-arts.

Elles soutiendront l'activité de leurs centres culturels et d'information et, au besoin, créeront de nouveaux centres.

Elles reconnaîtront réciproquement leurs attestations d'études, conformément à des accords spécifiques.

*Article 19*

Les Parties contractantes favoriseront les contacts de toutes natures entre les citoyens des deux États. Elles soutiendront tout effort ayant pour but une meilleure connaissance réciproque des deux peuples et leur bonne entente.

Elles favoriseront une coopération étroite entre les partis et les organisations politiques, les syndicats, les cultes et les communautés religieuses, les fondations, les organisations sportives, les institutions sociales, les associations de femmes et de jeunes, les organisations de protection de l'environnement et autres unions et associations des deux pays.

*Article 20*

Les Parties contractantes garantiront, chacune sur son territoire, la protection et le respect effectif des droits des personnes appartenant à la minorité nationale roumaine de la République Slovaque et des personnes appartenant à la minorité nationale slovaque de Roumanie, conformément aux documents de la Conférence pour la sécurité et la coopération en Europe, aux conventions internationales ratifiées par les Parties contractantes et aux normes généralement reconnues du droit international.

Le fait d'appartenir à une minorité nationale ne délivre pas les personnes mentionnées à l'alinéa précédent de l'obligation de loyauté envers l'État dont elles sont les citoyens, ni du respect de la législation nationale de cet État, au même titre que les autres citoyens de chacun des pays.

Les Parties contractantes s'engagent à faire de leur mieux pour assurer le respect des normes internationales qu'elles reconnaissent en matière de protection de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des personnes appartenant aux minorités nationales et à ne pas engager d'actions qui contreviennent à l'esprit et à la lettre du présent Traité.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas permettre que l'exercice du droit à la libre association des personnes appartenant aux minorités nationales soit dirigé contre les intérêts de l'autre Partie contractante.

*Article 21*

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine juridique et consulaire. Elles faciliteront les déplacements et les visites de leurs citoyens et coopéreront pour la solution des problèmes sociaux et humanitaires qui en découlent.

Elles coopéreront dans la lutte contre le crime organisé, notamment contre le terrorisme, le commerce illégal des stupéfiants et le trafic transfrontalier illégal de biens culturels et historiques.

*Article 22*

Les Parties contractantes amélioreront le cadre juridique de leurs relations bilatérales, en fonction de leur évolution politique, économique, sociale et juridique et des tendances générales d'évolution en Europe.

*Article 23*

Les dispositions du présent Accord ne portent aucunement atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes à l'égard d'États tiers et ne sont dirigées contre aucun État tiers.

*Article 24*

Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans et sera reconduit tacitement pour de nouvelles périodes successives de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le Traité, au plus tard un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. À la même date, il remplacera le « Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République socialiste de Roumanie et la République socialiste de Tchécoslovaquie », signé à Prague le 16 août 1968.

FAIT à Bratislava, le 24 septembre 1993, en deux exemplaires originaux rédigés en langue roumaine et en langue slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

ION ILIESCU

Pour la République slovaque :

MICHAL KOVÁČ





**No. 45232**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Public Policy Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 October 2001**

**Entry into force:** *2 January 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour la réforme de la politique publique) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *2 janvier 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45233**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Additional Loan for the Public Policy Reform Technical Assistance Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 10 March 2008**

**Entry into force:** *10 June 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Prêt additionnel pour le projet d'assistance technique pour la réforme de la politique publique) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 10 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *10 juin 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45234**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rio de Janeiro Mass Transit Project - PET) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Rio de Janeiro, 1 June 1999**

**Entry into force:** *3 August 1999 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de transport en commun de Rio de Janeiro - PET) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995). Rio de Janeiro, 1 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *3 août 1999 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45235**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Global Environment Facility Grant Agreement (Rural Productivity and Consolidation of the Atlantic Mesoamerican Biological Corridor Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank as an Implementing Agency of the Global Environment Facility, dated 22 March 2006). Washington, 23 June 2006**

**Entry into force:** *18 January 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Panama**

**Accord de don au service de l'environnement global (Projet de productivité rurale et de consolidation du corridor biologique mésoaméricain de l'Atlantique) entre la République de Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes, appendice et Conditions générales pour les dons faits par la Banque mondiale agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global, en date du 22 mars 2006). Washington, 23 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 janvier 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

GEF TRUST FUND GRANT NUMBER TF056628

## **GLOBAL ENVIRONMENT FACILITY GRANT AGREEMENT**

AGREEMENT dated June 23, 2006, entered into between REPUBLIC of PANAMA (“Recipient”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”), acting as an implementing agency of the Global Environment Facility, established pursuant to Resolution No. 91-5 of March 14, 1991 and Resolution No. 94-2 of May 24, 1994 of the Executive Directors of the World Bank (“GEF”) for grant funds provided to the GEF Trust Fund by certain members of the Bank as participants of the GEF (“GEF Grant Agreement”). The Recipient and the Bank hereby agree as follows:

### **ARTICLE I – GEF STANDARD CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The GEF Standard Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in the GEF Grant Agreement have the meanings ascribed to them in the GEF Standard Conditions or in the Appendix to this Agreement.

### **ARTICLE II – THE PROJECT**

- 2.01. The Recipient declares its commitment to the objective of the project described in Schedule 1 to this Agreement (“Project”). To this end, the Recipient shall cause ANAM to carry out the Project in accordance with the provisions of Article II of the GEF Standard Conditions.
- 2.02. Without limitation upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, and except as the Recipient and the Bank shall otherwise agree, the Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE III — THE GRANT**

- 3.01. The Bank agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a grant in an amount equal to six million Dollars (USD 6,000,000) (“GEF Grant”) to assist in financing the Project.
- 3.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the GEF Grant in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

#### ARTICLE IV – EFFECTIVENESS; TERMINATION

- 4.01. The Condition of Effectiveness consists of the following, namely, that the Subsidiary Agreement has been executed on behalf of the Recipient and ANAM and has become effective.
- 4.02. The Additional Legal Matter consists of the following, namely that the Subsidiary Agreement has been duly authorized or ratified by the Recipient and ANAM and is legally binding upon the Recipient and ANAM in accordance with its terms (as evidenced by an opinion satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank).
- 4.03. Without prejudice to the provisions of the GEF Standard Conditions, the Effectiveness Deadline is the date (90) days after the date of this Agreement, but in no case later than the eighteen months after the Bank's approval of the GEF Grant Agreement which expire on December 24, 2007.
- 4.04. For purposes of Section 6.01 of the GEF Standard Conditions, the date on which the obligations of the Recipient under the GEF Grant Agreement shall terminate is the date 20 years after the date of the GEF Grant Agreement.
- 4.05. If, before the Effective Date, any event has occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Recipient to make withdrawals from the Grant Account if the Grant Agreement had been effective, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to in this Section until such event (or events) has (or have) ceased to exist.

#### ARTICLE V – REPRESENTATIVE; ADDRESSES

- 5.01. The Recipient's Representative referred to in Section 6.03 of the GEF Standard Conditions is its Minister of Economy and Finance.
- 5.02. The Recipient's Address referred to in Section 6.02 of the GEF Standard Conditions is:
- Ministerio de Economía y Finanzas  
Dirección de Cooperación Técnica Internacional  
Vía España, Calle 52  
Edificio OGAWA, 2 Piso  
Panamá, República de Panamá  
Facsimile: (507) 269-5863
- 5.03. The Bank's Address referred to in Section 6.02 of the GEF Standard Conditions is:

International Bank for  
Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable Address:  
INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Telex:  
248423 (MCI) or  
64145 (MCI)

Facsimile:  
1-202-477-6391

AGREED at the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF PANAMA

By /s/ Federico Humbert

Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
as an Implementing Agency of the  
Global Environment Facility

By /s/ Jane Armitage

Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### Project Description

The objective of the Project is to conserve globally important biodiversity and protected associated forest, mountain, coastal and marine ecosystems in the Recipient's territory by: (a) improving the effective management of SINAP at the national, provincial, *Comarca* and district levels; and (b) supporting investments in natural resource management and productive opportunities for CBOs of the Project Area.

The Project consists of the following parts:

#### Part 1: Community Investments in Environmental Resources for the Project Area

A. Provision of grants to Beneficiary CBOs for the carrying out of Environmental Investment Subprojects to improve natural resource and environmental management, including, *inter alia*, for: (i) environmentally-oriented rural businesses; (ii) management of natural resources for alternative products; (iii) restoration and maintenance of environmental assets; and (iv) raising of their competitiveness in domestic and global markets.

B. Provision of technical advisory services to support the principles, processes and activities that promote conservation, protection, restoration and sustainable use of natural resources and biodiversity through: (i) the improvement of the technical knowledge of local communities and producer groups; (ii) the development of rural businesses and natural resource management initiatives; (iii) the identification and preparation of Environmental Investment Subprojects; and (iv) the provision of support to related marketing and commercialization activities.

#### Part 2: Management of Natural Resources and Strengthening of SINAP

A. Strengthening of SINAP through the provision of: (i) support for increased co-management arrangements in Protected Areas; and (ii) technical advisory services for conservation of at-risk ecosystems in the Panama Atlantic Mesoamerican Biological Corridor.

B. Strengthening of local participation and decentralization of environmental management through the provision of support to: (i) municipal governments and *Comarcas* to establish, staff, train and equip UAMs; (ii) the national, provincial and district governments and *Comarcas* to establish, train and equip CCAs; (iii) UAMs to identify, design, evaluate, implement, supervise and monitor Municipal Pilot Subprojects in conformity with municipal environmental management plans and land use plans.

C. Establishment of alternative sources of financing for natural resource management and biodiversity conservation through: (i) the development of payment for environmental services mechanisms for selected watersheds; and (ii) the strengthening of ANAM's institutional capacity to design, develop, pilot and manage a range of sustainable financing instruments in Protected Areas.

#### Part 3: Monitoring, Evaluation and Project Management

A. Strengthening of ANAM's capacity for monitoring the SINAP and evaluating biodiversity conservation interventions through: (i) the purchase of hardware and software equipment for the Protected Areas monitoring system and the national monitoring system for biodiversity; and (ii) capacity building for the Protected Areas monitoring system and the national

monitoring system for biodiversity, including their integration with the national environmental information system and international biodiversity information networks.

B. Provision of support for ANAM's Project implementation activities.

## **SCHEDULE 2**

### **Project Execution**

#### **Section I. Subsidiary Financing: Institutional and Other Arrangements**

##### **A. Subsidiary Agreement**

1. To facilitate the carrying out of the Project, the Recipient shall make the proceeds of the GEF Grant available to ANAM under a subsidiary agreement to be entered into between the Recipient and ANAM, under terms and conditions approved by the Bank.
2. The Recipient shall exercise its rights under the Subsidiary Agreement in such manner as to protect the interests of the Recipient and the Bank and to accomplish the purposes of the GEF Grant. Except as the Bank shall otherwise agree, the Recipient shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Agreement or any of its provisions.

##### **B. Implementation Documents**

1. (a) The Recipient has caused ANAM to adopt an operational manual dated April 24, 2006 (the Operational Manual) satisfactory to the Bank and therein setting forth rules, methods, guidelines, standard documents and procedures for the carrying out of the Project, including the following:
  - (i) (A) the detailed description of Project implementation activities, their sequencing and the prospective timetable and benchmarks in relation thereto; and (B) the detailed institutional arrangements in respect thereof;
  - (ii) the Project administrative, accounting, auditing, reporting, financial, procurement and disbursement procedures, including all pertinent standard documents and model contracts in relation thereto;
  - (iii) the criteria for: (A) the eligibility of Beneficiary Municipalities; (B) the selection, approval, implementation, monitoring and evaluation of the Municipal Pilot Subprojects; and (C) the model forms for the Municipal Pilot Subproject Agreements;
  - (iv) the Environmental Management Plan, the Resettlement Policy Framework and the IPP;
  - (v) the plan for the training and capacity building activities under the Project;
  - (vi) the plan for the monitoring and supervision of the Project, including all environmental, macroeconomic and social aspects in relation thereto; and
  - (vii) the performance indicators for the Project.
- (b) The Recipient shall cause ANAM to carry out the Project in accordance with the OM.

2. In the event that any provision of the OM shall conflict with any one under this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.
3. The OM may be amended from time to time only with the Bank's prior written consent.

**C. Other Implementation Arrangements**

1. Not later than 1 month after the Effective Date, the Recipient shall cause ANAM to: (a) select, in accordance with the provisions of Section III.C of Schedule 2 to this Agreement and pursuant to terms of reference previously agreed with the Bank, an agent acceptable to the Bank, and thereafter; (b) following the carrying out of a financial management assessment thereof, to enter into an agreement for the administration of Grant proceeds (the Fiduciary Agency Agreement) with the agent finally retained, under terms and conditions satisfactory to the Bank.
2. Not later than 1 month after the Effective Date, the Recipient shall cause ANAM to prepare, satisfactory to the Bank, Environmental Investment Subprojects Guidelines for the approval, implementation, monitoring and evaluation of the Environmental Investment Subprojects, including, *inter alia*: (a) the eligibility criteria for Beneficiary CBOs; (b) the selection criteria for the Environmental Investment Subprojects; (c) the investment sites screening criteria; and (d) the model forms for the Environmental Investment Subproject Agreements.
3. The Recipient shall ensure through ANAM that the Environmental Investment Subprojects and the Municipal Pilot Subprojects are appraised, managed, implemented and monitored in conformity with the OM and the Environmental Investment Subproject Guidelines, respectively.

**Section II. Project Monitoring, Reporting, Evaluation**

**A. Project Reports**

1. The Recipient shall cause ANAM to monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 2.06. of the GEF Standard Conditions and on the basis of indicators agreed with the Bank. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than one month after the end of the period covered by such report.
2. The Recipient shall cause ANAM to prepare a Recipient's Completion Report in accordance with the provisions of Section 2.06. (d) of the GEF Standard Conditions. The Recipient's Completion Report shall be furnished to the World Bank no later than December 16, 2013.

**B. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Recipient shall cause ANAM to maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 2.07 of the GEF Standard Conditions.
2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Recipient shall cause ANAM to prepare and furnish to the Bank as part of the Project Report not later than one

month after the end of each calendar semester, interim un-audited financial reports for the Project covering the semester, in form and substance satisfactory to the Bank.

3. The Recipient shall cause ANAM to have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 2.07 (b) of the GEF Standard Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of ANAM. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six months after the end of such period.

### **Section III. Procurement**

#### **A. General**

1. **Goods, Works and Related Non-Consulting Services.** All goods, works and related non-consulting services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the GEF Grant shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Schedule.
2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the GEF Grant shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines, and with the provisions of this Schedule.
3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts, refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

#### **B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Related Non-Consulting Services**

1. **National Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and related non-consulting services shall be procured under contracts awarded on the basis of National Competitive Bidding, subject to the following additional procedures:
  - (a) Bids may be submitted before bid opening, either by mail or courier or in person.
  - (b) No bids or proposals shall be rejected, and no provisional awards shall be made at the time of bid opening.
  - (c) No minimum number of bids or proposals shall be required as a condition to award a contract.
  - (d) Contracts shall be awarded to the bidder whose bid has been evaluated as the lowest responsive bid, in accordance with criteria clearly set forth in the standard bidding documents.
2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Related Non-Consulting Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than National Competitive Bidding, which may be used for goods, works and related non-consulting services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:



<b>Procurement Method</b>
(a) Shopping, subject to using Standard Bidding Documents agreed with the Bank
(b) Direct contracting, subject to the Bank's prior consent
(c) Community Participation in Procurement, as set forth in the OM and the Environmental Investment Subproject Guidelines

**C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection, subject to the following procedures concerning foreign consultants who shall not be required to:

- (a) be locally registered as a condition of participation in the selection process;
- (b) be required to enter into an association with other firms to submit a proposal or sign a contract;
- (c) furnish any certificate issued by a local authority about their legal capacity or tax status for the purposes of submitting a proposal; or
- (d) submit their proposals in person.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b>Procurement Method</b>
(a) Selection under a Fixed Budget
(b) Least Cost Selection
(c) Single-Source Selection, subject to the Bank's prior Consent
(d) Selection of Individual Consultants, including through Single-Source Selection requiring Bank's prior consent

**D. Review by the Bank of Procurement Decisions**

1. The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

**Section IV. Withdrawal of the Proceeds of the GEF Grant****A. General**

1. The Recipient may withdraw the proceeds of the Grant in accordance with the provisions of Article III of the GEF Standard Conditions and the provisions of this Section and such additional instructions as the Bank may specify by notice to the Recipient, to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.
2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the GEF Grant ("Category"), the allocations of the amounts of the GEF Grant to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category:

<b><u>Category</u></b>	<b><u>Amount of the GEF Grant Allocated (expressed in USD)</u></b>	<b><u>Percentage of Expenditures to be Financed</u></b>
(1) Goods and works (and related non consulting services), consultants' services, training and operating costs under Part 1.B., Part 2.A, Part 2.B (i), and (ii), Part 2.C and Part 3 of the Project	3,260,000	100%
(2) Goods, works (and related non consulting services), consultants' services and operating costs for Environmental Investment Subprojects under Part 1.A of the Project	2,300,000	100%
(3) Goods, works (and related non consulting services), consultants' services and operating costs for Municipal Pilot Subprojects under Part 2.B(iii) of the Project	240,000	100%
(4) Unallocated	200,000	
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b>6,000,000</b>	

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made for:
  - (a) payments made prior to the date of this Agreement;
  - (b) payments under Category (2) for a specific Environmental Investment Subproject, unless; (i) the provisions of Section 1.C.2 of Schedule 2 to this Agreement shall have been previously complied with; and (ii) an Environmental Investment Subproject Agreement, including environmental management measures and, when needed, resettlement framework procedures in relation thereto, shall have been entered into between ANAM and the respective Beneficiary CBO, all in accordance with the procedures, the terms and the conditions referred to in of the Environmental Investment Subproject Guidelines; and
  - (c) payments under Category (3) for a specific Municipal Pilot Subproject, unless a Municipal Pilot Subproject Agreement, including environmental management measures and, when needed, resettlement framework procedures in relation thereto, shall have been entered into between ANAM and the respective Beneficiary Municipality, all in accordance with the procedures, the terms and the conditions referred to in of the OM.
2. The Closing Date is June 28, 2013.

## APPENDIX

### Section I. Definitions

1. "Additional Legal Matter" means each matter specified in this Agreement or requested by the Bank in connection with this Agreement for the purpose of complying with the requirement that this Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank has been furnished to the Bank that the conditions specified in Section 4.02 of this Agreement have been satisfied.
2. "ANAM" means *Autoridad Nacional del Ambiente*, the Recipient's National Environment Authority, established by *Ley* no. 41 dated July 1, 1998.
3. "Beneficiary CBO" means a CBO in the Project Area (as hereinafter defined) to which a grant is made, or proposed to be made, under the Project for the carrying out of an Environmental Investment Subproject.
4. "Beneficiary Municipality" means a territorial subdivision of the Recipient's territory to which a grant is made, or proposed to be made, under the Project for the carrying out of a Municipal Pilot Subproject.
5. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
6. "CBO" means a community-based organization, including a rural producer organization, established and operating pursuant to the laws of the Recipient.
7. "CCA" means *Comisión Consultiva Ambiental*, an environmental consultative commission which, pursuant to *Ley* no. 41 of the Recipient, was established by *decreto ejecutivo* no. 57 dated March 16, 2000.
8. "Comarca" means an administrative area within the Recipient's territory as defined under the Recipient's Constitution.
9. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004.
10. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.
11. "Effectiveness Condition" means any condition which must be met by the Recipient before this Agreement can become effective after evidence thereof shall have been furnished satisfactory to the Bank.
12. "Effective Date" means the date upon which the Bank dispatches to the Recipient notice of its acceptance of the evidence required pursuant to the paragraph (11) above.
13. "Effectiveness Deadline" means the date by which this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate if this Agreement has not entered into effect by the date referred to in Section 4.03 of this Agreement unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later Effectiveness Deadline for the purpose of this

Agreement. The Bank shall promptly notify the Recipient of such later Effectiveness Deadline.

14. "Environmental Investment Subproject" means a specific environmental, development or income generating set of activities to be carried out by a Beneficiary CBO utilizing the proceeds of a grant made under Part 1.A of the Project.
15. "Environmental Investment Subproject Agreement" means the agreement to be entered into between ANAM and a Beneficiary CBO for the carrying out of an Environmental Investment Subproject.
16. "Environmental Investment Subproject Guidelines" means the guidelines referred to in Section I.C.2 of Schedule 2 to this Agreement.
17. "Environmental Management Plan" means the Recipient's plan for the management of environmental aspects of the Project submitted to the Bank on February 16, 2006, as may be amended from time to time with the prior approval of the Bank.
18. "Fiduciary Agency Agreement" means the agreement to be entered into between ANAM and an agent pursuant to Section I.C.1 of Schedule 2 to this Agreement, as the same may be amended from time to time.
19. "GEF Standard Conditions" means the "GEF Standard Conditions for Grants made by the World Bank as an Implementing Agency of the Global Environment Facility" dated March 22, 2006.
20. "IPP" means the Recipient's Indigenous People's Plan for the Project, disclosed to the public on February 16, 2006.
21. "Municipal Pilot Subproject" means a pilot environmental investment subproject to be carried out by a Beneficiary Municipality under Part 2.B. (iii) of Schedule 1 to this Agreement.
22. "Municipal Pilot Subproject Agreement" means an agreement between ANAM and a Beneficiary Municipality as referred to in section I.B.1(iii) of Schedule 2 to this Agreement.
23. "Operating Costs" means in respect of Categories 1, 2 and 3 in the table of Section IV.A.2 of Schedule 2 to this Agreement, the incremental expenses incurred on account of Project implementation, including office equipment and supplies, vehicle operation and maintenance, communication and insurance costs, office administration costs, utilities, travel, per diem and supervision costs and salaries of locally contracted employees.
24. "Operational Manual" or "OM" means the manual for Project implementation dated April 24, 2006 referred to in Section I.B.1 of Schedule 2 to this Agreement.
25. "Panama Atlantic Mesoamerican Biological Corridor" means the area in the Recipient's territory described as such in the Operational Manual.
26. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004.

27. "Procurement Plan" means the Recipient's procurement plan for the Project, signed by the Recipient and dated April 24, 2006 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
28. "Project Area" means Protected Areas and corridors between these Protected Areas in the Recipient's territory, selected for Project implementation according to socio-economic, environmental and institutional criteria and further specified in the Operational Manual.
29. "Protected Areas" means collectively the Recipient's biodiversity areas (including buffer zones) as established under article 66 of *Ley* no.41 of the Recipient dated July 1, 1998.
30. "Resettlement Policy Framework" means the process framework to be prepared in respect of Project Area persons to be potentially displaced on account of Project (including Environmental Investment Subproject and Municipal Pilot Subproject) implementation.
31. "SINAP" means *Sistema Nacional de Áreas Protegidas*, the Recipient's National Protected Areas System established pursuant to *Ley* 41 of the Recipient dated July 1, 1998, as described and regulated in ANAM's Resolution No. JD-09-94 of June 29, 1994 as amended to date.
32. "Subsidiary Agreement" means the agreement referred to in Section I.A of Schedule 2 to this Agreement pursuant to which the Recipient shall make the proceeds of the GEF Grant available to ANAM.
33. "Training" means in respect of Category (1) in the table of Section IV.A.2 of Schedule 2 to this Agreement: (i) reasonable travel, room, board and per diem expenditures as incurred by trainers and trainees in connection with their training and by non-consultant training facilitators; (ii) course fees; (iii) training facility rentals; and (iv) training material preparation, acquisition, reproduction and distribution expenses not otherwise covered under said Section IV.A.2 of Schedule 2 to this Agreement.
34. "UAM" means *Unidad Ambiental Municipal*, an Environmental Unit established for Municipalities under *decreto ejecutivo* no. 59 of the Recipient adopted pursuant to its *Ley* no. 41 dated July 1, 1998.

**Standard Conditions**

**for  
Grants  
made by  
the**

**World Bank  
as an  
Implementing Agency  
of the  
Global Environment Facility**

**Dated March 22, 2006**

## **ARTICLE I**

### **Introductory Provisions**

Section 1.01. *Application of Standard Conditions.* These standard conditions (“Standard Conditions”) set forth certain terms and conditions generally applicable to grants made by the International Bank for Reconstruction and Development (“IBRD”) and the International Development Association (“IDA”) (IBRD and IDA are individually and collectively referred to as the “World Bank”) as administrator of various funds. They apply to the extent specified in the grant agreement providing for any such grant (“Grant”) between the World Bank and the party to which the Grant is extended (“Recipient”) (such grant agreement, together with all appendices, schedules, agreements supplemental and amendments, to it, as well as these Standard Conditions as applied to such agreement, is referred to as the “Grant Agreement”).

Section 1.02. *Inconsistency with Grant Agreement.* If any provision of the Grant Agreement is inconsistent with a provision of these Standard Conditions, the provision of the Grant Agreement shall govern.

Section 1.03. *Definitions.* Except as otherwise provided in the Grant Agreement, wherever capitalized terms are used in these Standard Conditions or in the Legal Agreements, they have the meanings ascribed to them in these Standard Conditions.

Section 1.04. *References; Headings.* References in these Standard Conditions to Articles and Sections are to the Articles and Sections of these Standard Conditions. Their headings are inserted in these Standard Conditions for reference only and shall not be taken into consideration in interpreting these Standard Conditions.

## **ARTICLE II**

### **Project Execution**

Section 2.01. *Project Execution Generally.* The Recipient shall:

(a) carry out the project described in the Grant Agreement (“Project”), or cause the Project to be carried out: (i) with due diligence and efficiency; (ii) in conformity with appropriate administrative, technical, financial, economic, environmental and social standards and practices; and (iii) in accordance with the provisions of the Grant Agreement and these Standard Conditions; and

(b) provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

Section 2.02. *Insurance.* The Recipient shall ensure that adequate provision is made for the insurance of any goods required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods to the place of their use or installation. Any indemnity for such insurance shall be



payable in a freely usable currency to replace or repair such goods.

Section 2.03. *Land Acquisition.* The Recipient shall ensure that all action is taken to acquire as and when needed all land and rights to land that are required to carry out the Project and shall promptly furnish to the World Bank, upon its request, evidence satisfactory to the World Bank that such land and rights are available for the Project.

Section 2.04. *Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities.* The Recipient shall ensure that:

(a) except as the World Bank shall otherwise agree, all goods, works and services financed out of the proceeds of the Grant are used exclusively for the purposes of the Project; and

(b) all facilities relevant to the Project are at all times properly operated and maintained and all necessary repairs and renewals of such facilities are made promptly as needed.

Section 2.05. *Documents; Records.* The Recipient shall ensure that:

(a) all documents related to the Project are promptly furnished to the World Bank upon its request, in such detail as the World Bank shall reasonably request;

(b) records are maintained adequate to record the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods, works and services financed out of the proceeds of the Grant and to disclose their use in the Project, and such records are furnished to the World Bank promptly upon its request;

(c) all records evidencing expenditures under the Project are retained until at least: (i) two years after the Closing Date (as defined below in Section 3.06 (c)); or (ii) if the World Bank requires audits of the Recipient's Financial Statements pursuant to Section 2.07 (b) below, the later of: (A) one year after the World Bank has received the audited Financial Statements covering the period during which the last withdrawal from the Grant Account was made (if the World Bank requires an audit of the Recipient's Financial Statements pursuant to the provisions of the Grant Agreement); and (ii) two years after the Closing Date; and

(d) the World Bank and its representatives are able to examine all records referred to above in (b) and (c), and are provided all such information concerning such records as they may from time to time reasonably request.

Section 2.06. *Project Monitoring and Evaluation.*

The Recipient shall:

(a) ensure the maintenance of policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the World Bank, the progress of the Project and the achievement of its objectives;

(b) ensure the preparation of periodic reports ("Project Report"), in form and substance satisfactory to the World Bank, integrating the results of such monitoring and evaluation activities and setting out measures recommended by the Recipient to ensure the continued efficient and effective execution of the Project, and to achieve the Project's objectives; each Project Report to cover the period specified in the Grant Agreement and to be furnished to the World Bank not later than the date specified for that purpose in the Grant Agreement;

(c) afford the World Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Recipient on such report, and thereafter implement such recommended measures, taking into account the World Bank's views on the matter; and

(d) if so required by the World Bank in accordance with the provisions of the Grant Agreement, ensure the preparation of, and furnish to the World Bank not later than the date specified for that purpose in the Grant Agreement: (i) a report, of such scope and in such detail as the World Bank shall reasonably request, on the execution of the Project, the performance by the Recipient and the World Bank of their respective obligations under the Grant Agreement and the accomplishment of the purposes of the Grant; and (ii) a plan designed to ensure the sustainability of the Project's achievements ("Recipient's Completion Report").

*Section 2.07. Financial Management; Financial Statements; Audits.*

(a) The Recipient shall ensure the maintenance of a financial management system and preparation of financial statements ("Financial Statements") in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the World Bank, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) If so required by the Bank in accordance with the provisions of the Grant Agreement, the Recipient shall: (i) have the Financial Statements periodically audited by independent auditors acceptable to the World Bank, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the World Bank; and (ii) ensure that the Financial Statements, as so audited, are furnished to the World Bank not later than the date specified in the Grant Agreement for that purpose, together with such other information concerning the audited Financial Statements and such auditors, as the World Bank may from time to time reasonably request.

*Section 2.08. Cooperation and Consultation.* The Recipient and the World Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Grant and the objectives of the Project will be accomplished, and to this end, throughout the implementation of the Project and

for a period of ten years thereafter:

(a) from time to time, at the request of either of them, exchange views on the Project, the Grant, and the performance of their respective obligations under the Grant Agreement, and furnish to the other party all such information related to such matters as it shall reasonably request; and

(b) promptly inform the other party of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, such matters.

Section 2.09. *Visits.* The Recipient shall, throughout the implementation of the Project and for a period of ten years thereafter:

(a) if it is the member of the World Bank in whose territory the Project is carried out or any of such member's political or administrative subdivisions ("Member Country"), enable the representatives of the World Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Grant;

(b) if it is not the Member Country, take all measures required on its part to enable the World Bank to visit any part of the Member Country's territory for purposes related to the Grant; and

(c) in all cases enable the World Bank's representatives: (i) to visit any facilities and sites included in the Project; and (ii) to examine the goods financed out of the proceeds of the Grant for the Project, and any documents relevant to the performance of its obligations under the Grant Agreement.

### ARTICLE III

#### Withdrawal of Grant Proceeds

Section 3.01. *Grant Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawals.*

(a) The World Bank shall credit the amount of the Grant in the currency of denomination of the Grant to an account opened in its books in the name of the Recipient ("Grant Account"). The Recipient may from time to time request withdrawals of amounts of the Grant from the Grant Account in accordance with the provisions of the Grant Agreement and of these Standard Conditions.

(b) Withdrawals of the proceeds of the Grant from the Grant Account shall be made in the currency of denomination of the Grant. The World Bank may, at the request and acting as an agent of the Recipient, and on such terms and conditions as the World Bank shall determine, purchase with such currency withdrawn from the Grant Account such other currencies as the Recipient shall reasonably request to meet payments for Eligible Expenditures. Whenever it shall be necessary for the purpose of the Grant Agreement or these Standard Conditions to determine the value of one currency in terms

of another, such value shall be as reasonably determined by the World Bank.

Section 3.02. *Funding Shortfall.* Notwithstanding the provisions of Section 3.01, no withdrawals shall be made if, as a result of such withdrawal, the total amount of the Grant withdrawn from the Grant Account would exceed the amount available to the World Bank from resources provided to it for purposes of the Grant.

Section 3.03. *Special Commitment by the World Bank.* At the Recipient's request and on such terms and conditions as the Recipient and the World Bank shall agree, the World Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts for Eligible Expenditures notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of an amount of the Grant ("Special Commitment").

Section 3.04. *Applications; Supporting Evidence.*

(a) When the Recipient wishes to withdraw an amount from the Grant Account or to request the World Bank to enter into a Special Commitment, the Recipient shall deliver to the World Bank a written application for the purpose in such form and substance as the World Bank shall reasonably request ("Application").

(b) The Recipient shall furnish to the World Bank: (i) evidence satisfactory to the World Bank of the authority of the person or persons authorized to sign each Application and the authenticated specimen signature of each such person; and (ii) such documents and other evidence in support of each Application as the World Bank shall specify, whether before or after the World Bank has permitted any withdrawal requested in the Application ("Supporting Evidence").

(c) Each Application for an amount of the Grant, and its Supporting Evidence, must be sufficient in form and substance to satisfy the World Bank that the Recipient is entitled to withdraw such amount from the Grant Account, and that such amount will be used only for the purposes specified in the Grant Agreement. Applications shall be made promptly in relation to Eligible Expenditures.

(d) The World Bank shall pay the amounts withdrawn by the Recipient from the Grant Account only to, or on the order of, the Recipient.

Section 3.05. *Designated Accounts.*

(a) The Recipient may open and maintain one or more designated accounts into which the World Bank may, at the request of the Recipient, deposit amounts withdrawn from the Grant Account as advances for purposes of the Project ("Designated Accounts"). All Designated Accounts shall be opened in a financial institution acceptable to the World Bank, and on terms and conditions acceptable to the World Bank.

(b) Deposits into, and payments out of, any Designated Account shall be made in accordance with the Grant Agreement and these Standard Conditions and such additional instructions as the World Bank may specify from time to time by notice to the Recipient. The World Bank may, in accordance with the Grant Agreement and such instructions, cease making deposits into any such account upon notice to the Recipient. In such case, the World Bank shall notify the Recipient of the procedures to be used for subsequent withdrawals from the Grant Account.

Section 3.06. *Eligible Expenditures.* The Recipient shall ensure that the proceeds of the Grant are used exclusively to finance expenditures which, except as otherwise provided in the Grant Agreement, satisfy the following requirements ("Eligible Expenditures"):

(a) the payment is for the reasonable cost of goods, works or services required for the Project, to be financed out of the proceeds of the Grant and procured, all in accordance with the provisions of the Grant Agreement;

(b) the payment is not prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(c) the payment: (i) is made on or after the date specified in the Grant Agreement for that purpose; and (ii) except as the World Bank may otherwise agree, is for expenditures incurred prior to the date specified in the Grant Agreement (or such later date as the World Bank shall establish by notice to the Recipient) after which the World Bank may, by notice to the Recipient, terminate the right of the Recipient to withdraw from the Grant Account ("Closing Date").

Section 3.07. *Financing Taxes.*

(a) The Grant Agreement may specify that the proceeds of the Grant may not be withdrawn to pay for taxes, imposts, levies, fees or duties of any nature ("Taxes") levied by, or in the territory of, the Member Country on or in respect of Eligible Expenditures, or on their importation, manufacture, procurement or supply. In such case, if the amount of any such Taxes decreases or increases, the World Bank may, by notice to the Recipient, adjust the percentage of such Eligible Expenditures to be financed out of the proceeds of the Grant specified in the Grant Agreement, as required to ensure consistency with such limitation on withdrawals.

(b) In the absence of such specification, the use of any proceeds of the Grant to pay for such Taxes is nevertheless subject to the World Bank's policy of requiring economy and efficiency in the use of the proceeds of its credits and grants. To that end, if the World Bank at any time determines that the amount of any such Tax is excessive, or that such Tax is discriminatory or otherwise unreasonable, the World Bank may, by notice to the Recipient, adjust the percentage of such Eligible Expenditures to be financed out of the proceeds of the Grant specified in the Grant Agreement, as required to ensure consistency with such policy of the World Bank.

Section 3.08. *Reallocation.* If, in the World Bank's opinion, the amount of the Grant allocated to a category of Eligible Expenditures under the Grant Agreement will be insufficient to finance the expenditures under such category, the World Bank may, by notice to the Recipient:

(a) reallocate to such category any other amount of the Grant which in the World Bank's opinion is not needed for other Eligible Expenditures, to the extent required to meet the estimated shortfall; and

(b) if such reallocation will not fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage of Eligible Expenditures to be financed under such category, in order that further withdrawals for such expenditures may continue until all such expenditures have been made.

#### ARTICLE IV

##### **Cancellation; Suspension; Grant Refund**

Section 4.01. *Cancellation by the Recipient.* The Recipient may, by notice to the World Bank, cancel any unwithdrawn amount of the Grant, except that the Recipient may not cancel any such amount that is subject to a Special Commitment.

Section 4.02. *Suspension by the World Bank.* The World Bank may, by notice to the Recipient, suspend the right of the Recipient to make withdrawals from the Grant Account if any of the following events occurs and is continuing. Such suspension shall continue until the World Bank has notified the Recipient that such right to make withdrawals has been restored.

(a) *Interference.* If the Grant has been made to a Recipient which is not the Member Country, the Member Country has (i) taken or permitted to be taken any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance by the Recipient of its obligations under the Grant Agreement; or (ii) failed to afford a reasonable opportunity for representatives of the World Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Grant or the Project.

(b) *Performance Failure.* The Recipient has failed to perform any obligation under the Grant Agreement.

(c) *Cross Suspension.* IBRD or IDA has suspended in whole or in part the right of the Recipient (or of the Member Country, if the Recipient is not the Member Country) to make withdrawals under any agreement with IBRD or with IDA because of a failure by the Recipient (or by the Member Country) to perform any of its obligations under such agreement or any other agreement with IBRD or IDA.

(d) *Extraordinary Situation.* As a result of events which have occurred after

the date of the Grant Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the Project can be carried out or that the Recipient will be able to perform its obligations under the Grant Agreement.

(e) *Misrepresentation.* A representation made by the Recipient in or pursuant to the Grant Agreement, or any representation or statement furnished by the Recipient and intended to be relied upon by the World Bank in making the Grant, was incorrect in any material respect.

(f) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* The Recipient (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has, without the consent of the World Bank: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Grant Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Grant; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the World Bank: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Recipient (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Grant Agreement or to achieve the objectives of the Project; and (B) if the Grant has been made to a Recipient which is not the Member Country, do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Recipient (or such other entity).

(g) *Membership.* The Member Country: (i) has been suspended from membership in or ceased to be a member of IBRD or of IDA; or (ii) has ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(h) *Condition of Recipient.* If the Grant has been made to a Recipient which is not the Member Country:

- (i) Any action has been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Recipient (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project).
- (ii) The Recipient (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Grant Agreement.
- (iii) In the opinion of the World Bank, the legal character, ownership or control of the Recipient (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project) has changed from that prevailing as of the date of the Grant Agreement so as to materially and adversely affect the ability of the Recipient (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Grant Agreement, or to achieve the objectives

of the Project.

(i) *Additional Event.* Any other event specified in the Grant Agreement for the purposes of this Section has occurred (“Additional Event of Suspension”).

Section 4.03. *Cancellation by the World Bank.* The World Bank may, by notice to the Recipient, terminate the right of the Recipient to make withdrawals with respect to an unwithdrawn amount of the Grant, and cancel such amount, if any of the following events occurs with respect to such amount:

(a) *Suspension.* The right of the Recipient to make withdrawals from the Grant Account has been suspended with respect to any amount of the Grant for a continuous period of thirty days.

(b) *Amounts not Required.* The World Bank determines, after consultation with the Recipient, that an amount of the Grant will not be required to finance Eligible Expenditures.

(c) *Misprocurement; Fraud and Corruption.* The World Bank: (i) determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Grant, that (A) the procurement of such contract is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Grant Agreement; or (B) corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient (or the Member Country, if the Recipient is not the Member Country, or other recipient of the Grant proceeds) during the procurement or the execution of such contract, without the Recipient (or Member Country or other recipient of the Grant proceeds) having taken timely and appropriate action satisfactory to the World Bank to remedy the situation; and (ii) establishes the amount of expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

(d) *Closing Date.* After the Closing Date, there remains an unwithdrawn amount of the Grant.

Section 4.04. *Amounts Subject to Special Commitment Unaffected.* No cancellation or suspension by the World Bank shall apply to amounts subject to any Special Commitment, except as expressly provided in the Special Commitment.

#### Section 4.05. *Grant Refund*

(a) If the World Bank determines that an amount of the Grant has been used in a manner inconsistent with the provisions of the Grant Agreement or these Standard Conditions, the Recipient shall, upon notice by the World Bank to the Recipient, promptly refund such amount to the World Bank. Such inconsistent use shall include, without limitation, use of such amount to: (i) make a payment for an expenditure that is not an Eligible Expenditure; or (ii) finance a contract during the procurement or



execution of which corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Member Country or of the Recipient (or other recipient of such amount of the Grant), without the Member Country or the Recipient (or other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the World Bank to remedy the situation.

(b) Except as the World Bank may otherwise determine, the World Bank shall cancel all amounts refunded pursuant to this Section.

Section 4.06. *Continued Effectiveness.* Notwithstanding any cancellation, suspension or refund under this Article, all the provisions of the Grant Agreement shall continue in full force and effect, except as specifically provided in these Standard Conditions.

## **ARTICLE V**

### **Enforceability; Arbitration**

Section 5.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Recipient and the World Bank under the Grant Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or of any of its political subdivisions to the contrary. Neither the Recipient nor the World Bank shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Standard Conditions or of the Grant Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the World Bank.

Section 5.02. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Grant Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 5.03. *Arbitration.* Any controversy between the parties to the Grant Agreement and any claim by any such party against the other arising under the Grant Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal ("Arbitral Tribunal") as hereinafter provided.

(a) The parties to such arbitration shall be the World Bank on the one side and the Recipient on the other side.

(b) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: (i) one arbitrator shall be appointed by the World Bank; (ii) a second arbitrator shall be appointed by the Recipient; and (iii) the third arbitrator ("Umpire") shall be appointed by agreement of the parties or, if they do not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the

Secretary-General of the United Nations. If either side fails to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section resigns, dies or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed in this Section for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(c) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(d) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties have not agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (b) of this Section.

(e) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(f) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(g) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Grant Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(h) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as are required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties do not agree on such amount before the Arbitral Tribunal convenes, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(i) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Grant Agreement or of any claim by any such party against the other such party arising under the Grant Agreement.

(j) If, within thirty days after counterparts of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Grant Agreement. Notwithstanding the foregoing, if the Recipient is the Member Country, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Recipient except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(k) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 6.02. The parties to the Grant Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

## **ARTICLE VI**

### **Termination; Miscellaneous**

Section 6.01. *Termination.* The Grant Agreement and all obligations of the parties under it shall forthwith terminate when all such obligations have been fully performed.

Section 6.02. *Notices and Requests.* Any notice (or request) pursuant to the Grant Agreement shall be in writing. Such notice (or request) shall be deemed to have been duly given (or made) when it has been delivered by hand or by mail, telex or facsimile (or, if permitted under the Legal Agreement, by other electronic means) to the party to which such notice (or request) is directed ("Addressee"), at the address specified in the Grant Agreement for the purpose (or at such other address as the Addressee shall have designated by notice to the party giving such notice (or making such request)) ("Address"). Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

Section 6.03. *Action on Behalf of the Recipient.* The representative designated by the Recipient in the Grant Agreement, for the purpose of this Section (or any person authorized in writing by such representative for the purpose) ("Representative"), may take any action required or permitted to be taken pursuant to the Grant Agreement, and execute any documents required or permitted to be executed pursuant to the Grant Agreement on behalf of the Recipient.

Section 6.04. *Evidence of Authority.* The Recipient shall furnish to the World Bank: (a) sufficient evidence of the authority of the Representative; and (b) the authenticated specimen signature of the Representative.

Section 6.05. *Execution in Counterparts.* Each Legal Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

Section 6.06. *Disclosure.* The World Bank may make the Grant Agreement and any information related to the Grant Agreement publicly available in accordance with its policy on disclosure of information, in effect from time to time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

NUMÉRO D'ACCORD DE LA CAISSE DU FEM. : TF056628

## ACCORD DE DON RELATIF AU FONDS POUR L'ENVIRONNEMENT MONDIAL

ACCORD daté du 23 juin 2006, signé entre la RÉPUBLIQUE du PANAMA (ci-après le « Bénéficiaire ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après la « Banque ») agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial, créé en vertu des résolutions N° 91-5 du 14 mars 1991 et N° 94-2 du 24 mai 1994 du Conseil d'administration de la Banque mondiale (ci-après le « Fonds pour l'environnement mondial » ou « FEM ») pour le fonds de don accordé à la caisse de fonds du FEM par certains membres de la Banque en tant que participants au FEM (ci-après « Accord de don relatif au Fonds pour l'environnement mondial »). Le Bénéficiaire et la Banque sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Conditions standard du FEM; Définitions*

1.01. Les Conditions Standard du FEM (telles que définies à l'annexe au présent Accord) font partie intégrante dudit Accord.

1.02. À moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes écrits avec une majuscule utilisés dans l'Accord de don du FEM ont la signification qui leur est attribuée dans les Conditions Standard du FEM ou dans l'annexe au présent Accord.

### *Article II. Le Projet*

2.01. Le Bénéficiaire s'engage à poursuivre l'objectif du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Accord (ci-après « le Projet »). À cette fin, le Bénéficiaire fera exécuter le Projet par ANAM, conformément aux dispositions de l'article II des Conditions Standard du FEM.

2.02. Sans restreindre les dispositions de la section 2.01 du présent Accord, et sauf en cas d'accord contraire entre le Bénéficiaire et la Banque, le Bénéficiaire doit veiller à l'exécution du Projet conformément aux dispositions de l'annexe 2 du présent Accord.

### *Article III. Le Don*

3.01. La Banque convient d'accorder au Bénéficiaire, selon les termes et les conditions stipulés dans le présent Accord, un don d'un montant équivalent à six millions de dollars des États-Unis (6 000 000 de dollars É.-U.) (ci-après le « Don du FEM ») à titre d'aide au financement du Projet.

3.02. Le Bénéficiaire pourra retirer les sommes du don du FEM conformément aux dispositions de la section IV de l'annexe 2 du présent Accord.

*Article IV. Validité; Dénonciation*

4.01. Pour être valable, l'Accord subsidiaire doit être signé au nom du Bénéficiaire et d'ANAM et il doit être d'application.

4.02. L'Accord subsidiaire est soumis à la condition légale supplémentaire suivante, c'est à dire qu'il doit être dûment autorisé ou ratifié par le Bénéficiaire et ANAM et qu'il doit être légalement contraignant pour le Bénéficiaire et pour ANAM en vertu de ses conditions générales (comme doit le prouver un avis émanant d'un conseiller agréé par la Banque et jugé satisfaisant aux yeux de celle-ci).

4.03. Sans porter atteinte aux dispositions des conditions standard du FEM, la limite pour la prise de validité est fixée à quatre-vingt-dix (90) après la date d'entrée en vigueur du présent Accord mais elle ne pourra en aucun cas être supérieure à dix-huit mois après l'approbation par la Banque de l'Accord de don du FEM qui vient à échéance le 24 décembre 2007.

4.04. Aux fins de la section 6.01 des Conditions standard du FEM, les obligations du Bénéficiaire en vertu de l'Accord de don du FEM prendront fin vingt ans après la date de l'Accord de don du FEM.

4.05. Si, avant la date d'application, un événement, quel qu'il soit, autorisait la Banque à suspendre le droit du Bénéficiaire à retirer des fonds du compte du don, pour autant que l'Accord de don soit entré en vigueur, la Banque peut retarder l'envoi de l'avis mentionné dans la présente section jusqu'à ce que le ou les événements aient cessé d'exister.

*Article V. Représentants, Adresses*

5.01. Le représentant du Bénéficiaire visé à la section 6.03 des Conditions Standard du FEM est son Ministre des affaires économiques et des finances.

5.02. L'adresse du Bénéficiaire visé à la section 6.02 des Conditions Standard du FEM est :

Ministerio de Economía y Finanzas  
Dirección de Cooperación Técnica Internacional  
Via España, Calle 52  
Edificio OGAWA, 2 Piso  
Panama, République de Panama  
Télécopieur (507) 269-5863

5.03. L'adresse de la Banque visée à la section 6.02 des Conditions Standard du FEM est :

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, DC 20433  
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :  
INTBAFRAD  
Washington, DC

Télex :  
24823 (MCI) ou  
64145 (MCI)

Télécopieur :  
1-202-477-6391

CONVENU au District de Columbia, États-Unis d'Amérique, le jour et l'année indiqués en tête.

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

FEDERICO HUMBERT  
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE  
DÉVELOPPEMENT  
en sa qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial

JANE ARMITAGE  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

### Description du Projet

Le Projet vise à conserver globalement l'importante biodiversité et les écosystèmes forestiers, montagneux, côtiers et marins associés, sur le territoire du Bénéficiaire : a) en améliorant la gestion effective du système national de zones protégées (SNAP) aux niveaux national, provincial, régional (de la Comarca) et municipal; et b) en soutenant les investissements dans la gestion des ressources naturelles ainsi que les opportunités productives pour les associations locales faisant partie de la zone couverte par le Projet.

Le Projet comprend les parties suivantes :

Partie 1 : Investissements communautaires dans les ressources environnementales pour la zone du Projet

A. La provision de dons aux associations locales bénéficiaires en vue de la mise en œuvre de sous-projets d'investissements écologiques destinés à améliorer la gestion des ressources naturelles et de l'environnement concerne notamment : i) les activités rurales orientées vers l'écologie, ii) la gestion des ressources naturelles pour les produits alternatifs; iii) la récupération et la conservation des avoirs environnementaux; et iv) l'amélioration de leur compétitivité sur les marchés nationaux et internationaux.

B. La fourniture de services de conseils techniques pour étayer les principes, les procédés et les activités qui encouragent la conservation, la protection, la récupération et l'utilisation durable des ressources naturelles et de la biodiversité en : i) améliorant les connaissances techniques des communautés locales et des groupes de producteurs; ii) développant les entreprises rurales et les initiatives de gestion des ressources naturelles; iii) définissant et en préparant des sous-projets d'investissements écologiques; et iv) en fournissant le soutien nécessaire aux activités connexes de marketing et de commercialisation.

Partie 2 : Gestion des ressources naturelles et renforcement des SNAP

A. Renforcement des SNAP grâce à la fourniture de : i) soutien à des dispositions accrues de co-gestion dans les zones protégées; et ii) services de conseils techniques pour la préservation des écosystèmes menacés dans le corridor biologique méso-américain atlantique du Panama.

B. Renforcement de la participation locale et décentralisation de la gestion de l'environnement grâce à la fourniture de soutien : i) aux gouvernements municipaux et régionaux afin de créer et équiper les UAM, contracter le personnel et le former; ii) aux gouvernements nationaux, provinciaux et de district ainsi qu'aux gouvernements régionaux pour créer, former et équiper les CCA; iii) aux UAM pour l'identification, la conception, l'évaluation, la mise en œuvre, la supervision et la surveillance des sous-projets pilotes municipaux, conformément aux plans municipaux de gestion écologique et aux plans d'aménagement du territoire.

C. Établissement de sources de financement alternatives pour la gestion des ressources naturelles et la préservation de la biodiversité par : i) la mise au point de paiements pour les mécanismes de services écologiques appliqués aux bassins versants sélectionnés; et ii) le renforcement de la capacité institutionnelle d'ANAM à concevoir, mettre



au point, piloter et gérer une série d'instruments de financement durable dans les zones protégées.

Partie 3 : Supervision, évaluation et gestion du projet

A. Renforcement de la capacité d'ANAM de surveiller les SNAP et d'évaluer les interventions en matière de préservation de la biodiversité par : i) l'achat d'équipement et de logiciels pour le système de surveillance des zones protégées et pour le système de surveillance national de la biodiversité; et par ii) la formation au système de surveillance des zones protégées et au système de surveillance national de la biodiversité, y compris leur intégration au système d'information écologique national et aux réseaux internationaux d'information en matière de biodiversité.

B. La fourniture de soutien à ANAM pour ses activités de mise en œuvre du Projet.

## ANNEXE 2

### Exécution du projet

#### Section 1. Financement subsidiaire : Dispositions institutionnelles et autres

##### A. Accord subsidiaire

1. Pour faciliter l'exécution du projet, le Bénéficiaire tiendra les sommes provenant du don du FEM à la disposition d'ANAM en vertu d'un Accord subsidiaire qui sera établi entre le Bénéficiaire et ANAM, selon les termes convenus par la Banque.
2. Le Bénéficiaire fera valoir ses droits issus de l'Accord subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à respecter les objectifs du don du FEM. Sauf en cas de disposition contraire de la Banque, le Bénéficiaire ne pourra pas céder, modifier, subroger ni résilier l'Accord subsidiaire ni aucune de ses dispositions.

##### B. Documents de mise en œuvre

1. a) Le Bénéficiaire a fait adopter par ANAM un Manuel d'utilisation daté du 24 avril 2006 (ci-après le « Manuel d'utilisation »), à l'entière satisfaction de la Banque et reprenant les règles, les méthodes, les directives, les documents standards et les procédures à suivre pour mener à bien le Projet. Ce manuel contient notamment :
  - i) A) La description détaillée des activités de mise en œuvre du Projet, leur ordre d'application et le calendrier prévu ainsi que des références à ce sujet et B) les dispositions institutionnelles détaillées correspondantes;
  - ii) Les procédures administratives, comptables, de vérification, de rédaction de rapports, financières, d'attribution et de déboursement, y compris tous les documents standards et les modèles de contrats pertinents correspondants;
  - iii) Les critères : A) d'éligibilité des municipalités bénéficiaires; B) de sélection, d'approbation, de mise en œuvre, de surveillance et d'évaluation des sous-projets municipaux pilotes; et C) les modèles de formulaires pour les Accords des sous-projets municipaux pilotes;
  - iv) Le plan de gestion écologique, le cadre de la politique de réinstallation et l'IPP;
  - v) Le plan pour les activités de formation et de création de compétences, en vertu du Projet;
  - vi) Le plan pour la surveillance et la supervision du Projet, y compris tous les aspects écologiques, macro-économiques et sociaux connexes; et
  - vii) Les indicateurs de performance pour le Projet.
- b) Le Bénéficiaire fera en sorte qu'ANAM exécute le Projet conformément aux instructions du Manuel d'utilisation.

2. Au cas où une des dispositions du Manuel d'utilisation serait en conflit avec une quelconque disposition du présent Accord, les termes du présent Accord prévaudront.
3. Le Manuel d'utilisation peut être modifié ponctuellement mais uniquement avec le consentement écrit de la Banque.
- C. Autres dispositions relatives à l'exécution
  1. Au plus tard un mois après la date d'entrée en vigueur, le Bénéficiaire fera en sorte qu'ANAM : a) sélectionne, conformément aux dispositions de la section III. C. de l'annexe 2 du présent Accord et en vertu des termes de référence convenus précédemment avec la Banque, un agent agréé par la Banque et par la suite; b) après la réalisation d'une étude de gestion financière, signe une Convention pour la gestion des sommes provenant du Don (ci-après la Convention d'Agence fiduciaire) avec l'agent finalement retenu, selon des termes et des conditions jugés satisfaisants par la Banque.
  2. Au plus tard un mois après la date d'entrée en vigueur, le Bénéficiaire fera en sorte qu'ANAM prépare, à la satisfaction de la Banque, des directives pour les sous-projets d'investissements écologiques, en vue de l'approbation, la mise en œuvre, la surveillance et l'évaluation desdits sous-projets d'investissements écologiques. Ces directives comprendront notamment : a) les critères d'éligibilité pour les associations locales bénéficiaires; b) les critères de sélection pour les sous-projets d'investissements écologiques; c) les critères de sélection pour les sites d'investissement; et d) les modèles de formulaires pour les Accords de sous-projets d'investissements écologiques.
  3. Le Bénéficiaire veillera, par le biais d'ANAM, à ce que les sous-projets d'investissements écologiques et les sous-projets municipaux pilotes soient évalués, gérés, mis en œuvre et surveillés conformément aux dispositions respectives du Manuel d'utilisation et des directives des sous-projets d'investissements écologique.

## Section II. Surveillance du projet, rapports, évaluation

### A. Rapports du Projet

1. Le Bénéficiaire fera en sorte qu'ANAM surveille et évalue l'avancement du Projet conformément aux dispositions de la section 2.06 des Conditions standard du FEM ainsi qu'en fonction d'indicateurs convenus avec la Banque. Chacun des rapports du Projet couvrira la période d'un semestre civil et sera communiqué à la Banque au plus tard un mois après la fin de la période couverte.
2. Le Bénéficiaire fera en sorte qu'ANAM prépare un rapport d'achèvement du Bénéficiaire conforme aux dispositions de la section 2.06 d) des Conditions standard du FEM. Ce rapport d'achèvement du Bénéficiaire sera communiqué à la Banque au plus tard le 16 décembre 2013.

### B. Gestion financière, États financiers et Audits

1. Le Bénéficiaire fera en sorte qu'ANAM applique ou fasse appliquer un système de gestion financière conformément aux dispositions de la section 2.07 des Conditions standard du FEM.

2. Sans restreindre les dispositions de la partie A de la présente section, le Bénéficiaire demandera à ANAM de préparer et de communiquer à la Banque, en tant qu'élément faisant partie du Rapport du Projet, au plus tard un mois après la fin de chaque semestre civil, des rapports financiers intermédiaires, non audités, pour la période couvrant le semestre. Ceux-ci devront être jugés satisfaisants par la Banque quant à leur forme et leur contenu.
3. Le Bénéficiaire fera en sorte qu'ANAM fasse vérifier les états financiers conformément aux dispositions de la section 2.07 b) des Conditions standard du FEM. Chaque audit des états financiers devra couvrir la période correspondant à un exercice fiscal d'ANAM. Les états financiers approuvés pour chacune desdites périodes devront être transmis à la Banque au plus tard six mois après la fin de la période concernée.

### Section III. Passation des marchés

#### A. Généralités

1. Fournitures, travaux et services connexes hors consultants. Tous les contrats pour les fournitures, travaux et services connexes hors consultants, nécessaires pour le Projet et devant être financés à partir des sommes émanant du don du FEM, seront attribués conformément aux exigences établies ou mentionnées dans la section 1 des directives relatives à la passation de marchés et en vertu des dispositions de la présente annexe.
2. Services de consultants. Tous les services de consultants requis pour le Projet et devant être financés à partir des sommes émanant du don du FEM seront attribués conformément aux exigences établies ou mentionnées dans les sections I et IV des directives relatives aux consultants et en vertu des dispositions de la présente annexe.
3. Définitions. Les termes en majuscules utilisés plus bas dans la présente section décrivent des méthodes d'attribution ou des méthodes de révision utilisées par la Banque pour revoir des contrats précis et se réfèrent à la méthode correspondante telle que décrite dans les directives relatives à la passation des marchés ou dans les directives relatives aux consultants, selon le cas.

#### B. Méthodes particulières de passation des marchés de fournitures, travaux et services hors consultants

1. Soumission nationale concurrentielle. Sauf en cas de disposition contraire établie au paragraphe 2 ci-dessous, les fournitures, travaux et services connexes hors consultants seront attribués sous forme de contrats accordés sur base d'une soumission nationale concurrentielle, sous réserve des procédures supplémentaires suivantes :
  - a) Les offres peuvent être soumises avant l'ouverture des plis, par courrier, par coursier ou de la main à la main.
  - b) Aucune proposition soumise ne sera rejetée et aucune attribution préliminaire ne sera effectuée au moment de l'ouverture des plis.
  - c) Aucun minimum de soumissions ou de propositions ne sera requis comme condition à l'attribution d'un contrat.

- d) Les contrats seront conclus avec le soumissionnaire dont l'offre aura été évaluée comme la plus basse du marché répondant à la demande, conformément aux critères clairement définis dans les documents de soumission standards.
2. Autres méthodes de passation des marchés de fournitures, travaux et services connexes hors consultants. Le tableau suivant précise les méthodes de passation des marchés, autres que la soumission nationale concurrentielle, qui peuvent être utilisées pour les fournitures, les travaux et les services connexes hors consultants. Le plan de passation des marchés devra préciser les circonstances dans lesquelles ces méthodes peuvent être utilisées.

MÉTHODE DE PASSATION DES MARCHÉS
a) Achat, soumis à l'emploi des formulaires de soumission standards convenus avec la Banque.
b) Contrat direct, sous réserve du consentement préalable de la Banque.
c) Participation communautaire au marché, comme stipulé dans le Manuel d'utilisation et dans les directives relatives aux sous-projets d'investissements écologiques.

- C. Méthodes particulières de passation des marchés pour les services de consultants
1. Sélection en fonction de la qualité et des coûts. Sauf en cas de stipulation contraire au paragraphe 2 ci-dessous, les services des consultants seront attribués en vertu de contrats établis sur base d'une sélection qualité-prix, sous réserve que les procédures suivantes concernant les consultants étrangers ne seront pas requises :
- a) Ils ne devront pas être enregistrés localement pour pouvoir participer au processus de sélection;
  - b) Ils ne devront pas s'associer avec d'autres sociétés pour soumettre une offre ou signer un contrat;
  - c) Ils ne devront pas fournir une attestation délivrée par une autorité locale concernant leur capacité juridique ou leur situation fiscale afin de pouvoir soumettre une offre; ou
  - d) Ils ne devront pas soumettre leur offre personnellement.
2. Autres méthodes de passation des marchés pour les services de consultants. Le tableau suivant précise les méthodes d'attribution, autres que la sélection basée sur la qualité et le prix, qui peuvent servir pour les services de consultants. Le

plan d'attribution devra préciser les circonstances dans lesquelles ces méthodes peuvent être utilisées.

MÉTHODE DE PASSATION DES MARCHÉS
a) Sélection en vertu d'un budget établi.
b) Choix du moindre coût.
c) Choix d'une source unique, sous réserve du consentement préalable de la Banque.
d) Sélection de consultants individuels, notamment par sélection source unique, sous réserve du consentement préalable de la Banque.

D. Révision par la Banque des décisions de passation de marchés

1. Le Plan de passation des marchés stipulera les contrats qui devront être soumis à une révision préalable de la Banque. Tous les autres contrats seront soumis à une révision postérieure de la Banque.

Section IV. Retrait des Fonds provenant du Don du FEM

A. Généralités

1. Le Bénéficiaire peut retirer les fonds du don conformément aux dispositions de l'article III des Conditions Standard du FEM et aux dispositions de la présente section ainsi que dans le respect de toutes les instructions supplémentaires que la Banque peut lui communiquer, afin de financer les dépenses éligibles telles que stipulées au tableau repris au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Le tableau suivant définit les catégories de dépenses éligibles qui peuvent être financées à partir des Fonds du Don du FEM (ci-après dans la rubrique « catégorie »), les attributions de montants du don du FEM à chacune des catégories et le pourcentage des dépenses pouvant être financées au titre de Dépenses éligibles dans chacune des catégories :

Catégorie	Montant du don du FEM attribué (exprimé en dollars É.-U.)	Pourcentage des dépenses à financer
1) Fournitures et travaux (et services connexes hors consultants), services de consultants, coûts de formation et de fonctionnement en vertu de la partie 1.B., de la partie 2.A., de la Partie 2.B. alinéas i) et ii), de la partie 2.C) et de la partie 3 du Projet.	3 260 000	100%
2) Fournitures, travaux (et services connexes hors consultants), services de consultants et coûts de fonctionnement pour les sous-projets d'investissements écologiques identifiés dans la partie I.A. du Projet.	2 300 000	100%
3) Fournitures, travaux (et services connexes hors consultants), services de consultants et coûts de fonctionnement pour les sous-projets municipaux pilotes identifiés dans la partie 2.B (iii) du Projet	240 000	100%
4) Fonds non attribués	200 000	
<b>MONTANT TOTAL</b>	<b>6 000 000</b>	

B. Conditions de retrait; période de retrait

1. Nonobstant les dispositions de la partie A de la présente section, aucun retrait ne pourra servir à :
  - a) Des paiements réalisés avant la date de signature du présent Accord;
  - b) Des paiements tombant sous la catégorie 2) et destinés à un sous-projet d'investissement écologique précis, sauf si : i) les dispositions de la section 1.C.2 de l'annexe 2 au présent Accord ont été respectées au préalable et si ii) un Accord de sous-projet d'investissement écologique comprenant des mesures de gestion de l'environnement et, le cas échéant, des procédures cadres de réinstallation par rapport à celles-ci, a été signé entre ANAM et l'association locale bénéficiaire respective, le tout conformément aux procédures, aux termes et aux conditions énoncés dans les directives du sous-projet d'investissement écologique; et
  - c) Des paiements tombant sous la Catégorie 3) et destinés à un sous-projet municipal pilote, sauf si un Accord de sous-projet municipal pilote comprenant des mesures de gestion de l'environnement et, le cas échéant, des procédures cadres de réinstallation par rapport à celles-ci, a été signé entre ANAM et la municipalité bénéficiaire respective, le tout conformément aux procédures, aux termes et aux conditions énoncés dans le Manuel d'utilisation.
2. La date de clôture est le 28 juin 2013.



## APPENDICE

### Section 1.définitions

1. L'expression « Condition juridique supplémentaire » désigne chaque point spécifié dans le présent Accord ou demandé par la Banque au titre du présent Accord, en vue de se conformer à l'exigence selon laquelle le présent Accord ne pourra pas être applicable tant que la Banque ne dispose pas des preuves qu'elle juge satisfaisantes selon lesquelles les conditions précisées à la section 4.02 du présent Accord ont été remplies.

2. Le terme « ANAM » désigne la Autoridad Nacional del Ambiente, l'autorité du Bénéficiaire en matière d'environnement, établie en vertu de la loi n° 41 du 1er juillet 1998.

3. L'expression « Association locale bénéficiaire » désigne une association locale dans la zone du Projet (telle que définie ci-après) à laquelle un don est accordé ou à qui une proposition de don doit être faite, dans le cadre du Projet, pour mener à bien un sous-projet d'investissement écologique.

4. L'expression « Municipalité bénéficiaire » désigne une sous-division territoriale du territoire du bénéficiaire à laquelle un Don est accordé ou à qui une proposition de don doit être faite, dans le cadre du Projet, pour mener à bien un sous-projet municipal pilote.

5. Le terme « Catégorie » s'entend de toute catégorie définie dans le tableau de la section IV de l'annexe 2 du présent Accord.

6. Le terme « Association locale » désigne une association locale, y compris une organisation rurale de producteurs, créée et exploitée conformément à la législation du Bénéficiaire.

7. Le terme « CCA » désigne la Comisión Consultiva Ambiental, une commission consultative en matière d'environnement qui, en vertu de la loi n°41 du Bénéficiaire, a été établie par le Decreto ejecutivo n° 57 daté du 16 mars 2000.

8. Le terme « Comarca » désigne une région administrative sur le territoire du Bénéficiaire, telle que définie dans la constitution du Bénéficiaire.

9. L'expression « Directives relatives aux consultants » s'entend des « Directives : Sélection et emploi de consultants par les emprunteurs de la Banque mondiale » publiées par la Banque en mai 2004.

10. Les termes « dollar », « \$ » et « USD » désignent la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.

11. L'expression « Condition de validité » s'entend par toute condition que le Bénéficiaire doit remplir avant l'entrée en vigueur du présent Accord, après avoir fourni une preuve de son accomplissement, à la satisfaction de la Banque.

12. L'expression « Date de validité » s'entend de la date à laquelle la Banque envoie au Bénéficiaire un avis d'acceptation de la preuve requise en vertu des dispositions du paragraphe 11 ci-dessus.

13. Le terme « Échéance » s'entend de la date à laquelle le présent Accord et toutes les obligations des Parties en découlant viendront à échéance si le présent Accord n'est

pas entré en vigueur pour la date énoncée à la section 4.03 du présent Accord, à moins que la Banque, après avoir considéré les motifs du retard, ne définisse une date d'échéance ultérieure pour ledit Accord. Dans ce cas, la Banque avertira immédiatement le Bénéficiaire de ce changement d'échéance.

14. L'expression « Sous-projet d'investissement écologique » s'entend d'un développement ou de revenus écologiques précis, qui génèrent une série d'activités qu'une association locale du Bénéficiaire doit mener à bien en utilisant les montants provenant d'un don réalisé aux termes de la Partie 1.A du Projet.

15. L'expression « Accord de sous-projet d'investissement écologique » s'entend de l'Accord qui devra être conclu entre ANAM et une association locale bénéficiaire en vue de mener à bien un sous-projet d'investissement écologique.

16. L'expression « Directives relatives au sous-projet d'investissement écologique » s'entend des directives visées à la section 1.C.2 de l'annexe 2 au présent Accord.

17. L'expression « Plan de gestion de l'environnement » s'entend du Plan du Bénéficiaire destiné à gérer les aspects environnementaux du Projet, soumis à la Banque le 16 février 2006, tel qu'il peut être amendé ponctuellement avec le consentement préalable de la Banque.

18. L'expression « Accord d'agence fiduciaire » s'entend de l'Accord qui doit être conclu entre ANAM et un agent, en vertu des dispositions de la section 1.C.1 de l'annexe 2 au présent Accord, telles qu'elles peuvent être amendées ponctuellement.

19. L'expression « Conditions Standard du FEM » s'entend des « Conditions Standard du FEM pour les dons consentis par la Banque mondiale en tant qu'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial » datées du 22 mars 2006.

20. Le terme « IPP » désigne le Plan du Bénéficiaire pour les peuples autochtones, dans le cadre du Projet, tel que rendu public le 16 février 2006.

21. L'expression « Sous-projet municipal pilote » s'entend d'un sous-projet pilote d'investissement écologique mené à bien par une municipalité bénéficiaire en vertu des dispositions de la Partie 2.B. (iii) de l'annexe 1 au présent Accord.

22. L'expression « Accord du sous-projet municipal pilote » s'entend d'un Accord établi entre ANAM et une municipalité bénéficiaire telle que visée à la section 1.B.1 (iii) de l'annexe 2 au présent Accord.

23. L'expression « Frais de fonctionnement » s'entend par rapport aux Catégories 1, 2 et 3 reprises au tableau de la section IV.A.2 de l'annexe 2 au présent Accord, des dépenses supplémentaires encourues dans la mise en œuvre du Projet, notamment pour l'équipement et les fournitures de bureau, l'utilisation et l'entretien des véhicules, les frais de communication et d'assurance, les frais de gestion des bureaux, les frais utilitaires, de déplacement, journaliers et de supervision ainsi que les salaires des employés contractés sur place.

24. L'expression « Manuel d'utilisation » s'entend du manuel relatif à la mise en œuvre du Projet, daté du 24 avril 2006, tel que visé à la section 1.B.1 de l'annexe 2 au présent Accord.

25. L'expression « Corridor biologique méso-américain atlantique du Panama » s'entend de la zone du territoire du Bénéficiaire ainsi décrite dans le Manuel d'utilisation.

26. L'expression « Directives relatives à la passation des marchés » s'entend des « Directives Passation des marchés financés par les prêts de la BIRD et les crédits de l'AID », telles que publiées par la banque en mai 2004.

27. L'expression « Plan de passation des marchés » s'entend du Plan du Bénéficiaire pour la passation des marchés relatifs au Projet, signé par le Bénéficiaire en date du 24 avril 2006 tel qu'énoncé au paragraphe 1.16 des directives relatives à la passation des marchés et au paragraphe 1.24 des directives relatives aux Consultants, telles que celles-ci pourront être adaptées ponctuellement conformément aux dispositions desdits paragraphes.

28. L'expression « Zone du Projet » s'entend des zones protégées et des corridors présents entre ces zones protégées, sur le territoire du Bénéficiaire, telles qu'elles ont été choisies pour l'exécution du Projet, en fonction de critères socio-économiques, écologiques et institutionnels, plus amplement détaillées dans le Manuel d'utilisation.

29. L'expression « Zones protégées » signifie généralement les zones de biodiversité présentes sur le territoire du Bénéficiaire (y compris les zones tampons), telles que définies à l'article 66 de la loi n° 41 du Bénéficiaire datée du 1er juillet 1998.

30. L'expression « Cadre de la politique de réinstallation » s'entend du cadre de la procédure à mettre au point pour les personnes vivant dans la zone du Projet afin qu'elles puissent être déplacées pour l'exécution du Projet (y compris pour l'exécution des sous-projets d'investissements écologiques et des sous-projets municipaux pilotes).

31. Le terme « SNAP » désigne le « Sistema Nacional de Areas Protegidas », le système national de zones protégées du Bénéficiaire, tel que défini par la Loi 41 du Bénéficiaire datée du 1er juillet 1998, décrit et réglementé par la résolution d'ANAM n° JD-09-94 du 29 juin 1994 et par ses amendements à ce jour.

32. L'expression « Accord subsidiaire » s'entend de l'Accord visé à la section 1.A de l'annexe 2 au présent Accord, selon lequel le Bénéficiaire s'engage à mettre à la disposition d'ANAM les montants correspondant au don du FEM.

33. Le terme « Formation » s'entend par rapport à la Catégorie 1) reprise au tableau de la section IV.A.2 de l'annexe 2 au présent Accord : i) des frais jugés raisonnables de déplacement, de logement, de nourriture et journaliers, tels qu'encourus par les formateurs et les élèves par rapport à leur formation et encourus par les animateurs des formations autres que les consultants; ii) les frais des cours; iii) les locations d'installations pour les formations; et iv) les frais de préparation, d'acquisition, de reproduction et de distribution du matériel de formation qui ne sont pas autrement couverts dans ladite section IV.A.2 de l'annexe 2 du présent Accord.

34. Le terme « UAM » désigne l'Unidad Ambiental Municipal », un organisme ayant trait à l'environnement établi conformément au Decreto ejecutivo n° 59 du Bénéficiaire, adopté en vertu de sa loi n°41 du 1er juillet 1998.

CONDITIONS STANDARD

pour les dons consentis par

la Banque mondiale  
en tant qu'Agence d'exécution  
du Fonds pour l'environnement mondial

en date du 22 mars 2006

*Article premier. Dispositions préliminaires*

Section 1.01. Application des Conditions Standard. Les présentes Conditions Standard (ci-après les « Conditions Standard ») énoncent les conditions qui s'appliquent généralement aux dons consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après la « BIRD ») ou par l'Association internationale pour le développement (ci-après l'« AID ») (la BIRD et l'AID sont individuellement et conjointement dénommées la « Banque mondiale ») en tant qu'administrateurs de différents fonds. Elles s'appliquent dans la mesure prévue par l'Accord de Don et gèrent tout Don (ci-après le « Don ») entre la banque mondiale et la Partie à laquelle le Don est accordé (ci-après « le Bénéficiaire »). (Un tel Accord de Don avec tous ses appendices, ses annexes, ses suppléments et ses modifications, ainsi que les présentes Conditions Standard telles qu'elles s'appliquent audit Accord sont dénommés « l'Accord de Don »).

Section 1.02. Contradiction avec l'Accord de Don. En cas de contradiction entre une disposition quelconque de l'Accord de Don et une disposition des présentes Conditions Standard, les dispositions de l'Accord de Don prévalent.

Section 1.03. Définitions. Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions Standard ou dans les Accords légaux, à moins que l'Accord de Don n'en dispose autrement, les termes en majuscules ont la signification indiquée dans lesdites Conditions Standard.

Section 1.04. Références; Titres. Les articles et les sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions Standard sont les articles et les sections de ces Conditions Standard. Ces titres des articles et des sections ont été insérés dans les présentes Conditions Standard seulement comme référence et ne peuvent pas être pris en compte pour l'interprétation des Conditions Standard.

*Article II. Exécution du Projet*

Section 2.01. Exécution du Projet – dispositions générales. Le Bénéficiaire prend les dispositions nécessaires pour :

a) Exécuter le Projet décrit dans l'Accord de Don (ci-après le « Projet ») ou le faire exécuter : i) avec diligence et efficacité; ii) conformément à des normes et pratiques administratives, techniques, financières, économiques, environnementales et sociales appropriées; et iii) conformément aux dispositions de l'Accord de Don et des présentes Conditions Standard; et pour

b) Fournir ou faire fournir les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires au Projet sans délai en tant que de besoin.

Section 2.02. Assurances. Le Bénéficiaire prend des dispositions appropriées pour que toutes les fournitures nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées sur les fonds du Don soient assurées contre les risques liés à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité d'assurance de ces risques est payable dans une devise ayant libre cours en vue de remplacer ou de faire réparer lesdites fournitures.

Section 2.03. Acquisition de Terrains. Le Bénéficiaire veille à ce que soient prises toutes les mesures nécessaires pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et s'engage à fournir à la Banque mondiale, dans les meilleurs délais suivant la demande de la Banque mondiale, les pièces justificatives établissant de manière jugée satisfaisante par la Banque mondiale, que lesdits terrains et droits fonciers sont disponibles pour le Projet.

Section 2.04. Utilisation des Fournitures, des Travaux et des Services; Entretien des Installations. Le Bénéficiaire prend les dispositions nécessaires pour que :

a) Toutes les fournitures, tous les travaux et tous les services financés sur les fonds du Don servent exclusivement à l'exécution du Projet, à moins que la Banque mondiale n'en convienne autrement; et

b) Toutes les installations concernant le Projet soient en permanence exploitées et entretenues de manière appropriée et que tous les remplacements et réparations nécessaires soient effectués sans délai au fur et à mesure des besoins.

Section 2.05. Documents; Dossiers. Le Bénéficiaire prend les dispositions nécessaires pour que :

a) Tous les documents se rapportant au Projet soient fournis à la Banque mondiale dans les meilleurs délais lorsque la Banque mondiale les demande, avec tous les détails que la Banque mondiale peut raisonnablement demander;

b) Des dossiers soient tenus, qui permettent de documenter l'avancement du Projet (y compris ses coûts et les avantages qui pourront en être tirés), d'identifier les fournitures, les travaux et les services financés sur les fonds du Don, et d'indiquer l'utilisation qui en est faite dans le cadre du Projet, et que lesdits dossiers soient communiqués à la Banque mondiale dans les meilleurs délais lorsque la Banque mondiale les demande;

c) Tous les dossiers justifiant les dépenses relatives au Projet soient conservés au moins : i) pendant deux ans après la date de clôture (telle que définie ci-après à la section 3.06 (c); ou ii) si la Banque mondiale demande que les états financiers du Bénéficiaire soient audités conformément aux termes de la section 2.07 b) ci-après, jusqu'à la plus éloignée des deux dates suivantes : i) la date correspondant à un an après que la Banque mondiale a reçu les états financiers audités couvrant la période durant laquelle le dernier retrait du Compte de Don a été effectué; et ii) la date correspondant à deux ans après la Date de Clôture; et

d) La Banque mondiale et ses représentants de la Banque mondiale aient la possibilité d'examiner tous les dossiers visés précédemment aux paragraphes (b) et (c) de la présente section, et reçoivent toute autre information concernant lesdits dossiers qu'ils peuvent raisonnablement demander.

Section 2.06. Suivi et Évaluation du Projet.

Le Bénéficiaire doit :

a) Veiller à l'application des politiques et des procédures adéquates pour lui permettre de suivre et d'évaluer en permanence, conformément à des indicateurs jugés satisfaisants par la Banque mondiale, l'avancement du Projet et la réalisation de ses objectifs;

b) Veiller à la préparation de rapports périodiques (ci-après les « Rapports du Projet »), dont la forme et le fond sont jugés satisfaisants par la Banque mondiale, et qui re-

prennent les résultats de ces activités de suivi et d'évaluation et définissent les mesures recommandées par le Bénéficiaire pour assurer la poursuite efficace et performante de l'exécution du Projet et la réalisation de ses objectifs; chaque Rapport du Projet doit couvrir la période stipulée dans l'Accord de Don et être communiqué à la Banque mondiale au plus tard à la date spécifiée à cette fin dans l'Accord de Don;

c) Offrir à la Banque mondiale une possibilité raisonnable de procéder à des échanges de vues avec le Bénéficiaire sur ledit rapport, puis mettre en œuvre les mesures recommandées, en tenant compte des vues de la Banque mondiale en la matière; et

d) Sur demande de la Banque mondiale conformément aux dispositions de l'Accord de Don, veiller à ce que soient préparés, et communiqués à la Banque mondiale, au plus tard à la date stipulée à cette fin dans l'Accord de Don, i) un rapport dont la portée et le degré de détail ont été raisonnablement fixés par la Banque mondiale, sur l'exécution du Projet, la performance du Bénéficiaire et de la Banque mondiale pour l'exécution de leurs obligations respectives en vertu de l'Accord de Don et la réalisation de l'objet du Don; et ii) un plan conçu pour assurer la pérennité des réalisations du Projet (ci-après le « Rapport d'achèvement du Bénéficiaire »).

#### Section 2.07. Gestion financière; États financiers; Audits.

a) Le Bénéficiaire doit veiller au maintien d'un système de gestion financière et à la préparation des états financiers (ci-après les « États financiers »), conformément à des normes comptables acceptables par la Banque mondiale et appliquées de manière cohérente, qui lui permettent de rendre compte des opérations, des ressources et des dépenses relatives au Projet;

b) Sur demande de la Banque et si l'Accord de Don en dispose ainsi, le Bénéficiaire fait : i) vérifier régulièrement les États financiers par des auditeurs indépendants jugés acceptables par la Banque mondiale et selon des principes d'audit acceptables par la Banque mondiale, et appliqués de manière cohérente; et il doit ii) s'assurer que les États financiers ainsi vérifiés soient communiqués à la Banque mondiale au plus tard à la date stipulée à cette fin dans l'Accord de Don, avec tous les autres renseignements que la Banque mondiale peut raisonnablement et ponctuellement demander concernant lesdits États financiers vérifiés et les auditeurs.

Section 2.08. Coopération et Consultation. Le Bénéficiaire et la Banque mondiale coopèrent pleinement pour assurer la réalisation des objets du Don et des objectifs du Projet. À cette fin, pendant toute la durée de l'exécution du Projet et pendant les dix années qui suivent, le Bénéficiaire et la Banque mondiale :

a) Procèdent ponctuellement, à la demande du Bénéficiaire ou de la Banque mondiale, à des échanges de vues sur le Projet, le Don et l'exécution de leurs obligations au terme de l'Accord de Don, et communiquent à l'autre Partie toute information qui peut lui être raisonnablement demandée dans ces domaines; et

b) S'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés ci-dessus.

Section 2.09. Visites. Pendant toute la durée de l'exécution du Projet et les dix années suivantes, le Bénéficiaire :

a) Lorsqu'il est l'État membre de la Banque mondiale sur le territoire duquel le Projet est mené à bien ou toute subdivision politique ou administrative de ce membre (ci-

après l'« État membre »), autorise les représentants de la Banque mondiale à se rendre sur une partie quelconque de son territoire pour des raisons liées au Don;

b) Lorsqu'il n'est pas l'État membre, prend toutes les mesures nécessaires de sa part pour permettre à la Banque mondiale de se rendre sur une partie quelconque du territoire de l'État membre pour des raisons liées au Don; et

c) En toutes circonstances, permet aux représentants de la Banque mondiale : i) de visiter toute installation et chantier compris dans le Projet; et ii) d'examiner les fournitures financées sur les fonds du Don destinés au Projet, ainsi que tous les documents se rapportant à l'exécution de ses obligations aux termes de l'Accord de Don.

### *Article III. Retrait des Fonds du Don*

Section 3.01. Compte du Don; Retraits : dispositions générales; Devise des Retraits.

a) La Banque mondiale crédite le montant du Don, dans la devise dans laquelle le Don est libellé, sur un compte ouvert en ses livres au nom du Bénéficiaire (ci-après le « Compte du Don »). Le Bénéficiaire peut ponctuellement demander des retraits de fonds du Compte du Don conformément aux dispositions de l'Accord de Don et des présentes Conditions Standard.

b) Tout retrait de fonds du Compte du Don se fait dans la devise dans laquelle le Don est libellé. La Banque mondiale peut, à la demande et en qualité de mandataire du Bénéficiaire et suivant les conditions qu'elle aura déterminées, procéder à l'achat, avec le montant retiré du Compte du Don, des devises que le Bénéficiaire peut raisonnablement demander pour régler des Dépenses éligibles. Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de Don ou de ces Conditions Standard, de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre devise, cette valeur est déterminée de manière raisonnable par la Banque mondiale.

Section 3.02. Insuffisance de Fonds. Nonobstant les dispositions de la section 3.01, aucun retrait ne peut être effectué si, suite audit retrait, le montant total retiré du Compte du Don est supérieur au montant des ressources mises à la disposition de la Banque mondiale pour effectuer le Don.

Section 3.03. Engagement Spécial de la Banque mondiale. À la demande du Bénéficiaire, et suivant les conditions convenues entre le Bénéficiaire et la Banque mondiale, la Banque mondiale peut contracter par écrit des engagements spéciaux pour payer certaines sommes au titre de Dépenses éligibles et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure d'un montant du Don (ci-après l'« Engagement Spécial »).

Section 3.04. Demandes de retrait; Pièces justificatives.

a) Lorsque le Bénéficiaire désire retirer une somme du Compte du Don ou demander à la Banque mondiale de contracter un Engagement Spécial, le Bénéficiaire remet à la Banque mondiale une demande écrite revêtant la forme et comportant les informations qui peuvent être raisonnablement demandées par la Banque mondiale (ci-après la « Demande »).

b) Le Bénéficiaire fournit à la Banque mondiale : i) les pièces établissant, de manière jugée satisfaisante par la Banque mondiale, les pouvoirs de la ou des personne(s) habilitée(s) à signer une Demande, ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leur) signature; et



ii) tous documents et autres pièces justificatives que la Banque mondiale peut demander à l'appui de toute Demande, soit avant d'autoriser le retrait demandé, soit après (ci-après les « Pièces Justificatives »).

c) Tant la forme que le fond de toute Demande de retrait et des Pièces Justificatives qui l'accompagnent doivent permettre d'établir de façon jugée satisfaisante par la Banque mondiale, que le Bénéficiaire est habilité à retirer la somme demandée du Compte du Don, et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins spécifiées dans l'Accord de Don. Les Demandes doivent être présentées sans délai pour régler les Dépenses éligibles.

d) La Banque mondiale verse les montants retirés du Compte du Don par le Bénéficiaire exclusivement au Bénéficiaire ou à son ordre.

#### Section 3.05. Comptes désignés.

a) Le Bénéficiaire peut ouvrir et conserver un ou plusieurs comptes désignés sur lequel ou lesquels la Banque mondiale peut, si le Bénéficiaire le lui demande, déposer les montants retirés du Compte du Don, à titre d'avances pour le Projet (ci-après les « Comptes Désignés »). Tous les Comptes Désignés doivent être ouverts auprès d'une institution financière acceptable par la Banque mondiale, et à des conditions jugées acceptables par cette dernière.

b) Les dépôts sur tous Comptes Désignés et les paiements effectués à partir de ces Comptes Désignés sont régis par les dispositions de l'Accord de Don, par les présentes Conditions Standard, et par toutes instructions supplémentaires que la Banque mondiale peut notifier à tout moment au Bénéficiaire. La Banque mondiale peut, conformément à l'Accord de Don et aux dites instructions, cesser d'effectuer des dépôts sur lesdits comptes par notification au Bénéficiaire. Dans ce cas, la Banque mondiale notifie au Bénéficiaire les procédures à suivre pour effectuer de nouveaux retraits du Compte du Don.

Section 3.06. Dépenses éligibles. Le Bénéficiaire prend les dispositions nécessaires pour que les fonds du Don servent exclusivement à régler des dépenses qui, à moins que l'Accord de Don n'en dispose autrement, remplissent les conditions ci-après (ci-après les « Dépenses éligibles ») :

a) Le paiement sert à régler le coût raisonnable des fournitures, des travaux et des services nécessaires au Projet, dont le financement est prévu sur les fonds du Don, et qui sont fournis dans le cadre de marchés et de contrats passés conformément aux dispositions de l'Accord de Don;

b) Le paiement n'est pas interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de Sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et

c) Le paiement : i) est effectué à la date spécifiée dans l'Accord de Don ou à une date ultérieure; et ii) à moins que la Banque mondiale n'en convienne autrement, se rapporte à des dépenses engagées avant la Date spécifiée dans l'Accord de Don (ou avant toute date ultérieure que la Banque mondiale pourrait notifier au Bénéficiaire); après cette date, la Banque mondiale peut, sur notification au Bénéficiaire, mettre fin au droit du Bénéficiaire de retirer des fonds du Compte du Don (ci-après la « Date de Clôture »).

#### Section 3.07. Financement d'impôts.

a) L'Accord de Don peut disposer que les fonds du Don ne peuvent pas servir à régler des taxes, impôts, redevances, honoraires ou obligations de toute nature (ci-après les « Impôts ») perçus par l'État membre ou sur son territoire au titre de Dépenses éligi-

bles, ou lors d'importation, de fabrication, d'acquisition ou de livraison relatives à des Dépenses Éligibles. Dans ce cas, si le montant de tout Impôt de cette nature diminue ou augmente, la Banque mondiale peut, par notification au Bénéficiaire, ajuster le pourcentage desdites Dépenses Éligibles pouvant être financé sur les fonds du Don indiqués dans l'Accord de Don, dans la mesure requise pour assurer le respect de la politique de la Banque mondiale concernant la limitation des retraits.

b) En l'absence de toute précision de cette nature, l'utilisation de tous fonds du Don pour régler lesdits Impôts est régie par la politique de la Banque mondiale selon laquelle les fonds de ses crédits et de ses dons doivent être utilisés en tenant compte de considérations d'économie et de rentabilité. À cette fin, si la Banque mondiale détermine à tout moment que le montant prélevé au titre desdits Impôts est excessif, ou que lesdits Impôts sont discriminatoires ou ne sont pas raisonnables de quelque manière que ce soit, elle peut, par notification au Bénéficiaire, ajuster le pourcentage desdites Dépenses Éligibles pouvant être financé sur les fonds du Don indiqué dans l'Accord de Don, dans la mesure requise pour assurer le respect de cette politique de la Banque mondiale.

Section 3.08. Réaffectation. Si, de l'avis de la Banque mondiale, un montant du Don alloué à une catégorie de Dépenses Éligibles dans l'Accord de Don ne suffira pas à financer le montant des dépenses de ladite catégorie, la Banque mondiale peut, par notification au Bénéficiaire :

a) Réaffecter à cette catégorie tout autre montant du Don qui, de l'avis de la Banque mondiale, n'est pas requis pour d'autres catégories de Dépenses Éligibles, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit de financement estimé; et

b) Si cette réaffectation ne suffit pas à combler le déficit de financement estimé, réduire le pourcentage des Dépenses Éligibles devant être financé sur les fonds du Don afin que les retraits puissent continuer jusqu'à ce que toutes ces dépenses aient été effectuées.

#### *Article IV. Annulation; Suspension; Reversement des Fonds du Don*

Section 4.01. Annulation par le Bénéficiaire. Le Bénéficiaire peut, par notification à la Banque mondiale, annuler tout ou partie du solde non décaissé du Don. Toutefois, le Bénéficiaire ne peut annuler un montant ayant fait l'objet d'un Engagement Spécial.

Section 4.02. Suspension par la Banque mondiale. La Banque mondiale peut, par notification au Bénéficiaire, suspendre le droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits du Compte du Don si l'un des faits ci-après survient et persiste. Ladite suspension dure jusqu'à ce que la Banque mondiale notifie au Bénéficiaire le rétablissement de son droit d'effectuer des retraits.

a) Interférence. Si le Don a été accordé à un Bénéficiaire qui n'est pas l'État membre, l'État membre : i) prend, ou permet que soit prise, toute mesure qui aurait pour effet d'entraver ou d'empêcher l'exécution du Projet ou de compromettre ou d'empêcher le respect par le Bénéficiaire des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Don; ou ii) ne donne pas aux représentants de la Banque mondiale des possibilités raisonnables de visiter une partie quelconque de son territoire à des fins relatives au Don ou au Projet.

b) Manquement aux obligations d'exécution. Le Bénéficiaire a manqué à toute obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Don.

c) Suspension pour Défaut croisé. La BIRD ou l'AID a suspendu en totalité ou en partie le droit du Bénéficiaire (ou de l'État membre si le Bénéficiaire n'est pas l'État membre) à procéder à des retraits au titre de tout accord conclu avec la BIRD ou avec l'AID, à la suite d'un manquement du Bénéficiaire (ou de l'État membre) à toute obligation aux termes dudit Accord ou de tout autre Accord avec la BIRD ou l'AID.

d) Situation Exceptionnelle. À la suite de faits postérieurs à la date de l'Accord de Don, une situation exceptionnelle s'est produite, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par le Bénéficiaire des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Don.

e) Représentation inexacte des faits. Une représentation faite par le Bénéficiaire dans l'Accord de Don ou en vertu dudit Accord, ou toute représentation ou déclaration faite par le Bénéficiaire avec l'intention qu'elle soit prise en compte par la Banque mondiale pour l'octroi du Don, se révèle inexacte sur quelque point important que ce soit.

f) Cessions d'Obligations; Disposition d'Actifs. Le Bénéficiaire (ou toute autre entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a, sans l'accord de la Banque mondiale : i) cédé ou transféré tout ou une partie de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Don; ou ii) vendu, donné en location, transféré, cédé ou aliéné de quelque manière que ce soit tout bien ou actif financé en totalité ou en partie sur les fonds du Don; étant entendu toutefois que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de la Banque mondiale : A) ne compromettent pas gravement l'aptitude du Bénéficiaire (ou de ladite autre entité) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Don ou à réaliser les objectifs du Projet; et B) si le Don est accordé à un Bénéficiaire autre que l'État membre, ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement du Bénéficiaire (ou de ladite autre entité).

g) Qualité de Membre. L'État membre : i) a fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la BIRD ou de l'AID; ou ii) a cessé d'être membre du Fonds Monétaire International.

h) Situation du Bénéficiaire. Si le Don a été accordé à un Bénéficiaire autre que l'État membre :

- i) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre le Bénéficiaire (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet), ou de mettre un terme à son activité ou de suspendre ses opérations.
- ii) Le Bénéficiaire (ou toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a cessé d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Don.
- iii) De l'avis de la Banque mondiale, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle du Bénéficiaire (ou de toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a changé par rapport à ce qu'elle était à la date de l'Accord de Don d'une manière qui compromet gravement l'aptitude du Bénéficiaire (ou de toute entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) à s'acquitter de l'une quel-

conque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Don ou à réaliser les objectifs du Projet.

i) Autres événements. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Don aux fins de la présente section est survenu (« Autres Cas de Suspension »).

Section 4.03. Annulation par la Banque mondiale. La Banque mondiale peut, par notification au Bénéficiaire, mettre fin au droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits au titre de tout ou d'une partie du solde non décaissé du Don et annuler cette portion du Don si l'un des faits énumérés ci-après survient :

a) Suspension. Le droit du Bénéficiaire d'effectuer des retraits du Compte de Don au titre de tout ou d'une partie du solde non décaissé du Don a été suspendu pendant trente jours consécutifs.

b) Montants non Requis. La Banque mondiale décide, après avoir consulté le Bénéficiaire, qu'une partie du Don n'est pas nécessaire pour financer les Dépenses Éligibles.

c) Passation des marchés non conforme aux Directives; Fraude et Corruption. La Banque mondiale : i) détermine, dans le cadre d'un marché ou d'un contrat quelconque devant être financé sur les fonds du Don, que A) la passation dudit marché ou dudit contrat n'est pas conforme aux procédures stipulées ou visées dans l'Accord de Don; ou B) un représentant du Bénéficiaire (ou de l'État membre s'il n'est pas le Bénéficiaire, ou de tout autre destinataire des fonds du Don), s'est livré à des manœuvres frauduleuses ou à des actes de corruption, de collusion ou de coercition au stade de la passation dudit marché ou contrat sans que le Bénéficiaire (ou l'État membre ou ledit autre destinataire des fonds du Don) ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de la Banque mondiale, les mesures nécessaires pour remédier à la situation; et ii) établit le montant des dépenses afférent audit marché ou contrat dont le financement sur les fonds du Don aurait autrement été éligible.

d) Date de Clôture. Un solde non décaissé du Don demeure après la Date de Clôture.

Section 4.04. Montants faisant l'objet d'un Engagement Spécial, non affectés par une Annulation ou une Suspension. Aucun montant faisant l'objet d'un Engagement Spécial ne peut être annulé ou suspendu par la Banque mondiale à moins que l'Engagement Spécial n'en dispose expressément autrement.

#### Section 4.05. Reversement du Don

a) Si la Banque mondiale détermine qu'un montant quelconque du Don a été utilisé d'une manière jugée non conforme aux dispositions de l'Accord de Don ou des présentes Conditions Standard, le Bénéficiaire, dès sa notification par la Banque mondiale, reverse promptement ledit montant à la Banque mondiale. Constituent des utilisations non conformes, sans que cette énumération soit limitative, l'utilisation dudit montant pour : i) effectuer un paiement pour régler une dépense qui n'est pas une Dépense Éligible; ou ii) financer un contrat pendant la passation ou l'exécution duquel un représentant de l'État membre ou du Bénéficiaire (ou de tout autre destinataire dudit montant du Don) s'est livré à de tels actes ou de telles manœuvres, dans chacun des cas, sans que l'État membre ou le Bénéficiaire (ou tout autre destinataire dudit montant du Don) ait pris, en

temps voulu, des mesures jugées satisfaisantes par la Banque mondiale pour remédier à la situation.

b) À moins que la Banque mondiale n'en dispose autrement, la Banque mondiale annule tous les montants reversés en application des dispositions de la présente section.

Section 4.06. Applicabilité des Dispositions. Nonobstant toute annulation, suspension ou reversement en vertu du présent article, toutes les dispositions de l'Accord de Don demeurent applicables et continuent à produire tous leurs effets, sauf disposition contraire des présentes Conditions Standard.

#### *Article V. Force Exécutoire; Arbitrage*

Section 5.01. Force Exécutoire. Les droits et obligations du Bénéficiaire et de la Banque mondiale au titre de l'Accord de Don s'appliquent et ont force obligatoire, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni le Bénéficiaire ni la Banque mondiale ne peuvent invoquer, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions Standard ou de l'Accord de Don est nulle ou n'a pas force obligatoire, en raison d'une disposition quelconque des Statuts de la Banque mondiale.

Section 5.02. Non-Exercice d'un Droit. Aucun retard ou omission de la part d'une des Parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle détient au terme de l'Accord de Don, en cas de manquement à une obligation quelconque, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours, ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite Partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours de ladite Partie en ce qui concerne tout autre manquement, concomitant ou postérieur.

Section 5.03. Arbitrage. Tout différend entre les Parties à l'Accord de Don, ou toute revendication d'une Partie à l'encontre de l'autre Partie en vertu de l'Accord de Don, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les Parties, est soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral (ci-après le « Tribunal Arbitral ») dans les conditions établies ci-après.

a) Les Parties au dit arbitrage sont la Banque mondiale, d'une part, et le Bénéficiaire, d'autre part.

b) Le Tribunal arbitral se compose de trois arbitres nommés comme suit : i) un arbitre est nommé par la Banque mondiale; ii) un deuxième arbitre est nommé par le Bénéficiaire; et iii) le troisième arbitre (ci-après l'« Arbitre indépendant ») est nommé par accord des Parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, celui-ci est nommé par l'Arbitre indépendant. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un quelconque des arbitres nommé conformément à la présente section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

c) Une procédure d'arbitrage peut être intentée en vertu de la présente section par notification par la Partie intentant ladite procédure à l'autre Partie. Cette notification doit

contenir un exposé de la nature du différend ou de la requête soumise à l'arbitrage et de la nature des recours sollicités, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie intentant ladite procédure. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre Partie doit notifier à la Partie intentant ladite procédure le nom de l'arbitre nommé par elle.

d) Si les Parties ne s'entendent pas sur la désignation de l'Arbitre indépendant dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, l'une ou l'autre des Parties peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa b) de la présente section.

e) Le Tribunal arbitral se réunit aux date et lieu choisis par l'Arbitre indépendant. Par la suite, le Tribunal arbitral décide où et quand il siège.

f) Le Tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des Parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

g) Le Tribunal arbitral donne aux Parties la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal arbitral constitue la sentence du Tribunal arbitral. Un original signé de la sentence est transmis à chaque Partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les Parties. Chaque Partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de la présente section.

h) Les Parties déterminent le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation s'avère nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des Parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses que l'instance arbitrale lui occasionne. Les frais du Tribunal Arbitral sont partagés par moitié entre les Parties. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal arbitral.

i) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute procédure pour le règlement de tout différend entre les Parties à l'Accord de Don, ou de toute revendication relative audit Accord de Don formulée par une Partie à l'encontre de l'autre Partie.

j) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux Parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une ou l'autre des Parties peut : i) obtenir un jugement, ou intenter une procédure d'exéquatur à l'encontre de l'autre Partie, devant tout tribunal ayant juridiction sur l'autre Partie; ii) mettre ce jugement à exécution; ou iii) utiliser contre l'autre Partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de Don. Nonobstant les dispositions qui précèdent, si le Bénéficiaire est un État Membre, la présente section ne permet pas d'obtenir un jugement ou l'exécution de la sentence contre le Bénéficiaire, sauf dans la mesure où cette procédure est disponible à un autre titre qu'en vertu des seules dispositions de la présente section.

k) Toutes notifications ou toutes significations d'actes de procédure, relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à la présente section, peuvent être effectuées selon les modalités décrites à la section 6.02. Les Parties à l'Accord de Don renoncent à toute autre formalité requise pour ces notifications ou significations d'actes de procédure.

*Article VI. Expiration; Dispositions diverses*

Section 6.01. Expiration. L'Accord de Don et toutes les obligations des Parties aux termes dudit Accord prennent fin lorsque lesdites obligations ont été dûment remplies.

Section 6.02. Notifications et Requêtes. Toute notification (ou requête) au titre de l'Accord de Don est formulée par écrit. Ladite notification (ou requête) est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par courrier, par télex ou télécopie (ou, si l'Accord juridique le permet, par d'autres moyens électroniques) à la Partie à laquelle ladite notice (ou requête) est adressée (ci-après le « Bénéficiaire »), à l'adresse de ladite Partie spécifiée à cette fin dans l'Accord de Don (ou à toute autre adresse que le Bénéficiaire a notifiée à la Partie adressant ladite notification (ou effectuant ladite requête) (ci-après l'« Adresse »). Les communications transmises par télécopie doivent être confirmées par courrier.

Section 6.03. Représentation du Bénéficiaire. Le représentant désigné par le Bénéficiaire dans l'Accord de Don aux fins de la présente section (ou toute personne que ledit représentant a, par écrit, autorisé à cet effet) (ci-après le « Représentant ») peut prendre toute mesure devant ou pouvant être prise en vertu de l'Accord de Don, et signer tout document devant ou pouvant être signé en vertu dudit Accord, au nom du Bénéficiaire.

Section 6.04. Attestations de Pouvoirs. Le Bénéficiaire fournit à la Banque mondiale : a) des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés au Représentant; et b) des spécimens légalisés de la signature dudit Représentant.

Section 6.05. Signature sur plusieurs Exemplaires. Tout Accord de Don peut être signé sur plusieurs exemplaires ayant tous valeur d'original.

Section 6.06. Divulgateion. La Banque mondiale peut rendre public l'Accord de Don et toute information concernant ledit Accord de Don conformément aux dispositions de sa politique de divulgation d'information en vigueur à ce moment.

**No. 45236**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (Third Broad-Based Growth Development Policy Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 17 October 2007). Washington, 22 May 2008**

**Entry into force:** *29 May 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement de la croissance sur une base élargie) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 17 octobre 2007). Washington, 22 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 45237**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rio Grande do Norte - Integrated Water Resources Management Project) (Programa de Desenvolvimento Sustentável e Convivência com o Semi-árido Potiguar) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 20 June 2008**

**Entry into force:** *18 August 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Rio Grande do Norte - Projet de gestion intégrée des ressources en eau) (Programa de Desenvolvimento Sustentável e Convivência com o Semi-árido Potiguar) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 20 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *18 août 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45238**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Municipal Lending Program I: Uberaba Água Viva Project) (Projeto de Recuperação Ambiental da Bacia do Rio Uberaba e Revitalização do Sistema de Abastecimento de Água) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 19 May 2008**

**Entry into force:** 30 July 2008 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Programme de prêts municipal I : Projet de Uberaba Água Viva) (Projeto de Recuperação Ambiental da Bacia do Rio Uberaba e Revitalização do Sistema de Abastecimento de Água) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 19 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** 30 juillet 2008 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45239**

---

**International Development Association  
and  
Kyrgyzstan**

**Financing Agreement (Agricultural Investments and Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bishkek, 20 June 2008**

**Entry into force:** *22 August 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kirghizistan**

**Accord de financement (Projet d'investissements agricoles et de services) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bichkek, 20 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *22 août 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45240**

---

**International Development Association  
and  
Kyrgyzstan**

**Financing Agreement (Additional Financing for Agricultural Investments and Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Bishkek, 20 June 2008**

**Entry into force:** *22 August 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 September 2008*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Kirghizistan**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'investissements agricoles et de services) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Bichkek, 20 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *22 août 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 septembre 2008*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 45241**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Loan Agreement (Rural Education Project APL Phase II in Support of a Program to Improve Access and Quality) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 19 June 2008**

**Entry into force:** *28 July 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 September 2008*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et  
le développement  
et  
Colombie**

**Accord de prêt (Projet d'enseignement rural APL phase II à l'appui d'un Programme en vue d'améliorer l'accès et la qualité) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 19 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 septembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**LOAN NUMBER 7540-CO**

**LOAN AGREEMENT**

Agreement dated June 19, 2008, between REPUBLIC OF COLOMBIA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

**ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

**ARTICLE II — LOAN**

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of forty million Dollars (\$40,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion in accordance with the provisions of Section 2.07 of this Agreement (“Loan”), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (“Project”).
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount. The Borrower shall pay the Front-end Fee not later than 60 days after the Effective Date.
- 2.04. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions. Notwithstanding the foregoing, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the interest payable by the Borrower shall instead be calculated as provided in Section 3.02 (d) of the General Conditions.
- 2.05. The Payment Dates are April 15 and October 15 in each year.
- 2.06. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

- 2.07. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management: (i) a change of the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency; (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and (iii) the setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.
- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a “Conversion”, as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.

### **ARTICLE III — PROJECT**

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objective of the Project. To this end, the Borrower shall: (a) carry out Part 1 and Part 3 of the Project through MEN; and (b) carry out Part 2 of the Project through MEN with the administrative assistance of the Trust Agent (pursuant to the Trust Agreement) in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE IV — TERMINATION**

- 4.01 Without prejudice to the provisions of the General Conditions, the Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement, but in no case later than the eighteen (18) months after the Bank’s approval of the Loan which expire on October 16, 2009.

### **ARTICLE V — REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

- 5.01. The Borrower’s Representative is its Minister of Finance and Public Credit.
- 5.02. The Borrower’s Address is:

Ministry of Finance and Public Credit  
Carrera 7A, No. 6-45, Piso 3  
Bogotá, D.C.  
Colombia

Cable address:  
MINHACIENDA

Facsimile:  
(571) 350-9344

5.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391

AGREED at Bogotá, Colombia, as of the day and year first above written.

**REPUBLIC OF COLOMBIA**

**By /s/ Oscar Iván Zuluaga**

**Authorized Representative**

**By /s/ Cecilia María Velez White**

**Authorized Representative**

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

**By /s/ Axel van Trotsenburg**

**Authorized Representative**

## SCHEDULE 1

### Project Description

The objective of the Project is to increase rural population access to quality education from pre-school to upper secondary education, promote higher retention of children and youths in the school system and improve education programs relevant to rural communities and their school populations.

The Project consists of the following parts, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Bank may agree upon from time to time to achieve such objective:

Part 1: Institutional Strengthening of Territorial Entities for Rural Equitable and Quality Education

Provision of technical assistance and training to strengthen the capacity of the secretariats of education of the Territorial Entities to provide equitable education services, develop and implement compensation strategies to close the gap between rural and urban areas, and improve education delivery mechanisms for the most vulnerable and remote populations and ethnic groups.

Part 2: Rural Education Sub-projects

Assisting school principals, teaching staff and teacher training institutions to develop a better understanding of the educational needs in rural contexts and corresponding education interventions in rural areas to increase equitable access, improve school performance and improve student learning outcomes, through the carrying out of Rural Education Sub-projects.

Part 3: Institutional Strengthening/ Project Monitoring, Evaluation and Management

Strengthening of the institutional, monitoring and management capabilities of MEN, including:

- (a) carrying out of various Project-related studies to promote quality education and related Project audits;
- (b) design and implementation of a monitoring and evaluation strategy for the Project; and
- (c) strengthening of the IT in order for it to comply with its Project management and implementation responsibilities, including the design and implementation of a social communications strategy to inform and motivate the general community about the Project and its expected impact.

## SCHEDULE 2

### Project Execution

#### Section I. Implementation Arrangements

##### A. Institutional Arrangements

1. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank may otherwise agree, the Borrower, through MEN (with the administrative assistance of the Trust Agent, with respect to Part 2 of the Project, pursuant to the Trust Agreement) shall carry out the Project in accordance with the Operational Manual. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend or waive any provision of these documents without the Bank's prior written approval. In case of any conflict between the terms of said documents and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.
2. The Borrower, through MEN, shall maintain an operational manual, satisfactory to the Bank, containing, *inter alia*, specific provisions on detailed arrangements for the carrying out of the Project, including:
  - (i) the procurement, financial management and disbursement requirements thereof;
  - (ii) the criteria and methods for the selection of the Territorial Entities;
  - (iii) the criteria and methods for the selection, approval, implementation and monitoring of the Rural Education Sub-projects;
  - (iv) the model forms for the Rural Education Sub-project Agreements;
  - (v) the IPPF; and
  - (vi) the Key Performance Indicators.
3. The Borrower, through MEN, shall:
  - (a) maintain, at all times during Project implementation, an implementation team within MEN's regular structure, with a structure, functions and responsibilities acceptable to the Bank, including, *inter alia*, the responsibility of said team to coordinate and monitor the carrying out of the Project; and
  - (b) ensure that the IT is, at all times during Project implementation, led by a Project coordinator and is assisted by adequate professional and administrative staff (including procurement and financial specialists), in numbers and with experience and qualifications acceptable to the Bank, operating under terms of reference satisfactory to the Bank.

**B. Trust Agreement**

1. (a) To facilitate the carrying out of Part 2 of the Project, the Borrower, through MEN, shall make part of the proceeds of the Loan available to the Trust Agent under an agreement between the Borrower and the Trust Agent, under terms and conditions approved by the Bank (including a satisfactory financial management assessment), which shall include, *inter alia*, the Trust Agent's obligation to maintain, on behalf of the MEN, records and accounts adequate to reflect the operations, resources and expenditures of the Project, in order to enable the Borrower to comply with its obligations under this Agreement.
- (b) The Borrower, through MEN, shall exercise its rights under the Trust Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan.

**C. Anti-Corruption**

The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

**D. Rural Education Sub-projects**

For the purposes of carrying out Part 2 of the Project, the Borrower, through MEN, shall enter into a separate tripartite Rural Education Sub-project agreement with each Territorial Entity and the Trust Agent, under terms and conditions acceptable to the Bank (as outlined in the Operational Manual).

**Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation**

**A. Project Reports**

The Borrower, through MEN, shall monitor and evaluate the progress of the Project and, through MEN, prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of the Key Performance Indicators. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than one month after the end of the period covered by such report

**B. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Borrower, through MEN, shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.
2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Borrower, through MEN, shall prepare and furnish to the Bank as part of the Project Report not later than forty five (45) days after the end of each calendar semester, interim unaudited financial reports for the Project covering the semester, in form and substance satisfactory to the Bank.



3. The Borrower, through MEN, shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Borrower, commencing with the fiscal year in which the Project becomes effective. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six months after the end of such period.

### **Section III. Procurement**

#### **A. General**

1. **Goods and Works.** All goods and works required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.
2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Section.
3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

#### **B. Particular Methods of Procurement of Goods and Works**

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods and works shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding procedures.
2. **Other Methods of Procurement of Goods and Works.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods and works. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b><u>Procurement Method</u></b>
National Competitive Bidding (subject to the additional procedures set forth in paragraph 3 of this section)
Shopping
Commercial Practices (for Rural Education Sub-projects as per procedures set forth in the Operational Manual)

3. (a) Before issuing any invitation to bid, the Borrower shall prepare and furnish or cause to be prepared and furnished to the Bank for approval, appropriate model bidding documents. Once approved by the Bank, the Borrower shall use, or cause to be used, said model bidding documents, as approved for bidding under the Project. Any change or departure from the model approved shall require Bank's prior approval.

(b) All bidders, irrespective of whether they are foreigners or Colombians, will be treated equally and, particularly, no preference will be granted to any bidder or group of bidders for bid evaluation purposes. Bidders shall be allowed to submit their bids by hand or through the post office or private mailing services. There shall not be any requirement for any bidder to show evidence of the bidder's registration in any public registry, chamber of commerce or similar entity, whether in the Borrower's territory or elsewhere, or to appoint a representative domiciled in the Borrower's territory, unless and until such bidder is awarded the corresponding contract.

(c) Bids shall be opened in a public meeting to which bidders and their representatives shall be allowed to attend if they so wish. Date, time and place for the opening meeting shall be set forth in the bidding documents. Bid opening shall coincide with, or take place promptly after, the final date and time of the period for bid submission stipulated in the bidding documents.

(d) Each bid shall be evaluated and the corresponding contract awarded to the responsive bidder who meets appropriate technical and financial standards of capability and whose bid has been determined to be the lowest evaluated bid. Such determination shall be made exclusively on the basis of the specifications, conditions and evaluation criteria stipulated in the bidding documents. If any factor additional to the amount or amounts of each bid is to be considered in bid evaluation, such factor or factors and the quantified manner in which they will be applied for purposes of determining the lowest evaluated bid shall be precisely stipulated in the bidding documents. For purposes of bid evaluation and comparison, the only bid amount or amounts to be used as a factor shall be the bid amount or amounts as quoted in the corresponding bid, including correction of arithmetic errors.

(e) The provisions of paragraph 2.47 of the Guidelines shall fully apply and, more specifically, bids shall not be disclosed to persons other than the persons officially charged with the task of comparing and/or evaluating the bids while they are performing their official duties, without the corresponding bidder's written authorization. Moreover, bidders shall not be required to provide such authorization as a condition to be entitled to bid. This confidentiality requirement shall apply until the award of contract is notified to the successful bidder. Thereafter, confidentiality of the bids shall be limited to those bid portions for which confidentiality has been specifically requested by the bidder in question.

**C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.
2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<b>Procurement Method</b>
(a) Quality-based Selection
(b) Selection under a Fixed Budget
(c) Least Cost Selection
(d) Selection Based on Consultant's Qualifications
(e) Single Source Selection
(f) Procedures set forth in paragraphs 5.2, 5.3 and 5.4 of the Consultant Guidelines for the selection of Individual Consultants

**D. Review by the Bank of Procurement Decisions**

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

**Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds**

**A. General**

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.
2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan ("Category"), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in USD)	Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes)
(1) Goods, consultants' services and operating costs under Part 1 and Part 3 of the Project	11,322,000	100%
(2) Rural Education Sub-projects	28,678,000	100% of the goods, works and services required to carry out Rural Education Sub-projects
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b>40,000,000</b>	

For the purposes of this Section IV, the term "operating costs" means the reasonable costs of communications, office supply and utilities, travel, transportation and *per diem* directly related to the performance of the Project activities, which would not have been incurred absent the Project.

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made:
  - (a) from the Loan Account until the Bank has received payment in full of the Front-end Fee; or
  - (b) for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed \$4,000,000 equivalent may be made for payments made within twelve (12) months of this Agreement, but in no case prior to December 20, 2007; or
  - (c) for payments under Category (2) set forth in the table in Part A.2 of this Section, unless the Trust Agreement has been executed on behalf of the parties thereto.
2. The Closing Date is December 31, 2013.

### SCHEDULE 3

#### Amortization Schedule

1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share"). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

Principal Payment Date	Installment Share (Expressed as a Percentage)
On each April 15 and October 15	
Beginning April 15, 2025 through October 15, 2026	25%

2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:
  - (a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.
  - (b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date ("Original Installment Share") and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.
3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.

- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.

## APPENDIX

### Definitions

1. “Anti-Corruption Guidelines” means the “Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants”, dated October 15, 2006.
2. “Category” means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
3. “Consultant Guidelines” means the “Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers” published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.
4. “General Conditions” means the “International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans”, dated July 1, 2005 (as amended through February 12, 2008).
5. “IPPF” means the indigenous peoples development framework for the Project, dated March 3, 2007, that details an action plan to assist indigenous peoples and afro-colombians to overcome barriers to access to education, as said plan may be updated from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
6. “IT” means the Project implementation team referred to in paragraph 3(a) of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.
7. “Key Performance Indicators” means the indicators for monitoring and evaluating progress towards the attainment of Project objectives.
8. “MEN” means *Ministerio de Educación Nacional*, the Borrower’s National Ministry of Education.
9. “Operational Manual” means the manual referred to in Section I.A.2. of Schedule 2 to this Agreement, dated March 10, 2008, as said manual may be amended from time to time with the Bank’s prior approval.
10. “Procurement Guidelines” means the “Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits” published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.
11. “Procurement Plan” means the Borrower’s procurement plan for the Project, dated March 10, 2008 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
12. “Rural Education Sub-project Agreements” means any of the agreements referred to in Section I.D of Schedule 2 to this Agreement.

13. “Rural Education Sub-project” means a set of activities prepared by a Territorial Entity (as hereinafter defined) for the benefit of rural education with the objective to reach better and equitable results in terms of access, completion, and quality of learning; said activities to include, *inter-alia*: (a) teacher training; (b) a competency-based curriculum (academic, citizenship and work competencies); (c) the use of information and communication technologies; (d) improvement of second language teaching; (e) strategies to promote peaceful conflict resolution; and (f) the institutionalization of teamwork skills, leadership and respect for consensus-building.
14. “Territorial Entity” means either a *Departamento Certificado* (a Borrower’s Department certified by MEN to administer education services); or a *Municipalidad Certificada* (a Borrower’s Municipality certified by a *Departamento Certificado* and/or MEN to administer education services); or a *Distrito Certificado* (a Borrower’s District certified by MEN to administer education services), where Rural Education Sub-projects will be carried out in accordance with the guidelines set forth in the Operational Manual.
15. “Trust Agent” means any financial service institution that, in accordance with the Borrower’s Presidential Decree No. 663 of 1993 (*Estatuto Orgánico del Sistema Financiero*), is authorized to perform fiduciary functions involving public funds, to be selected by the Borrower for entering into a Trust Agreement.
16. “Trust Agreement” means the agreement referred to in Section I.B1(a) of Schedule 2 to this Agreement pursuant to which the Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Trust Agent for the implementation of Part 2 of the Project.



**International Bank for  
Reconstruction and Development**

**General Conditions  
for  
Loans**

**Dated July 1, 2005  
(as amended through February 12, 2008)**

## Table of Contents

<b>ARTICLE I Introductory Provisions .....</b>	
Section 1.01. <i>Application of General Conditions .....</i>	
Section 1.02. <i>Inconsistency with Legal Agreements .....</i>	
Section 1.03. <i>Definitions.....</i>	
Section 1.04. <i>References; Headings .....</i>	
<b>ARTICLE II Withdrawals .....</b>	
Section 2.01. <i>Loan Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawal .....</i>	
Section 2.02. <i>Special Commitment by the Bank.....</i>	
Section 2.03. <i>Applications for Withdrawal or for Special Commitment.....</i>	
Section 2.04. <i>Designated Accounts.....</i>	
Section 2.05. <i>Eligible Expenditures.....</i>	
Section 2.06. <i>Financing Taxes.....</i>	
Section 2.07. <i>Refinancing Project Preparation Advance; Capitalizing Front-end Fee and Interest.....</i>	
Section 2.08. <i>Reallocation.....</i>	
<b>ARTICLE III Loan Terms .....</b>	
Section 3.01. <i>Front-end Fee .....</i>	
Section 3.02. <i>Interest.....</i>	
Section 3.03. <i>Repayment.....</i>	
Section 3.04. <i>Prepayment.....</i>	
Section 3.05. <i>Partial Payment.....</i>	
Section 3.06. <i>Place of Payment .....</i>	
Section 3.07. <i>Currency of Payment.....</i>	
Section 3.08. <i>Temporary Currency Substitution.....</i>	
Section 3.09. <i>Valuation of Currencies.....</i>	
Section 3.10. <i>Manner of Payment.....</i>	
<b>ARTICLE IV Conversions of Loan Terms .....</b>	
Section 4.01. <i>Conversions Generally.....</i>	
Section 4.02. <i>Conversion of Loan that Accrues Interest at a Rate Based on the Variable Spread.....</i>	

Section 4.03. *Interest Payable following Interest Rate Conversion or Currency Conversion or Currency Conversion*.....

Section 4.04. *Principal Payable following Currency Conversion*.....

Section 4.05. *Interest Rate Cap; Interest Rate Collar*.....

**ARTICLE V Project Execution** .....

Section 5.01. *Project Execution Generally*.....

Section 5.02. *Performance under the Loan Agreement and Project Agreement* .....

Section 5.03. *Provision of Funds and other Resources* .....

Section 5.04. *Insurance* .....

Section 5.05. *Land Acquisition*.....

Section 5.06. *Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities* .....

Section 5.07. *Plans; Documents; Records*.....

Section 5.08. *Project Monitoring and Evaluation* .....

Section 5.09. *Financial Management; Financial Statements; Audits*.....

Section 5.10. *Cooperation and Consultation*.....

Section 5.11. *Visits* .....

**ARTICLE VI Financial and Economic Data; Negative Pledge**.....

Section 6.01. *Financial and Economic Data* .....

Section 6.02. *Negative Pledge* .....

**ARTICLE VII Cancellation; Suspension; Acceleration** .....

Section 7.01. *Cancellation by the Borrower*.....

Section 7.02. *Suspension by the Bank*.....

Section 7.03. *Cancellation by the Bank*.....

Section 7.04. *Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank*.....

Section 7.05. *Cancellation of Guarantee*.....

Section 7.06. *Events of Acceleration* .....

Section 7.07. *Acceleration during a Conversion Period* .....

Section 7.08. *Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension or Acceleration*.....

**ARTICLE VIII Enforceability; Arbitration**.....

Section 8.01. *Enforceability*.....

Section 8.02. *Obligations of the Guarantor*.....

Section 8.03. Failure to Exercise Rights .....	
Section 8.04. Arbitration .....	
<b>ARTICLE IX Effectiveness; Termination .....</b>	
Section 9.01. Conditions of Effectiveness of Legal Agreements .....	
Section 9.02. Legal Opinions or Certificates.....	
Section 9.03. Effective Date.....	
Section 9.04. Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective.....	
Section 9.05. Termination of Legal Agreements on Full Payment .....	
<b>ARTICLE X Miscellaneous Provisions .....</b>	
Section 10.01. Notices and Requests .....	
Section 10.02. Action on Behalf of the Loan Parties and the Project Implementing Entity.....	
Section 10.03. Evidence of Authority.....	
Section 10.04. Execution in Counterparts .....	
<b>APPENDIX - Definitions .....</b>	

## ARTICLE I

### Introductory Provisions

#### Section 1.01. *Application of General Conditions*

These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to the Loan Agreement and to any other Legal Agreement. They apply to the extent the Legal Agreement so provides. If the Loan Agreement is between the Member Country and the Bank, references in these General Conditions to the Guarantor and the Guarantee Agreement shall be disregarded. If there is no Project Agreement between the Bank and a Project Implementing Entity, references in these General Conditions to the Project Implementing Entity and the Project Agreement shall be disregarded.

#### Section 1.02. *Inconsistency with Legal Agreements*

If any provision of any Legal Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Legal Agreement shall govern.

#### Section 1.03. *Definitions*

Whenever used in these General Conditions or in the Legal Agreements (except as otherwise provided in the Legal Agreements), the terms set forth in the Appendix have the meanings ascribed to them in the Appendix.

#### Section 1.04. *References; Headings*

References in these General Conditions to Articles, Sections and Appendix are to the Articles and Sections of, and the Appendix to, these General Conditions. The headings of the Articles, Sections and Appendix, and the Table of Contents are inserted in these General Conditions for reference only and shall not be taken into consideration in interpreting these General Conditions.

## ARTICLE II

### Withdrawals

#### Section 2.01. *Loan Account; Withdrawals Generally; Currency of Withdrawal*

(a) The Bank shall credit the amount of the Loan to the Loan Account in the Loan Currency. If the Loan is denominated in more than one currency, the

Bank shall divide the Loan Account into multiple sub-accounts, one for each Loan Currency.

(b) The Borrower may from time to time request withdrawals of amounts of the Loan from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions.

(c) Each withdrawal of an amount of the Loan from the Loan Account shall be made in the Loan Currency of such amount. The Bank shall, at the request and acting as an agent of the Borrower, and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase with the Loan Currency withdrawn from the Loan Account such Currencies as the Borrower shall reasonably request to meet payments for Eligible Expenditures.

Section 2.02. *Special Commitment by the Bank*

At the Borrower's request and on such terms and conditions as the Bank and the Borrower shall agree, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts for Eligible Expenditures notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower ("Special Commitment").

Section 2.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment*

(a) When the Borrower wishes to request a withdrawal from the Loan Account or to request the Bank to enter into a Special Commitment, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form and substance as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to Eligible Expenditures.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank evidence satisfactory to the Bank of the authority of the person or persons authorized to sign such applications and the authenticated specimen signature of each such person.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of each such application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank has permitted any withdrawal requested in the application.

(d) Each such application and accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for

and that the amount to be withdrawn from the Loan Account will be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

(e) The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to, or on the order of, the Borrower.

Section 2.04. *Designated Accounts*

(a) The Borrower may open and maintain one or more designated accounts into which the Bank may, at the request of the Borrower, deposit amounts withdrawn from the Loan Account as advances for purposes of the Project. All designated accounts shall be opened in a financial institution acceptable to the Bank, and on terms and conditions acceptable to the Bank.

(b) Deposits into, and payments out of, any such designated account shall be made in accordance with the Loan Agreement and these General Conditions and such additional instructions as the Bank may specify from time to time by notice to the Borrower. The Bank may, in accordance with the Loan Agreement and such instructions, cease making deposits into any such account upon notice to the Borrower. In such case, the Bank shall notify the Borrower of the procedures to be used for subsequent withdrawals from the Loan Account.

Section 2.05. *Eligible Expenditures*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall use the proceeds of the Loan exclusively to finance expenditures which, except as otherwise provided in the Loan Agreement, satisfy the following requirements ("Eligible Expenditure"):

(a) the payment is for the financing of the reasonable cost of goods, works or services required for the Project, to be financed out of the proceeds of the Loan and procured, all in accordance with the provisions of the Legal Agreements;

(b) the payment is not prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(c) the payment is made on or after the date specified in the Loan Agreement, and except as the Bank may otherwise agree, is for expenditures incurred prior to the Closing Date.

Section 2.06. *Financing Taxes*

The use of any proceeds of the Loan to pay for Taxes levied by, or in the territory of, the Member Country on or in respect of Eligible Expenditures, or on their importation, manufacture, procurement or supply, if permitted by the Legal Agreements, is subject to the Bank's policy of requiring economy and efficiency in the use of the proceeds of its loans. To that end, if the Bank at any time determines that the amount of any such Tax is excessive, or that such Tax is discriminatory or otherwise unreasonable, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage of such Eligible Expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan specified in the Loan Agreement, as required to ensure consistency with such policy of the Bank.

Section 2.07. *Refinancing Project Preparation Advance; Capitalizing Front-end Fee and Interest*

(a) If the Bank or the Association has made an advance to a Loan Party for the preparation of the Project ("Project Preparation Advance"), the Bank shall, on behalf of such Loan Party, withdraw from the Loan Account on or after the Effective Date the amount required to repay the withdrawn and outstanding balance of the advance as at the date of such withdrawal from the Loan Account and to pay all unpaid charges on the advance as at such date. The Bank shall pay the amount so withdrawn to itself or the Association, as the case may be, and shall cancel the remaining unwithdrawn amount of the advance.

(b) Except as otherwise provided in the Loan Agreement, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account on or after the Effective Date and pay to itself the amount of the Front-end Fee payable pursuant to Section 3.01.

(c) If the Loan Agreement provides for financing of interest and other charges on the Loan out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account on each of the Payment Dates, and pay to itself the amount required to pay such interest and other charges accrued and payable as at such date, subject to any limit specified in the Loan Agreement on the amount to be so withdrawn.

Section 2.08. *Reallocation*

Notwithstanding any allocation of an amount of the Loan to a category of expenditures under the Loan Agreement, if the Bank reasonably determines at



any time that such amount will be insufficient to finance such expenditures, it may, by notice to the Borrower:

(a) reallocate any other amount of the Loan which in the opinion of the Bank is not needed for the purpose for which it has been allocated under the Loan Agreement, to the extent required to meet the estimated shortfall; and

(b) if such reallocation will not fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage of such expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan, in order that withdrawals for such expenditures may continue until all such expenditures have been made.

### ARTICLE III

#### Loan Terms

*Section 3.01. Front-end Fee.* The Borrower shall pay the Bank a front-end fee on the Loan amount at the rate specified in the Loan Agreement (the "Front-end Fee").

#### *Section 3.02. Interest*

(a) The Borrower shall pay the Bank interest on the Withdrawn Loan Balance at the rate specified in the Loan Agreement; provided, however, that if the Loan Agreement provides for Conversions, such rate may be modified from time to time in accordance with the provisions of Article IV. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts of the Loan are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date.

(b) If interest on any amount of the Withdrawn Loan Balance is based on a Variable Spread, the Bank shall notify the Loan Parties of the interest rate on such amount for each Interest Period, promptly upon its determination.

(c) If interest on any amount of the Withdrawn Balance is payable at the Variable Rate, then whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the interest rate applicable to such amount, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining such interest rate other than as provided in the Loan Agreement and these General Conditions, the Bank may modify the basis for determining such interest rate upon not less than three months' notice to the Loan Parties of the new basis. The new basis shall become effective on the expiry of

the notice period unless a Loan Party notifies the Bank during such period of its objection to such modification, in which case the modification shall not apply to such amount of the Loan.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the Borrower shall pay the Default Interest Rate on such overdue amount in lieu of the interest rate specified in the Loan Agreement (or such other interest rate as may be applicable pursuant to Article IV as a result of a Conversion) until such overdue amount is fully paid. Interest at the Default Interest Rate shall accrue from the first day of each Default Interest Period and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date.

### Section 3.03. *Repayment*

The Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance to the Bank in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

### Section 3.04. *Prepayment*

(a) After giving not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower may repay the Bank the following amounts in advance of maturity, as of a date acceptable to the Bank (provided that the Borrower has paid all Loan Payments due as at such date, including any prepayment premium calculated pursuant to paragraph (b) of this Section): (i) the entire Withdrawn Loan Balance as at such date, or (ii) the entire principal amount of any one or more maturities of the Loan. Any partial prepayment of the Withdrawn Loan Balance shall be applied in the manner specified by the Borrower, or in the absence of any specification by the Borrower, in the following manner: (A) if the Loan Agreement provides for the separate amortization of specified disbursed amounts of the principal of the Loan ("Disbursed Amounts"), the prepayment shall be applied in the inverse order of the Disbursed Amounts, with the Disbursed Amount which has been withdrawn last being repaid first and with the latest maturity of said Disbursed Amount being repaid first; and (B) in all other cases, the prepayment shall be applied in the inverse order of the Loan maturities, with the latest maturity being repaid first.

(b) The prepayment premium payable under paragraph (a) of this Section shall be an amount reasonably determined by the Bank to represent any cost to it of redeploying the amount to be prepaid from the date of its prepayment to its maturity date.

(c) If, in respect of any amount of the Loan to be prepaid, a Conversion has been effected and the Conversion Period has not terminated at the time of prepayment: (i) the Borrower shall pay a transaction fee for the early termination of the Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of prepayment; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, for the early termination of the Conversion, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the date of prepayment.

**Section 3.05. *Partial Payment***

If the Bank at any time receives less than the full amount of any Loan Payment then due, it shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Loan Agreement as it determines in its sole discretion.

**Section 3.06. *Place of Payment***

All Loan Payments shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

**Section 3.07. *Currency of Payment***

(a) The Borrower shall pay all Loan Payments in the Loan Currency; and if a Conversion has been effected in respect of any amount of the Loan, as further specified in the Conversion Guidelines.

(b) If the Borrower so requests, the Bank shall, acting as agent of the Borrower, and on such terms and conditions as the Bank shall determine, purchase the Loan Currency for the purpose of paying a Loan Payment upon timely payment by the Borrower of sufficient funds for that purpose in a Currency or Currencies acceptable to the Bank; provided, however, that the Loan Payment shall be deemed to have been paid only when and to the extent that the Bank has received such payment in the Loan Currency.

**Section 3.08. *Temporary Currency Substitution***

(a) If the Bank reasonably determines that an extraordinary situation has arisen under which the Bank shall be unable to provide the Loan Currency at

any time for purposes of funding the Loan, the Bank may provide such substitute Currency or Currencies ("Substitute Loan Currency") for the Loan Currency ("Original Loan Currency") as the Bank shall select. During the period of such extraordinary situation: (i) the Substitute Loan Currency shall be deemed to be the Loan Currency for purposes of these General Conditions and the Legal Agreements; and (ii) Loan Payments shall be paid in the Substitute Loan Currency, and other related financial terms shall be applied, in accordance with principles reasonably determined by the Bank. The Bank shall promptly notify the Loan Parties of the occurrence of such extraordinary situation, the Substitute Loan Currency and the financial terms of the Loan related to the Substitute Loan Currency.

(b) Upon notification by the Bank under paragraph (a) of this Section, the Borrower may within thirty days thereafter notify the Bank of its selection of another Currency acceptable to the Bank as the Substitute Loan Currency. In such case, the Bank shall notify the Borrower of the financial terms of the Loan applicable to said Substitute Loan Currency, which shall be determined in accordance with principles reasonably established by the Bank.

(c) During the period of the extraordinary situation referred to in paragraph (a) of this Section, no premium shall be payable on prepayment of the Loan.

(d) Once the Bank is again able to provide the Original Loan Currency, it shall, at the Borrower's request, change the Substitute Loan Currency to the Original Loan Currency in accordance with principles reasonably established by the Bank.

#### Section 3.09. *Valuation of Currencies*

Whenever it becomes necessary for the purposes of any Legal Agreement, to determine the value of one Currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

#### Section 3.10. *Manner of Payment*

(a) Any Loan Payment required to be paid to the Bank in the Currency of any country shall be made in such manner, and in Currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such Currency to the account of the Bank with a depository of the Bank authorized to accept deposits in such Currency.

(b) All Loan Payments shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Member Country and without deduction for, and free from, any Taxes levied by or in the territory of the Member Country.

(c) The Legal Agreements shall be free from any Taxes levied by or in the territory of the Member Country on or in connection with their execution, delivery or registration.

## ARTICLE IV

### Conversions of Loan Terms

#### Section 4.01. *Conversions Generally*

(a) The Borrower may, at any time, request a conversion of the terms of the Loan in accordance with the Loan Agreement in order to facilitate prudent debt management. Each such request shall be furnished by the Borrower to the Bank in accordance with the Conversion Guidelines and, upon acceptance by the Bank, the conversion requested shall be considered a Conversion for the purposes of these General Conditions.

(b) Upon acceptance by the Bank of a request for a Conversion, the Bank shall take all actions necessary to effect the Conversion in accordance with these General Conditions, the Loan Agreement and the Conversion Guidelines. To the extent any modification of the provisions of the Loan Agreement providing for withdrawal or repayment of the proceeds of the Loan is required to give effect to the Conversion, such provisions shall be deemed to have been modified as of the Conversion Date. Promptly after the Execution Date for each Conversion, the Bank shall notify the Loan Parties of the financial terms of the Loan, including any revised amortization provisions and modified provisions providing for withdrawal of the proceeds of the Loan.

(c) Except as otherwise provided in the Conversion Guidelines, the Borrower shall pay a transaction fee for each Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect on the Execution Date. Transaction fees provided for under this paragraph shall be payable not later than sixty days after the Execution Date.

*Section 4.02. Conversion of Loan that Accrues Interest at a Rate Based on the Variable Spread*

If the Bank accepts a request for a Conversion of all or any amount of the Loan that accrues interest at a rate based on the Variable Spread, the Conversion shall be effected first by fixing the Variable Spread applicable to such amount into the Fixed Spread for the Loan Currency and adding to such Fixed Spread the Variable Spread Fixing Charge, followed immediately by the Conversion requested by the Borrower.

*Section 4.03. Interest Payable following Interest Rate Conversion or Currency Conversion*

(a) *Interest Rate Conversion.* Upon an Interest Rate Conversion, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate or the Fixed Rate, whichever applies to the Conversion.

(b) *Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts.* Upon a Currency Conversion of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in the Approved Currency on such amount as subsequently withdrawn and outstanding from time to time at the Variable Rate.

(c) *Currency Conversion of Withdrawn Amounts.* Upon a Currency Conversion of all or any amount of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest in the Approved Currency on such Withdrawn Loan Balance at the Variable Rate or Fixed Rate, whichever applies to the Conversion.

*Section 4.04. Principal Payable following Currency Conversion*

(a) *Currency Conversion of Unwithdrawn Amounts.* In the event of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its Currency of denomination immediately prior to the Conversion by the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount as subsequently withdrawn in the Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) *Currency Conversion of Withdrawn Amounts.* In the event of a Currency Conversion of an amount of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the principal amount of the Loan so converted shall be determined by the Bank by multiplying the amount to be so converted in its Currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate. The Borrower shall repay such principal amount in the Approved Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(c) *Termination of Conversion Period prior to Final Loan Maturity.* If the Conversion Period of a Currency Conversion applicable to a portion of the Loan terminates prior to the final maturity of such portion, the principal amount of such portion of the Loan remaining outstanding in the Loan Currency to which such amount shall revert upon such termination shall be determined by the Bank either: (i) by multiplying such amount in the Approved Currency of the Conversion by the spot or forward exchange rate prevailing between the Approved Currency and said Loan Currency for settlement on the last day of the Conversion Period; or (ii) in such other manner as specified in the Conversion Guidelines. The Borrower shall repay such principal amount in the Loan Currency in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Section 4.05. *Interest Rate Cap; Interest Rate Collar*

(a) *Interest Rate Cap.* Upon the establishment of an Interest Rate Cap on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate, unless on any LIBOR Reset Date during the Conversion Period the Variable Rate exceeds the Interest Rate Cap, in which case, for the Interest Period to which the LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to the Interest Rate Cap.

(b) *Interest Rate Collar.* Upon the establishment of an Interest Rate Collar on the Variable Rate, the Borrower shall, for each Interest Period during the Conversion Period, pay interest on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies at the Variable Rate, unless on any LIBOR Reset Date during the Conversion Period the Variable Rate: (i) exceeds the upper limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such

amount at a rate equal to such upper limit; or (ii) falls below the lower limit of the Interest Rate Collar, in which case, for the Interest Period to which the LIBOR Reset Date relates, the Borrower shall pay interest on such amount at a rate equal to such lower limit.

(c) *Interest Rate Cap or Collar Premium.* Upon the establishment of an Interest Rate Cap or an Interest Rate Collar, the Borrower shall pay to the Bank a premium on the amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Conversion applies, calculated: (i) on the basis of the premium, if any, payable by the Bank for an interest rate cap or collar purchased by the Bank from a Counterparty for the purpose of establishing the Interest Rate Cap or Interest Rate Collar; or (ii) otherwise as specified in the Conversion Guidelines. Such premium shall be payable by the Borrower not later than sixty days after the Execution Date.

(d) *Early Termination.* Except as otherwise provided in the Conversion Guidelines, upon the early termination of any Interest Rate Cap or Interest Rate Collar by the Borrower: (i) the Borrower shall pay a transaction fee for the early termination, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect at the time of receipt by the Bank of the Borrower's notice of early termination; and (ii) the Borrower or the Bank, as the case may be, shall pay an Unwinding Amount, if any, for the early termination, in accordance with the Conversion Guidelines. Transaction fees provided for under this paragraph and any Unwinding Amount payable by the Borrower pursuant to this paragraph shall be paid not later than sixty days after the effective date of the early termination.

## ARTICLE V

### Project Execution

#### Section 5.01. *Project Execution Generally*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall carry out their Respective Parts of the Project:

- (a) with due diligence and efficiency;
- (b) in conformity with appropriate administrative, technical, financial, economic, environmental and social standards and practices; and



(c) in accordance with the provisions of the Legal Agreements and these General Conditions.

Section 5.02. *Performance under the Loan Agreement and Project Agreement*

(a) The Guarantor shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance of the obligations of the Borrower or the Project Implementing Entity under the Legal Agreement to which it is a party.

(b) The Borrower shall: (i) cause the Project Implementing Entity to perform all of the obligations of the Project Implementing Entity set forth in the Project Agreement in accordance with the provisions of the Project Agreement; and (ii) not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

Section 5.03. *Provision of Funds and other Resources*

The Borrower shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources: (a) required for the Project; and (b) necessary or appropriate to enable the Project Implementing Entity to perform its obligations under the Project Agreement.

Section 5.04. *Insurance*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall make adequate provision for the insurance of any goods required for their Respective Parts of the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods to the place of their use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable Currency to replace or repair such goods.

Section 5.05. *Land Acquisition*

The Borrower and the Project Implementing Entity shall take (or cause to be taken) all action to acquire as and when needed all land and rights in respect of land as shall be required for carrying out their Respective Parts of the Project and shall promptly furnish to the Bank, upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Section 5.06. *Use of Goods, Works and Services; Maintenance of Facilities*

(a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower and the Project Implementing Entity shall ensure that all goods, works and services financed out of the proceeds of the Loan are used exclusively for the purposes of the Project.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall ensure that all facilities relevant to their Respective Parts of the Project shall at all times be properly operated and maintained and that all necessary repairs and renewals of such facilities shall be made promptly as needed.

Section 5.07. *Plans; Documents; Records*

(a) The Borrower and the Project Implementing Entity shall furnish to the Bank all plans, schedules, specifications, reports and contract documents for their Respective Parts of the Project, and any material modifications of or additions to these documents, promptly upon their preparation and in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall maintain records adequate to record the progress of their Respective Parts of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods, works and services financed out of the proceeds of the Loan and to disclose their use in the Project, and shall furnish such records to the Bank upon its request.

(c) The Borrower and the Project Implementing Entity shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under their Respective Parts of the Project until at least the later of: (i) one year after the Bank has received the audited Financial Statements covering the period during which the last withdrawal from the Loan Account was made; and (ii) two years after the Closing Date. The Borrower and the Project Implementing Entity shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.08. *Project Monitoring and Evaluation*

(a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the Bank, the progress of the Project and the achievement of its objectives.

(b) The Borrower shall prepare or cause to be prepared periodic reports ("Project Report"), in form and substance satisfactory to the Bank, integrating the results of such monitoring and evaluation activities and setting out measures recommended to ensure the continued efficient and effective execution of the Project and to achieve the Project's objectives. The Borrower shall furnish or cause to be furnished each Project Report to the Bank promptly upon its preparation, afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower and the Project Implementing Entity on such report, and thereafter implement such recommended measures, taking into account the Bank's views on the matter.

(c) The Borrower shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Bank not later than six months after the Closing Date, or such earlier date as may be specified for that purpose in the Loan Agreement: (i) a report of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution of the Project, the performance by the Loan Parties, the Project Implementing Entity and the Bank of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes of the Loan; and (ii) a plan designed to ensure the sustainability of the Project's achievements.

Section 5.09. *Financial Management; Financial Statements; Audits*

(a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained a financial management system and prepare financial statements ("Financial Statements") in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Bank, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

- (i) have the Financial Statements periodically audited in accordance with the Legal Agreements by independent auditors acceptable to the Bank, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Bank; and
- (ii) not later than the date specified in the Legal Agreements, furnish or cause to be furnished to the Bank the Financial Statements as so audited, and such other information concerning the audited Financial Statements and such auditors, as the Bank may from time to time reasonably request.

Section 5.10. *Cooperation and Consultation*

The Bank and the Loan Parties shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan and the objectives of the Project will be accomplished. To that end, the Bank and the Loan Parties shall:

(a) from time to time, at the request of any one of them, exchange views on the Project, the Loan, and the performance of their respective obligations under the Legal Agreements, and furnish to the other party all such information related to such matters as it shall reasonably request; and

(b) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, such matters.

Section 5.11. *Visits*

(a) The Member Country shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan or the Project.

(b) The Borrower and the Project Implementing Entity shall enable the Bank's representatives to: (i) visit any facilities and construction sites included in their Respective Parts of the Project; and (ii) to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan for their Respective Parts of the Project, and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of their obligations under the Legal Agreements.

**ARTICLE VI**

**Financial and Economic Data;  
Negative Pledge**

Section 6.01. *Financial and Economic Data*

The Member Country shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its External Debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Member Country or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Member Country.

Section 6.02. *Negative Pledge*

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other External Debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member. To that end, if any Lien is created on any Public Assets as security for any External Debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such External Debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such Lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, *ipso facto* and at no cost to the Bank, equally and ratably secure all Loan Payments, and the Member Country, in creating or permitting the creation of such Lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any Lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, the Member Country shall promptly and at no cost to the Bank secure all Loan Payments by an equivalent Lien on other Public Assets satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower which is not the Member Country undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

- (i) if it creates any Lien on any of its assets as security for any debt, such Lien will equally and ratably secure the payment of all Loan Payments and in the creation of any such Lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and
- (ii) if any statutory Lien is created on any of its assets as security for any debt, it shall grant at no cost to the Bank, an equivalent Lien satisfactory to the Bank to secure the payment of all Loan Payments.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section shall not apply to: (i) any Lien created on property, at the time of purchase of such property, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; or (ii) any Lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

## ARTICLE VII

### Cancellation; Suspension; Acceleration

#### Section 7.01. *Cancellation by the Borrower*

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Unwithdrawn Loan Balance, except that the Borrower may not cancel any such amount that is subject to a Special Commitment.

#### Section 7.02. *Suspension by the Bank*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (m) of this Section occurs and is continuing, the Bank may, by notice to the Loan Parties, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Such suspension shall continue until the event (or events) which gave rise to the suspension has (or have) ceased to exist, unless the Bank has notified the Loan Parties that such right to make withdrawals has been restored.

##### (a) *Payment Failure.*

- (i) The Borrower has failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (A) under the Loan Agreement; or (B) under any other agreement between the Bank and the Borrower; or (C) under any agreement between the Borrower and the Association; or (D) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Borrower.
- (ii) The Guarantor has failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (A) under the Guarantee Agreement; or (B) under any other agreement between the Guarantor and the Bank; or (C) under any agreement between the Guarantor and the Association; or (D) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Guarantor.

(b) *Performance Failure.*

- (i) A Loan Party has failed to perform any other obligation under the Legal Agreement to which it is a party or under any Derivatives Agreement.
- (ii) The Project Implementing Entity has failed to perform any obligation under the Project Agreement.

(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Bank determines that any representative of the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or any other recipient of any of the proceeds of the Loan) has engaged in corrupt, fraudulent, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of the Loan, without the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or any other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur.

(d) *Cross Suspension.* The Bank or the Association has suspended in whole or in part the right of a Loan Party to make withdrawals under any agreement with the Bank or with the Association because of a failure by a Loan Party to perform any of its obligations under such agreement or any other agreement with the Bank.

(e) *Extraordinary Situation.*

- (i) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the Project can be carried out or that a Loan Party or the Project Implementing Entity will be able to perform its obligations under the Legal Agreement to which it is a party.
- (ii) An extraordinary situation has arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.

(f) *Event Prior to Effectiveness.* The Bank has determined after the Effective Date that prior to such date but after the date of the Loan Agreement, an event has occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.

(g) *Misrepresentation.* A representation made by a Loan Party in or pursuant to the Legal Agreements or in or pursuant to any Derivatives Agreement, or any representation or statement furnished by a Loan Party, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan or executing a transaction under a Derivatives Agreement, was incorrect in any material respect.

(h) *Co-financing.* Any of the following events occurs with respect to any financing specified in the Loan Agreement to be provided for the Project ("Co-financing") by a financier (other than the Bank or the Association) ("Co-financier").

- (i) If the Loan Agreement specifies a date by which the agreement with the Co-financier providing for the Co-financing ("Co-financing Agreement") is to become effective, the Co-financing Agreement has failed to become effective by that date, or such later date as the Bank has established by notice to the Loan Parties ("Co-financing Deadline"); provided, however, that the provisions of this sub-paragraph shall not apply if the Loan Parties establish to the satisfaction of the Bank that adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements.
- (ii) Subject to sub-paragraph (iii) of this paragraph: (A) the right to withdraw the proceeds of the Co-financing has been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Co-financing Agreement; or (B) the Co-financing has become due and payable prior to its agreed maturity.
- (iii) Sub-paragraph (ii) of this paragraph shall not apply if the Loan Parties establish to the satisfaction of the Bank that: (A) such suspension, cancellation, termination or prematuring was not caused by the failure of the recipient of the Co-financing to perform any of its obligations under



the Co-financing Agreement; and (B) adequate funds for the Project are available from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements.

(i) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* The Borrower or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has, without the consent of the Bank: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank: (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity (or such other entity).

(j) *Membership.* The Member Country: (i) has been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank; or (ii) has ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(k) *Condition of Borrower or Project Implementing Entity.*

- (i) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than the Member Country), as represented by it, has occurred prior to the Effective Date.
- (ii) The Borrower (other than the Member Country) has become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding has been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (iii) Any action has been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project).

- (iv) The Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity (or any other entity responsible for implementing any part of the Project) has ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.
- (v) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity (or of any other entity responsible for implementing any part of the Project) has changed from that prevailing as of the date of the Legal Agreements so as to materially and adversely affect the ability of the Borrower or of the Project Implementing Entity (or such other entity) to perform any of its obligations arising under or entered into pursuant to the Legal Agreements, or to achieve the objectives of the Project.

(l) *Ineligibility.* The Bank or the Association has declared the Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity ineligible to receive proceeds of loans made by the Bank or of credits or grants made by the Association or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by the Bank or the Association, as a result of a determination by the Bank or the Association that the Borrower or the Project Implementing Entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of a loan made by the Bank or a credit or grant made by the Association.

(m) *Additional Event.* Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section has occurred (“Additional Event of Suspension”).

#### Section 7.03. *Cancellation by the Bank*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs with respect to an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, the Bank may, by notice to the Loan Parties, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount shall be cancelled.

(a) *Suspension.* The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account has been suspended with respect to any amount of the Unwithdrawn Loan Balance for a continuous period of thirty days.

(b) *Amounts not Required.* At any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Unwithdrawn Loan Balance will not be required to finance Eligible Expenditures.

(c) *Fraud and Corruption.* At any time, the Bank determines, with respect to any amount of the proceeds of the Loan, that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Guarantor or the Borrower or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Loan) without the Guarantor, the Borrower or the Project Implementing Entity (or other recipient of the proceeds of the Loan) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to address such practices when they occur.

(d) *Misprocurement.* At any time, the Bank: (i) determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Legal Agreements; and (ii) establishes the amount of expenditures under such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

(e) *Closing Date.* After the Closing Date, there remains an Unwithdrawn Loan Balance.

(f) *Cancellation of Guarantee.* The Bank receives notice from the Guarantor pursuant to Section 7.05 with respect to an amount of the Loan.

*Section 7.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank*

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts of the Loan subject to any Special Commitment except as expressly provided in the Special Commitment.

*Section 7.05. Cancellation of Guarantee*

If the Borrower has failed to pay any required Loan Payment (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment is made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the

Guarantee Agreement with respect to any amount of the Unwithdrawn Loan Balance as at the date of receipt of such notice by the Bank; provided that such amount is not subject to any Special Commitment. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

Section 7.06. *Events of Acceleration*

If any of the events specified in paragraphs (a) through (f) of this Section occurs and continues for the period specified (if any), then at any subsequent time during the continuance of the event, the Bank may, by notice to the Loan Parties, declare all or part of the Withdrawn Loan Balance as at the date of such notice to be due and payable immediately together with any other Loan Payments due under the Loan Agreement or these General Conditions. Upon any such declaration, such Withdrawn Loan Balance and Loan Payments shall become immediately due and payable.

(a) *Payment Default.* A default has occurred in the payment by a Loan Party of any amount due to the Bank or the Association: (i) under any Legal Agreement; or (ii) under any other agreement between the Bank and the Loan Party; or (iii) under any agreement between the Loan Party and the Association (in the case of an agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement); or (iv) in consequence of any guarantee extended or other financial obligation of any kind assumed by the Bank or the Association to any third party with the agreement of the Loan Party; and such default continues in each case for a period of thirty days.

(b) *Performance Default.*

- (i) A default has occurred in the performance by a Loan Party of any other obligation under the Legal Agreement to which it is a party or under any Derivatives Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Bank to the Loan Parties.
- (ii) A default has occurred in the performance by the Project Implementing Entity of any obligation under the Project Agreement, and such default continues for a period of sixty days after notice of such default has been given by the Bank to the Project Implementing Entity and the Loan Parties.

(c) *Co-financing.* The event specified in sub-paragraph (h) (ii) (B) of Section 7.02 has occurred, subject to the proviso of paragraph (h) (iii) of that Section.

(d) *Assignment of Obligations; Disposition of Assets.* Any event specified in paragraph (i) of Section 7.02 has occurred.

(e) *Condition of Borrower or Project Implementing Entity.* Any event specified in sub-paragraph (k) (ii), (k) (iii), (k) (iv) or (k) (v) of Section 7.02 has occurred.

(f) *Additional Event.* Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section has occurred and continues for the period, if any, specified in the Loan Agreement (“Additional Event of Acceleration”).

Section 7.07. *Acceleration during a Conversion Period*

If the Loan Agreement provides for Conversions, and if any notice of acceleration is given pursuant to Section 7.06 during the Conversion Period for any Conversion: (a) the Borrower shall pay a transaction fee in respect of any early termination of the Conversion, in such amount or at such rate as announced by the Bank from time to time and in effect on the date of such notice; and (b) the Borrower shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of any early termination of the Conversion, or the Bank shall pay any Unwinding Amount owed by it in respect of any such early termination (after setting off any amounts owed by the Borrower under the Loan Agreement), in accordance with the Conversion Guidelines.

Section 7.08. *Effectiveness of Provisions after Cancellation, Suspension or Acceleration*

Notwithstanding any cancellation, suspension or acceleration under this Article, all the provisions of the Legal Agreements shall continue in full force and effect except as specifically provided in these General Conditions.

## ARTICLE VIII

### Enforceability; Arbitration

#### Section 8.01. *Enforceability*

The rights and obligations of the Bank and the Loan Parties under the Legal Agreements shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Bank nor any Loan Party shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Legal Agreements is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

#### Section 8.02. *Obligations of the Guarantor*

Except as provided in Section 7.05, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance, and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following: (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by its terms; or (d) any failure of the Borrower or of the Project Implementing Entity to comply with any requirement of any law of the Member Country.

#### Section 8.03. *Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under any Legal Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 8.04. *Arbitration*

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal as hereinafter provided ("Arbitral Tribunal").

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Loan Parties on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: (i) one arbitrator shall be appointed by the Bank; (ii) a second arbitrator shall be appointed by the Loan Parties or, if they do not agree, by the Guarantor; and (iii) the third arbitrator ("Umpire") shall be appointed by agreement of the parties or, if they do not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side fails to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section resigns, dies or becomes unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed in this Section for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties have not agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the

parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as are required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties do not agree on such amount before the Arbitral Tribunal convenes, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Loan Parties on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other such party arising under such Legal Agreements.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Member Country except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce



any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 10.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

## ARTICLE IX

### Effectiveness; Termination

#### Section 9.01. *Conditions of Effectiveness of Legal Agreements*

The Legal Agreements shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank has been furnished to the Bank that the conditions specified in paragraphs (a) through (c) of this Section have been satisfied.

(a) The execution and delivery of each Legal Agreement on behalf of the Loan Party or the Project Implementing Entity which is a party to such Legal Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

(b) If the Bank so requests, the condition of the Borrower (other than the Member Country) or of the Project Implementing Entity, as represented or warranted to the Bank at the date of the Legal Agreements, has undergone no material adverse change after such date.

(c) Each other condition specified in the Loan Agreement as a condition of its effectiveness has occurred ("Additional Condition of Effectiveness").

#### Section 9.02. *Legal Opinions or Certificates*

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank so requests, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the Member Country showing the following matters:

(a) on behalf of each Loan Party and the Project Implementing Entity, that the Legal Agreement to which it is a party has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, such party and is legally binding upon such party in accordance with its terms; and

(b) each other matter specified in the Loan Agreement or reasonably requested by the Bank in connection with the Legal Agreements for the purpose of this Section ("Additional Legal Matter").

**Section 9.03. *Effective Date***

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Legal Agreements shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Loan Parties and the Project Implementing Entity notice of its acceptance of the evidence required pursuant to Section 9.01 ("Effective Date").

(b) If, before the Effective Date, any event has occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, or the Bank has determined that an extraordinary situation provided for under Section 3.08 (a) exists, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event (or events) or situation has (or have) ceased to exist.

**Section 9.04. *Termination of Legal Agreements for Failure to Become Effective***

The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall terminate if the Legal Agreements have not entered into effect by the date ("Effectiveness Deadline") specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later Effectiveness Deadline for the purpose of this Section. The Bank shall promptly notify the Loan Parties and Project Implementing Entity of such later Effectiveness Deadline.

**Section 9.05. *Termination of Legal Agreements on Full Payment***

The Legal Agreements and all obligations of the parties under the Legal Agreements shall forthwith terminate upon full payment of the Withdrawn Loan Balance and all other Loan Payments due.

**ARTICLE X**

**Miscellaneous Provisions**

**Section 10.01. *Notices and Requests***

Any notice or request required or permitted to be given or made under any Legal Agreement or any other agreement between the parties contemplated by the

Legal Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 9.03 (a), such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telex or facsimile (or, if permitted under the Legal Agreement, by other electronic means) to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Legal Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

*Section 10.02. Action on Behalf of the Loan Parties and the Project Implementing Entity*

(a) The representative designated by a Loan Party in the Legal Agreement to which it is a party (and the representative designated by the Project Implementing Entity in the Project Agreement) for the purpose of this Section, or any person authorized in writing by such representative for that purpose, may take any action required or permitted to be taken pursuant to such Legal Agreement, and execute any documents required or permitted to be executed pursuant to such Legal Agreement, on behalf of such Loan Party (or the Project Implementing Entity, as the case may be).

(b) The representative so designated by the Loan Party or person so authorized by such representative may agree to any modification or amplification of the provisions of such Legal Agreement on behalf of such Loan Party by written instrument executed by such representative or authorized person; provided that, in the opinion of such representative, the modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Loan Parties under the Legal Agreements. The Bank may accept the execution by such representative or other authorized person of any such instrument as conclusive evidence that such representative is of such opinion.

*Section 10.03. Evidence of Authority*

The Loan Parties and the Project Implementing Entity shall furnish to the Bank: (a) sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of such party, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by it under the Legal Agreement to which it is a party; and (b) the authenticated specimen signature of each such person.

Section 10.04. *Execution in Counterparts*

Each Legal Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

## **APPENDIX**

### **Definitions**

1. “Additional Condition of Effectiveness” means any condition of effectiveness specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 9.01 (c).
2. “Additional Event of Acceleration” means any event of acceleration specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 7.06 (f).
3. “Additional Event of Suspension” means any event of suspension specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 7.02 (m).
4. “Additional Legal Matter” means each matter specified in the Loan Agreement or requested by the Bank in connection with the Legal Agreements for the purpose of Section 9.02 (b).
5. “Approved Currency” means, for a Currency Conversion, any Currency approved by the Bank, which, upon the Conversion, becomes the Loan Currency.
6. “Arbitral Tribunal” means the arbitral tribunal established pursuant to Section 8.04.
7. “Assets” includes property, revenue and claims of any kind.
8. “Association” means the International Development Association.
9. “Bank” means the International Bank for Reconstruction and Development.
10. “Bank’s Address” means the Bank’s address specified in the Legal Agreements for the purpose of Section 10.01.
11. “Borrower” means the party to the Loan Agreement to which the Loan is extended.
12. “Borrower’s Address” means the Borrower’s address specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.01.
13. “Borrower’s Representative” means the Borrower’s representative specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.02.

14. “Closing Date” means the date specified in the Loan Agreement (or such later date as the Bank shall establish by notice to the Loan Parties) after which the Bank may, by notice to the Loan Parties, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account.
15. “Co-financier” means the financier (other than the Bank or the Association) referred to in Section 7.02 (h) providing the Co-financing. If the Loan Agreement specifies more than one such financier, “Co-financier” refers separately to each of such financiers.
16. “Co-financing” means the financing referred to in Section 7.02 (h) and specified in the Loan Agreement provided or to be provided for the Project by the Co-financier. If the Loan Agreement specifies more than one such financing, “Co-financing” refers separately to each of such financings.
17. “Co-financing Agreement” means the agreement referred to in Section 7.02 (h) providing for the Co-financing.
18. “Co-financing Deadline” means the date referred to in Section 7.02 (h) (i) and specified in the Loan Agreement by which the Co-financing Agreement is to become effective. If the Loan Agreement specifies more than one such date, “Co-financing Deadline” refers separately to each of such dates.
19. “Conversion” means any of the following modifications of the terms of all or any portion of the Loan that has been requested by the Borrower and accepted by the Bank: (a) an Interest Rate Conversion; (b) a Currency Conversion; or (c) the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate; each as provided in the Loan Agreement.
20. “Conversion Date” means, for a Conversion, the Payment Date (or, in the case of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, such other date as the Bank shall determine) on which the Conversion enters into effect, as further specified in the Conversion Guidelines.
21. “Conversion Guidelines” means, for a Conversion, the “Guidelines for Conversion of Loan Terms” issued from time to time by the Bank and in effect at the time of the Conversion.

22. “Conversion Period” means, for a Conversion, the period from and including the Conversion Date to and including the last day of the Interest Period in which the Conversion terminates by its terms; provided, that solely for the purpose of enabling the final payment of interest and principal under a Currency Conversion to be made in the Approved Currency, such period shall end on the Payment Date immediately following the last day of said final applicable Interest Period.
23. “Counterparty” means a party with which the Bank enters into a derivatives transaction in order to effect a Conversion.
24. “Currency” means the currency of a country and the Special Drawing Right of the International Monetary Fund. “Currency of a country” means the currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
25. “Currency Conversion” means a change of the Loan Currency of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance or the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency.
26. “Currency Hedge Transaction” means, for a Currency Conversion, one or more Currency swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with the Currency Conversion.
27. “Default Interest Period” means for any overdue amount of the Withdrawn Loan Balance, each Interest Period during which such overdue amount remains unpaid; provided, however, that the first such Default Interest Period shall commence on the 31<sup>st</sup> day following the date on which such amount becomes overdue, and the final such Default Interest Period shall end on the date at which such amount is fully paid.
28. “Default Interest Rate” means for any Default Interest Period:
  - (a) in respect of any amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies and for which interest was payable at a Variable Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: the Default Variable Rate plus one half of one percent (0.5%); and
  - (b) in respect of any amount of the Withdrawn Loan Balance to which the Default Interest Rate applies and for which interest was

payable at a Fixed Rate immediately prior to the application of the Default Interest Rate: Default LIBOR plus the Fixed Spread plus one half of one percent (0.5%).

29. "Default LIBOR" means LIBOR for the relevant Interest Period; it being understood that for the initial Default Interest Period, Default LIBOR shall be equal to LIBOR for the Interest Period in which the amount referred to in Section 3.02 (d) first becomes overdue.
30. "Default Variable Rate" means the Variable Rate for the relevant Interest Period; it being understood that for the initial Default Interest Period, Default Variable Rate shall be equal to the Variable Rate for the Interest Period in which the amount referred to in Section 3.02 (d) first becomes overdue.
31. "Derivatives Agreement" means any derivatives agreement between the Bank and a Loan Party for the purpose of documenting and confirming one or more derivatives transactions between the Bank and such Loan Party, as such agreement may be amended from time to time. "Derivatives Agreement" includes all schedules, annexes and agreements supplemental to the Derivatives Agreement.
32. "Disbursed Amount" means, for each Interest Period, the aggregate principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account during the Interest Period.
33. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.
34. "Effective Date" means the date on which the Legal Agreements enter into effect pursuant to Section 9.03 (a).
35. "Effectiveness Deadline" means the date referred to in Section 9.04 after which the Legal Agreements shall terminate if they have not entered into effect as provided in that Section.
36. "Eligible Expenditure" means an expenditure the payment for which meets the requirements of Section 2.05 and which is consequently eligible for financing out of the proceeds of the Loan.



37. “Euro’, ‘€’ and ‘EUR’” each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.
38. “Execution Date” means, for a Conversion, the date on which the Bank has undertaken all actions necessary to effect the Conversion, as reasonably determined by the Bank.
39. “External Debt” means any debt which is or may become payable in a Currency other than the Currency of the Member Country.
40. “Financial Center” means: (a) for a Currency other than Euro, the principal financial center for the relevant Currency; and (b) for the Euro, the principal financial center of any of the member states of the European Union that adopt the Euro.
41. “Financial Statements” means the financial statements to be maintained for the Project as provided in Section 5.09.
42. “Fixed Rate” means:
  - (a) upon an Interest Rate Conversion from the Variable Rate, a fixed rate of interest applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies, equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to the Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between the Variable Rate and the variable rate of interest receivable by the Bank under the Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate; and
  - (b) upon a Currency Conversion of an amount of the Loan that shall accrue interest at a fixed rate during the Conversion Period, a fixed rate of interest applicable to such amount equal to either: (i) the interest rate that reflects the fixed rate of interest payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Currency Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.

43. "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread for the initial Loan Currency in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement; provided, that: (a) for purposes of determining the Default Interest Rate, pursuant to Section 3.02 (d), that is applicable to an amount of the Withdrawn Loan Balance on which interest is payable at a Fixed Rate, the "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement, for the Currency of denomination of such amount; (b) for purposes of fixing the Variable Spread pursuant to Section 4.02, "Fixed Spread" means the Bank's fixed spread for the Loan Currency in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time on the Conversion Date; and (c) upon a Currency Conversion of all or any amount of the Unwithdrawn Loan Balance pursuant to Section 4.04 (a), the Fixed Spread shall be adjusted on the Execution Date in the manner specified in the Conversion Guidelines.
44. "Foreign Expenditure" means an expenditure in the Currency of any country other than the Member Country for goods, works or services supplied from the territory of any country other than the Member Country.
45. "Front-end Fee" means the fee specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 3.01.
46. "Guarantee Agreement" means the agreement between the Member Country and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. "Guarantee Agreement" includes these General Conditions as applied to the Guarantee Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.
47. "Guarantor" means the Member Country which is a party to the Guarantee Agreement.
48. "Guarantor's Address" means the Guarantor's address specified in the Guarantee Agreement for the purpose of Section 10.01.
49. "Guarantor's Representative" means the Guarantor's representative specified in the Loan Agreement for the purpose of Section 10.02.
50. "Incurring of debt" includes the assumption or guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee of the debt.

51. "Interest Hedge Transaction" means, for an Interest Rate Conversion, one or more interest rate swap transactions entered into by the Bank with a Counterparty as of the Execution Date and in accordance with the Conversion Guidelines, in connection with the Interest Rate Conversion.
52. "Interest Period" means the initial period from and including the date of the Loan Agreement to but excluding the first Payment Date occurring thereafter, and after the initial period, each period from and including a Payment Date to but excluding the next following Payment Date.
53. "Interest Rate Cap" means a ceiling that sets an upper limit for the Variable Rate.
54. "Interest Rate Collar" means a combination of a ceiling and a floor that sets an upper and a lower limit for the Variable Rate.
55. "Interest Rate Conversion" means a change of the interest rate basis applicable to all or any amount of the Withdrawn Loan Balance, from the Variable Rate to the Fixed Rate or vice versa.
56. "Legal Agreement" means any of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Project Agreement. "Legal Agreements" means collectively, all of such agreements.
57. "LIBOR" means, for any Interest Period, the London interbank offered rate for six-month deposits in the Loan Currency, expressed as a percentage per annum, that appears on the Relevant Telerate Page as of 11:00 a.m., London time, on the LIBOR Reset Date for the Interest Period. If such rate does not appear on the Relevant Telerate Page, the Bank shall request the principal London office of each of four major banks to provide a quotation of the rate at which it offers six-month deposits in the Loan Currency to leading banks in the London interbank market at approximately 11:00 a.m. London time on the LIBOR Reset Date for the Interest Period. If at least two such quotations are provided, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the quotations. If less than two quotations are provided as requested, the rate for the Interest Period shall be the arithmetic mean (as determined by the Bank) of the rates quoted by four major banks selected by the Bank in the relevant Financial Center, at approximately 11:00 a.m. in the Financial Center, on the LIBOR Reset Date for the Interest Period for loans in the Loan Currency to leading banks for a period of six months. If less than two of the banks so selected are quoting such rates, LIBOR for the Interest

Period shall be equal to LIBOR in effect for the Interest Period immediately preceding it.

58. "LIBOR Reset Date" means:

- (a) for any Loan Currency other than Euro, the day two London Banking Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period, the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided, that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two London Banking Days prior to the date of the Loan Agreement; and (ii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to any Approved Currency other than Euro falls on a day other than a Payment Date, the initial LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided, that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two London Banking Days prior to the Conversion Date);
- (b) for Euro, the day two Target Settlement Days prior to the first day of the relevant Interest Period (or: (i) in the case of the initial Interest Period the day two Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Loan Agreement is signed, whichever day immediately precedes the date of the Loan Agreement; provided that if the date of the Loan Agreement falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR Reset Date shall be the day two Target Settlement Days prior to the date of the Loan Agreement; and (ii) if the Conversion Date of a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance to Euro falls on a day other than a Payment Date, the initial LIBOR Reset Date for the Approved Currency shall be the day two Target Settlement Days prior to the first or fifteenth day of the month in which the Conversion Date falls, whichever day immediately precedes the Conversion Date; provided that if the Conversion Date falls on the first or fifteenth day of such month, the LIBOR

Reset Date for the Approved Currency shall be the day two Target Settlement Days prior to the Conversion Date); and

- (c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, if, for a Currency Conversion to an Approved Currency, the Bank determines that market practice for the determination of the LIBOR Reset Date is on a date other than as set forth in said sub-paragraphs, the LIBOR Reset Date shall be such other date, as further specified in the Conversion Guidelines.
- 59. “Lien” includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
  - 60. “Loan” means the loan provided for in the Loan Agreement.
  - 61. “Loan Account” means the account opened by the Bank in its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.
  - 62. “Loan Agreement” means the loan agreement between the Bank and the Borrower providing for the Loan, as such agreement may be amended from time to time. “Loan Agreement” includes these General Conditions as applied to the Loan Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Loan Agreement.
  - 63. “Loan Currency” means the Currency in which the Loan is denominated; provided that if the Loan Agreement provides for Conversions, “Loan Currency” means the Currency in which the Loan is denominated from time to time. If the Loan is denominated in more than one currency, “Loan Currency” refers separately to each of such Currencies.
  - 64. “Loan Party” means the Borrower or the Guarantor. “Loan Parties” means collectively, the Borrower and the Guarantor.
  - 65. “Loan Payment” means any amount payable by the Loan Parties to the Bank pursuant to the Legal Agreements or these General Conditions, including (but not limited to) any amount of the Withdrawn Loan Balance, interest, the Front-end Fee, interest at the Default Interest Rate (if any), any prepayment premium, any transaction fee for a Conversion or early termination of a Conversion, any premium payable upon the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar, and any Unwinding Amount payable by the Borrower.

66. “Local Expenditure” means an expenditure: (a) in the Currency of the Member Country; or (b) for goods, works or services supplied from the territory of the Member Country; provided, however, that if the Currency of the Member Country is also that of another country from which goods, works or services are supplied, an expenditure in such Currency for such goods, works or services shall be deemed to be a Foreign Expenditure.
67. “London Banking Day” means any day on which commercial banks are open for general business (including dealings in foreign exchange and foreign Currency deposits) in London.
68. “Maturity Fixing Date” means, for each Disbursed Amount, the first day of the Interest Period next following the Interest Period in which the Disbursed Amount is withdrawn.
69. “Member Country” means the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.
70. “Payment Date” means each date specified in the Loan Agreement occurring on or after the date of the Loan Agreement on which interest is payable.
71. “Principal Payment Date” means each date specified in the Loan Agreement on which all or any portion of the principal amount of the Loan is payable.
72. “Project” means the project described in the Loan Agreement, for which the Loan is extended, as the description of such project may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
73. “Project Agreement” means the agreement between the Bank and the Project Implementing Entity relating to the implementation of all or part of the Project, as such agreement may be amended from time to time. “Project Agreement” includes these General Conditions as applied to the Project Agreement, and all appendices, schedules and agreements supplemental to the Project Agreement.
74. “Project Implementing Entity” means a legal entity (other than the Borrower or the Guarantor) which is responsible for implementing all or a part of the Project and which is a party to the Project Agreement. If the

Bank enters into a Project Agreement with more than one such entity, "Project Implementing Entity" refers separately to each such entity.

75. "Project Implementing Entity's Address" means the Project Implementing Entity's address specified in the Project Agreement for the purpose of Section 10.01.
76. "Project Implementing Entity's Representative" means the Project Implementing Entity's representative specified in the Project Agreement for the purpose of Section 10.02 (a).
77. "Project Preparation Advance" means the advance for the preparation of the Project referred to in the Loan Agreement and repayable in accordance with Section 2.07 (a).
78. "Project Report" means each report on the Project to be prepared and furnished to the Bank pursuant to Section 5.08 (b).
79. "Public Assets" means assets of the Member Country, of any of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Member Country or any such subdivision, including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Member Country.
80. "Relevant Telerate Page" means the display page designated on the Dow Jones Telerate Service as the page for the purpose of displaying LIBOR for deposits in the Loan Currency (or such other page as may replace such page on such service, or such other service as may be selected by the Bank as the information vendor, for the purpose of displaying rates or prices comparable to LIBOR).
81. "Respective Part of the Project" means, for the Borrower and for any Project Implementing Entity, the part of the Project specified in the Legal Agreements to be carried out by it.
82. "Screen Rate" means:
  - (a) for an Interest Rate Conversion from the Variable Rate to the Fixed Rate, the fixed rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of the Variable Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the

Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies;

- (b) for an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate to the Variable Rate, the variable rate of interest determined by the Bank on the Execution Date on the basis of the Fixed Rate and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies;
- (c) for a Currency Conversion of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to the Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors;
- (d) for a Currency Conversion of an amount of the Withdrawn Loan Balance, each of: (i) the exchange rate between the Loan Currency immediately prior to the Conversion and the Approved Currency, determined by the Bank on the Execution Date on the basis of market exchange rates displayed by established information vendors; and (ii) the fixed rate of interest or the variable rate of interest (whichever applies to the Conversion), determined by the Bank on the Execution Date in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of the interest rate applicable to such amount immediately prior to the Conversion and market rates displayed by established information vendors reflecting the Conversion Period, the Currency amount and the repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion applies; and
- (e) for the early termination of a Conversion, each of the rates applied by the Bank for the purpose of calculating the Unwinding Amount as of the date of such early termination in accordance with the Conversion Guidelines on the basis of market rates displayed by established information vendors reflecting the remaining Conversion Period, Currency amount and repayment provisions of the amount of the Loan to which the Conversion and such early termination apply.



83. "Special Commitment" means any special commitment entered into or to be entered into by the Bank pursuant to Section 2.02.
84. "Target Settlement Day" means any day on which the Trans European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer system is open for the settlement of Euro.
85. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature whether in effect at the date of the Legal Agreements or imposed after that date.
86. "Umpire" means the third arbitrator appointed pursuant to Section 8.04 (c).
87. "Unwinding Amount" means, for the early termination of a Conversion: (a) an amount payable by the Borrower to the Bank equal to the net aggregate amount payable by the Bank under transactions undertaken by the Bank to terminate the Conversion, or if no such transactions are undertaken, an amount determined by the Bank on the basis of the Screen Rate, to represent the equivalent of such net aggregate amount; or (b) an amount payable by the Bank to the Borrower equal to the net aggregate amount receivable by the Bank under transactions undertaken by the Bank to terminate the Conversion, or if no such transactions are undertaken, an amount determined by the Bank on the basis of the Screen Rate, to represent the equivalent of such net aggregate amount.
88. "Unwithdrawn Loan Balance" means the amount of the Loan remaining unwithdrawn from the Loan Account from time to time.
89. "Variable Rate" means a variable rate of interest equal to the sum of: (1) LIBOR for the initial Loan Currency; plus (2) the Variable Spread, if interest accrues at a rate based on the Variable Spread, or the Fixed Spread if interest accrues at a rate based on the Fixed Spread; provided, that:
- (a) upon an Interest Rate Conversion from the Fixed Rate, the "Variable Rate" applicable to the amount of the Loan to which the Conversion applies shall be equal to either: (i) the sum of: (A) LIBOR for the Loan Currency; plus (B) the spread to LIBOR, if any, payable by the Bank under the Interest Hedge Transaction relating to the Conversion (adjusted in accordance with the Conversion Guidelines for the difference, if any, between the Fixed Rate and the fixed rate of interest receivable by the Bank under the Interest Hedge Transaction); or (ii) if the Bank so

determines in accordance with the Conversion Guidelines, the Screen Rate;

- (b) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an amount of the Unwithdrawn Loan Balance, and upon withdrawal of any of such amount, the "Variable Rate" applicable to such amount shall be equal to the sum of: (i) LIBOR for the Approved Currency; plus (ii) the Variable Spread if such amount accrues interest at a rate based on the Variable Spread, or the Fixed Spread if such amount accrues interest at a rate based on the Fixed Spread; and
  - (c) upon a Currency Conversion to an Approved Currency of an amount of the Withdrawn Loan Balance that accrues interest at a variable rate during the Conversion Period, the "Variable Rate" applicable to such amount shall be equal to either: (i) the sum of (A) LIBOR for the Approved Currency; plus (B) the spread to LIBOR, if any, payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Currency Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the interest rate component of the Screen Rate.
90. "Variable Spread" means, for each Interest Period: (1) the Bank's standard variable spread for Loans in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the date of the Loan Agreement.; (2) minus (or plus) the weighted average margin, for the Interest Period, below (or above) LIBOR, or other reference rates, for six-month deposits, in respect of the Bank's outstanding borrowings or portions thereof allocated by it to fund loans that carry interest at a rate based on the Variable Spread; as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum. In the case of a Loan denominated in more than one Currency, "Variable Spread" applies separately to each of such Currencies.
91. "Variable Spread Fixing Charge" means, for a Conversion of all or any portion of the Loan that accrues interest at a rate based on the Variable Spread, the Bank's charge for such a Conversion in effect 12:01 a.m. Washington, D.C. time, one calendar day prior to the execution of the Conversion.
92. "Withdrawn Loan Balance" means the amounts of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.
93. "Yen", "¥" and "JPY" each means the lawful currency of Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

NUMÉRO DE PRÊT 7540-CO

## ACCORD DE PRÊT

Accord du 19 juin 2008 entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (« l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (« la Banque »). L'Emprunteur et la Banque sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Conditions générales; Définitions*

1.01. Les Conditions générales (telles qu'elles sont définies à l'annexe I du présent Accord) constituent une partie intégrante du présent Accord.

1.02. À moins que le contexte ne requière une autre définition, les expressions en majuscules utilisées dans l'Accord de Prêt ont la signification qui leur est accordée dans les Conditions générales ou dans l'annexe au présent Accord.

### *Article II. Prêt*

2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou mentionnées dans le présent Accord, le montant de quarante millions de dollars des États-Unis (40 000 000 USD), montant qui pourra être converti de temps à autre à l'occasion d'une conversion monétaire, conformément aux dispositions de la section 2.07 du présent Accord (« Prêt ») en vue d'appuyer le financement du projet décrit à l'annexe I du présent Accord (« Projet »).

2.02. L'Emprunteur peut retirer les montants du Prêt conformément à la section IV de l'annexe 2 du présent Accord.

2.03. La commission d'ouverture payable par l'Emprunteur doit être d'un montant équivalent à un quart de pour cent (0,25 %) du montant du Prêt. L'Emprunteur paiera la commission d'ouverture au plus tard dans les 60 jours de la date d'entrée en vigueur.

2.04. L'Emprunteur verse à la Banque des intérêts pour chaque période d'intérêt à un taux égal au LIBOR pour la monnaie du Prêt plus le spread fixe, étant entendu qu'à la conversion de tout ou partie du montant en principal du Prêt, l'Emprunteur, pendant la période de conversion, acquitte les intérêts sur ledit montant conformément aux dispositions de l'article IV des Conditions générales. Nonobstant ce qui précède, si tout montant retiré du Prêt reste impayé à l'échéance et si ledit défaut de paiement persiste pendant une période de 30 jours, l'Emprunteur paiera des intérêts calculés conformément aux dispositions de la section 3.02 (d) des Conditions générales.

2.05. Les dates de paiement sont le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

2.06. L'Emprunteur rembourse le montant en principal du Prêt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 au présent Accord.

- 2.07. (a) L'Emprunteur peut à tout moment demander l'une des conversions suivantes des conditions du Prêt afin de faciliter une gestion prudente de la dette : (i) une modification de la monnaie du Prêt de tout ou partie du principal du Prêt, retiré ou non, en une monnaie agréée; (ii) une modification du taux d'intérêt de base applicable à tout ou partie du principal du Prêt, soit d'un taux variable à un taux fixe ou vice versa; (iii) la fixation de limites sur le taux variable applicable à tout ou partie du principal du Prêt retiré et non remboursé par l'établissement d'un taux plafond ou d'un tunnel sur ledit taux variable.
- (b) Toute conversion demandée en vertu de l'alinéa (a) de la présente section et acceptée par la Banque est considérée comme étant une « Conversion », telle que définie dans les Conditions générales, et est effectuée conformément aux dispositions de l'article IV des Conditions générales et des directives applicables aux Conversions.

### *Article III. Projet*

3.01. L'Emprunteur affirme son engagement envers les objectifs du Projet. À cette fin, l'Emprunteur (a) réalisera les parties 1 et 3 du Projet par l'intermédiaire du MEN; et (b) réalisera la partie 2 du Projet par l'intermédiaire du MEN avec l'assistance administrative de l'Agent de fiducie (conformément à la Convention de fiducie) conformément aux dispositions de l'article V des Conditions générales.

3.02. Sans aucune réserve concernant les dispositions de la section 3.01 du présent Accord, et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit réalisé conformément aux dispositions de l'annexe 2 au présent Accord.

### *Article IV. Résiliation*

4.01. Sans préjudice des dispositions des Conditions générales, le délai effectif est de quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la conclusion du présent Accord, mais en aucun cas plus de dix-huit (18) mois après l'approbation du Prêt par la Banque qui expire le 16 octobre 2009.

### *Article V. Représentant; Adresses*

5.01. Le représentant de l'Emprunteur est le Ministre des finances et des créances publiques.

5.02. L'adresse de l'Emprunteur est :

Ministère des finances et des créances publiques  
Carrera 7A, N° 6-45, Piso 3  
Bogotá, D.C.  
Colombie

Cable address :  
MINHACIENDA

Facsimile :  
(571) 350-9344

5.03. L'adresse de la Banque est :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, DC 20433  
United States of America

Cable address :

Telex :

Facsimile :

INTBAFRAD  
Washington, DC.

248423(MCI) ou  
64145(MCI)

1-202-477-6391

CONVENU à Bogotá, Colombie, à la date mentionnée plus haut.

République de Colombie :  
OSCAR IVÁN ZULUAGA  
Représentant autorisé  
CECILIA MARÍA VELEZ WHITE  
Représentante autorisée

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
AXEL VAN TROTSENBURG  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1. DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objectif d'améliorer l'accès de la population rurale à une éducation de qualité, de l'école élémentaire à l'enseignement secondaire supérieur, de promouvoir un degré de rétention supérieur des enfants et des jeunes dans le système scolaire et d'améliorer les programmes éducatifs adaptés aux communautés rurales et à leur population scolaire.

Le Projet comprend les parties suivantes, sous réserve des modifications dont peuvent convenir l'Emprunteur et la Banque afin d'atteindre lesdits objectifs :

### Partie 1 : Renforcement institutionnel des entités territoriales pour une éducation rurale équitable et de qualité

Fourniture d'une assistance technique et de formations visant à renforcer la capacité des secrétariats de l'éducation des entités territoriales afin d'offrir des services éducatifs équitables, de développer et de mettre en œuvre des stratégies compensatoires afin de réduire l'écart entre les zones rurales et urbaines et d'améliorer les mécanismes dispensateurs d'éducation pour les populations et les groupes ethniques les plus vulnérables et les plus isolés.

### Partie 2 : Sous-projets d'éducation rurale

Aider les directeurs d'école, le personnel enseignant et les institutions de formation d'enseignants à favoriser une meilleure compréhension des besoins éducatifs dans les contextes ruraux et promouvoir des interventions éducatives pertinentes dans les zones rurales afin d'améliorer un accès équitable, d'accroître les performances scolaires et d'améliorer les résultats scolaires des étudiants au moyen de sous-projets d'éducation rurale.

### Partie 3 : Renforcement institutionnel/contrôle, évaluation et gestion du projet

Renforcement des capacités institutionnelles, de contrôle et de gestion du MEN, y compris :

(a) Réalisation de différentes études liées au Projet afin de promouvoir une éducation de qualité et des audits relatifs au Projet;

(b) Conception et mise en œuvre d'une stratégie de contrôle et d'évaluation du projet; et

(c) Renforcement et alignement des moyens informatiques sur les responsabilités de gestion et de mises en œuvre du Projet, y compris la conception et la mise en œuvre d'une stratégie de communication sociale afin d'informer et de motiver la communauté à l'égard du Projet et de son impact attendu.

## ANNEXE 2. RÉALISATION DU PROJET

### SECTION I. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA MISE EN ŒUVRE

#### A. Arrangements institutionnels

1. Sans aucune réserve concernant les dispositions de la section 3.01 du présent Accord, et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN (avec l'assistance administrative de l'Agent de fiducie, eu égard à la partie 2 du Projet, conformément à la Convention de fiducie) réalisera le Projet conformément au manuel opérationnel. Sauf décision contraire de la Banque, l'Emprunteur ne pourra modifier ou annuler toute disposition de ces documents sans le consentement écrit préalable de la Banque. En cas de litige entre les conditions desdits documents et celles du présent Accord, les dispositions du présent Accord prévaudront.

2. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, conservera un manuel opérationnel à la satisfaction de la Banque contenant, inter alia, des dispositions spécifiques relatives aux arrangements détaillés concernant la réalisation du Projet, à savoir :

- (i) Ses conditions d'acquisition, de gestion financière et de décaissement;
- (ii) Les critères et méthodes de sélection des entités territoriales;
- (iii) Les critères et méthodes de sélection, d'approbation, de mises en œuvre et de contrôle des sous-projets d'éducation rurale;
- (iv) Les spécimens des accords de sous-projets d'éducation rurale;
- (v) L'IPPF; et
- (vi) Les indicateurs de performances clés.

3. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN :

(a) Maintiendra, à tout moment pendant la mise en œuvre du Projet, une équipe de mise en œuvre au sein de la structure ordinaire du MEN, avec une structure, des fonctions et des responsabilités acceptées par la Banque, y compris, inter alia, la responsabilité de ladite équipe de coordonner et contrôler la réalisation du Projet; et

(b) Veillera à ce que les moyens informatiques soient, à tout moment pendant la mise en œuvre du Projet, gérés par un Coordinateur du Projet, assisté des professionnels et du personnel administratif adéquats (y compris des spécialistes dans le domaine financier et des passations de marchés), en nombre et avec l'expérience et les qualifications reconnues par la Banque, agissant conformément à des termes de référence acceptés par la Banque.

#### B. Convention de fiducie

1. (a) Pour faciliter la réalisation de la partie 2 du Projet, l'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, mettra une partie des fonds du Prêt à la disposition de l'Agent de fiducie dans le cadre d'une convention entre l'Emprunteur et l'Agent de fiducie, selon des conditions approuvées par la Banque (en ce compris une évaluation de la gestion financière satisfaisante) qui comprendra, inter alia, l'obligation de l'Agent de fiducie de tenir, pour le compte du MEN, les registres et la comptabilité adéquats destinés à refléter les

opérations, les ressources et les dépenses du Projet afin de permettre à l'Emprunteur de respecter ses obligations en vertu du présent Accord.

(b) L'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, exercera ses droits en vertu de la Convention de fiducie de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et à réaliser les objectifs du Prêt.

C. Mesures anti-corruption

L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit mis en œuvre conformément aux dispositions des directives anti-corruption.

D. Sous-projets d'éducation rurale

Pour la réalisation de la partie 2 du Projet, l'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, conclura une convention tripartite de sous-projets d'éducation rurale avec chaque entité territoriale et l'Agent de fiducie, selon des termes et conditions acceptés par la Banque (tels que définis dans le manuel opérationnel).

## SECTION II. CONTRÔLE, COMPTES RENDUS ET ÉVALUATION DU PROJET

### A. Comptes rendus du Projet

L'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, contrôlera et évaluera l'avancée du projet et, par l'intermédiaire du MEN, rédigera des comptes rendus conformément aux dispositions de la section 5.08 des Conditions générales et sur la base des indicateurs de performances clés. Chaque compte rendu couvrira une période correspondant à un semestre civil et sera communiqué à la Banque au plus tard un mois après la fin de la période couverte par ledit compte rendu.

### B. Gestion financière, rapports financiers et audits

1. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, assurera ou fera assurer un système de gestion financière conformément aux dispositions de la section 5.09 des Conditions générales.

2. Sans restriction aux dispositions de la partie A de la présente section, l'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, rédigera et communiquera à la Banque, dans le cadre du compte rendu du Projet, au plus tard dans les quarante-cinq (45) jours après la fin de chaque semestre civil, des rapports financiers non vérifiés de mi-parcours couvrant le semestre, dans la forme et le contenu approuvés par la Banque.

3. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du MEN, fera vérifier les bilans financiers conformément aux dispositions de la section 5.09 (b) des Conditions générales. Chaque audit des bilans financiers couvrira la période correspondant à un exercice fiscal de l'Emprunteur, à commencer par l'exercice fiscal au cours duquel le Projet devient effectif. Le bilan financier vérifié de chaque période sera communiqué à la Banque au plus tard dans les six mois de la fin de ladite période.



### SECTION III. APPROVISIONNEMENTS

#### A. Généralités

1. Biens et travaux. Tous les biens et les travaux requis pour le Projet et devant être financés à partir des fonds du Prêt feront l'objet d'un approvisionnement conforme aux dispositions stipulées ou mentionnées dans la section I des directives de passation et conformément aux dispositions de la présente section.

2. Services de consultance. Tous les services de consultance requis pour le Projet et devant être financés à partir des fonds du Prêt feront l'objet d'un approvisionnement conforme aux dispositions stipulées ou mentionnées dans les sections I et IV des directives de consultance et conformément aux dispositions de la présente section.

3. Définitions. Les termes utilisés ci-dessous dans la présente section pour décrire des méthodes d'approvisionnement particulières, des méthodes d'évaluation par la Banque ou des contrats particuliers font référence aux méthodes correspondantes décrites dans les directives de passation de marchés ou dans les directives de consultance, selon le cas.

#### B. Méthodes particulières d'approvisionnement de biens et travaux

1. Appels d'offres ouverts internationaux. Sauf dispositions contraires stipulées au paragraphe 2 ci-dessous, les biens et travaux seront acquis dans le cadre de contrats conclus sur la base de procédures d'appels d'offres ouverts internationaux.

2. Autres méthodes d'acquisition de biens et travaux. Le tableau ci-dessous spécifie les méthodes d'acquisition, autres que les appels d'offres ouverts internationaux, qui peuvent être utilisées pour les biens et travaux. Le Plan d'acquisitions précisera les circonstances dans lesquelles lesdites méthodes peuvent être utilisées.

MÉTHODE D'ACQUISITION
Appels d'offres ouverts nationaux (sous réserve des procédures supplémentaires stipulées au paragraphe 3 de la présente section)
Achats
Pratiques commerciales (pour les sous-projets d'éducation rurale conformément aux procédures stipulées dans le manuel opérationnels)

3. (a) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur préparera et communiquera ou fera préparer et communiquer à la Banque en vue de son approbation des documents types d'appels d'offres. Une fois approuvés par la Banque, en vue d'un appel d'offres dans le cadre du Projet, lesdits documents d'appels d'offres seront utilisés par l'Emprunteur. Toute modification ou divergence par rapport aux documents types approuvés nécessitera l'approbation préalable de la Banque.

(b) Tous les soumissionnaires, qu'ils soient étrangers ou colombiens, seront traités de manière égale et, en particulier, aucune préférence ne sera accordée à tout soumissionnaire ou groupe de soumissionnaires à des fins d'évaluation des offres. Les soumissionnaires pourront soumettre leurs offres en mains propres, par courrier ou par courrier privé. Aucun soumissionnaire ne devra apporter la preuve de son inscription dans un

registre public, auprès d'une chambre de commerce ou d'une entité similaire, que ce soit sur le territoire de l'Emprunteur ou ailleurs, ou ne devra désigner un représentant domicilié sur le territoire de l'Emprunteur, sauf et jusqu'à ce que ledit soumissionnaire ne se voie confié le contrat correspondant.

(c) Les offres seront ouvertes lors d'une réunion publique à laquelle les soumissionnaires et leurs représentants pourront assister s'ils le désirent. La date, l'heure et le lieu de la réunion d'ouverture seront stipulés dans le document d'appel d'offres. L'ouverture des offres coïncidera ou aura lieu juste après la date et l'heure d'expiration de la période d'appel d'offres stipulée dans le document d'appel d'offres.

(d) Chaque offre sera évaluée et le contrat correspondant sera confié au soumissionnaire qui remplit les conditions de capacité technique et financière appropriées et dont l'offre a été considérée comme l'offre évaluée la plus basse. Cette détermination se fera exclusivement sur la base des spécifications, conditions et critères d'évaluation stipulés dans le document d'appel d'offres. Si tout facteur complémentaire au(x) montant(s) de chaque offre doit être pris en considération dans l'évaluation de l'offre, ledit facteur et la quantification qui lui sera appliquée pour déterminer l'offre évaluée la plus basse seront précisément stipulés dans le document d'appel d'offres. Aux fins de l'évaluation et de la comparaison des offres, le seul montant qui sera considéré comme un facteur valable sera le montant mentionné dans l'offre correspondante, en ce compris la correction des erreurs arithmétiques.

(e) Les dispositions du paragraphe 2.47 des directives s'appliqueront pleinement et plus particulièrement, les offres ne seront divulguées qu'aux personnes officiellement chargées de comparer et/ou évaluer les offres dans le cadre de leurs fonctions officielles, sans l'autorisation écrite des soumissionnaires. En outre, les soumissionnaires ne devront fournir aucune autorisation de ce type comme condition à remplir pour pouvoir formuler une offre. Cette condition de confidentialité s'appliquera jusqu'à ce que l'octroi du contrat soit notifié au soumissionnaire choisi. Par la suite, la confidentialité des autres offres sera limitée aux informations pour lesquelles la confidentialité a été spécifiquement demandée par le soumissionnaire en question.

### C. Méthodes particulières d'acquisition de services de consultance

1. Sélection basée sur la qualité et les coûts. Sauf dispositions contraires stipulées dans le paragraphe 2 ci-dessous, les services de consultance seront acquis dans le cadre de contrats octroyés à la suite d'une sélection basée sur la qualité et les coûts.

2. Autres méthodes d'acquisition de services de consultance. Le tableau ci-dessous spécifie les méthodes d'acquisition, autres que la sélection basée sur la qualité et les coûts, qui peuvent être utilisées pour les services de consultance. Le Plan d'acquisitions précisera les circonstances dans lesquelles ces méthodes peuvent être utilisées.

MÉTHODE D'ACQUISITION
(a) Sélection basée sur la qualité
(b) Sélection dans le cadre d'un budget fixe
(c) Sélection sur la base du coût le plus bas
(d) Sélection basée sur les qualifications du consultant

(e) Sélection sur la base d'une source unique
(f) Procédures stipulées aux paragraphes 5.2, 5.3 et 5.4 des directives de consultance pour la sélection de consultants individuels

#### D. Révision par la Banque des décisions d'acquisition

Le Plan d'acquisitions stipulera les contrats qui seront soumis à la révision préalable de la Banque. Tous les autres contrats seront soumis à une révision ultérieure de la Banque.

### SECTION IV. DISPONIBILITÉ DES MONTANTS POUR LE PRÊT

#### A. Général

1. L'Emprunteur peut retirer les montants du Prêt conformément aux dispositions de l'Article II des Conditions générales, à la présente section et à des instructions supplémentaires que la Banque peut indiquer par notification à l'Emprunteur (y compris les « directives de la Banque mondiale pour les décaissements applicables aux projets » de mai 2006, telles que révisées par la Banque et s'appliquant au présent Accord conformément auxdites instructions) pour financer des dépenses éligibles telles que stipulées dans le tableau du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Le tableau ci-dessous spécifie les catégories de dépenses éligibles qui peuvent être financées à partir des montants du Prêt (« catégories »), l'affectation des montants du Prêt à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses à financer dans le cadre des dépenses éligibles de chaque catégorie.

Catégorie	Montant du Prêt alloué (libellé en dollars É.-U.)	Pourcentage des dépenses à fi- nancer (taxes comprises)
(1) Biens, services de consultance et frais d'exploitation selon les parties 1 et 3 du projet	11 322 000	100 %
(2) Sous-projets d'éducation rurale	28 678 000	100 % des biens, travaux et services requis pour réaliser les sous-projets d'éducation rurale
<b>MONTANT TOTAL</b>	<b>40 000 000</b>	

Aux fins de la présente section IV, l'expression « frais d'exportation » désigne les coûts raisonnables de communication, de fournitures de bureau, de voyages, de transport

et per diem directement liés à la réalisation des activités du Projet et qui auraient été inexistantes sans le Projet.

B. Conditions de retrait : Période de retrait

1. Nonobstant les dispositions de la partie A de la présente section, aucun retrait ne sera fait :

(a) À partir du compte du Prêt tant que la Banque n'aura pas reçu le paiement complet de la commission d'ouverture; ou

(b) Pour les paiements réalisés avant la date du présent Accord, Toutefois, les retraits à concurrence d'un montant global maximum ne dépassant pas l'équivalent de 4 000 000 USD pourront être réalisés pour des paiements effectués dans les douze (12) mois du présent Accord, mais en aucun cas avant le 20 décembre 2007; ou

(c) Pour les paiements de la catégorie (2) stipulée dans le tableau de la partie A.2 de la présente section, sauf si la Convention de fiducie a été exécutée pour le compte des parties.

2. La date de clôture est le 31 décembre 2013.

## ANNEXE 3. TABLEAU D'AMORTISSEMENT

1. Le tableau suivant indique les dates de paiement du principal du Prêt et le pourcentage du montant total en principal du Prêt payable à chaque date de paiement du principal (« versement partiel »). Si les fonds du Prêt ont été entièrement retirés à la date du premier paiement du principal, le montant en principal du Prêt remboursable par l'Emprunteur à chaque date de paiement du principal est déterminé par la Banque en multipliant : (a) le solde du Prêt retiré à la date du premier paiement du principal, par (b) le versement partiel pour chaque date de paiement du principal, ledit montant remboursable étant ajusté, selon les besoins, afin de déduire tout montant visé au paragraphe 4 de la présente annexe, auquel s'applique une conversion monétaire.

Date de paiement du principal	Le versement partiel (exprimé en pourcentage)
Le 15 avril et le 15 octobre pour la première fois le 15 avril 2025 jusqu'au 15 octobre 2026	25 %

2. Si les fonds du Prêt n'ont pas été entièrement retirés à la date du premier paiement du principal, le montant en principal du Prêt remboursable par l'Emprunteur à chaque date de paiement du principal est déterminé par la Banque de la manière suivante :

(a) Dans la mesure où des fonds du Prêt ont été retirés à la date du premier paiement du principal, l'Emprunteur rembourse le solde du Prêt retiré à ladite date conformément au paragraphe 1 de la présente annexe.

(b) Tout montant retiré après la date du premier paiement du principal est remboursé à chaque date de paiement du principal postérieure à la date dudit retrait sous forme de montants déterminés par la Banque en multipliant le montant de chacun desdits retraits par une fraction dont le numérateur est le versement partiel original précisé dans le tableau du paragraphe 1 de la présente annexe pour ladite date de paiement du principal (versement partiel original) et le dénominateur est la somme de tous les versements partiels originaux restants à courir pour les dates de paiement du principal à ladite date, ou après ladite date, lesdits montants remboursables étant ajustés, selon les besoins, afin de déduire tout montant visé au paragraphe 4 de la présente annexe auquel une conversion monétaire s'applique.

3. (a) Les montants du Prêt retirés dans les deux mois civils précédant toute date de paiement du principal, aux seules fins du calcul des montants du principal payables à une date quelconque de paiement du principal, sont considérés comme retirés et non remboursés à la date du deuxième paiement du principal suivant la date de retrait et sont remboursables à chaque date de paiement du principal commençant à la date du deuxième paiement du principal suivant la date du retrait.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, si la Banque adopte à tout instant un système de facturation à échéance aux termes duquel les fac-

tures sont émises à la date respective du paiement du principal ou après cette date, les dispositions dudit alinéa ne s'appliquent plus aux retraits effectués après l'adoption d'un tel système de facturation.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe, à la suite d'une conversion monétaire de tout ou partie du solde du Prêt retiré en une monnaie agréée, le montant ainsi converti dans ladite monnaie agréée qui est remboursable à une date quelconque de paiement du principal survenant durant la période de conversion est déterminé par la Banque en multipliant ledit montant dans sa monnaie de dénomination immédiatement avant ladite conversion, soit : (i) par le taux de change qui reflète les montants du principal dans ladite monnaie agréée, payable par la Banque au titre de l'opération de couverture contre les risques de change en ce qui touche ladite conversion; ou (ii) si la Banque le décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, l'élément du taux de change du taux de référence écran.

## ANNEXE. DÉFINITIONS

1. L'expression « directives anti-corruption » désigne les « directives pour la prévention et la lutte contre la fraude et la corruption dans les projets financés par les prêts de la BIRD et les Crédits et Dons IDA » du 15 octobre 2006.

2. Le terme « catégorie » désigne une catégorie telle que stipulée dans le tableau de la section IV de l'annexe 2 au présent Accord.

3. L'expression « directives de consultance » désigne les « directives Sélection et Emploi de consultants par les Emprunteurs de la Banque mondiale » publiées par la Banque en mai 2004 et révisées en octobre 2006.

4. L'expression « Conditions générales » désigne les conditions générales pour les prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement datant du 1er juillet 2005, telles qu'amendées jusqu'au 12 février 2008.

5. « IPPF » désigne le cadre de développement des peuples autochtones pour le projet, daté du 3 mars 2007, qui décrit un plan d'action visant à aider les peuples autochtones et les Afro-colombiens à surmonter les obstacles entravant l'accès à l'éducation, ledit plan pouvant être modifié à tout moment par des conventions entre la Banque et l'Emprunteur.

6. « IT » s'entend de l'équipe de mise en œuvre du projet évoquée au paragraphe 3 (a) de la section I.A de l'annexe 2 au présent Accord.

7. L'expression « Indicateurs de performance clés » désigne les indicateurs permettant de contrôler et d'évaluer l'avancement des travaux dans le but de réaliser les objectifs du Projet.

8. « MEN » signifie Ministerio de Educación Nacional, le Ministère de l'éducation nationale de l'Emprunteur.

9. L'expression « manuel opérationnel » désigne le manuel évoquée à la section I.A.2 de l'annexe 2 au présent Accord du 10 mars 2008, tel qu'il peut être amendé à tout moment moyennant le consentement préalable de la Banque.

10. L'expression « directives passation de marché » désigne les « directives Passation de marchés financés par les prêts de la BIRD et les crédits de l'IDA » publiées par la Banque en mai 2004 et révisées en octobre 2006.

11. L'expression « plan d'acquisition » désigne le plan d'acquisition de l'Emprunteur pour le projet, daté du 10 mars 2008 et évoqué au paragraphe 1.16 des directives de passation de marchés et au paragraphe 1.24 des directives de consultance, ledit document pouvant être amendé à tout moment conformément aux dispositions desdits paragraphes.

12. L'expression « conventions de sous-projet d'éducation rurale » désigne toutes les conventions évoquées à la section I.D de l'annexe 2 au présent Accord.

13. L'expression « sous-projets d'éducation rurale » désigne un ensemble d'activités préparées par une Entité territoriale (telle que définie ci-après) au bénéfice de l'éducation rurale afin d'obtenir des résultats supérieurs et équitables en termes d'accès, de parachèvement et des qualités d'apprentissage. Lesdites activités comprennent, inter alia : (a) la formation des enseignants; (b) un programme basé sur les compétences (compétences

académiques, civils et professionnels); (c) l'utilisation des technologies de l'information et de la communication; (d) l'amélioration de l'enseignement d'une seconde langue; (e) des stratégies visant à promouvoir la résolution pacifique des conflits; et (f) l'institutionnalisation des compétences en matière de travail d'équipe, du leadership et du respect pour l'élaboration de consensus.

14. L'expression « entité territoriale » désigne soit un Departamento Certificado (un département certifié par le MEN de l'Emprunteur destiné à gérer des services d'éducation); une Municipalidad Certificada (une municipalité de l'Emprunteur certifiée par un Departamento certificado et/ou le MEN destinée à gérer des services d'éducation); ou un Distrito certificado (un district de l'Emprunteur certifié par le MEN et destiné à gérer des services d'éducation) dans lesquels des sous-projets d'éducation rurale seront menés à bien conformément aux directives stipulées dans le manuel opérationnel.

15. L'expression « agent de fiducie » désigne toute institution financière qui, conformément à l'arrêté présidentiel de l'Emprunteur n° 663 de 1993 (Estatuto orgánico del sistema financiero) est autorisée à assurer des fonctions fiduciaires impliquant des fonds publics et qui doit être sélectionnée par l'Emprunteur pour conclure une convention de fiducie.

16. L'expression « Convention de fiducie » désigne la convention évoquée à la section I .B1(a) de l'annexe 2 au présent Accord conformément à laquelle l'Emprunteur mettra les fonds du Prêt à la disposition de l'Agent de fiducie en vue de la réalisation de la partie 2 du projet.



Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement

Conditions générales  
pour les prêts

1<sup>er</sup> juillet 2005  
(telles qu'amendées jusqu'au 12 février 2008)

TABLES DES MATIÈRES

Article premier. Dispositions liminaires

- Section 1.01 Application des conditions générales
- Section 1.02 Incompatibilité avec les accords juridiques
- Section 1.03 Définitions
- Sections 1.04 Références; Titres

Article II. Retraits

- Section 2.01 Compte de Prêt; Retraits : dispositions générales; Monnaie de retrait
- Section 2.02 Engagement spécial de la Banque
- Section 2.03 Demandes de retrait ou d'engagement spécial
- Section 2.04 Comptes désignés
- Section 2.05 Dépenses éligibles
- Section 2.06 Financement d'impôts
- Section 2.07 Refinancement de l'avance pour la préparation du Projet; Capitalisation de la commission d'ouverture et des intérêts
- Section 2.08 Réaffectation des fonds

Article III. Conditions du Prêt

- Section 3.01 Commission d'ouverture
- Section 3.02 Intérêts
- Section 3.03 Remboursement
- Section 3.04 Remboursement anticipé
- Section 3.05 Paiements partiels
- Section 3.06 Lieu de paiement
- Section 3.07 Monnaie de paiement
- Section 3.08 Substitution temporaire de monnaies
- Section 3.09 Détermination de la valeur des monnaies
- Section 3.10 Modes de paiement

Article IV. Conversion des conditions du Prêt

- Section 4.01 Dispositions générales d'une conversion
- Section 4.02 Conversion d'un prêt portant des intérêts à un taux basé sur un spread variable
- Section 4.03 Intérêts à payer à la suite d'une conversion de taux d'intérêt ou d'une conversion monétaire
- Section 4.04 Principal à payer à la suite d'une conversion monétaire

Section 4.05 Caps et collars

Article V. Exécution du projet

Section 5.01 Exécution du projet : dispositions générales

Section 5.02 Exécution des obligations de l'Accord de Prêt de l'Accord de Projet

Section 5.03 Fournitures de fonds et d'autres ressources

Section 5.04 Assurances

Section 5.05 Acquisition de terrains

Section 5.06 Utilisation des biens, des travaux et des services; entretien des installations

Section 5.07 Plans; documents; dossiers

Section 5.08 Suivi et évaluation du projet

Section 5.09 Gestion financière; états financiers; audits

Section 5.10 Coopération et consultation

Section 5.11 Visites

Article VI. Données financières et économiques; clause pari passu

Section 6.01 Données financières et économiques

Section 6.02 Clause pari passu

Article VII. Annulation; suspension; exigibilité anticipée

Section 7.01 Annulation par l'Emprunteur

Section 7.02 Suspension par la Banque

Section 7.03 Annulation par la Banque

Section 7.04 Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, non affectés par une annulation ou une suspension par la Banque

Section 7.05 Annulation de la garantie

Section 7.06 Cas d'exigibilité anticipée

Section 7.07 Exigibilité anticipé durant une période de conversion

Section 7.08 Applicabilité des dispositions après annulation, suspension ou exigibilité anticipée

Article VIII. Force exécutoire; Arbitrage

Section 8.01 Force exécutoire

Section 8.02 Obligations du Garant

Section 8.03 Non-exercice d'un droit

Section 8.04 Arbitrage

Article IX. Date d'entrée en vigueur; résiliation

Section 9.01 Conditions d'entrée en vigueur des accords juridiques

Section 9.02 Avis juridiques ou certificats

Section 9.03 Date d'entrée en vigueur

Section 9.04 Résiliation des accords juridiques pour défaut d'entrée en vigueur

Section 9.05 Résiliation des accords juridiques après paiement intégral

Article X. Dispositions diverses

Section 10.1 Notifications et requêtes

Section 10.2 Représentation des parties au Prêt et de l'Entité chargée de la mise  
en œuvre du projet

Section 10.3 Attestation de pouvoirs

Section 10.4 Signatures de plusieurs exemplaires originaux

Annexe. Définitions

*Article premier. Dispositions liminaires*

Section 1.01 Applications des conditions générales

Les présentes Conditions générales énoncent les termes et les conditions qui s'appliquent de façon générale à l'Accord de Prêt et à tout accord juridique. Elles s'appliquent dans la mesure prévue par l'accord juridique. Si l'Accord de Prêt lie l'État membre et la Banque, les références faites dans les présentes Conditions générales au Garant et à l'Accord de Garantie doivent être ignorées. En l'absence d'Accord de Projets entre la Banque et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet, toute référence dans les présentes Conditions générales à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet et à l'Accord de Projet doit être ignorée.

Section 1.02. Incompatibilité avec les accords juridiques

En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque d'un accord juridique et une disposition des présentes Conditions générales, la disposition de l'accord juridique prévaut.

Section 1.03. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales ou dans les accords juridiques (à moins que lesdits accords juridiques n'en disposent autrement), les termes figurant à l'annexe ont la signification indiquée dans ladite annexe.

Section 1.04. Références; titres

Les articles, les sections et l'annexe auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions générales sont les articles, les sections et l'annexe des Conditions générales. Les titres des articles, des sections et de l'annexe, ainsi que la Table des matières ont été insérés dans les présentes Conditions générales uniquement pour référence, mais ne peuvent pas être pris en considération pour l'interprétation des Conditions générales.

*Article II. Retraits*

Section 2.01. Compte de Prêt; Retraits : dispositions générales; Monnaie de retrait

(a) La Banque crédite le montant du Prêt au compte du Prêt dans la monnaie du Prêt. Si le Prêt est libellé dans plusieurs monnaies, la Banque divise le compte de Prêt en plusieurs sous-comptes à raison d'un sous-compte pour chaque monnaie du Prêt.

(b) L’Emprunteur peut demander, quand besoin est, des retraits de fonds du compte de Prêt, conformément aux dispositions de l’Accord de Prêt et des présentes Conditions générales.

(c) Tous les retraits de montants du Prêt sur le compte de Prêt sont effectués dans la monnaie du Prêt correspondant auxdits montants. La Banque, agissant à la demande et en qualité de mandataire de l’Emprunteur, et suivant les conditions qu’elle détermine, achète au moyen des montants en monnaie du Prêt retirés du compte de Prêt toutes monnaies raisonnablement demandées par l’Emprunteur pour régler les dépenses éligibles.

#### Section 2.02. Engagement spécial de la Banque

À la demande de l’Emprunteur et suivant les conditions convenues entre l’Emprunteur et la Banque, la Banque peut contracter par écrit des engagements spéciaux à payer certaines sommes au titre de dépenses éligibles et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par la Banque ou l’Emprunteur (« engagement spécial »).

#### Section 2.03. Demandes de retrait ou d’engagement spécial

(a) Lorsque l’Emprunteur désire retirer une somme du compte de Prêt ou demander à la Banque de contracter un engagement spécial, l’Emprunteur remet à la Banque une demande écrite revêtant la forme et comportant les informations qui peuvent être raisonnablement demandées par la Banque. Les demandes de retrait accompagnées de tous les documents requis par le présent article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses éligibles.

(b) L’Emprunteur fournit à la Banque les pièces établissant, de manière jugée satisfaisante par la Banque, les pouvoirs de la ou des personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait, ainsi qu’un spécimen légalisé de sa (leur) signature.

(c) L’Emprunteur remet à la Banque, à l’appui de toute demande de retrait, tous documents et autres pièces justificatives que la Banque peut raisonnablement demander, soit avant, soit après que la Banque a autorisé le retrait demandé.

(d) Tant la forme que le fond de toute demande de retrait et des documents et autres pièces justificatives qui l’accompagnent doivent permettre d’établir, de façon jugée satisfaisante pour la Banque, que l’Emprunteur est habilité à retirer la somme demandée du compte de Prêt et que ladite somme sera utilisée qu’aux fins spécifiées dans l’Accord de Prêt.

(e) La Banque verse les montants retirés du compte de Prêt par l’Emprunteur exclusivement à l’Emprunteur ou selon ses instructions.

#### Section 2.04. Comptes désignés

(a) L’Emprunteur peut ouvrir et conserver un ou plusieurs comptes désignés dans lequel la Banque peut, si l’Emprunteur le lui demande, déposer les montants retirés du compte de Prêt, à titre d’avances pour le Projet. Tous les comptes désignés doivent être

ouverts auprès d'une institution financière acceptable par la Banque et à des conditions acceptables par la Banque.

(b) Les dépôts sur tous comptes désignés et les paiements effectués à partir de ces comptes désignés sont régis par les dispositions de l'Accord de Prêt, par les présentes Conditions générales, ainsi que par toutes instructions supplémentaires que la Banque peut notifier à tout moment à l'Emprunteur. La Banque peut, à sa discrétion et conformément à l'Accord de Prêt et auxdites instructions, cesser d'effectuer des dépôts sur lesdits comptes par notification à l'Emprunteur. Dans ce cas, la Banque notifie à l'Emprunteur les procédures à suivre pour effectuer de nouveaux retraits du compte de Prêt.

#### Section 2.05. Dépenses éligibles

Sauf dispositions contraires de l'Accord de Prêt, l'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet utilisent les fonds du Prêt uniquement pour régler des dépenses qui remplissent les conditions ci-après (« dépenses éligibles ») :

(a) Le paiement sert à régler le coût raisonnable des biens, des travaux et des services nécessaires au Projet, dont le financement est prévu sur les fonds du Prêt et qui sont fournis dans le cadre de marchés et de contrats passés conformément aux dispositions des accords juridiques;

(b) Le paiement n'est pas interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de sécurité des Nations Unies au titre du chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et

(c) Le paiement est effectué à la date spécifiée dans l'Accord de Prêt ou à une date ultérieure et, à moins que la Banque n'en convienne autrement, se rapporte à des dépenses engagées avant la date de clôture.

#### Section 2.06. Financement d'impôts

Si les accords juridiques le prévoient, l'utilisation de fonds du Prêt pour régler des impôts perçus par l'État membre, ou sur son territoire, au titre de dépenses éligibles, ou lors d'une importation, fabrication ou livraison relative à des dépenses éligibles, est régie par la politique de la Banque selon laquelle les fonds de ses prêts doivent être utilisés en tenant compte de considérations d'économie et de rentabilité. À cette fin, si la Banque détermine que le montant prélevé au titre desdits impôts est excessif ou que lesdits impôts sont discriminatoires ou ne sont pas raisonnables de quelque manière que ce soit, elle peut, par notification à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage des dépenses éligibles pouvant être financé sur les fonds du Prêt indiqué dans l'Accord de Prêt, dans la mesure requise pour assurer le respect de cette politique de la Banque.

#### Section 2.07. Refinancement de l'avance pour la préparation du Projet; Capitalisation de la commission d'ouverture des intérêts

(a) Si la Banque ou l'Association a accordé une avance à une partie au Prêt pour la préparation du Projet (« l'avance pour la préparation du Projet »), la Banque, au nom de ladite partie au Prêt, retire du compte de Prêt, à la date d'entrée en vigueur ou après cette

date, le montant nécessaire pour rembourser le montant décaissé ou non remboursé de l'avance et régler toutes les charges non payées y afférentes à la date du retrait du compte de Prêt. La Banque verse le montant ainsi retiré à elle-même ou à l'Association, selon le cas, et annule le montant non décaissé de l'avance.

(b) Sauf dispositions contraires de l'Accord de Prêt, la Banque retire du compte de Prêt, au nom de l'Emprunteur, à la date d'entrée en vigueur ou après celle-ci, le montant de la commission d'ouverture payable en application de la section 3.01 et se le verse à elle-même.

(c) Si l'Accord de Prêt prévoit le financement d'intérêts et d'autres frais du Prêt à l'aide des fonds du Prêt, la Banque retire du comptes de Prêt, au nom de l'Emprunteur, à chaque date de paiement, le montant requis pour payer lesdits intérêts et autres frais encourus et payables à ladite date et se le verse à elle-même, sous réserve de toute limite indiquée dans l'Accord de Prêt quant au montant à retirer de la sorte.

#### Section 2.08. Réaffectation des fonds

Nonobstant le montant du Prêt affecté à une catégorie de dépenses quelconque indiquée dans l'Accord de Prêt, si la Banque détermine raisonnablement que ledit montant ne suffira pas à financer le montant des dépenses de ladite catégorie, la Banque peut, par notification à l'Emprunteur :

(a) Réaffecter à cette catégorie toute partie du Prêt qui, de l'avis de la Banque, n'est pas requise dans la catégorie à laquelle elle a été affectée dans l'Accord de Prêt, dans la mesure nécessaire pour combler le déficit de financement estimé; et

(b) Si cette réaffectation ne suffit pas à combler le déficit de financement estimé, réduire le pourcentage des dépenses devant être financées sur les fonds du Prêt afin que les retraits puissent continuer jusqu'à ce que toutes ces dépenses aient été effectuées.

### *Article III. Conditions du Prêt*

Section 3.01. Commission d'ouverture. L'Emprunteur paie à la Banque une commission d'ouverture sur le montant du Prêt au taux spécifié dans l'Accord de Prêt (« commission d'ouverture »).

#### Section 3.02. Intérêts

(a) L'Emprunteur paie à la Banque des intérêts sur le solde du Prêt retiré, au taux fixé dans l'Accord de Prêt, ledit taux pouvant être modifié de temps à autre conformément aux dispositions de l'Article IV, s'il s'agit d'un Prêt à spread fixe et que l'Accord de Prêt prévoit des conversions. Ces intérêts commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le compte de Prêt et sont payables semestriellement à terme échu, à chaque date de paiement.



(b) Si les intérêts portant sur tout montant du solde de Prêt retiré sont basés sur un spread variable, la Banque notifie aux parties au Prêt le taux d'intérêt applicable audit montant pour chaque période d'intérêt, dans les plus brefs délais après sa détermination.

(c) Si les intérêts sur tout montant du solde retiré sont payables au taux variable, chaque fois que, en raison de changements des pratiques du marché qui affectent la détermination du taux applicable audit montant, la Banque détermine qu'il est dans son intérêt et dans celui de l'ensemble de ses Emprunteurs d'utiliser une base de détermination du taux variable autre que celle stipulée dans l'Accord de Prêt et dans les présentes conditions générales, la Banque peut modifier la base de détermination dudit taux d'intérêt en notifiant la nouvelle base aux parties au Prêt au moins trois mois à l'avance. La nouvelle base entre en vigueur à l'expiration de la période de préavis, à moins qu'une partie au Prêt n'ait informé la Banque durant ladite période qu'elle s'oppose à cette modification, auquel cas ladite modification ne s'applique pas audit montant du Prêt.

(d) Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) de la présente section, si tout montant du solde de Prêt retiré reste impayé à l'échéance et si ledit non-paiement persiste pendant trente jours, l'Emprunteur paie le taux d'intérêt par défaut sur ledit montant en souffrance au lieu du taux d'intérêt spécifié dans l'Accord de Prêt (ou le taux d'intérêt éventuellement applicable conformément à l'article IV à la suite d'une conversion) jusqu'à ce que le montant dû soit entièrement réglé. Les intérêts au taux d'intérêt par défaut commenceront à courir dès le premier jour de chaque période de défaut et seront payables semestriellement à terme échu à chaque date de paiement.

### Section 3.03. Remboursement

L'Emprunteur rembourse à la Banque le solde du Prêt retiré conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

### Section 3.04. Remboursement anticipé

(a) À condition de donner à la Banque un préavis d'au moins quarante-cinq jours, l'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation, à une date jugée acceptable par la Banque (à condition d'avoir payé à ladite date tous les montants dus au titre de l'Accord de Prêt, y compris toute prime de remboursement anticipé calculée conformément aux dispositions du paragraphe (b) de la présente section) : (i) le montant total du solde du Prêt à ladite date, ou (ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou de plusieurs échéances de remboursement. L'un quelconque desdits remboursements anticipés partiels est imputé de la manière spécifiée par l'Emprunteur ou, en l'absence de toute spécification de l'Emprunteur, de la manière suivante : (A) si l'Accord de Prêt prévoit l'amortissement distinct de certains montants décaissés (selon la définition donnée dans l'Accord de Prêt) du principal du Prêt, ledit remboursement anticipé est imputé dans l'ordre inverse desdits montants décaissés, le montant décaissé qui est retiré en dernier étant remboursé en premier et la dernière échéance du montant décaissé étant remboursée en premier; et (B) dans tous les autres cas, ledit remboursement anticipé est imputé dans l'ordre inverse des échéances du Prêt, la dernière échéance étant remboursée en premier.

(b) La prime payable en vertu des dispositions du paragraphe (a) de la présente section, en cas de remboursement anticipé d'un montant quelconque du Prêt, correspond à une estimation raisonnable des coûts qu'entraîne pour la Banque la réutilisation des sommes payées par anticipation entre le jour du remboursement et l'échéance.

(c) Si, pour tout montant du Prêt devant être remboursé par anticipation, une conversion a été effectuée et la période de conversion correspondante n'est pas achevée à la date du remboursement anticipé : (i) l'Emprunteur paie, au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de réception par la Banque du préavis de l'Emprunteur; et (ii) l'Emprunteur ou la Banque, selon le cas, paie, le cas échéant, un prix de dénouement au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, conformément aux directives applicables aux conversions. Les commissions de transactions prévues aux termes du présent paragraphe et, le cas échéant, le prix de dénouement dû par l'Emprunteur en vertu du présent paragraphe sont payés dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date du remboursement anticipé.

#### Section 3.05. Paiements partiels

Si la Banque reçoit à une date quelconque un montant inférieur au montant total dû et exigible par elle au titre de l'Accord de Prêt, elle aura le droit d'affecter et d'utiliser le montant ainsi reçu, en application de l'Accord de Prêt, de toute manière et aux fins qu'elle aura déterminées à sa seule discrétion.

#### Section 3.06. Lieu de paiement

Tous les montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt sont payés en tels lieux que la Banque peut raisonnablement désigner.

#### Section 3.07. Monnaie de paiement

(a) Tous les montants du Prêt dus par l'Emprunteur sont exigibles dans la monnaie du Prêt et si une conversion a été appliquée à tout montant du Prêt, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les directives applicables aux conversions.

(b) La Banque, agissant à la demande et en qualité de mandataire de l'Emprunteur, suivant les conditions qu'elle détermine, procède à l'achat de la monnaie du Prêt pour le paiement de tout montant requis aux termes de l'Accord de Prêt, une fois que l'Emprunteur lui a versée en temps voulu à cet effet les fonds nécessaires dans une monnaie ou des monnaies jugées acceptables par la Banque. L'Emprunteur n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'Accord de Prêt qu'à la date et dans la mesure où la Banque a effectivement reçu ce paiement dans la monnaie du Prêt.

#### Section 3.08. Substitution temporaire de monnaies

(a) Si la Banque détermine raisonnablement qu'elle ne peut pas, en raison de circonstances exceptionnelles, fournir la monnaie du Prêt (la monnaie remplacée) pour le

financement du Prêt, elle peut fournir une ou plusieurs autres monnaies de son choix pour remplacer ladite monnaie du Prêt (la monnaie de remplacement). Tant que durent lesdites circonstances exceptionnelles : (i) la monnaie de remplacement est considérée comme la monnaie du Prêt en vertu des présentes Conditions générales et des accords juridiques et (ii) les paiements au titre du Prêt sont effectués dans la devise de remplacement et les autres conditions financières correspondantes sont appliquées, conformément à des principes raisonnablement déterminés par la Banque. Celle-ci avise sans délai les parties au Prêt desdites circonstances exceptionnelles, du choix de la monnaie de remplacement à des conditions financières du Prêt qui s'y rapportent.

(b) Une fois avisé par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe (a) de la présente section, l'Emprunteur peut, dans un délai de trente jours, aviser la Banque de son choix d'une autre monnaie acceptable par celle-ci en tant que monnaie de remplacement. En pareil cas, la Banque avise l'Emprunteur des conditions financières du Prêt applicables à ladite monnaie de remplacement, lesdites conditions étant définies conformément à des principes raisonnablement établis par la Banque.

(c) Tant que durent les circonstances exceptionnelles visées au paragraphe (a) de la présente section, aucune prime n'est due en cas de remboursement anticipé du Prêt.

(d) Une fois que la Banque est de nouveau en mesure de fournir la monnaie remplacée, elle substitue, à la demande de l'Emprunteur, la monnaie remplacée à la monnaie de remplacement conformément à des principes raisonnablement établis par la Banque.

### Section 3.09. Détermination de la valeur des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de tout accord juridique, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par la Banque selon des critères raisonnables.

### Section 3.10. Mode de paiement

(a) Tout paiement au titre du Prêt qui doit être fait à la Banque dans une monnaie nationale doit l'être dans les formes prescrites et au moyen de montants de ladite monnaie acquise de la manière prescrite par la législation applicable à ladite monnaie aux fins dudit paiement et du versement de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque autorisé à accepter des dépôts dans ladite monnaie.

(b) Tous les paiements au titre du Prêt sont exemptés de toute restriction imposée par l'État membre ou en vigueur sur son territoire, et sans déduction ou retenue d'impôts levés par l'État membre ou exigibles sur son territoire.

(c) Les accords juridiques sont exonérés de tous impôts levés par l'État membre ou exigibles sur son territoire, ou à l'occasion de leur signature, leur remise ou leur enregistrement.

*Article IV. Conversion des conditions du Prêt*

Section 4.01. Dispositions générales d'une conversion

(a) L'Emprunteur peut à tout moment demander une conversion des conditions du Prêt figurant dans l'Accord de Prêt afin de permettre une gestion prudente de la dette. Ladite demande est communiquée par l'Emprunteur à la Banque conformément aux directives applicables aux conversions et, une fois acceptée par la Banque, la conversion ainsi demandée est considérée comme une conversion aux fins d'application des présentes Conditions générales.

(b) Une fois qu'elle a accepté une demande de conversion, la Banque prend toutes les mesures nécessaires pour effectuer ladite conversion conformément aux présentes Conditions générales, à l'Accord de Prêt et aux directives applicables aux conversions. Dans la mesure où il est nécessaire de modifier les dispositions de l'Accord de Prêt prévoyant le retrait des fonds du Prêt pour que la conversion prenne effet, lesdites dispositions sont réputées avoir été modifiées à compter de la date de conversion. Dans les meilleurs délais après la date d'exécution de chaque conversion, la Banque notifie aux parties au Prêt les conditions financières du Prêt assorties de toute révision des dispositions en matière d'amortissement et de toute modification des dispositions applicables au retrait des fonds du Prêt.

(c) À moins que les directives applicables aux conversions n'en disposent autrement, l'Emprunteur paie, au titre de chaque conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date d'exécution. Les commissions de transaction prévue aux termes du présent paragraphe sont exigibles dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date d'exécution.

Section 4.02. Conversion d'un prêt portant des intérêts à un taux basé sur un spread variable

Si la Banque accepte une demande de conversion de la totalité ou de tout montant du Prêt portant des intérêts à un taux basé sur un spread variable, la conversion est réalisée d'abord en fixant le spread variable applicable audit montant par rapport au spread fixe pour la monnaie du Prêt et en ajoutant ensuite audit spread fixe les frais de fixation du spread variable, immédiatement suivis de la conversion demandée par l'Emprunteur.

Section 4.03. Intérêts à payer à la suite d'une conversion de taux d'intérêt ou d'une conversion monétaire

(a) Conversion de taux d'intérêt. En cas de conversion de taux d'intérêt applicable à l'intégralité ou à une partie quelconque du Prêt, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts sur le solde du Prêt retiré visé par la conversion, au taux variable ou au taux fixe, selon celui qui s'applique à ladite conversion.

(b) Conversion monétaire de montants non retirés. En cas de conversion monétaire de l'intégralité ou d'une partie du solde du Prêt non retiré dans une monnaie agréée, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts dans ladite monnaie agréée sur le solde du Prêt retiré par la suite au taux variable.

(c) Conversion monétaire de montants retirés. En cas de conversion monétaire de l'intégralité ou d'une partie quelconque du solde du Prêt retiré dans une monnaie agréée, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts dans ladite monnaie agréée sur le solde du Prêt retiré au taux variable ou au taux fixe, selon celui qui s'applique à ladite conversion.

#### Section 4.04. Principal à payer à la suite d'une conversion monétaire

(a) Conversion monétaire de montants non retirés. En cas de conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré dans une monnaie agréée, la Banque détermine le montant en principal du Prêt ainsi converti en multipliant immédiatement avant ladite conversion le montant devant être ainsi converti dans sa monnaie de support par le taux de référence écran. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal retiré par la suite dans ladite monnaie agréée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

(b) Conversion monétaire de montants retirés. En cas de conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt retiré dans une monnaie agréée, la Banque détermine le montant en principal du Prêt ainsi converti en multipliant immédiatement avant ladite conversion le montant devant être ainsi converti dans sa monnaie de support par : (i) le taux de change correspondant aux montants du principal dans la monnaie agréée dus par la Banque au titre de l'opération couverte contre le risque de change effectuée à l'occasion de ladite conversion monétaire; ou (ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, l'élément de taux de change du taux de référence écran. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal dans ladite monnaie agréée conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

(c) Expiration de la période de conversion avant l'échéance finale du Prêt. Si la période de conversion d'une conversion monétaire applicable à une partie du Prêt expire avant l'échéance finale dudit Prêt, la Banque détermine le montant en principal de ladite partie du Prêt restant non remboursé dans la monnaie du Prêt dans laquelle ce montant est à nouveau libellé à l'expiration de ladite période : (i) en multipliant ce montant dans la monnaie agréée de ladite conversion par le taux de change au comptant ou à terme en vigueur entre ladite monnaie agréée et la monnaie du Prêt, pour règlement au dernier jour de ladite période de conversion; ou (ii) de tout autre manière spécifiée dans les directives applicables aux conversions. L'Emprunteur rembourse ledit montant en principal dans ladite monnaie du Prêt conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

#### Section 4.05. Caps et collars

(a) Cap. En cas d'application d'un Cap au taux variable, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, les intérêts sur le montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique cette conversion audit taux variable, à moins qu'à une quelconque date de révision du LIBOR tombant durant ladite période de conversion

ce taux variable soit supérieur audit Cap, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la période d'intérêt à laquelle s'applique ladite date de révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant à un taux égal audit Cap.

(b) Collar. En cas d'application d'un Collar au taux variable, l'Emprunteur paie, au titre de chaque période d'intérêt durant la période de conversion, des intérêts sur le montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique cette conversion audit taux variable, à moins qu'à une quelconque date de révision du LIBOR tombant durant ladite période de conversion ce taux variable : (i) dépasse la limite supérieure dudit Collar, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la période d'intérêt à laquelle s'applique ladite date de révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant à un taux égal à cette limite supérieure; ou (ii) tombe en dessous de la limite inférieure dudit Collar, auquel cas l'Emprunteur paie, pour la période d'intérêt à laquelle s'applique ladite date de révision du LIBOR, des intérêts sur ce montant à un taux égal à cette limite inférieure.

(c) Prime applicable au Cap ou au Collar. En cas d'application d'un Cap ou d'un Collar, l'Emprunteur paie à la Banque une prime sur le montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique cette conversion, ladite prime étant calculée : (i) sur la base de la prime éventuellement due par la Banque au titre de l'achat d'un Cap ou d'un Collar à une contrepartie aux fins de l'établissement dudit Cap ou dudit Collar; ou (ii) d'une autre manière spécifiée dans les directives applicables aux conversions. Ladite prime doit être payée par l'Emprunteur dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date d'exécution.

(d) Résiliation anticipée. À moins que les directives applicables aux conversions n'en disposent autrement, en cas de résiliation anticipée d'un Cap ou d'un Collar par l'Emprunteur : (i) l'Emprunteur paie, au titre de cette résiliation anticipée, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date à laquelle la Banque reçoit de l'Emprunteur l'avis de résiliation anticipée; et (ii) l'Emprunteur ou la Banque, selon le cas, paie, le cas échéant, un prix de dénouement au titre de cette résiliation anticipée, conformément aux directives applicables aux conversions. Les commissions de transaction prévue aux termes du présent paragraphe et le prix de dénouement dû, le cas échéant, par l'Emprunteur en vertu du présent paragraphe sont payés dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite résiliation anticipée.

#### *Article V. Exécution du projet*

##### **Section 5.01. Exécution du projet : dispositions générales**

L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet exécutent leurs parties respectives du Projet :

- (a) Avec la diligence et l'efficacité voulue;
- (b) Conformément à des normes et pratiques administratives, techniques, financières, économiques, environnementales et sociales appropriées; et
- (c) Conformément aux dispositions des accords juridiques et des présentes Conditions générales.

#### Section 5.02. Exécution des obligations de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Projet

(a) Le Garant veille à ne prendre ni à autoriser aucune mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution du Projet ou des obligations incombant à l'Emprunteur ou à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet en vertu de l'accord juridique auquel il est partie.

(b) L'Emprunteur : (i) prend les dispositions nécessaires pour que l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet s'acquitte de toutes les obligations qui lui incombent au titre de l'Accord de Projet, conformément aux dispositions de l'Accord de Projet; et (ii) ne prend ou ne laisse prendre aucune mesure qui empêcherait ou compromettrait l'exécution desdites obligations.

#### Section 5.03. Fourniture de fonds et d'autres ressources

L'Emprunteur fournit, ou veille à ce que soient fournis, rapidement en tant que de besoin, les fonds, installations, services ou autres ressources : (a) nécessaires au Projet et (b) nécessaires ou utiles pour permettre à l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Projet.

#### Section 5.04. Assurances

L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet prennent les dispositions voulues pour que toutes les fournitures nécessaires à l'exécution de leurs parties respectives du Projet qui doivent être financées par les fonds du Prêt soient assurées contre les risques liés à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité d'assurance de ces risques est payable dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

#### Section 5.05. Acquisition de terrains

L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet prennent (ou veillent à ce que soient prises) toutes les mesures nécessaires pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution de leurs parties respectives du Projet et fournissent à la Banque, sur demande de cette dernière, les pièces justificatives établissant de manière jugée satisfaisante pour la Banque que lesdits terrains et droits fonciers sont disponibles pour le Projet.

#### Section 5.06. Utilisation des biens, des travaux et des services; entretien des installations

(a) À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet prennent les dispositions nécessaires pour que tous les biens, tous les travaux et tous les services financés sur les fonds du Prêt servent exclusivement à l'exécution du Projet.

(b) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet veille à ce que toutes les installations concernant leurs parties respectives du Projet soient en permanence exploitées et entretenues de manière appropriée et à ce que tous les remplacements et réparations nécessaires soient effectués sans délai au fur et à mesure des besoins.

#### Section 5.07. Plans; documents; dossiers

(a) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet fournissent à la Banque dès qu'ils ont établis tous les plans, calendriers, cahiers des charges, rapports et documents contractuels se rapportant à leurs parties respectives du Projet, ainsi que toutes modifications ou ajouts notables qui pourraient y être apportés ou faits, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander.

(b) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet tiennent des dossiers qui permettent de documenter l'avancement de leurs parties respectives du Projet (y compris leurs coûts et les avantages qui pourront en être tirés), d'identifier les biens, les travaux et les services financés sur les fonds du Prêt, et d'indiquer l'utilisation qui en est faite dans le cadre du Projet, et communiquent lesdits dossiers à la Banque à sa demande.

(c) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet conservent tous les dossiers (contrats, commandes, factures, notes, reçus et autres pièces) justifiant les dépenses relatives à leurs parties respectives du Projet au moins jusqu'à la plus éloignée des deux dates suivantes : (i) la date tombant à un an après que la Banque a reçu les états financiers audités couvrant la période durant laquelle le dernier retrait du compte de Prêt a été effectué; et (ii) la date tombant deux ans après la date de clôture. L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet permettent aux représentants de la Banque d'examiner lesdits dossiers.

#### Section 5.08. Suivi et évaluation du projet

(a) L'Emprunteur définit des politiques et applique, ou veille à ce que soient appliquées, des procédures lui permettant de suivre et d'évaluer en permanence, conformément à des indicateurs jugés satisfaisants par la Banque, l'exécution du Projet et la réalisation de ses objectifs.

(b) L'Emprunteur prépare ou veille à ce que soit préparé périodiquement un rapport (le « rapport du Projet »), dont la forme et le fond sont jugés satisfaisants par la Banque, qui comprend les résultats de ces activités de suivi et d'évaluation, et définit les mesures recommandées pour assurer la poursuite efficace et performante de l'exécution du Projet, ainsi que la réalisation de ses objectifs. L'Emprunteur fournit, ou veille à ce que soit fourni à la Banque chaque rapport du Projet dans les meilleurs délais après sa préparation, offre à la Banque une possibilité raisonnable de procéder à des échanges de vues avec l'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet sur ledit rapport, puis met en œuvre les mesures recommandées, en tenant compte des vues de la Banque en matière.

(c) L'Emprunteur prépare, ou veille à ce que soient préparés, et communique à la Banque au plus tard six mois après la date de clôture, ou à tout autre date antérieure qui peut être stipulée à cette fin dans l'Accord de Prêt : (i) un rapport, dont la portée et le de-



gré de détail ont été raisonnablement fixés par la Banque, sur l'exécution du Projet, la performance des parties au Projet, de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet et de la Banque pour l'exécution de leurs obligations respectives en vertu des accords juridiques et la réalisation des objectifs du Prêt; et (ii) un plan conçu pour assurer la pérennité des réalisations du Projet.

#### Section 5.09. Gestion financière; états financiers; audits

(a) L'Emprunteur maintient, ou veille à ce que soit maintenu, un système de gestion financière et prépare, conformément à des normes comptables acceptables par la Banque et appliquées de manière cohérente, des états financiers (les « États financiers ») lui permettant de rendre compte des opérations, des ressources et des dépenses relatives au Projet.

(b) L'Emprunteur :

- i. Fait périodiquement vérifier les États financiers conformément aux dispositions des accords juridiques par des auditeurs indépendants jugés acceptables par la Banque et selon des principes d'audit acceptables par la Banque et appliqués de manière cohérente; et
- ii. Au plus tard à la date stipulée dans les accords juridiques, communique ou veille à ce que soit communiqués à la Banque les États financiers ainsi vérifiés, et tous autres renseignements concernant lesdits États financiers vérifiés et les auditeurs que la Banque peut raisonnablement demander.

#### Section 5.10. Coopération et Consultation

La Banque et les parties au Prêt coopèrent pleinement pour assurer la réalisation des objets du Prêt et des objectifs du Projet. À cette fin, la Banque et les parties au Prêt :

(a) À la demande de l'une d'entre elles, procèdent à des échanges de vues sur le Projet, le Prêt et l'exécution de leurs obligations aux termes des accords juridiques, et communiquent aux autres parties toute information qui peut leur être raisonnablement demandée dans ces domaines; et

(b) S'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave, dans les domaines mentionnés ci-dessus.

#### Section 5.11. Visites

(a) L'État membre offre aux représentants de la Banque toutes les possibilités raisonnables de se rendre sur une partie quelconque de son territoire pour des raisons liées au Prêt et au Projet.

(b) L'Emprunteur et l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet permettent aux représentants de la Banque de : (i) visiter toutes les installations et tous les chantiers de construction dépendant de leurs parties respectives du Projet; et (ii) examiner les biens financés sur les fonds du Prêt au titre de leurs parties respectives du Projet, ainsi que les

usines, installations, sites, travaux, bâtiments, propriétés, matériels, dossiers et documents se rapportant à l'exécution de leurs obligations aux termes des accords juridiques.

*Article VI. Données financières et économiques; clause pari passu*

Section 6.01. Données financières et économiques

L'État membre fournit à la Banque toutes informations que la Banque raisonnablement demander sur la situation financière et économique dans son territoire. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit État membre ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit État membre ou de ladite subdivision, et celle de toute institution remplissant les fonctions de Banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit État membre.

Section 6.02. Clause pari passu

(a) Lorsqu'elle accorde des prêts à ses États membres ou des prêts garantis par ses États membres, la Banque a pour politique de ne pas demander à ceux-ci, normalement, de garantie spéciale, mais elle veille à ce qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un rang prioritaire par rapport à ses prêts lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises détenues par cet État membre ou détenues pour son compte. À cet effet, toute nouvelle sûreté constituée sur les avoirs de l'État pour garantir une dette extérieure, et qui a ou pourrait avoir pour effet, lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises, de conférer un privilège au créancier auprès duquel cette dette a été contractée, est réputée, à moins que la Banque n'en décide autrement, garantir ipso facto et à titre gratuit pour la Banque, également et proportionnellement, tous les paiements au titre du Prêt; l'État membre prend des dispositions expresses à cet effet lorsqu'il constitue ladite sûreté ou en autorise la constitution; toutefois, si, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, de telles dispositions ne peuvent être prises pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, l'État membre garantit sans délai et à titre gratuit pour la Banque tous les paiements au titre du Prêt en constituant sur d'autres avoirs de l'État une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(b) À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur qui n'est pas un État membre de la Banque s'engage à ce qui suit :

- i. S'il constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette, ladite sûreté garantit également et proportionnellement tous les paiements au titre du Prêt et il prend des dispositions expresses à cet effet, à titre gratuit pour la Banque, lors de la constitution de ladite sûreté; et
- ii. Si une loi ou un règlement établit une sûreté sur ses avoirs pour garantir une dette, il garantit, à titre gratuit pour la Banque, tous les paiements au titre du Prêt en constituant une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(c) Les dispositions des paragraphes (a) et (b) de la présente section ne s'appliquent : (i) ni à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à la seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien, ou le remboursement d'une dette contractée pour financer l'achat dudit bien; (ii) ni à une sûreté constituée dans le cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette venant à échéance un an au maximum après la date à laquelle elle a été contractée.

*Article VII. Annulation; suspension; exigibilité anticipée*

Section 7.01. Annulation par l'Emprunteur

L'Emprunteur peut, par notification à la Banque, annuler tout ou partie du solde du Prêt non retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut annuler un montant ayant fait l'objet d'un engagement spécial.

Section 7.02. Suspension par la Banque

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (m) de la présente section survient et persiste, la Banque peut, par notification aux parties au Prêt, suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du compte de Prêt. Ladite suspension persiste jusqu'à la cessation du fait (ou des faits) ayant entraîné la suspension, sauf si la Banque notifie aux parties au Prêt le rétablissement du droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits.

(a) Défaut de paiement

- i. L'Emprunteur a manqué à ses obligations de paiement du principal, des intérêts, de la commission de service ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (même si ledit paiement a été effectué par le Garant ou un tiers) : (A) en vertu de l'Accord de Prêt; ou (B) en vertu de tout autre accord entre la Banque et l'Emprunteur; ou (C) en vertu de tout accord conclu entre l'Emprunteur et l'Association; ou (D) en conséquence de toute garantie consentie ou tout autre obligation financière de quelque type que ce soit, assumée par la Banque ou l'Association vis-à-vis d'un tiers avec l'accord de l'Emprunteur.
- ii. Le Garant manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : (A) en vertu de l'Accord de Garantie; ou (B) en vertu de tout autre accord entre le Garant et la Banque; ou (C) en vertu de tout autre accord entre le Garant et l'Association; ou (D) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque ou l'Association s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Garant.

(b) Manquement aux obligations d'exécution

- i. Une partie au Prêt a manqué à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'accord juridique auquel elle est partie ou de tout autre accord sur produits dérivés.

- ii. L'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet a manqué à toute obligation d'exécution lui incombant en vertu de l'Accord de Projet.

(c) Fraude et corruption. À tout moment, la Banque détermine si un représentant du Garant, de l'Emprunteur ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou de tout autre bénéficiaire des fonds du Prêt) s'est engagé dans des pratiques de corruption, frauduleuses, coercitives ou collusives eu égard à l'utilisation des fonds du Prêt, sans que le Garant, l'Emprunteur ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou tout autre bénéficiaire) n'ait pris des mesures appropriées en temps opportun satisfaisantes pour la Banque afin de réagir contre de telles pratiques.

(d) Suspension pour défaut croisé. La Banque ou l'Association a suspendu en totalité ou en partie le droit d'une partie au Prêt à procéder à des retraits au titre de tout accord conclu avec la Banque ou avec l'Association, à la suite d'un manquement d'une partie au Prêt à toute obligation au terme dudit accord ou de tout autre accord avec la Banque.

(e) Situation exceptionnelle

- i. À la suite de faits postérieurs à la date de l'Accord de Prêt, une situation exceptionnelle s'est produite, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par une partie au Prêt ou par l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet des obligations qui leur incombent respectivement en vertu de l'accord juridique auquel elles sont parties.
- ii. Une situation exceptionnelle s'est produite, à la suite de laquelle tout nouveau retrait au titre du Prêt serait incompatible avec les dispositions de l'article III, section 3 des Statuts de la Banque.

(f) Événement préalable la date d'entrée en vigueur. La Banque a déterminé après la date d'entrée en vigueur que, entre la date de l'Accord de Prêt et la date d'entrée en vigueur, un événement s'est produit qui aurait permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du compte de Prêt si l'Accord de Prêt avait été en vigueur à la date à laquelle cet événement s'est produit.

(g) Représentation inexacte des faits. Une représentation faite par une partie au Prêt dans ou en vertu des accords juridiques ou dans ou en vertu d'un accord sur des produits dérivés, ou toute représentation ou déclaration faite par une partie au Prêt avec l'intention qu'elle soit prise en considération par la Banque pour l'octroi du Prêt ou l'exécution d'une transaction au titre d'un accord sur des produits dérivés, se révèle inexacte sur quelque point important que ce soit.

(h) Cofinancement. L'un des cas ci-après s'est réalisé concernant un financement (un « cofinancement ») expressément mentionné dans l'Accord de Prêt, qui doit être apporté au projet par un apporteur de fonds autre que la Banque ou l'Association (le « cofinancier ») :

- i. L'Accord de Prêt stipule la date à laquelle l'accord conclu avec le cofinancier pour l'octroi du cofinancement (« l'accord de cofinancement ») doit entrer en vigueur, mais l'accord de cofinancement n'est pas encore entré en vigueur à ladite date, ou à toute date ultérieure établie par la Banque par notification aux parties au Prêt (« date limite de cofinancement »); il est toutefois entendu que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si les parties au Prêt établissent à la satisfaction de la Banque qu'elles disposent

d'autres ressources adéquates pour le financement du projet à des conditions compatibles avec leurs obligations aux termes des accords juridiques.

- ii. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (iii) du présent paragraphe : (A) le droit de retirer les fonds d'un cofinancement a été suspendu, annulé ou résilié en totalité ou en partie, conformément aux dispositions de l'accord de cofinancement; ou (B) le cofinancement est devenu exigible avant l'échéance convenue.
- iii. L'alinéa (ii) du présent paragraphe n'est pas applicable si les parties au Prêt établissent à la satisfaction de la Banque : (A) que ladite suspension, annulation, résiliation ou exigibilité anticipée n'est pas due à un manquement du bénéficiaire dudit cofinancement à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu dudit accord de cofinancement; et (B) qu'elles disposent d'autres ressources adéquates pour le financement du projet, à des conditions leur permettant d'honorer les obligations qui leur incombent aux termes des accords juridiques.

(i) Cessions d'obligations; disposition d'actifs. L'Emprunteur ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet (ou tout autre Entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du projet) a, sans l'accord de la Banque : (i) cédé ou transféré tout ou partie de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des accords juridiques; ou (ii) vendu, donné en location, transféré, cédé ou aliéné de quelque manière que ce soit tout bien ou actif financé en totalité ou en partie sur les fonds du Prêt; étant entendu toutefois que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de la Banque : (A) ne compromettent pas gravement l'aptitude de l'Emprunteur ou de l'Entité d'exécution du projet (ou tout autre entité de cette nature) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des accords juridiques ou à réaliser les objectifs du projet; et (B) ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité d'exécution du Projet (ou toute autre entité de cette nature).

(j) Qualité de membre. L'État membre : (i) a fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la Banque; ou (ii) a cessé d'être membre du Fonds monétaire international.

(k) Situation de l'Emprunteur ou de l'Entité d'exécution du projet

- (i) Un changement matériel négatif de la situation de l'Emprunteur (autre que l'État membre) telle qu'il l'a présentée, est intervenu avant la date d'entrée en vigueur.
- (ii) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre) n'est plus en mesure d'acquitter ses dettes à leur échéance, ou une mesure ou action quelconque a été prise ou intentée par l'Emprunteur ou par des tiers qui a pour effet de permettre ou de provoquer la répartition d'un élément quelconque des avoirs de l'Emprunteur entre les créanciers de ce dernier.
- (iii) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre, de mettre un terme à l'activité ou de suspendre les opérations de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet (ou toute Entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du projet).

- (iv) L'Emprunteur (autre que l'État membre) ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du Projet (ou toute Entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du Projet) a cessé d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Prêt.
- (v) De l'avis de la Banque, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet (ou toute Entité chargée de l'exécution d'une partie quelconque du projet) a changé par rapport à ce qu'elle était à la date des accords juridiques d'une manière qui compromet gravement l'aptitude de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet (ou de cette autre entité) à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu des accords juridiques ou à réaliser les objectifs du projet.

(l) Inéligibilité. La Banque ou l'Association a déclaré l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet inéligible pour recevoir des fonds du Prêt de la Banque ou des crédits ou dons de l'Association ou pour participer à la préparation ou la mise en œuvre de tout projet financé en totalité ou en partie par la Banque ou l'Association après que la Banque ou l'Association a déterminé que l'Emprunteur ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet s'était engagée dans des pratiques frauduleuses, de corruption, coercitives ou collusives eu égard à l'utilisation des fonds d'un prêt de la Banque ou d'un crédit ou don de l'Association.

(m) Autres événements. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente section est survenu (« autre cas de suspension »).

### Section 7.03. Annulation par la Banque

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (f) de la présente section survient au titre d'un montant du solde du Prêt non retiré, la Banque peut, par notification aux parties au Prêt, mettre fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre de ce montant. À compter de cette notification, ce montant est annulé.

(a) Suspension. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du compte de Prêt a été suspendu au titre d'un montant du solde du Prêt non retiré, pendant trente jours consécutifs.

(b) Montant non requis. La Banque décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du solde du Prêt non retiré n'est pas nécessaire pour financer les dépenses éligibles.

(c) Manœuvres frauduleuses et corruptions. La Banque a, à un moment quelconque, déterminé, eu égard à tout montant des fonds du Prêt qu'un représentant du Garant ou de l'Emprunteur ou encore de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet ou tout autre destinataire des fonds du Prêt s'est livré à des manœuvres frauduleuses ou à des actes de collusion ou de coercition sans que le Garant, l'Emprunteur ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet (ou tout autre destinataire des fonds du Prêt) ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de la Banque, les mesures pour remédier à cette situation.

(d) Passation des marchés non conforme aux directives. La Banque a, à un moment quelconque : (i) déterminé que la passation de tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Prêt est incompatible avec les procédures stipulées ou visées dans les accords juridiques; et (ii) établi le montant des dépenses afférent audit marché ou contrat dont le financement sur les fonds du Prêt aurait autrement été éligible.

(e) Date de clôture. Un solde du Prêt non retiré demeure après la date de clôture.

(f) Annulation de garantie. La Banque reçoit, conformément à la section 7.05, une notification du Garant quant à un montant du Prêt.

#### Section 7.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, non affectés par une annulation ou une suspension par la Banque

Aucun montant du Prêt faisant l'objet d'un engagement spécial ne peut être annulé ou suspendu par la Banque à moins que l'engagement spécial n'en dispose expressément autrement.

#### Section 7.05. Annulation de la garantie

Si l'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou à tout autre paiement requis en vertu de l'Accord de Prêt (sans que ce manquement résulte d'un acte du Garant ou d'une omission de sa part), et si ce paiement est effectué par le Garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'Emprunteur, mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Garantie en ce qui concerne tout montant du solde du Prêt non retiré du compte de Prêt à la date de réception de ladite notification par la Banque, et qui ne ferait pas l'objet d'un engagement spécial contracté par la Banque. Lesdites obligations concernant ledit montant prennent fin dès réception de cette notification par la Banque.

#### Section 7.06. Cas d'exigibilité anticipée

Si l'un des faits énumérés aux paragraphes (a) à (f) de la présente section survient et persiste pendant la période spécifiée (le cas échéant), la Banque a la possibilité, le temps que dure ce fait, de déclarer exigibles immédiatement, par notification aux parties au Prêt, tout ou partie du solde du Prêt non retiré à la date de ladite notification, de même que les autres paiements au titre de l'Accord de Prêt ou des présentes conditions générales. Une fois ladite déclaration faite, ledit solde du Prêt non retiré et les paiements au titre du Prêt deviennent immédiatement exigibles.

(a) Défaut de paiement. Un manquement est survenu dans le paiement par une partie au Prêt d'un montant quelconque dû à la Banque ou à l'Association : (i) au titre de tout accord juridique; (ii) au titre de tout autre accord conclu entre la Banque et la partie au Prêt; (iii) au titre de tout autre accord conclu entre la partie au Prêt et l'Association (en cas d'accord entre le Garant et l'Association, dans des circonstances qui rendraient improbable le respect par le Garant de ses obligations découlant de l'Accord de Garantie; ou (iv) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque ou l'Association s'est engagée envers un tiers

avec l'accord de la partie au Prêt; et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

(b) Manquement aux obligations d'exécution

(i) Un manquement est survenu dans l'exécution par une partie au Prêt de toute autre obligation lui incombant en vertu de l'accord juridique auquel elle est partie ou de tout accord sur produits dérivés, et ce manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque aux parties au Prêt.

(ii) Un manquement est survenu dans l'exécution par l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet de toute obligation lui incombant en vertu de l'accord de projet, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet et aux parties au Prêt.

(c) Cofinancement. Le fait spécifié à l'alinéa (h) (ii) (B) de la section 7.02 est survenu, sous réserve des dispositions de l'alinéa (h) (iii) de ladite section.

(d) Cessions d'obligations; disposition d'actifs. L'un quelconque des faits spécifiés au paragraphe (i) de la section 7.02 est survenu.

(e) Situation de l'Emprunteur ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet. L'un quelconque des faits spécifiés à l'alinéa (k) (ii), (k) (iii), (k) (iv) ou (k) (v) de la section 7.02 est survenu.

(f) Autres événements. Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente section est survenu et persiste pendant la période stipulée, le cas échéant, dans l'Accord de Prêt (« autre cas d'exigibilité anticipée »).

#### Section 7.07. Exigibilité anticipée durant une période de conversion

Si l'Accord de Prêt prévoit une conversion et si une déclaration d'exigibilité anticipée est faite par voie de notification conformément à la section 7.06 durant la période de conversion pour une quelconque conversion : (a) l'Emprunteur paie, au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, une commission de transaction d'un montant et à un taux annoncés de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de ladite notification; et (b) l'Emprunteur paie le prix de dénouement dû, le cas échéant, par lui au titre de la résiliation anticipée de ladite conversion, conformément aux directives applicables aux conversions, ou la Banque paie l'éventuel prix de dénouement dû par elle au titre de ladite résiliation anticipée (après imputation de tous montants dus par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt), conformément aux directives applicables aux conversions.

#### Section 7.08. Applicabilité des dispositions après annulation, suspension ou exigibilité anticipée

Nonobstant toute annulation, suspension ou exigibilité anticipée en vertu du présent article, toutes les dispositions des accords juridiques demeurent applicables et continuent à produire tous leurs effets, sauf disposition contraire énoncées dans les présentes Conditions générales.



*Article VIII. Force exécutoire; arbitrage*

Section 8.01. Force exécutoire

Les droits et obligations de la Banque et des parties au Prêt au titre des accords juridiques s'appliquent et ont force obligatoire, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni les parties au Prêt ne peuvent invoquer, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes conditions générales ou des accords juridiques est nulle ou n'a pas force obligatoire, en raison d'une disposition quelconque des statuts de la Banque.

Section 8.02. Obligations du Garant

Sous réserve des dispositions de la section 7.05, le Garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'Accord de Garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur, ou à une action préalable intentée contre lui, ni à une notification ou demande préalable relative à tout manquement de l'Emprunteur adressée au Garant. Les obligations du Garant ne sont affectées par aucun des événements suivants : (a) prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur; (b) le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le Prêt; (c) toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Prêt prévue par celui-ci; ou (d) tout manquement de l'Emprunteur ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet à son obligation de se conformer à une disposition quelconque d'une loi de l'État membre.

Section 8.03. Non-exercice d'un droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle détient au terme d'un accord juridique, en cas de manquement à une obligation quelconque, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours, ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours de ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement, concomitant ou postérieur.

Section 8.04. Arbitrage

(a) Tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt ou à l'Accord de Garantie, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les par-

ties, est soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral dans les conditions établies ci-après (« tribunal arbitral »).

(b) Les parties audit arbitrage sont la Banque, d'une part, les parties au Prêt, d'autre part.

(c) Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres nommés comme suit : (i) l'un par la Banque; (ii) le deuxième par les parties au Prêt ou, à défaut d'accord entre elles, par le Garant; et (iii) le troisième (le « surarbitre ») par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le surarbitre. En cas de démission, décès ou d'incapacité d'agir de l'un des arbitres nommés conformément à la présente section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

(d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumise à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

(e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du surarbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions du paragraphe (c) de la présente section.

(f) Le tribunal arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral décide où et quand il siège.

(g) Le tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

(h) Le tribunal arbitral donne à toutes les parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du tribunal arbitral constitue la sentence dudit tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section.

(i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du tribunal arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant prennent chacun à leur charge les dépenses que l'instance arbitrale leur occasionne. Les frais du tribunal arbitral sont partagés par moitié entre la Banque, d'une part, et les parties au Prêt, d'autre part. Toute question rela-

tive à la répartition des frais du tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le tribunal arbitral.

(j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie, ou de toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie eu égard aux accords juridiques.

(k) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties les originaux de la sentence, celle-ci n'a pas été exécutée, l'une des parties peut : (i) obtenir un jugement, ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure, visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence; (ii) mettre ce jugement à exécution; ou (iii) utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie. Néanmoins, la présente section ne permet pas d'obtenir un jugement ou de mettre la sentence à exécution contre l'État membre, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente section.

(l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette section, peuvent être données dans les formes prévues à la section 10.01. Les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

#### *Article IX. Date d'entrée en vigueur; Résiliation*

##### **Section 9.01. Conditions d'entrée en vigueur des accords juridiques**

Les accords juridiques n'entrent en vigueur que lorsque la Banque a reçu des pièces établissant de manière jugée satisfaisante par la Banque, que les conditions indiquées aux paragraphes (a) à (c) ci-après ont été remplies.

(a) La signature et la remise de chaque accord juridique au nom de la partie au Prêt ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet partie audit accord juridique ont été dûment autorisées ou ratifiées, et toutes les formalités requises de la part de tout organe social ou gouvernemental ont été effectuées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables.

(b) Si la Banque le demande, la situation de l'Emprunteur (autre que l'État membre) ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet, telle que ladite situation est décrite ou attestée à la Banque à la date des accords juridiques, n'a subi aucune détérioration grave après cette date.

(c) Tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Prêt comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus (« autres conditions d'entrée en vigueur »).

#### Section 9.02. Avis juridique aux certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la section 9.01, il est fourni à la Banque un ou plusieurs avis juridiques jugés satisfaisants par la Banque, émanant de juristes jugés acceptables par la Banque ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'État membre. Cet ou ces avis juridiques ou ce certificat établissent :

(a) En ce qui concerne la partie au Prêt ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet, que l'accord juridique auquel il est partie a été dûment autorisé ou ratifié par la partie au Prêt ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour la partie au Prêt ou l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet force obligatoire conformément à ses dispositions; et

(b) Tous autres points spécifiés dans l'Accord de Prêt ou relatifs aux accords juridiques, raisonnablement soulevés par la Banque (« autres questions juridiques »).

#### Section 9.03. Date d'entrée en vigueur

(a) À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, les accords juridiques entrent en vigueur à la date à laquelle la Banque notifie aux parties au Prêt et à l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet son acceptation des pièces fournies conformément aux dispositions de la section 9.01 (« date d'entrée en vigueur »).

(b) Si, avant la date d'entrée en vigueur, un événement se produit qui aurait permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du compte de Prêt si l'Accord de Prêt était entré en vigueur ou que la Banque a déterminé une situation exceptionnelle prévue à la section 3.08, la Banque peut retarder l'envoi de la notification visée au paragraphe (a) de la présente section jusqu'à ce que cet ou ces événement(s) ou situation(s) ai(en)t pris fin.

#### Section 9.04. Résiliation des accords juridiques pour défaut d'entrée en vigueur

Les accords juridiques sont résiliés, ainsi que toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords juridiques, si les accords juridiques ne sont pas entrés en vigueur à la date spécifiée dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente section (« date limite d'entrée en vigueur »), à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date limite d'entrée en vigueur ultérieure aux fins de la présente section. La Banque notifie sans délai cette date limite d'entrée en vigueur ultérieure aux parties au Prêt et à l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet.

#### Section 9.05. Résiliation des accords juridiques après paiement intégral

Les accords juridiques et toutes les obligations des parties aux termes des accords juridiques sont résolus aussitôt que le solde du Prêt retiré et tous les paiements dus au titre du Prêt ont été intégralement payés.

*Article X. Dispositions diverses*

Section 10.01. Notifications et requêtes

Toute notification ou requête devant ou pouvant être adressée en vertu de tout accord juridique ou de tout autre accord entre les parties prévu par l'accord juridique est formulée par écrit. À moins qu'il n'en soit disposé autrement à la section 9.03 (a), ladite notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en mains propres par courrier, par télex ou télécopie (ou, si l'accord juridique le permet, par d'autres moyens électroniques) à la partie à laquelle elle doit ou peut être adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'accord juridique, ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie adressant ladite notification ou requête. Les communications transmises par télécopie doivent être confirmées par courrier.

Section 10.02. Représentations des parties au Prêt et de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet

(a) Le représentant désigné par une partie au Prêt dans l'accord juridique auquel elle est partie (et les représentants désignés par l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet dans l'accord de projet) aux fins de la présente section, ou toute personne que ledit représentant a, par écrit, autorisée à cet effet peut prendre toute mesure devant ou pouvant être prise en vertu dudit accord juridique, et signer tout document devant ou pouvant être signé en vertu dudit accord juridique, au nom de la partie au Prêt (ou de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet, selon le cas).

(b) Le représentant ainsi désigné par la partie au Prêt ou toute personne ainsi autorisée par ledit représentant peut, par instrument écrit signé au nom dudit représentant ou de ladite personne autorisée, donner son accord à toute modification ou amplification des dispositions dudit accord juridique au nom de cette partie au Prêt et, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, la modification ou amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant aux parties au Prêt en vertu des accords juridiques. La Banque peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que ledit représentant est de cet avis.

Section 10.03. Attestation de pouvoirs

Les parties au Prêt et l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet fournissent à la Banque : (a) des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes qui, au nom desdites parties, prennent des mesures ou signent des documents que cette partie doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'accord juridique auquel elle est partie; et (b) des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 10.04. Signature de plusieurs exemplaires originaux

Chaque accord juridique peut être signé en plusieurs exemplaires ayant tous valeur d'original.

## ANNEXE. DÉFINITIONS

1. L'expression « autre condition d'entrée en vigueur » désigne toute condition d'entrée en vigueur énoncée dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 9.01 (c).
2. L'expression « autre cas d'exigibilité anticipée » désigne tout cas d'exigibilité anticipée énoncé dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 7.06 (f).
3. L'expression « autre cas de suspension » désigne tout cas de suspension énoncé dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 7.02 (m).
4. L'expression « autre question juridique » désigne tout point spécifié dans l'Accord de Prêt ou dont l'examen est demandé par la Banque relatif aux accords juridiques aux fins de la section 9.02 (b).
5. L'expression « monnaie agréée » désigne, en matière de conversion monétaire, toute monnaie approuvée par la Banque qui, au moment de la conversion, devient la monnaie du Prêt.
6. L'expression « tribunal arbitral » désigne le tribunal arbitral constitué en vertu de la section 8.04.
7. Le terme « avoir » désigne les biens, revenus et créances de toutes sortes.
8. Le terme « Association » désigne l'Association internationale de développement.
9. Le terme « Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
10. L'expression « adresse de la Banque » désigne l'adresse de la Banque indiquée dans les accords juridiques aux fins de la section 10.01.
11. Le terme « Emprunteur » désigne la partie à l'Accord de Prêt à laquelle le Prêt est octroyé.
12. L'expression « adresse de l'Emprunteur » désigne l'adresse de l'Emprunteur indiquée dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 10.01.
13. L'expression « représentant de l'Emprunteur » désigne le représentant de l'Emprunteur spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 10.02.
14. L'expression « date de clôture » désigne la date spécifiée dans l'Accord de Prêt (ou toute date ultérieure notifiée par la Banque aux parties au Prêt) après laquelle la Banque peut, par voie de notification aux parties au Prêt, mettre fin aux droits de l'Emprunteur de retirer des fonds du compte de Prêt.
15. Le terme « cofinancier » désigne un apporteur de cofinancement (autre que la Banque ou l'Association) auquel il est fait référence à la section 7.02 (h). Si l'Accord de Prêt mentionne plus qu'un tel apporteur, le terme « cofinancier » désigne séparément chacun de ces apporteurs.
16. Le terme « cofinancement » désigne le financement auquel il est fait référence à la section 7.02 (h) et qui est apporté ou doit être apporté par un cofinancier pour le financement du projet aux termes de l'Accord de Prêt. Si l'Accord de Prêt mentionne plus qu'un tel financement, le terme « cofinancement » désigne séparément chacun de ces financements.

17. L'expression « Accord de cofinancement » désigne l'accord auquel il est fait référence à la section 7.02 (h) pour l'octroi d'un cofinancement.

18. L'expression « date limite de cofinancement » désigne la date visée à la section 7.02 (h) (i) et précisée dans l'Accord de Prêt à laquelle l'accord de cofinancement doit entrer en vigueur. Si l'Accord de Prêt mentionne plus d'une date à cet effet, l'expression « date limite de cofinancement » désigne séparément chacune de ces dates.

19. Le terme « conversion » désigne l'une quelconque des modifications suivantes des termes de l'intégralité ou d'une partie quelconque du Prêt, effectuée à la demande de l'Emprunteur et avec l'accord de la Banque : (a) une conversion de taux d'intérêt; (b) une conversion monétaire; ou (c) l'application d'un Cap ou d'un Collar au taux variable; chacune desdites modifications étant effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt.

20. L'expression « date de conversion » désigne, aux fins d'une conversion, la date de paiement des intérêts (ou, dans le cas d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré, tout autre date que la Banque peut fixer) à laquelle la conversion prend effet, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les directives applicables aux conversions.

21. L'expression « directives applicables aux conversions » désigne, en matière de conversion, les « directives pour la conversion des conditions des prêts à spread fixe » publiées de temps à autre par la Banque et en vigueur à la date de ladite conversion.

22. L'expression « période de conversion » désigne, aux fins d'une conversion, la période courant de la date de conversion incluse jusques et y compris le dernier jour de la période d'intérêt durant laquelle ladite conversion prend fin conformément à ses dispositions; étant entendu qu'à la seule fin de permettre au dernier paiement des intérêts et du principal au titre d'une conversion monétaire d'être effectué dans la monnaie agréée, cette période prend fin à la date de paiement des intérêts suivant immédiatement le dernier jour de ladite période d'intérêt finale applicable.

23. Le terme « contrepartie » désigne une partie avec laquelle la Banque conclut une transaction sur produits dérivés aux fins d'effectuer une conversion.

24. Le terme « monnaie » désigne la monnaie nationale et le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international. L'expression « monnaie nationale » désigne la monnaie qui a cours légal dans le pays en question pour le paiement des dettes publiques et privées.

25. L'expression « conversion monétaire » désigne une opération consistant à remplacer par une monnaie agréée la monnaie du Prêt dans laquelle est libellée l'intégralité ou une partie quelconque du montant du solde du Prêt, retiré ou non retiré.

26. L'expression « opérations de couverture contre le risque de change » désigne, en matière de conversion monétaire, une ou plusieurs opérations de swaps de monnaies conclues par la Banque avec une contrepartie à compter de la date d'exécution et conformément aux directives applicables aux conversions, à l'occasion de la conversion monétaire.

27. L'expression « période d'intérêt par défaut » désigne, pour tout montant échu des fonds du Prêt retirés, chaque période d'intérêt pendant laquelle ledit montant échu reste impayé; à condition toutefois que la première période d'intérêt par défaut commence le



31<sup>e</sup> jour suivant la date à laquelle le montant est arrivé à échéance et que la dernière période d'intérêt par défaut se termine à la date à laquelle ledit montant est entièrement payé.

28. L'expression « taux d'intérêt par défaut » désigne pour toute période d'intérêt par défaut :

(a) Eu égard à tout montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique le taux d'intérêt par défaut et pour lequel des intérêts étaient exigibles au taux variable immédiatement avant l'application du taux d'intérêt par défaut : le taux d'intérêt par défaut plus un demi pour cent (0,5 %); et

(b) Eu égard à tout montant du solde du Prêt retiré auquel s'applique le taux d'intérêt par défaut et pour lequel des intérêts étaient exigibles au taux fixe immédiatement avant l'application du taux d'intérêt par défaut : le LIBOR par défaut plus le spread fixe, plus un demi pour cent (0,5 %).

29. L'expression « LIBOR par défaut » désigne le LIBOR s'appliquant à la période d'intérêt pertinente; étant entendu que pour la période d'intérêt par défaut initiale, le LIBOR par défaut correspond au LIBOR de la période d'intérêt au cours de laquelle le montant énoncé à la section 3.02 (d) est échu pour la première fois.

30. L'expression « taux variable par défaut » désigne le taux variable pour la période d'intérêt pertinente; étant entendu que pour la période d'intérêt par défaut initiale, le taux variable par défaut correspond au taux variable pour la période d'intérêt au cours de laquelle le montant visé à la section 3.02 (d) est échu pour la première fois.

31. L'expression « accord sur produits dérivés » désigne tout accord sur produits dérivés conclu entre la Banque et une partie au Prêt aux fins de documenter et de confirmer une ou plusieurs transactions sur produits dérivés conclues entre la Banque et ladite partie au Prêt, y compris les modifications susceptibles de lui être apportées; cette expression désigne également toutes les annexes et tous les accords complétant l'accord sur produits dérivés.

32. L'expression « montant décaissé » désigne, pour chaque période d'intérêt, le montant en principal global du Prêt retiré du compte de Prêt pendant la période d'intérêt.

33. Le terme « dollar », le signe « \$ » et le sigle « USD » désignent chacun la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.

34. L'expression « date d'entrée en vigueur » désigne la date à laquelle les accords juridiques entrent en vigueur conformément à la section 9.03 (a).

35. L'expression « date limite d'entrée en vigueur » désigne la date visée à la section 9.04 après laquelle les accords juridiques se terminent s'ils ne sont pas entrés en vigueur conformément aux dispositions de ladite section.

36. L'expression « dépense éligible » désigne une dépense dont le paiement remplit les conditions énoncées à la section 2.05 et qui peut donc faire l'objet d'un financement sur les fonds du Prêt.

37. Le terme « euro », le symbole « € » et le sigle « EUR » désignent chacun la monnaie légale des États membres de l'Union européenne qui ont adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne, tel que modifié par le traité sur l'Union européenne.

38. L'expression « date d'exécution » désigne, aux fins d'une conversion, la date à laquelle la Banque a pris toutes les mesures nécessaires pour effectuer ladite conversion, telles qu'elles sont raisonnablement déterminées par la Banque.

39. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie de l'État membre.

40. L'expression « centre financier » désigne : (a) pour une monnaie autre que l'euro, le principal centre financier de la monnaie en question; et (b) ou l'euro, le principal centre financier de l'un quelconque des États membres de l'Union européenne qui a adopté l'euro.

41. L'expression « États financiers » désigne les états financiers du projet devant être tenus conformément aux dispositions de la section 5.09.

42. L'expression « taux fixe » désigne :

(a) Lors d'une conversion de taux d'intérêt pour un prêt à taux variable, un taux d'intérêt fixe applicable au montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion et égal : (i) au taux d'intérêt correspondant au taux fixe dû par la Banque au titre de l'opération de couverture de taux d'intérêt effectuée à l'occasion de ladite conversion (tel qu'ajusté conformément aux directives applicables aux conversions pour tenir compte de l'éventuelle différence entre ledit taux variable et le taux d'intérêt variable dû à la Banque au titre de ladite opération de couverture de taux d'intérêt); ou (ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, le taux de référence écran; et

(b) Lors d'une conversion monétaire d'un montant du Prêt qui porte des intérêts à taux fixe durant la période de conversion, un taux d'intérêt fixe applicable à ce montant et égal : (i) au taux d'intérêt correspondant au taux fixe dû par la Banque au titre de l'opération de couverture contre le risque de change effectuée à l'occasion de ladite conversion monétaire; ou (ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables aux conversions, l'élément de taux d'intérêt du taux de référence écran.

43. L'expression « spread fixe » désigne le spread fixe afférent à la monnaie du Prêt initiale en vigueur à 0h01, heure de Washington, DC, le jour civil précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt; étant entendu que : (a) aux fins de déterminer le taux d'intérêt par défaut, conformément à la section 3.02 (d), applicable à un montant du solde de Prêt retiré sur lequel des intérêts sont exigibles à un taux fixe, le « spread fixe » désigne le spread fixe de la Banque en vigueur à 0h01, heure de Washington, DC, un jour civil précédant la date de l'Accord de Prêt, pour la monnaie dans laquelle ledit montant est libellé; (b) aux fins de fixer le spread variable conformément à la section 4.02, l'expression « spread fixe » désigne le spread fixe de la Banque pour la monnaie du Prêt en vigueur à 0h01, heure de Washington, DC, à la date de conversion; et (c) en cas de conversion monétaire de tout ou partie des montants du solde de Prêt non retiré conformément à la section 4.04 (a), le spread fixe est ajusté à la date d'exécution de la manière spécifiée dans les directives applicables aux conversions.

44. L'expression « dépense en devises » désigne une dépense effectuée dans la monnaie de tout pays autre que l'État membre pour des biens, des travaux ou des services provenant du territoire de tout pays autre que l'État membre.

45. L'expression « commission d'ouverture » désigne la commission spécifiée dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 3.01.

46. L'expression « Accord de garantie » désigne l'accord, tel qu'amendé et, le cas échéant, conclu entre l'État membre et la Banque en vue de garantir le Prêt; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de garantie, toutes les annexes à l'Accord de garantie et tous les accords complétant l'Accord de garantie.

47. Le terme « Garant » désigne l'État membre qui est partie à l'Accord de Garantie.

48. L'expression « adresse du Garant » désigne l'adresse du Garant indiquée dans l'Accord de Garantie aux fins de la section 10.01.

49. L'expression « représentant du Garant » désigne le représentant du Garant spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la section 10.02.

50. Le terme « endettement » désigne la prise en charge d'une dette ou sa garantie ainsi que toute reconduction, prorogation ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

51. L'expression « opérations de couverture de taux d'intérêt » désigne, en matière de conversion de taux d'intérêt, une ou plusieurs opérations de swaps de taux d'intérêt effectuées par la Banque avec une contrepartie à compter de la date d'exécution et conformément aux directives applicables aux conversions, à l'occasion de ladite conversion de taux d'intérêt.

52. L'expression « période d'intérêt » désigne la période initiale commençant à la date de l'Accord de Prêt, mais non comprise la première date de paiement des intérêts tombants après cette date, et, après ladite période initiale, chaque période s'écoulant entre la date de paiement des intérêts, y compris cette date, et la date de paiement suivante, non comprise cette dernière date.

53. Le terme « Cap » désigne un taux plafond qui marque la limite supérieure applicable au taux variable.

54. Le terme « Collar » désigne un taux plafond conjugué à un taux plancher, qui marque les limites supérieures et inférieures applicables au taux variable.

55. L'expression « conversion de taux d'intérêt » désigne une modification de la base du taux d'intérêt applicable à l'intégralité ou à une partie quelconque du montant du solde du Prêt retiré, qui consiste à passer d'un taux variable à taux fixe ou inversement.

56. L'expression « accord juridique » désigne l'Accord de Prêt, l'Accord de garantie ou l'Accord de projet. L'expression « accords juridiques » désigne collectivement lesdits accords.

57. Le terme « LIBOR » désigne, au titre d'une quelconque période d'intérêt, le taux interbancaire offert à Londres sur les dépôts à six mois dans la monnaie du Prêt, exprimé en pourcentage annuel, qui est affiché sur la page Telerate appropriée à partir de 11h00, heure de Londres, à la date de révision du LIBOR pour ladite période d'intérêt. Si ce taux n'est pas affiché sur la page Telerate appropriée, la Banque demande à l'établissement principal de quatre grandes Banques sur la place de Londres de lui indiquer le taux offert aux principales Banques sur le marché interbancaire pour les dépôts à six mois dans ladite monnaie du Prêt aux alentours de 11h00, heure de Londres, à la date de révision du

LIBOR pour ladite période intérêt. Si au moins deux taux de ce type sont indiqués, le taux applicable à ladite période d'intérêt sera la moyenne arithmétique (calculée par la Banque) desdits taux. Si moins de deux taux sont indiqués, le taux applicable à ladite période intérêt sera la moyenne arithmétique (calculée par la Banque) des taux offerts aux principales Banques par quatre grandes Banques choisies par la Banque sur la place financière pertinente, aux alentours de 11h00, heure de ladite place, à la date de révision du LIBOR pour ladite période d'intérêt, au titre des prêts libellés dans ladite monnaie du Prêt, pour une période de six mois. Si moins de deux des Banques ainsi choisies indiquent des taux de ce type, le LIBOR pour ladite période d'intérêt sera égal au LIBOR en vigueur pour la période d'intérêt précédant immédiatement ladite période d'intérêt.

58. L'expression « date de révision du LIBOR » désigne :

(a) Pour toute monnaie du Prêt autre que l'euro, le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le premier jour de la période d'intérêt pertinente ou (i) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread variable, le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le premier ou le 15e jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le 15e jour dudit mois, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant la date de l'Accord de Prêt; (ii) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread fixe, le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le premier ou le 15e jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le 15e jour dudit mois, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant la date de l'Accord de Prêt; et (iii) si la date de conversion d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré dans une monnaie agréée autre que l'euro tombe un jour autre que la date de paiement des intérêts, la date de révision initiale du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant le premier ou le 15e jour du mois durant lequel ladite date de conversion tombe, celui de ces jours précédant immédiatement ladite date de conversion étant retenu; étant entendu que, si la date de conversion tombe le premier ou le 15e jour dudit mois, la date de révision du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours ouvrables à Londres avant ladite date de conversion;

(b) Pour l'euro, le jour tombant deux jours de règlements TARGET avant le premier jour de la période intérêt pertinente ou (i) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread variable, le jour tombant deux jours de règlements TARGET avant le premier ou le 15e jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le 15e jour dudit mois, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant la date de l'Accord de Prêt; (ii) dans le cas de la période d'intérêt initiale d'un prêt à spread fixe, le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant le premier ou le 15e jour du mois durant lequel l'Accord de Prêt est signé, celui de ces jours précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt étant retenu; étant entendu que, si la date de l'Accord de Prêt tombe le premier ou le 15e jour dudit mois, la date de révision du LIBOR sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant la date de l'Accord de Prêt; et (iii) si la date de

conversion d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré en euro tombe un jour autre que la date de paiement des intérêts, la date de révision initiale du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant le premier ou le 15e jour du mois durant lequel ladite date de conversion tombe, celui de ces jours précédant immédiatement ladite date de conversion étant retenu; étant entendu que, si la date de conversion tombe le premier ou le 15e jour dudit mois, la date de révision du LIBOR pour ladite monnaie agréée sera le jour tombant deux jours de règlement TARGET avant ladite date de conversion; et

(c) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, si, aux fins d'une conversion monétaire dans une monnaie agréée, la Banque établit que la date de révision du LIBOR déterminée par les usages du marché est différente de celle spécifiée auxdits alinéas, la date de révision du LIBOR sera cette autre date, ainsi qu'il est précisé plus avant dans les directives applicables aux conversions.

59. Le terme « sûreté » désigne les hypothèques, gages, charges, privilèges et droits de préférence de toute sorte.

60. Le terme « Prêt » désigne le prêt résultant de l'Accord de Prêt.

61. L'expression « compte de Prêt » désigne le compte ouvert par la Banque dans ses livres au nom de l'Emprunteur qui est crédité du montant du Prêt.

62. L'expression « Accord de Prêt » désigne l'accord conclu aux fins du Prêt entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'amendé, le cas échéant; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de Prêt, toutes les annexes à l'Accord de Prêt et tous les accords complétant l'Accord de Prêt.

63. L'expression « monnaie du Prêt » désigne la monnaie dans laquelle est libellé le Prêt; étant entendu que s'il s'agit d'un prêt à spread fixe et que l'Accord de Prêt prévoit des conversions, l'expression « monnaie du Prêt » désigne la monnaie dans laquelle est libellé le Prêt de temps en temps. Dans le cas d'un prêt libellé en plusieurs monnaies, ladite expression désigne séparément chacune desdites monnaies.

64. L'expression « partie au Prêt » désigne l'Emprunteur et le Garant. L'expression « parties au Prêt » désigne collectivement l'Emprunteur et le Garant.

65. L'expression « paiement au titre du Prêt » désigne tout paiement devant être effectué par les parties au Prêt à la Banque en vertu des accords juridiques ou des présentes Conditions générales, au titre notamment (mais non exclusivement) de toute fraction du solde de Prêt retiré, des intérêts, de la commission d'ouverture, de la commission d'engagement, de toute prime de remboursement anticipé, de tout frais d'opération pour une conversion ou une résiliation anticipée de conversion, de toute prime payable à l'établissement d'un Cap ou d'un Collar et de tout prix de dénouement dû par l'Emprunteur.

66. L'expression « dépense en monnaie nationale » désigne : (a) une dépense effectuée dans la monnaie de l'État membre; ou (b) une dépense effectuée au titre de biens, travaux ou services provenant du territoire de l'État membre; il est entendu, toutefois, que, si la monnaie de l'État membre est également celle d'un autre pays dont proviennent les biens, les travaux ou les services, la dépense effectuée dans ladite monnaie pour lesdits biens ou services est réputée « dépense en devises ».

67. L'expression « jour ouvrable à Londres » désigne un jour où les Banques commerciales sont normalement ouvertes à Londres (notamment pour les opérations de change et les dépôts en devises).

68. L'expression « date de fixation d'échéance » désigne, pour chaque montant décaissé, le premier jour de la période d'intérêt suivant la période d'intérêt au cours de laquelle le montant décaissé est retiré.

69. L'expression « État membre » désigne le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant.

70. L'expression « date de paiement » désigne chacune des dates fixées dans l'Accord de Prêt tombant à la date de l'Accord de Prêt ou après cette date auxquelles la commission d'engagements et les intérêts sont exigibles.

71. L'expression « date de remboursement du principal » désigne chacune des dates spécifiées dans l'Accord de Prêt, auxquelles l'intégralité ou une partie quelconque du Prêt est remboursable.

72. Le terme « projet » désigne le projet ou le programme, décrit dans l'Accord de Prêt, pour lequel le Prêt est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

73. L'expression « Accord de projet » désigne l'accord conclu entre la Banque et l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet concernant la mise en œuvre de tout ou partie du projet, ainsi que les modifications susceptibles de lui être apportées. L'expression « Accord de projet » recouvre les présentes Conditions générales dans la mesure où elles lui sont applicables, ainsi que toutes les annexes, les appendices et les accords complémentaires à l'Accord de projet.

74. L'expression « Entité chargée de la mise en œuvre du projet » désigne une personne morale (autre que l'Emprunteur ou le Garant) chargée de la mise en œuvre de tout ou partie du projet, et qui est partie à l'accord de projet. Lorsque la Banque conclut un accord de projet avec plus d'une entité de ce type, l'expression « Entité chargée de la mise en œuvre du projet » vise chacune desdites entités considérées séparément.

75. L'expression « adresse de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet » désigne l'adresse de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet indiquée dans l'accord de projet aux fins de la section 10.01.

76. L'expression « représentant de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet » désigne le représentant de l'Entité chargée de la mise en œuvre du projet spécifié dans l'accord de projet aux fins de la section 10.02 (a).

77. L'expression « avance pour la préparation du projet » désigne l'avance pour la préparation du projet à laquelle il est fait référence dans l'Accord de Prêt et dont le remboursement est effectué conformément aux dispositions de la section 2.07 (a).

78. L'expression « rapport du projet » désigne chaque rapport portant sur le projet devant être préparé et communiqué à la Banque au terme de la section 5.08 (b).

79. L'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'État membre ou de toute subdivision politique ou administrative, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit État membre ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit État membre ou de ladite subdivision, et celle de toute institution remplissant des fonc-

tions de Banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit État membre.

80. L'expression « page Telerate appropriée » désigne la page de visualisation du service Telerate de Dow Jones destinée à l'affichage du LIBOR pour les dépôts dans la monnaie du Prêt (ou tout autre page susceptible de la remplacer dans le cadre dudit service ou de tout autre service pouvant être choisi par la Banque en tant que prestataire d'information aux fins d'afficher des taux ou des prix comparables au LIBOR).

81. L'expression « partie respective du projet » désigne, en ce qui concerne l'Emprunteur ou toute entité de mise en œuvre du projet, la partie du projet indiquée dans les accords juridiques, qui doit être exécutée par l'Emprunteur ou l'entité de mise en œuvre du projet.

82. L'expression « taux de référence écran » désigne :

(a) Aux fins d'une conversion de taux d'intérêt de taux variable à taux fixe, le taux d'intérêt fixe déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base du taux variable et des taux du marché affichés par des prestataires d'informations établis et reflétant la période de conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion;

(b) Aux fins d'une conversion de taux d'intérêt de taux fixe à taux variable, le taux d'intérêt variable déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base dudit taux fixe et des taux du marché affichés par des prestataires d'informations établis et reflétant la période de conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion;

(c) Aux fins d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt non retiré, le taux de change entre la monnaie du Prêt et la monnaie agréée en vigueur immédiatement avant ladite conversion et déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base des taux de change du marché affichés par des prestataires d'informations établis;

(d) Aux fins d'une conversion monétaire d'un montant du solde du Prêt retiré : (i) le taux de change entre la monnaie du Prêt et la monnaie agréée en vigueur immédiatement avant ladite conversion et déterminé par la Banque à la date d'exécution sur la base des taux de change du marché affichés par des prestataires d'informations établis; et (ii) le taux d'intérêt fixe ou le taux d'intérêt variable (selon celui qui s'applique à ladite conversion), déterminé par la Banque à la date d'exécution conformément aux directives applicables aux conversions, sur la base des taux d'intérêt applicable audit montant immédiatement avant ladite conversion et des taux du marché affichés par des prestataires d'informations établis et reflétant la période de conversion, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion; et

(e) Aux fins de la résiliation anticipée d'une conversion, chacun des taux appliqués par la Banque pour calculer le prix de dénouement à la date de ladite résiliation anticipée conformément aux directives applicables aux conversions, sur la base des taux du marché affichés par des prestataires d'informations établis et reflétant la période de conversion restante, le montant en monnaies diverses et les conditions de remboursement du montant du Prêt auquel s'appliquent ladite conversion et ladite résiliation anticipée.

83. L'expression « engagement spécial » désigne tout engagement spécial pris ou devant être pris par la Banque conformément aux dispositions de la section 2.02.

84. L'expression « jour de règlement TARGET » désigne un jour où le système de transfert express automatisé transeuropéen à règlement brut en temps réel (système TARGET) est ouvert pour le règlement de transactions en euros.

85. Le terme « impôts » désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date des accords juridiques ou institués ultérieurement.

86. Le terme « surarbitre » désigne le troisième arbitre désigné aux fins de la section 8.04 (c).

87. L'expression « prix de dénouement » désigne, aux fins de la résiliation anticipée d'une conversion : (a) un montant dû par l'Emprunteur à la Banque et égal au montant net global dû par la Banque au titre des transactions effectuées par elle pour résilier ladite conversion ou, à défaut de transactions, à un montant déterminé par la Banque sur la base du taux de référence écran de manière à représenter l'équivalent dudit montant net global; ou (b) un montant dû par la Banque à l'Emprunteur et égal au montant net global dû à la Banque au titre des transactions effectuées par elle pour résilier ladite conversion ou, à défaut de transactions, à un montant déterminé par la Banque sur la base du taux de référence écran de manière à représenter l'équivalent dudit montant net global.

88. L'expression « solde du Prêt non retiré » désigne le montant du Prêt qui, à un moment donné, apparaît au crédit du compte de Prêt.

89. L'expression « taux variable » désigne un taux d'intérêt variable égal à la somme (1) du LIBOR afférent à l'harmonie du Prêt initial et (2) le spread fixe si des intérêts sont portés à un taux basé sur le spread variable, ou le spread fixe si des intérêts sont portés à un taux basé sur le spread fixe; étant entendu que :

(a) Lors d'une conversion de taux d'intérêt pour un Prêt à taux fixe, le « taux variable » applicable au montant du Prêt auquel s'applique ladite conversion est égal : (i) à la somme (A) du LIBOR afférent à la monnaie du Prêt et (B) le cas échéant, le spread par rapport au LIBOR dû par la Banque au titre de l'opération de couverture de taux d'intérêt effectué à l'occasion de ladite conversion monétaire (un ajustement étant effectué conformément aux directives applicables aux conversions pour tenir compte de l'éventuelle différence entre ledit taux fixe et le taux d'intérêt fixe dû à la Banque au titre de ladite opération de couverture de taux d'intérêt); ou (ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables conversions, le taux de référence écran;

(b) Lors d'une conversion monétaire dans une monnaie agréée d'un montant du solde du Prêt non retiré, et une fois effectué un quelconque retrait dudit montant, le « taux d'intérêt variable » applicable audit montant est égal à la somme (i) du LIBOR afférent à ladite monnaie agréée et (ii) le spread variable si ledit montant porte des intérêts à un taux basé sur le spread variable, ou le spread fixe si ledit montant porte des intérêts à un taux basé sur le spread fixe; et

(c) Lors d'une conversion monétaire dans une monnaie agréée d'un montant du solde du Prêt retiré qui porte des intérêts à taux variable durant la période de conversion, le taux d'intérêt variable applicable du montant est égal : (i) à la somme (A) du LIBOR afférent à ladite monnaie agréée et (B) le cas échéant, du spread par rapport au LIBOR dû par la Banque au titre de l'opération couverte contre le risque de change effectuée à l'occa-



sion de ladite conversion monétaire; ou (ii) si la Banque en décide ainsi conformément aux directives applicables conversions, l'élément du taux d'intérêt du taux de référence écran.

90. L'expression « spread variable » désigne, pour chaque période d'intérêt : (A) le spread standard de la Banque pour les prêts à spread variable en vigueur à 0h01, heure de Washington, DC, le jour civil précédant immédiatement la date de l'Accord de Prêt; (B) moins (ou plus) la marge moyenne pondérée, pour la période d'intérêt, inférieure (ou supérieure) au LIBOR, ou à d'autres taux de référence, pour les dépôts à six mois; s'agissant des emprunts ouverts par la Banque ou de parties de ceux-ci affectées par cette dernière pour financer des prêts portant des intérêts à un taux basé sur le spread variables; raisonnablement déterminée par la Banque et formulée sous la forme d'un pourcentage annuel. Si le Prêt est libellé en plusieurs monnaies, le spread variable s'applique séparément à chacune de ces monnaies.

91. L'expression « frais de détermination du spread variable » désigne, pour la conversion de la totalité ou d'une quelconque partie du Prêt qui porte des intérêts à un taux basé sur le spread variable, les frais bancaires pour une telle conversion en vigueur à 0h01, heure de Washington, DC, un jour civil avant l'exécution de ladite conversion.

92. L'expression « solde du Prêt retiré » désigne le montant du Prêt retiré du compte de Prêt et non remboursés.

93. Le terme « yen », le signe « ¥ » et le sigle « JPY » désignent chacun la monnaie légale du Japon.



Printed at the United Nations, New York

11-34697—February 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2537

USD \$40  
ISBN 978-92-1-900500-6



---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**2537**

---

**2008**

I. Nos.  
45224-45241

---

RECUEIL  
DES  
TRAITÉS

---

NATIONS  
UNIES

---